

TESIS DOCTORAL
DOCTORADO EN LITERATURA, LINGÜÍSTICA Y TRADUCCIÓN



UNIVERSIDAD
DE MÁLAGA

**SOBRE LA TRADUCCIÓN DE DOCUMENTOS MÉDICO-
LEGALES (INGLÉS-ESPAÑOL): RETOS TERMINOLÓGICOS,
TRADUCTOLÓGICOS Y CULTURALES EN LA TRADUCCIÓN
DE DOCUMENTACIÓN PERTENECIENTE A FORMULARIOS DE
SOLICITUD PARA PARTICIPAR EN PROGRAMAS DE
INTERCAMBIO ACADÉMICO-CULTURALES EN LOS ESTADOS
UNIDOS. ESTUDIO DE CASOS Y APLICACIONES
PROFESIONALES.**

María Rubio Gragera

bajo la dirección de

Dra. Ana Belén Martínez López

DEPARTAMENTO TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS


UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

2020



UNIVERSIDAD
DE MÁLAGA

AUTOR: María Rubio Gragera

 <http://orcid.org/0000-0002-8311-8498>

EDITA: Publicaciones y Divulgación Científica. Universidad de Málaga



Esta obra está bajo una licencia de Creative Commons Reconocimiento-NoComercial-SinObraDerivada 4.0 Internacional:

<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/legalcode>

Cualquier parte de esta obra se puede reproducir sin autorización pero con el reconocimiento y atribución de los autores.

No se puede hacer uso comercial de la obra y no se puede alterar, transformar o hacer obras derivadas.

Esta Tesis Doctoral está depositada en el Repositorio Institucional de la Universidad de Málaga (RIUMA): riuma.uma.es



Málaga a 31 de enero de 2020

Dña. Ana Belén Martínez López, profesor de la Facultad de Filosofía y Letras (Universidad de Córdoba),

HACE CONSTAR

Que María Rubio Gragera, con DNI 76639620D es estudiante de doctorado del Programa de Doctorado “Lingüística, Literatura y Traducción”, con matrícula activa, y que ha realizado bajo mi dirección, la Tesis Doctoral titulada

“Sobre la traducción de documentos médico-legales (inglés-español): retos terminológicos, traductológicos y culturales en la traducción de documentación perteneciente a formularios de solicitud para participar en programas de intercambio académico-culturales en los Estados Unidos. Estudio de casos y aplicaciones profesionales.”

Revisado el presente trabajo estimo que reúne los requisitos establecidos según la normativa vigente. Por lo tanto, **AUTORIZO** la admisión a trámite y defensa pública de esta Tesis Doctoral para optar al grado de Doctor en la Universidad de Málaga.

Y para que así conste, lo firmo en Málaga a 31 de enero de 2020

Fdo. Ana Belén Martínez López



Campus de Teatinos s/n. 29071 Málaga
Tel.: 952 13 16 83/1684/1685/1687/3432/3435 - Fax: 952 13 18 23



DECLARACIÓN DE AUTORÍA Y ORIGINALIDAD DE LA TESIS PRESENTADA PARA OBTENER EL TÍTULO DE DOCTOR

D./Dña MARÍA RUBIO GRAGERA

Estudiante del programa de doctorado LINGÜÍSTICA, LITERATURA Y TRADUCCIÓN de la Universidad de Málaga, autor/a de la tesis, presentada para la obtención del título de doctor por la Universidad de Málaga, titulada: SOBRE LA TRADUCCIÓN DE DOCUMENTOS MÉDICO-LEGALES (INGLÉS-ESPAÑOL): RETOS TERMINOLÓGICOS, TRADUCTOLÓGICOS Y CULTURALES EN LA TRADUCCIÓN DE DOCUMENTACIÓN PERTENECIENTE A FORMULARIOS DE SOLICITUD PARA PARTICIPAR EN PROGRAMAS DE INTERCAMBIO ACADÉMICO-CULTURALES EN LOS ESTADOS UNIDOS. ESTUDIO DE CASOS Y APLICACIONES PROFESIONALES.

Realizada bajo la tutorización de DRA. FRANCISCA GARCÍA LUQUE y dirección de DRA. ANA BELÉN MARTÍNEZ LÓPEZ (si tuviera varios directores deberá hacer constar el nombre de todos)

DECLARO QUE:

La tesis presentada es una obra original que no infringe los derechos de propiedad intelectual ni los derechos de propiedad industrial u otros, conforme al ordenamiento jurídico vigente (Real Decreto Legislativo 1/1996, de 12 de abril, por el que se aprueba el texto refundido de la Ley de Propiedad Intelectual, regularizando, aclarando y armonizando las disposiciones legales vigentes sobre la materia), modificado por la Ley 2/2019, de 1 de marzo.

Igualmente asumo, ante a la Universidad de Málaga y ante cualquier otra instancia, la responsabilidad que pudiera derivarse en caso de plagio de contenidos en la tesis presentada, conforme al ordenamiento jurídico vigente.

En Málaga, a 31 de ENERO de 2020

Firmado por RUBIO GRAGERA MARIA - 76639620D el día
31/01/2020 con un certificado emitido por AC FNMT
Usuarios

Fdo.:





UNIVERSIDAD
DE MÁLAGA



Vicerrectorado Estudios de Posgrado
Servicio de Posgrado y Escuela de Doctorado



EFQM  **AENOR**



Edificio Pabellón de Gobierno. Campus El Ejido.
29071

Tel.: 952 13 10 28 / 952 13 14 61 / 952 13 71 10

E-mail: doctorado@uma.es



A Emilio Ortega, quien dirigió esta tesis y gran parte de la vida académica, profesional y personal que hay detrás de ella.

AGRADECIMIENTOS

No sería posible estar escribiendo estas líneas de no ser por mi directora de tesis, la Dra. Ana Belén Martínez López, todo un ejemplo de profesionalidad y de pasión por las cosas bien hechas, en general, y por la traducción médica, en particular. Gracias de corazón por confiar en mí y acompañarme en el camino de la investigación en traducción médica desde antes incluso de conocerme y hasta el final. Gracias por la inmensa paciencia, el cariño y la dedicación demostrados todos estos años y, sobre todo, los últimos meses.

Quiero hacer extensible este agradecimiento a todos mis profesores, compañeros y alumnos de UNC Charlotte, especialmente a la Dra. Sheri Spaine Long, al Dr. Jeffrey Killman y a la Dra. Mónica Rodríguez, sin los cuales el tema de esta tesis no sería una realidad.

A la Dra. Isabel Jiménez, por no dejarme a la deriva en los momentos más difíciles y a la Dra. Francisca García Luque, por aceptar la tutorización de esta tesis.

A mis padres, por haber sabido guiarme para llegar hasta aquí.

A mi hermano, por estar siempre dispuesto a ayudarme en todo lo que esté a su alcance.

A mis abuelos, en especial a mi abuelo Daniel, quien siempre ha confiado en mí y me ha dedicado largos ratos de charla y ánimos para todos mis proyectos.

A Cristi, por sentir su amistad y compañerismo siempre cerca, aun cuando estaba lejos.

A Paula, por todos los mensajes diarios de ánimo.

A Ali, Martina, Valentina y Ángela, quienes siempre confiaron en que terminaría esta tesis.

A Laura y a las Marías, por estar siempre dispuestas a escuchar todas mis *movidas* y hacerlas suyas.

A Maite y a Amalia, porque sin saber muy bien de qué iba todo esto, han vivido con tanta ilusión como yo cada avance de este trabajo.

A mis amigas, las de siempre, por estar siempre.

A Carly, por enseñarme en primera persona todos los culturemas reflejados en esta tesis y muchos otros, especialmente lo que es tener una verdadera *host family*.

A mis compañeras de trabajo, en especial a Lidi y a Nachi, por acompañarme en el día a día durante los últimos meses de la elaboración de esta tesis.

Y por supuesto a mi director de tesis, el Dr. Emilio Ortega Arjonilla. Gracias por escuchar y ordenar todas las ideas que estaban «como el moño de *esta loca*» y que hoy se presentan en forma de tesis doctoral. Gracias por hacerme entender que «no tenemos que inventar el agua caliente» y animarme siempre a creer que puedo hasta «vender lavadoras sin enchufe». Gracias porque cuando yo simplemente pasaba por la Universidad, hiciste que la Universidad pasara por mí.

Gracias por enseñarme que la excelencia intelectual, académica y profesional nunca debe estar reñida con ser mejor persona y saber disfrutar de una caña con amigos.

Gracias por la confianza y el apoyo incondicionales siempre a cambio de nada.

Gracias por los espetos, los cafés y las risas.

Gracias por enseñarme tanto sobre Traducción como un gran **maestro**, contar conmigo para tus proyectos como un **compañero** de profesión más, regañarme como un **padre** cuando fue necesario y estar siempre ahí para mí como un verdadero **amigo**.

Te echaré siempre de menos, **jefe**.

CAPÍTULO 1. INTRODUCCIÓN, OBJETO DE ESTUDIO E HIPÓTESIS DE PARTIDA Y ESTRUCTURA RESULTANTE	1
1.1. Hipótesis de partida	3
1.2. Objetivos planteados	4
1.3. Estructura resultante	5
<i>1.3.1. Capítulo 1: Introducción, objeto de estudio, hipótesis de partida y estructura resultante</i>	<i>6</i>
CAPÍTULO 2. SOBRE TRADUCCIÓN MÉDICO-LEGAL. ESTADO DE LA CUESTIÓN	9
2.1. Estado de la cuestión (1): la traducción médica	9
<i>2.1.1. Investigación en traducción y terminología médicas en la Universidad española (1972-2019): el género tesis doctoral</i>	<i>12</i>
<i>2.1.2. Libros y monografías relevantes sobre traducción médica</i>	<i>16</i>
<i>2.1.3. Artículos científicos sobre traducción médica</i>	<i>18</i>
2.2. Estado de la cuestión (2): la traducción jurídica	18
<i>2.2.1. Tesis doctorales defendidas hasta 1972-2019 sobre traducción jurídica</i>	<i>18</i>
<i>2.2.2. Libros y monografías relevantes sobre traducción jurídica</i>	<i>21</i>
2.3. Estado de la cuestión (3): la traducción médico-legal	23
2.4. A modo de recapitulación: análisis crítico sobre el estado de la cuestión en traducción médica, jurídica y médico-legal	25
CAPÍTULO 3. SOBRE LOS LENGUAJES DE ESPECIALIDAD DE LOS TEXTOS CIENTÍFICO-TÉCNICO Y JURÍDICO: A MODO DE CARACTERIZACIÓN	27
3.1. Breve caracterización del lenguaje científico-técnico	27
3.2. Breve caracterización del lenguaje jurídico-administrativo	34
CAPÍTULO 4. SOBRE EL GÉNERO MÉDICO LEGAL: DESCRIPCIÓN DEL GÉNERO Y CLASIFICACIÓN TEXTUAL	37
4.1. Definición de los textos médico-legales	38
4.2. Clasificaciones textuales publicadas de los documentos médico-legales	41
<i>4.2.1. Clasificación textual propuesta por Anabel Borja Albi</i>	<i>41</i>
<i>4.2.2. Clasificación textual propuesta por Ana Belén Martínez López</i>	<i>42</i>
<i>4.2.3. Clasificación textual propuesta por Mariano Casado</i>	<i>44</i>
<i>4.2.4. Clasificación textual propuesta por Dolores Serrat Moré</i>	<i>45</i>
<i>4.2.5. Clasificación textual propuesta por Jorge Nuñez de Arco</i>	<i>45</i>
4.3. Propuesta de clasificación textual	46
CAPÍTULO 5. SOBRE PROGRAMAS DE INTERCAMBIO ACADÉMICO-	

CULTURALES EN LOS ESTADOS UNIDOS	51
5.1. Descripción del programa.....	51
5.2. Partes intervinientes.....	54
5.2.1. <i>Participantes (estudiantes de educación secundaria).....</i>	54
5.2.2. <i>Sponsor - Agencia patrocinadora en los Estados Unidos.....</i>	54
5.2.3. <i>Representante en el extranjero de la organización estadounidense patrocinadora del programa</i>	56
5.2.4. <i>Familias de acogida</i>	57
5.2.5. <i>Centros educativos de educación secundaria públicos estadounidenses (high schools)</i>	57
5.2.6. <i>Padres biológicos de los participantes o tutores legales</i>	57
5.3.1. <i>Selección de participantes por parte de la agencia en el país de origen.....</i>	58
5.3.2. <i>Solicitud de admisión.....</i>	59
5.3.3. <i>Aceptación</i>	59
5.3.4. <i>Obtención de visado (concesión del visado J-1)</i>	60
5.3.5. <i>Formación intercultural para participantes y sus familias antes de llegar a los Estados Unidos</i>	60
5.3.6. <i>Invitación de familia de acogida estadounidense y designación de high school .</i>	62
5.3.7. <i>Contratación de seguro médico.....</i>	65
5.3.8. <i>Proceso de selección de asignaturas.....</i>	66
5.3.9. <i>Informes periódicos de seguimiento</i>	70
5.3.10. <i>Revisión de notas finales, obtención de Apostilla de la Haya en documentos académicos y convalidación.....</i>	72
5.4. El papel del traductor profesional	74
CAPÍTULO 6. METODOLOGÍA DE INVESTIGACIÓN Y TRABAJO DE CAMPO	77
6.1. Diseño del trabajo de campo	78
6.2. Diseño y modelo de ficha de vaciado-terminológica tipo	86
CAPÍTULO 7: FICHAS TERMINOLÓGICAS Y ANÁLISIS DE CASOS.....	89
CAPÍTULO 8. ANÁLISIS CUANTITATIVO Y CUALITATIVO DE RESULTADOS Y APLICACIONES PARA LA TRADUCCIÓN (GLOSARIO DE UNIDADES REPRESENTATIVAS DEL CORPUS ANALIZADO INGLÉS-ESPAÑOL).....	261
8.1. Análisis cuantitativo de resultados	261
8.1.1. <i>Resultados cuantitativos de unidades del ámbito biosanitario</i>	263
8.1.2. <i>Resultados cuantitativos de unidades del ámbito jurídico</i>	266

8.1.3. Resultados cuantitativos de culturemas	268
8.1.4. Resultados cuantitativos de unidades que pertenecen al ámbito biosanitario y al jurídico	268
8.1.5. Resultados cuantitativos de unidades que pertenecen al ámbito biosanitario y son culturemas	269
8.1.6. Resultados cuantitativos de unidades que pertenecen al ámbito jurídico y son culturemas	269
8.2. Análisis cualitativo de resultados	270
8.3. Glosario de unidades representativas de los textos médico-legales analizados	271
8.3.1. Consecuencias para la traducción: estrategias y resultados (glosario bilingüe de unidades del ámbito biosanitario).....	272
8.3.2. Consecuencias para la traducción: estrategias y resultados (glosario bilingüe de unidades del ámbito jurídico).....	281
8.3.3. Consecuencias para la traducción: estrategias y resultados (glosario bilingüe de culturemas).....	290
CAPÍTULO 9. CONCLUSIONES, APORTACIÓN Y RESULTADOS.....	293
9.1. Sobre la confirmación o refutación de las hipótesis de partida	293
9.2. Sobre el cumplimiento de los objetivos propuestos	294
9.3. Sobre las aportaciones, resultados de esta tesis doctoral y posibles futuras líneas de investigación	296
CHAPTER 10. ABSTRACT IN ENGLISH	299
CAPÍTULO 11. BIBLIOGRAFÍA.....	311

CAPÍTULO 1. INTRODUCCIÓN, OBJETO DE ESTUDIO E HIPÓTESIS DE PARTIDA Y ESTRUCTURA RESULTANTE

Nuestro interés por la investigación sobre la hibridación de dos géneros textuales ampliamente estudiados en traductología se remonta a nuestro Trabajo de Fin de Máster, defendido en la Universidad de Málaga en septiembre de 2014, que llevaba por título «Acercamiento traductológico a los documentos médico-legales (español-francés): tipología textual y extracción, clasificación, traducción y valoración de unidades de documentos de voluntades anticipadas y consentimientos informados». No son pocas las alteraciones que ha sufrido nuestra línea de investigación desde entonces para llegar a ser lo que hoy presentamos como tesis doctoral; sin embargo, sí que es pertinente destacar esta investigación previa como germen de este trabajo.

Si bien defendimos en aquel momento la escasez de estudios en este ámbito en la combinación lingüística francés-español, algo que a día de hoy sigue siendo una realidad, decidimos, finalmente, en esta ocasión trabajar con el par de lenguas inglés-español, debido a la evolución que ha llevado a cabo nuestra investigación sobre los textos médico-legales y que detallaremos más adelante. A pesar de ser una combinación lingüística más estudiada en el ámbito de la traducción médica y jurídica por separado, creemos que nuestro trabajo se caracteriza por ser relevante, novedoso y pertinente de acuerdo con lo siguiente:

- En la actualidad, existe un vacío en la investigación de lo considerado como documentos de carácter médico-legal desde un punto de vista traductológico.
- Paradójicamente, y como veremos durante el desarrollo de la presente investigación, este tipo de documentos supone una necesidad real de traducción en la industria profesional.
- El corpus trabajado en la tesis doctoral que aquí nos ocupa, si bien ha sido considerado como textos médico-legales desde un punto de vista lingüístico, forman parte a nivel macroestructural de documentación ligada al turismo idiomático, un sector que ocupa un gran hueco en las formas de turismo y, por tanto, en la economía actuales. Hablamos del sector económico en el que se

enmarca nuestro corpus con referencia al turismo idiomático, pero considerando también que se trata de un sector híbrido a caballo entre el Turismo y la Educación.

- Muy relacionado con el corpus analizado, se encuentran los textos de carácter académico que suponen, no solo un foco de atención para investigaciones futuras en traductología asociadas a esta tesis, sino también un gran peso en cuanto a la actividad profesional de la traducción, concretamente jurada, en el mercado laboral actual. No son escasos por tanto los estudios de carácter científico y publicaciones que versan sobre las características textuales y la traducción de los textos académicos, es por ello que, si bien representan el contexto de nuestro corpus objeto de estudio, han sido descartados en el trabajo de campo de la presente tesis doctoral.

Tomamos como base las conclusiones del artículo de Pajares Nieves (2015:192) en el que demuestra que «los textos médico-jurídicos se siguen percibiendo como géneros separados sujetos a clasificaciones ya preestablecidas»; sin embargo, según los análisis cuantitativos recogidos en el proyecto de Pajares Nieves a través de encuestas a profesionales, se demuestra la alta frecuencia con la que este tipo de textos son traducidos en la práctica laboral en España e Hispanoamérica. Por último, Pajares corrobora en su estudio algo que nosotros ya veníamos anunciando también en nuestro Trabajo Fin de Máster, antesala de la tesis doctoral que aquí nos ocupa, y que es la escasez de bibliografía académica que existe en la actualidad sobre la investigación de corte traductológico de documentos que presentan una hibridación textual entre lo jurídico y lo médico.

Como apuntábamos anteriormente, han sido varios los cambios en la línea de investigación que se han ido sucediendo desde el inicio de la misma (en octubre de 2014); desde el título hasta la metodología aplicada o los objetivos previstos. Dichos cambios han sido motivados por factores académicos, profesionales y personales que, aunque difieren un poco de lo inicialmente planteado, siguen en la misma línea de investigación germinada en el curso académico 2013/2014 durante la realización de nuestra memoria de Trabajo de Fin de Máster: la de la investigación en traducción de textos de carácter médico-legal. Sin duda el fiel reflejo de los cambios realizados en el objeto de estudio de nuestra tesis se ve reflejado en la evolución de su título que ha ido variando para que representase de la manera más fidedigna y concreta posible la investigación realizada. Así

pues, el título «Sobre la traducción de documentos médico-legales (inglés-español): retos terminológicos, traductológicos y culturales en la traducción de expedientes de intercambios académico-culturales entre España y Estados Unidos. Estudio de caso y aplicaciones profesionales» pretende acotar y abordar única y exclusivamente lo expuesto en el mismo. Así pues, hemos optado por trabajar con una única combinación lingüística (inglés-español), obviando, de forma consciente, por motivos de tiempo y espacio de esta tesis, los problemas de variación lingüística que, sin duda, son representativos de este ámbito de la traducción especializada. Para ello hemos centrado nuestra atención exclusivamente en documentos del ámbito médico-legal procedentes de los Estados Unidos y la consideración del español de España como lengua meta de un posible encargo de traducción derivado del corpus analizado. Esta elección tiene su razón de ser en que estas son las características del encargo profesional de traducción del cual surge la idea de la presente tesis doctoral.

1.1. Hipótesis de partida

Habida cuenta de lo anteriormente expuesto y con el objetivo de intentar definir con claridad qué se pretende y qué no con esta tesis doctoral, podemos afirmar lo siguiente: como hipótesis de partida, o razonamiento de base, el objetivo principal de esta investigación es estudiar si la tipología propuesta como «médico-legal» podría ser definida como tal con criterio de base, es decir, ¿existe realmente una hibridación textual en este género, es decir, se ha dado lugar a un género propio debido al contacto entre lo jurídico y lo médico en determinados contextos o se trata de una simple plasmación de contenido de uno de los ámbitos de la macro-estructura textual del otro ámbito?

¿Podría estudiarse en Traducción independientemente de lo que hasta la fecha se conoce como típicamente jurídico o sociosanitario? Y, por último, ¿supondría la adopción de unas estrategias de traducción u otras en la práctica traslativa profesional?

Además, nos preguntamos cuáles son las dificultades terminológicas y fraseológicas a las que debe enfrentarse el traductor profesional a la hora de poner en marcha un encargo en el que se presenten textos del carácter del corpus compilado para la presente tesis doctoral y si estas dificultades son extrapolables para realizar una clasificación de dificultades de

traducción de carácter general de los textos médico-legales tanto a nivel académico como profesional. Además, queremos plantear si la terminología propia de este tipo de textos en inglés es equivalente en su constitución y uso a la española o si existen diferencias a tener en cuenta entre ambas.

1.2. Objetivos planteados

Como objetivos teóricos de esta tesis habremos de definir los siguientes:

- En primer lugar, se pretende analizar la bibliografía precedente sobre el tema objeto de estudio, realizar una síntesis sobre el estado de la cuestión y justificar la presente investigación como una posible vía de desarrollo en la investigación de carácter traductológico de los textos aquí catalogados bajo la etiqueta de médico-legal.
- En segundo lugar, trataremos de acotar hasta qué punto el ámbito biosanitario y el jurídico-administrativo son representativos o relevantes dentro de este género. Sospechamos que habrá variabilidad en función del tipo de texto objeto de análisis, de ahí que hayamos optado por hacer un estudio de las tipologías textuales al uso antes de proceder a la formulación de una valoración parcial y poco fundamentada del tema estudiado.
- Como tercer objetivo teórico, planteamos una caracterización de los lenguajes de especialidad que enmarcan esta investigación, a saber, los jurídico y médico, con el fin de que sirva de antesala a una descripción de nuestro objeto de estudio, textos de carácter médico-legal, y una propuesta de clasificación textual del mismo propia adaptada a las necesidades de nuestra investigación.
- Por último, y como cuarto objetivo teórico, queremos contextualizar nuestro trabajo de campo de la manera más exhaustiva posible. Para ello, realizaremos un repaso teórico al marco de nuestro corpus de referencia: formularios de solicitudes utilizados en el proceso de selección y aceptación de estudiantes de intercambio de educación secundaria en los Estados Unidos de América.

Como objetivos prácticos o de aplicabilidad inmediata a la práctica profesional o a la enseñanza-aprendizaje de la traducción de textos médico-legales, planteamos lo siguiente:

- En primer lugar, constatar con ejemplos ilustrativos y representativos de este tipo de textos cuáles son las dificultades más relevantes a las que se enfrenta el traductor profesional.
- Como segundo objetivo, y en estrecha relación con el primero, se espera que los resultados obtenidos se orienten a la formulación de propuestas para la mejora de la enseñanza-aprendizaje de la traducción biosanitaria y jurídica, en general, y de la traducción de textos médico-legales en particular tanto en el ámbito docente como en el ámbito profesional, ya que esta investigación, como se ha reiterado en varias ocasiones a lo largo del desarrollo de la formulación de la misma, se basa en una necesidad profesional real del mercado laboral.
- En última instancia, buscamos también maximizar la aplicación de nuestra metodología en la elaboración de un glosario bilingüe de unidades terminológicas y fraseológicas a partir de la extracción realizada en el corpus de referencia, que puedan no solo facilitar la labor profesional de traductores e intérpretes que trabajen con estos pares de lenguas (inglés-español) dentro del ámbito biosanitario o jurídico, sino también sugerir estrategias traductológicas para abordar aquellos retos lingüísticos que dificultan el proceso de traducción.

A modo de resumen, el indiscutible objetivo principal y específico de este trabajo de investigación es darle respuesta a la hipótesis de partida planteada y extraer conclusiones del análisis del corpus estudiado, tomándolo como un análisis práctico del estudio de textos de carácter médico-legal para la combinación lingüística inglés-español.

1.3. Estructura resultante

Así pues, como resultado de todo lo anteriormente expuesto detallamos a continuación la configuración particular de esta tesis doctoral que se vertebra en torno a diez capítulos:

1.3.1. Capítulo 1: Introducción, objeto de estudio, hipótesis de partida y estructura resultante

Este capítulo tiene como objetivo contextualizar el porqué de esta tesis doctoral, anunciar la hipótesis de partida, delimitar los objetivos (teóricos y prácticos) que se pretenden alcanzar y describir la forma final que ha tomado el presente trabajo.

1.3.2. Capítulo 2: Sobre la traducción médico-legal. Estado de la cuestión

En este capítulo, se realiza un repaso por la bibliografía precedente basada en estudios de corte traductológico y terminológico de temática médica, jurídica y médico-legal.

1.3.3. Capítulo 3: Sobre los lenguajes de especialidad de los textos científico-técnicos y jurídico-administrativos: a modo de caracterización

En este capítulo hacemos un breve repaso por los rasgos definatorios de los lenguajes de especialidad que conforman el objeto de estudio, es decir, el científico-técnico y el jurídico-administrativo con el fin de establecer una comparación de posibles similitudes y diferencias que ayuden a realizar una caracterización del género considerado como médico-legal (capítulo 4).

1.3.4. Capítulo 4: Sobre el género médico-legal: descripción y clasificación textual

Una vez realizado un repaso de sendos lenguajes de especialidad por separado, establecemos una descripción de lo considerado como este sublenguaje a caballo entre lo médico y lo jurídico. Además, realizamos una propuesta de clasificación textual que nos ayudará a enmarcar nuestro corpus de referencia basada en clasificaciones ya publicadas por expertos en la materia con anterioridad a la puesta en marcha de la investigación que aquí nos ocupa.

1.3.5. Capítulo 5: Sobre programas de intercambio académico-culturales en los Estados Unidos

Con el fin de contextualizar dónde se enmarca el tema de corpus de referencia escogido para la presente tesis doctoral, en este quinto capítulo se explica de dónde nacen y en qué consisten los programas de intercambio de naturaleza académico-cultural para estudiantes de secundaria en los Estados Unidos de América y cuál es el papel del traductor en este contexto.

1.3.6. Capítulo 6: Metodología de investigación y diseño del trabajo de campo

En este capítulo explicamos con el mayor lujo de detalles posible cuál ha sido la metodología empleada en el desarrollo del trabajo de campo que, a grandes rasgos, podemos resumir en confección de un corpus de referencia para el objeto de estudio que ha sido tratado mediante una herramienta informática de gestión de corpus para su posterior análisis.

1.3.7. Capítulo 7: Fichas terminológicas y análisis de casos

Este capítulo, el más extenso, presenta los resultados obtenidos tras implementar la metodología en el trabajo de campo acotado para esta investigación. Como resultado, se presenta una relación de fichas que recogen lo que aquí se ha considerado como potenciales problemas para el traductor profesional. Además de recoger información pertinente sobre unidades terminológicas y fraseológicas del tipo de texto en cuestión, se realizan diversos análisis de caso mediante propuestas de traducción de las unidades objeto de estudio en contexto real.

1.3.8. Capítulo 8: Análisis cuantitativo y cualitativo de resultados y aplicaciones para la traducción profesional (glosario bilingüe de unidades representativas)

Este capítulo está dedicado a la valoración tanto cuantitativa como cualitativa de los resultados obtenidos.

1.3.9. Capítulo 9: Conclusiones aportación y resultados

En este capítulo, se pretende realizar un análisis general de la presente tesis doctoral, intentando dar respuesta a la hipótesis de partida planteada y establecer en qué medida se han alcanzado los objetivos propuestos en el primer capítulo de este trabajo de investigación.

1.3.10. Capítulo 10

Resumen relevante del contenido de la tesis en inglés para optar el título de Doctorado con Mención Internacional.

1.3.11. Capítulo 11: Bibliografía

En este capítulo se recoge, en orden alfabético, toda la bibliografía (fuentes primarias) citada para la elaboración de esta tesis doctoral.

1.3.12. Anexo I: Corpus

En la versión electrónica de este trabajo, se adjuntará un archivo versión pdf con la compilación del corpus trabajado para la realización de esta tesis doctoral

CAPÍTULO 2. SOBRE TRADUCCIÓN MÉDICO-LEGAL. ESTADO DE LA CUESTIÓN

En este capítulo, pretendemos realizar un repaso lo más exhaustivo posible sobre el estado de la cuestión en cuanto a la bibliografía publicada (tesis, monografías, libros y artículos académicos) más relevante relacionada con la traducción y terminología médica, jurídica y médico-legal. Para ello, hemos manejado la mayoría de las tesis doctorales defendidas hasta la fecha que guardaban relación con la traducción y terminología médica, jurídica y médico-legal, las monografías más relevantes y las publicaciones periódicas que analizaban desde distintos puntos de vista la problemática de la traducción médica, en general, y de la traducción de textos médico-legales, en particular, aparecidas en los últimos años.

Cabe destacar que ha resultado imprescindible consultar a fondo colecciones como Interlingua, de la Editorial Comares, para las monografías, y revistas como *Panace@*, *Trans*, *Sendeban*, *Redit* o *Entreculturas* para localizar artículos especializados sobre el tema objeto de estudio.

Para realizar un acercamiento traductológico a un género que consideramos híbrido entre dos de las grandes disciplinas de la traducción de textos especializados, tanto a nivel académico como profesional, la de los textos biosanitarios y jurídicos, nos es imprescindible comenzar nuestra investigación por analizar qué es lo que hay ya estudiado hasta la fecha dentro de estas grandes disciplinas, así como hacer un repaso de la conceptualización de ambos subgéneros por separado.

2.1. Estado de la cuestión (1): la traducción médica

Como refiere Martínez López (2008) en su tesis doctoral, «la investigación en traducción médica ha sido un ámbito privilegiado de atención (en el contexto de la Universidad española) por parte de especialistas en traducción y/o medicina» desde hace más de veinte años.

Si comenzamos a indagar tan solo en la superficie de todo lo que se ha escrito hasta la fecha sobre el subgénero de la traducción médica o biosanitaria, podríamos encontrar innumerables descripciones de dicha subespecialidad dentro del campo de la Traducción. Coincidimos con el profesor Malcom Marsh, de la Universidad de Salford, en su aportación a las publicaciones en línea del Centro Virtual Cervantes, cuando se refiere a la traducción médica como una subcategoría de la traducción científica y técnica cuya extensión del saber resulta enorme e inalcanzable de abarcar al completo por ningún traductor por muy bien preparado que esté, algo que ya anunciaba Fishbach (1986:16): «Medical translation is the most universal and oldest field of scientific translation because of the homogeneous ubiquity of the human body and the venerable history of medicine».

Muñoz-Miquel (2009) recoge algunos de los rasgos definatorios de la traducción médica, en tanto que traducción especializada, abordados por Montalt y González (2007); entre estos figuran:

1. La amplitud de su ámbito
2. La especificidad de las nociones médicas
3. La terminología y lenguaje altamente especializados cuyas características son la univocidad, veracidad, precisión y claridad
4. Las situaciones y sectores comunicativos concretos
5. La amplia variedad de subgéneros textuales dentro del ámbito denominado médico susceptibles de ser traducidos

La investigación de textos del ámbito biosanitario en lo que a la actividad traductora se refiere ha sido ampliamente estudiado por numerosos expertos en teoría y práctica de la traducción. Astorga (2010) realiza un estudio detallado en su tesis Sobre la traducción de textos médicos especializados (francés-español) Análisis terminológico, lingüístico y traductológico, de la bibliografía publicada sobre los estudios de traducción médica publicados hasta 2010. Además, como ya apuntábamos en la memoria de nuestro Trabajo Fin de Máster (2014), para establecer un estado de la cuestión dentro del ámbito de la traducción médica resulta obligatorio, si tomamos como referencia la investigación

traductológica llevada a cabo en las últimas décadas en la Universidad española, contar con otros tres estudios específicos:

1. El estudio publicado por Bertha Gutiérrez Rodilla y M. C. Diego Amado en 2006 en la revista *Panace@*. Este artículo lleva por título: «Algunos datos respecto a la investigación sobre traducción médica en España», en *Panace@ (Revista de Medicina y Traducción)*, vol. 2, n.º 23. Junio, 2006: 115-121.
2. El estudio publicado por Ana Belén Martínez López en la monografía titulada: E. Ortega Arjonilla, A. B. Martínez López y E. Echeverría Pereda (eds.) (2011): *Panorama actual de la investigación en traducción e interpretación* (3 vols.). Granada, editorial Atrio, colección Traducción en el atrio n.º 1 (3.ª edición corregida y aumentada). El capítulo de la profesora Martínez López en el que establece un estado de la cuestión sobre la traducción médica lleva por título: «La investigación en traducción médica: estado de la cuestión».
3. El estudio de Juan Crespo Hidalgo, titulado: «Estudio cuantitativo de las tesis doctorales sobre Traducción e Interpretación en España (1972-2010)» y publicado en E. Ortega et al. (eds.) (2011): *Panorama actual de la investigación en traducción e interpretación* (op. cit., vol. 1, pp. 35-92).

Gutiérrez Rodilla y Diego Amado (2006) hacen un recorrido por las tesis doctorales defendidas en torno a la traducción y la terminología médicas (entre 1977 y 2004) en las Facultades de Filosofía y Letras, Medicina o Traducción e Interpretación en universidades españolas.

Martínez López (2011) se apoya en el de Gutiérrez Rodilla y Diego Amado, y amplía su investigación hasta 2010. El estudio de Crespo Hidalgo (2011), mucho más amplio y que aborda todos los ámbitos de la traducción e interpretación, también servirá de apoyo para el establecimiento de este estado de la cuestión. Además de esto, hemos hecho una investigación de todas las tesis sobre estudios de traducción en general, y en traducción médica y jurídica, como veremos más adelante, en particular, defendidas desde el curso 2010/2011 hasta la actualidad (julio de 2019) con el objetivo de que nuestro estado de la cuestión sea lo más completo y actualizado posible. Esta investigación sobre tesis doctorales ha sido realizada a través de la plataforma del Ministerio de Educación y

Ciencia del gobierno español TESEO, una base de datos que contiene información relativa a tesis doctorales defendidas en universidades españolas desde 1976.

2.1.1. Investigación en traducción y terminología médicas en la Universidad española (1972-2019): el género tesis doctoral

En estas más de cuatro décadas de investigación en traducción y terminología médicas, que coinciden casi en el tiempo con la puesta en marcha de los Estudios de Traducción e Interpretación en España, primero, en los años 70, con el Máster en Traducción del Instituto de Lenguas Modernas y Traductores (Universidad Complutense de Madrid), y después con la puesta en marcha, en los años 80, de las EUTI (Escuelas Universitarias de Traducción e Interpretación) de las Universidades de Granada, Autónoma de Barcelona y Las Palmas de Gran Canaria, se han defendido decenas de tesis doctorales sobre traducción y terminología médicas, según los estudios de Gutiérrez-Amado (2006), Crespo Hidalgo (2011) y Martínez López (2011) y nuestra propia indagación para la investigación que aquí nos ocupa.

Martínez López realiza en su estudio una clasificación temática de las tesis doctorales presentadas hasta 2011; a saber:

- Tesis doctorales que versan sobre el estudio de la terminología específica (por lo general en español) de un determinado ámbito de la Medicina
- Tesis doctorales que versan sobre estudios de terminología contrastiva (inglés-español) de un determinado ámbito de la Medicina
- Tesis doctorales que versan sobre el estudio del discurso médico desde una perspectiva fraseológica y/o traductológica
- Tesis doctorales que versan sobre el estudio del discurso médico desde una perspectiva textual o traductológica
- Tesis doctorales que versan sobre el estudio de la variación lingüística o de la retórica del discurso médico.
- Tesis doctorales que versan sobre interpretación médica

A continuación, detallamos por orden cronológico los títulos de todas estas tesis defendidas recogidas en el estudio de Martínez López anteriormente mencionado, junto a los títulos encontrados en nuestra investigación propia de tesis doctorales que versan sobre una temática relacionada de algún modo con la traducción médica.

- Torres Beyneto, T. (1977) *Thesaurus de diagnósticos cardiológicos*. Tesis doctoral. Universidad de Valencia.
- Cabo Franch, J.L. (1981) *Thesaurus de términos anestesiológicos. Nomenclatura y codificación*. Tesis doctoral. Universidad de Valencia.
- Lanuza García, M.A. (1989) *Nomenclatura codificada de diagnósticos oftalmológicos*. Tesis doctoral. Universidad de Valencia.
- Rovira Barberá, M. (1989) *Clasificación de diagnósticos clínicos y procedimientos en urología y andrología*. Tesis doctoral. Universidad de Valencia.
- Alcaraz, M.A. (1997) *Anglicismos en el lenguaje de las ciencias de la salud*. Tesis doctoral. Universidad de Alicante.
- Gallardo San Salvador, N. (1997) *El orden de la descripción de las características y su importancia para la denominación y traducción de un término. Casos que se presentan en términos de nutrición*. Tesis doctoral. Universidad de Granada.
- Márquez Linares, C. (1998) *La polisemia en el campo léxico «el cuerpo humano»: un estudio contrastivo inglés-español*. Tesis doctoral. Universidad de Córdoba.
- Tercedor Sánchez, M.I. (2000) *La fraseología en el lenguaje biomédico. Análisis desde las necesidades del traductor*. Tesis doctoral. Universidad de Granada.
- Díaz Rojo, J.A. (2000) *El léxico del cuerpo, la salud y la enfermedad en el español actual*. Tesis doctoral. Universidad de Valencia.
- González López, M.A. (2000) *Conflictos lingüísticos en la semiología dermatológica española actual y su repercusión sobre la comunicación y práctica médica*. Tesis doctoral. Universidad de Oviedo.
- López Arroyo, B. (2000) *Estudio descriptivo comparado de la representación del conocimiento en los abstracts de las ciencias de la salud*. Tesis doctoral. Universidad de Valladolid.
- López Rodríguez, C.I. (2000) *Tipología textual y cohesión en la traducción biomédica inglés-español: un estudio de corpus*. Tesis doctoral. Universidad de Granada.

- Méndez Cendón, B. (2001) *Estrategias fraseológicas en el género discursivo de los artículos científicos médicos en lengua inglesa*. Tesis doctoral. Universidad de Valladolid.
- García Quesada, M.T. (2000) *Estructura definicional terminográfica en el subdominio de la Oncología Clínica*. Tesis doctoral. Universidad de Granada.
- White, W. (2001) *Aspectos de la estructura de tema y rema en la traducción de los artículos biomédicos del inglés al español: estudio contrastivo basado en la lingüística de corpus*. Tesis doctoral. Universidad de León.
- Vázquez del Árbol, E. (2001) *Propuesta de un análisis comparado de cien textos biomédicos (español e inglés) desde la perspectiva de género*. Tesis doctoral. Universidad de Granada.
- Seibel, C. (2002) *La dosificación de la información pragmática en el léxico especializado: análisis de la categoría de procedimiento diagnóstico*. Tesis doctoral. Universidad de Granada.
- Montero Martínez, S. (2002) *Estructuración conceptual y formalización terminográfica de frasesmas en el subdominio de la Oncología*. Tesis doctoral. Universidad de Valladolid.
- Mayor Serrano, M.B. (2002) *Tipología textual pragmática y didáctica de la traducción en el ámbito biomédico*. Tesis doctoral. Universidad de Granada.
- Rodríguez Simón, F. (2002) *El lenguaje de los enfermos: estudio lingüístico-cognitivo de la percepción de la enfermedad*. Tesis doctoral. Universidad de Granada.
- Fijo León, M.I. (2003) *Las siglas en el lenguaje de la enfermería: análisis contrastivo inglés-español por medio de fichas terminológicas*. Tesis doctoral. Universidad Pablo de Olavide de Sevilla.
- Calle Martín, C. (2003) *Aspectos de retórica contrastiva aplicados a textos químicos y médicos (inglés-español)*. Tesis doctoral. Universidad de Alcalá.
- Mendiluce Cabrera, G. (2004) *Estudio comparado inglés-español del discurso biomédico escrito: la secuenciación informativa, la matización asertiva y la conexión argumentativa en la introducción y la discusión de artículos biomédicos escritos por autores nativos y no nativos*. Tesis doctoral. Universidad de Valladolid.

- Ruiz Rosendo, L. (2006) *La Interpretación de Conferencias y la comunicación especializada en el ámbito de la medicina: Estudio de la situación en España*. Tesis doctoral. Universidad de Granada.
- Martínez López, A.B. (2008) *La traducción editorial de manuales especializados dentro del ámbito biosanitario: Aplicaciones a la enseñanza y a la práctica profesional de la traducción médica del inglés al español*. Tesis doctoral. Universidad de Granada.
- Congots Maestre, N. (2010) *El lenguaje de las Ciencias de la Salud y calidad de vida y su traducción del inglés al español*. Tesis doctoral. Universidad de Alicante.
- Albarrán Martín, R. (2012) *Traducción y Medicina: aspectos epistemológicos e interdisciplinarios para la formación de traductores especializados en ciencias de la salud*. Tesis doctoral. Universidad de Salamanca.
- Sánchez Ibañe, M. (2013) *Neología y traducción especializada: claves para calibrar la dependencia terminológica español-inglés en el ámbito de la enfermedad de Alzheimer*. Tesis doctoral. Universidad de Salamanca.
- Marnpea, M. (2015) *Enfoques funcionalistas en los estudios de traducción y comunicación intercultural. Diseño y aplicación de un modelo de traducción de textos del ámbito sanitario*. Tesis doctoral. Universidad de Alcalá.
- Seoane Vicente, A.L. (2015) *Lenguaje controlado aplicado a la traducción automática de prospectos farmacéuticos*. Tesis doctoral. Universidad de Alicante.
- Marta Rodríguez, V. (2015) *Géneros textuales biomédicos y traducción: análisis de guías de práctica clínica en francés y en español en el ámbito de las enfermedades raras*. Tesis doctoral. Universidad de Vigo.
- Calvo Armijo, M. (2016) *Variedades y características del español empleado en la traducción de textos médico-sanitarios divulgativos destinados a hispanohablantes en Estados Unidos*. Tesis doctoral. Universidad de Valladolid.
- López Garrido, S.A., (2016) *La neología por préstamo en el discurso médico: análisis de los procedimientos de creación léxica y de las estrategias de traducción*. Tesis doctoral. Universidad de Alicante.

2.1.2. Libros y monografías relevantes sobre traducción médica

En los últimos años, resulta evidente que hemos experimentado un crecimiento exponencial en la investigación traductológica en general, y en el ámbito biosanitario en particular.

De nuevo, constatamos que la mayoría de las publicaciones resultantes, lo que resulta coherente con las tesis doctorales analizadas, abordan el par de lenguas inglés-español o presentan una argumentación general que es aplicable a cualquier par de lenguas.

Prueba de ello, son los resultados de nuestra investigación en materia de publicaciones relevantes sobre traducción médica que hemos llevado a cabo gracias a la herramienta electrónica en línea de la Universidad de Alicante BITRA (Bibliografía en Traducción e Interpretación), presentada por Franco Aixelá (2010), en el que describe dicha herramienta como «una fuente de datos lo suficientemente representativa como para servir de referencia a la hora de realizar una revisión sistemática de las características globales de todo lo publicado en traducción e interpretación médica a lo largo de la historia».

Debido a la inmensidad de publicaciones que podemos encontrar en BITRA sobre el tema que nos ocupa, hemos decidido acotar nuestra búsqueda con los siguientes filtros: por un lado, publicaciones encontradas bajo la etiqueta «Medicina» y, por otro, hemos delimitado los idiomas a inglés, francés o español. Además, nos hemos centrado en recoger las publicaciones que versan exclusivamente sobre traducción, dejando de lado aquellas que lo hacen sobre interpretación. Entre estas publicaciones, destacan, por orden cronológico de publicación, las siguientes monografías individuales:

- Navarro Gonzlález, F. (1997): *Traducción y lenguaje en medicina*, Barcelona. Fundación Dr. Antonio Esteve.
- Félix Fernández, L. y E. Ortega Arjonilla (1998) *Traducción e Interpretación en el ámbito biosanitario*, Colección Interlingua, 5, Granada: Editorial Comares.
- Fischbach, H. (1998) *Translation and Medicine*. Amsterdam: John Benjamins, American Translators Association (ATA) Scholarly.

- Quérin, S. (2001) «Traduction médicale et documentation», *Meta*, volumen 46, número 1, pp. 6-204. Disponible en: <https://www.erudit.org/fr/revues/meta/2001-v46-n1-meta160/> [Última consulta: 27 de julio de 2019].
- Alpízar Castillo, R. (2004) *El lenguaje en la medicina. Usos y abusos*. Biblioteca de Lenguaje médico y Traducción científica 1, Salamanca: Editorial Clavero.
- Vázquez y del Árbol, E. (2006) *La traducción y traducción biomédica (inglés-español). Un estudio basado en 200 textos*. Granada: Editorial Universidad de Granada.
- Ribes, R. y Rodríguez Ros, P. (2006) *Medical English*. Heidelberg: Ed. Springer.
- Mayor Serrano, M.B. (2008) *Cómo elaborar folletos de salud destinados a los pacientes*. Cuadernos de la Fundación Dr. Antonio Esteve, n.º 14, Barcelona.
- Campos Pardillos, M. A. y Gómez González-Jover, A. (2008) *The language of Health Care*. IULMA, Alicante.
- Claros Díaz, M.G. (2009) *Ideas, reglas y consejos para traducir y redactar textos científicos en español*. Bubok (autoedición).
- Martínez López, A.B. (2009): *La traducción de textos médicos especializados para el ámbito editorial (inglés-español)*. Colección Interlingua, Granada: Editorial Comares.
- García Izquierdo, I. (2009) *Divulgación médica y traducción. El género información para pacientes*. Bern: Peter Lang.
- Martínez López, A. B. (2014) *Traducción y terminología en el ámbito biosanitario (inglés-español)*. Frankfurt: Peter Lang.
- Montalt i Resurrecció, V. y Shuttleworth, M. (2012) *Research in translation and knowledge mediation in medical and healthcare settings*. Linguistica Antverpiensia, New Series (LANS) 11. Disponible en: <https://lans-tts.uantwerpen.be/index.php/LANS-TTS/article/view/294/184>
- Varela Salinas, M. J. y Bernd Meyers (2016) *Translating and Interpreting Healthcare Discourses*. Leipzig: Frank & Timme.

2.1.3. Artículos científicos sobre traducción médica

Puesto que, por razones obvias, resulta imposible hacer un recopilatorio a todos los artículos publicados sobre algún tema relacionado con la traducción médica, sí que es obligatorio hacer mención especial a la revista *Panace@* que, desde finales de los años 90 del pasado siglo, aborda sistemáticamente los problemas que rodean de forma exclusiva a la teoría y práctica de la traducción médica, constituyendo, a día de hoy, un referente obligado para cualquier investigación que se lleve a cabo, dentro del ámbito biosanitario, desde un punto de vista traductológico o lingüístico.

2.2. Estado de la cuestión (2): la traducción jurídica

2.2.1. Tesis doctorales defendidas hasta 1972-2019 sobre traducción jurídica

Al igual que lo que ocurre con la traducción de textos de temática biosanitaria, los textos jurídicos y la actividad jurídica son protagonistas de una gran cantidad de escritos publicados en traductología. Prueba del interés académico que presentan es que la traducción jurídica, como ocurre con la científico-técnica, es materia de estudio obligatoria al menos para la lengua B en todas las universidades españolas en las que se imparte el Grado en Traducción e Interpretación.

Una vez hecho un repaso por la bibliografía precedente sobre la traducción médica per se, pretendemos hacer lo propio en este apartado con la traducción jurídica. Para ello, tomamos como referencia la tesis doctoral de Reynaldo Casamayor (2014) en la que se recogen, por un lado, las tesis doctorales defendidas por investigadores integrantes del Grupo de Investigación HUM 767, así como otros estudios doctorales en el panorama de la traducción jurídica a nivel nacional. Como se ha hecho con la revisión de la bibliografía precedente en este trabajo de investigación sobre la traducción médica, para la traducción jurídica también hemos acudido a la base de datos TESEO para poder incluir las tesis defendidas hasta la fecha en materia de traducción jurídica con combinación lingüística inglés- español con el fin de que la relación que a continuación se presente esté lo más actualizada posible y nos ayude a tener un estado de la cuestión de lo más amplio. Dicha relación de títulos, vuelve a estar recogida en conjunto por orden cronológico:

- Marín Hita, T. (1995) *La traducción de documentos jurídicos ingleses*. Tesis doctoral. Universidad de Granada.
- Borja Albí, A. (1997) *Estudio descriptivo de la traducción jurídica, un enfoque discursivo*. Tesis doctoral. Universitat Jaume I de Castellón.
- Cruz Martínez, M. S. (1998): *El inglés jurídico: estudio contrastivo inglés-español de términos jurídico-penales*. Tesis doctoral. Universidad de Alicante
- Mata Pastor, C. (1998): *Acercamiento a la traducción de textos de naturaleza jurídica (italiano-español). Un caso práctico: el arbitraje*. Tesis doctoral. Universidad de Granada.
- Feria García, M. (2001) *La traducción fehaciente del árabe: fundamentos históricos, jurídicos y metodológicos*. Tesis doctoral. Universidad de Málaga.
- Almahano Güeto, I. C. (2002) *El contrato de viaje combinado en alemán y español: las condiciones generales. Un estudio basado en corpus*. Tesis doctoral. Universidad de Málaga.
- Valderrey Reñones, C. (2002) *Análisis descriptivo de la traducción jurídica (francés-español): aportes para su mayor sistematización*. Tesis doctoral. Universidad de Salamanca.
- Duro Moreno, M. (2003) *Nolumus leges Angliae mutare: Propedéutica de la traducción jurídica inglés-español (estudio de la influencia de los entornos en la traducción al español del derecho inglés, con especial referencia a un caso)*. Tesis doctoral. Universidad de Granada.
- Acuyo Verdejo, M. C. (2003) *La traducción de documentos del derecho de marcas: aspectos jurídicos, profesionales y textuales*. Tesis doctoral. Universidad de Granada.
- Aguessim, A. (2005) *Traducción jurídico-administrativa e inmigración. Propuesta de traducción al árabe de la ley de Extranjería en vigor*. Tesis doctoral. Universidad de Granada.
- Lobato Patricio, J. (2008) *Aspectos deontológicos y profesionales de la traducción jurídica, jurada y judicial*. Tesis doctoral. Universidad de Málaga.
- Román Mínguez, V. (2008) *La enseñanza de la traducción (inglés- español) de los tipos textuales del mundo de la empresa: aproximación metodológica y materiales*. Tesis doctoral. Universidad de Málaga.
- Killman, J. A. (2008) *Dificultades de la traducción jurídica del español al inglés. Análisis traductológico aplicado a la Crónica de Jurisprudencia del Tribunal Supremo (2005-06) y su traducción al inglés*. Tesis doctoral. Universidad de Málaga.

- Bestué Salinas, C. (2009) *Las traducciones con efectos jurídicos. Estudio de la traducción instrumental de las licencias de programas de ordenador*. Tesis doctoral. Universidad Autónoma de Barcelona.
- Karim, H. (2010): *La traducción de los anisomorfismos culturales en el ámbito jurídico: aplicaciones al Derecho marroquí en comparación con el derecho francés y español*. Tesis doctoral. Universidad de Málaga.
- Barceló Martínez, T. (2010) *De Testamentorum translatione. Sobre la traducción de testamentos franceses al español*. Tesis doctoral. Universidad de Málaga.
- Campos Martín, N. (2011) *Sobre la traducción de contratos (francés- español). Acercamiento terminológico, lingüístico y traductológico*. Tesis doctoral. Universidad de Málaga.
- Gil, I. (2012) *La traducción en el derecho de sociedades al español e inglés. Estudio descriptivo, comparado y terminológico. Análisis de escrituras de constitución, estatutos sociales y documentos de transferencia internacional de sede social*. Tesis doctoral. Universidad de Granada.
- Cobos López, I. (2012) *La traducción de sentencias: análisis terminológico y textual (alemán-español)*. Tesis doctoral. Universidad de Córdoba.
- Daoudi, S. (2012) *Procedimientos específicos para el tratamiento de las traducciones jurídicas con referencias culturales y religiosas y las traducciones religiosas con contenido jurídico*. Tesis doctoral. Universidad de Granada.
- Pontrandolfo, G. (2013) *La fraseología en las sentencias penales. Un estudio contrastivo español, italiano, inglés basado en corpus*. Tesis doctoral. Universidad de Trieste (Italia).
- Vergara Fabrerat, L. (2013) *La metáfora en los textos jurídicos y su traducción: las resoluciones del Tribunal Supremo de los EEUU*. Tesis doctoral. Universidad de Alicante.
- Gutiérrez Arcones, D. (2014) *Aportaciones al estudio de la documentación aplicada a la traducción jurídica y a la mediación cultural. Teoría y propuesta de un repertorio bibliográfico multilingüe*. Tesis doctoral. Universidad Complutense de Madrid.
- Sánchez Meana, N. (2014) *La traducción de los textos jurídico- económicos del inglés al español. El petionario como determinante del skopos*. Tesis doctoral. Universidad de Oviedo.
- Cornea, I. (2015) *Unidades de conocimiento especializado para la traducción jurídica: identificación y propuesta de representación de la equivalencia del derecho*

- de extranjería en un diccionario bilingüe español- rumano*. Tesis doctoral. Universidad Pompeu Fabra.
- De Las Heras Caba, M. (2015) *La traducción en la adopción internacional. Propuesta de análisis pre-traductológico de un expediente de adopción internacional tramitado entre España y la India: la certificación registral del dominio española*. Tesis doctoral. Universidad de Granada.
 - El Krirh, K. (2016) *Sobre la traducción jurídica y judicial. Estudio de la variación aplicado a la terminología del derecho penal y procesal penal en español, francés y árabe*. Tesis doctoral. Universidad de Málaga.
 - Jueste Vidal, N. (2016) *Análisis empírico-descriptivo de los géneros notariales: el caso del “poder de representación” y su traducción*. Tesis doctoral. Universidad Jaume I Castellón.
 - Relinque Barranca, M. (2016) *La sentencia como objeto de traducción inglés-español: estudio basado en corpus de sentencias de propiedad intelectual e industriales en los Estados Unidos y en España*. Tesis doctoral. Universidad Pablo de Olavide.
 - Macías Otón, E. (2016) *Didáctica de la traducción de la terminología jurídica en textos normativos y jurisprudenciales (inglés-español, francés- español)*. Tesis doctoral. Universidad Central de Catalunya.
 - Pérez Guarnieri, V.F. (2017) *La práctica de la traducción jurídica: problemas y dificultades en la traducción de sentencias inglés-español en dos casos de derecho penal y civil*. Tesis doctoral. Universidad de Córdoba.
 - Rubio Ortega, M. (2018) *La traducción de los conceptos jurídicos del derecho de sucesiones en la U. E. Análisis del reglamento 650/2012 en inglés y español*. Tesis doctoral. Universidad de Granada.

2.2.2. Libros y monografías relevantes sobre traducción jurídica

Como hemos hecho con la traducción médica, hemos acudido a la base de datos BITRA para extraer los títulos de libros y monografías sobre traducción jurídica más relevantes, a nuestro parecer, hasta la fecha. De nuevo hemos aplicados ciertos filtros de modo que podamos recoger los que resultan más interesantes de mencionar en la presente investigación. En este caso, la temática ha sido filtrada bajo la etiqueta «legal» o «jurídica»

y el idioma inglés. De nuevo, hemos dejado de lado para la elaboración de la citada recopilación aquellos títulos que hacían referencia a la interpretación, en este caso, en el ámbito jurídico o judicial.

- Bergeron, V. y Burke, D. (1977) *JURIVOC: Words, Computers and Communication in Law English-French = JURIVOC: lexicographie, bilinguisme juridique et ordinateur: français-anglais*. Ottawa: Université d'Ottawa. Section de droit civil.
- Gémar, J. C. (1982) *Langage du droit et traduction = The Language of the Law and Translation: Essais de jurilinguistique = Essays on jurilinguistics*. Montréal: Linguattech.
- Alcaraz Varó, E. (1994): *El inglés jurídico*. Barcelona: Ariel.
- Varios autores (2000) *Actes du Colloque International: La traduction juridique. Histoire, théorie(s) et pratique*. Université de Genève & ASTTI (Association suisse de traducteurs, terminologies et interprètes), Ginebra. Disponible en: < <http://www.tradulex.com/en/translators/Legal-Geneva2000>> [Última consulta: 28 de julio de 2019]
- Borja Albi, A. (2000) *El texto jurídico inglés y su traducción al español*. Barcelona: Ariel lenguas modernas.
- Schwab, W. J. (2002) «Legal Translation and Terminology», en *Meta*, volumen 47, número 2. Disponible en: < <http://www.erudit.org/revue/meta/>>
- Gémar, J. C. y Kasirer, N. (2005) *Jurilinguistique: entre langues et droits*. Montréal: Thémis.
- Alcaraz Varó, E. (2002): *El español jurídico*. Barcelona: Ariel.
- Alcaraz Varó, E. y Hughes, B. (2002) *Legal translation explained*. Manchester: St. Jerome, Translation practices explained 4.
- Monzó Nebot, E. y Borja Albi, A. (2005) *La traducción y la interpretación en las relaciones jurídicas internacionales*. Castellón: Universitat Jaume I.
- Ortega Arjonilla, E. et al. (2008) *Traducción e Interpretación jurídicas en la UE. Retos para la Europa de los ciudadanos*. Granada: Editorial Comares, Colección Interlingua.
- Alonso Araguás, I.; Baigorri Jalón, J. y Campbell, H. (2012) *Ensayos sobre Traducción Jurídica e Institucional. Essays on Legal and Institutional Translation*. Granada: Editorial Comares, Colección Interlingua.
- Borja Albi, A. y Prieto Ramos, F. (2013) *Legal translation in Context. Professional Issues and Prospects*. Bern: Peter Lang.

- Alonso Araguás, I.; Baigorri Jalón, J. y Campbell, H. (2013) *Translating the Law. Theoretical and Methodological Issues. Traducir el derecho. Cuestiones teóricas y metodológicas*. Granada: Editorial Comares, Colección Interlingua.
- Vázquez y del Árbol, E. (2014) *Derecho Civil Comparado aplicado a la traducción jurídico-judicial. Reino Unido y España [Comparative civil law applied to legal-judicial translation. The United Kingdom and Spain]*. Madrid: Dykinson.
- Peñaranda López, A. (2015) *Proceso penal comparado (España, Francia, Inglaterra, Estados Unidos, Rusia). Descripción y terminología*. Granada: Editorial Comares, Colección Interlingua.
- Vázquez y del Árbol, E. (2016) *La traducción judicial y policial (inglés- español) y derecho comparado / Court and Police translation (English-Spanish) and Comparative Law*. Madrid: Dykinson.
- Gallego Hernández, D.; Koby, G.S y Román Mínguez, V. (2016)
- «Economic, financial and business translation = La traducción económica, financiera y comercial» en *MonTI8*. Disponible en
- <http://rua.ua.es/dspace/handle/10045/13027> > [Última consulta: 29 de julio de 2019].
- Dullion, V. (2017) «Between specialised texts and institutional context - competence and choice in legal translation» en *Translation and Translanguaging in Multilingual Contexts* volumen 3, número 1, pp: 1-143.

2.3. Estado de la cuestión (3): la traducción médico-legal

Como comprobaremos a continuación, son escasos los estudios académicos llevados a cabo la traducción de textos médico-legales; sin embargo, sí que podemos encontrar varios artículos en los que tanto investigadores como profesionales de la traducción jurídica ahondan en las dificultades que pueden encontrar de índole traductológica propias de un texto biosanitario dentro de su especialidad y viceversa.

En la actualidad, aunque podemos acceder a diversas investigaciones enmarcadas en Trabajos Fin de Grado, no nos consta que exista ninguna investigación de mayor envergadura, a saber, tesis doctorales, defendida en ninguna universidad española que se centre exclusivamente en el estudio, desde un punto de vista traductológico, de los textos que aquí consideramos de temática médico-legal.

Se trata sin embargo de un tema que resulta de interés entre los profesionales y académicos de la industria; prueba de ello es el monográfico de la revista sobre traducción médica *Panace@*, que se publicó en diciembre de 2012, dedicado a la traducción de textos de este género híbrido a caballo entre la traducción jurídica y la biosanitaria y que llevaba por título «Monográfico: Documentos médico-jurídicos. Textos híbridos en la confluencia de dos grandes disciplinas».

Además del mencionado número de la citada revista, son muy escasas las publicaciones que hemos podido encontrar sobre la traducción de textos médico-legales, todas en forma de artículos científicos que procedemos mencionar a continuación:

- Martínez López, Ana Belén (2009) «Terminología y fraseología en los documentos médico-legales (1): extracción, clasificación, análisis y traducción de unidades de naturaleza biosanitaria», *Entreculturas*, n.º 1, pp. 385-408. Disponible en: <http://www.entreculturas.uma.es/n1pdf/articulo20.pdf> [Última consulta: 28 de julio de 2019]
- Martínez López, Ana Belén 2009, «Terminología y fraseología en los documentos médico-legales (2): extracción, clasificación, análisis y traducción de unidades de naturaleza jurídica», *Entreculturas*, n.º 1, pp. 409-424. Disponible en: <http://www.entreculturas.uma.es/n1pdf/articulo21.pdf> [Última consulta: 28 de julio de 2019]
- Gallardo San Salvador, N. (2012) «Hacia una “globalización” de la traducción: el caso de la traducción jurada de los documentos médico-legales (inglés-español)», *Sendebarr* n.º 23, pp. 227-250. Disponible en: <http://revistaseug.ugr.es/index.php/sendebarr/article/view/37/37> [Última visita: 28 de julio de 2019]
- Pajares Nievas, J.S., (2015). La traducción de textos médico-jurídicos: un breve análisis / Translating medical and legal text: a brief analysis. *FITISPos International Journal* vol. 2. [En línea], pp. 183-193. Disponible en: http://www3.uah.es/fitispos_ij/OJS/ojs-2.4.5/index.php/fitispos/article/view/73 [Última consulta: 19 de octubre de 2019]
- Valiente Izquierdo, I. (2016). La traducción médico-jurídica y el testamento vital, dos grandes desconocidos, *Miscelánea Comillas Revista de Ciencias Humanas y Sociales*,

vol. 74, n. 145, pp. 495-518. Disponible en:

<https://revistas.comillas.edu/index.php/miscelaneacomillas/article/view/7677/7498>

[Última consulta: 19 de octubre de 2019]

También podemos encontrar dos monográficos dentro de la colección de Cuadernos de la Fundación Dr. Antonio Esteve dedicados a dos de las tipologías textuales de lo que aquí consideramos el género médico-legal, el primero de ellos, publicado en 2012, *Manual de traducción inglés-español de protocolos de ensayos clínicos* de Pablo Mugüerza (la segunda edición de este manual ha visto la luz en 2019); el segundo, publicado en 2015, *La traducción inglés-español del consentimiento informado en investigación clínica* de Lorenzo Gallego.

2.4. A modo de recapitulación: análisis crítico sobre el estado de la cuestión en traducción médica, jurídica y médico-legal

Tomamos esta revisión bibliográfica como punto de partida de la presente investigación con el fin de contextualizar nuestro tema objeto de estudio. Y, tras todo lo manifestado en este capítulo, concluimos lo que sigue:

Que no son pocos los estudios realizados en traducción biosanitaria y/o jurídica, sobre todo si atendemos a la combinación lingüística aquí trabajada (inglés-español). Que, sin embargo, en la actualidad, son escasos los estudios traductológicos a nivel tesis doctoral sobre los documentos médico-legales que, sin embargo, abordan dos aspectos muy importantes de la civilización actual: la Medicina y el Derecho. Esto resulta paradójico, dado que suponen un ámbito relevante de la práctica profesional de la traducción y ello se pone de manifiesto en la cantidad de publicaciones de carácter profesional sobre este tema.

Es por ello, que se pretende aquí precisamente prestar atención a este ámbito poco investigado desde un punto de vista traductológico y aportar un análisis de unidades recurrentes que, como no podía ser de otra forma en este caso, en unas ocasiones serán de naturaleza jurídica y en otras de naturaleza biosanitaria.

Justificamos, por tanto, la originalidad del tema de esta tesis, en cuanto a que no nos consta que existan antecedentes al estudio en traducción de textos médico-legales (inglés-español) en forma de tesis doctoral desde el punto de vista traductológico y terminológico en el contexto de documentación perteneciente a intercambios escolares en los Estados Unidos de América.

CAPÍTULO 3. SOBRE LOS LENGUAJES DE ESPECIALIDAD DE LOS TEXTOS CIENTÍFICO-TÉCNICO Y JURÍDICO: A MODO DE CARACTERIZACIÓN

Para poder abordar la principal problemática en esta tesis anunciada sobre la caracterización de un discurso híbrido entre los géneros tradicionalmente considerados como biosanitario y jurídico, creemos pertinente realizar una breve comparación de las características más definitorias de ambos lenguajes de especialidad. De este modo, podremos valorar, a posteriori, uno de los objetivos principales planteados, es decir, si existe realmente el género médico-legal como sublenguaje de especialidad propio derivado de dicha hibridación.

Para ello, tras haber llevado a cabo en primer lugar un acercamiento a la bibliografía existente sobre el objeto de estudio, traducción médica, jurídica y médico-legal dentro de las combinaciones lingüísticas inglés-español, nos disponemos ahora a abordar la comprensión de este sublenguaje analizando las características definitorias de este tipo de discurso desde una perspectiva lingüística y traductológica.

3.1. Breve caracterización del lenguaje científico-técnico

Tomamos como base a Gutiérrez Rodilla (2005: 19-39) quien enumera las siguientes características como definitorias, en cuanto a rasgos generales, del lenguaje científico.

- Precisión versus opacidad

Según Gutiérrez Rodilla, la precisión consiste en la cualidad más preciada del discurso científico. Se relaciona, sobre todo, con la precisión de los términos. La precisión terminológica implica que el significado de los términos no esté condicionado por los elementos que intervienen en el acto comunicativo. Para ello, es necesario partir de una definición del término aceptada por los especialistas, que fije el concepto y establezca relaciones con otros conceptos, de los que está nítidamente separado. El término, además debe ser monosémico y no puede contar con sinónimos. En aras de la precisión se puede emplear siempre el mismo término como referencia a un determinado concepto.

En contraposición a esta definición propia de los textos biosanitarios, Campos Martín (2011:51) recoge en la investigación de su tesis doctoral sobre la traducción de contratos que una de las características de lenguaje jurídico se basa en la opacidad, lo que, según sus palabras, «da lugar a un discurso con un cierto halo de misterio, casi iniciático».

- Neutralidad versus ambigüedad

Según Gutiérrez Rodilla (2005), la neutralidad, propia de los textos biosanitarios, se refiere a la carencia de valores y connotaciones afectivas o subjetivas. Esta neutralidad terminológica tiene mucho que ver con cuál sea el objeto de estudio de cada una de las ciencias, pues aquellas que están más próximas a nuestra propia realidad o a nuestro ámbito afectivo tienen más dificultades para conseguir que todos sus términos sean neutros. Igualmente, suele asociarse neutralidad con la impersonalidad que se le atribuye al discurso científico, a nuestro modo de ver, no solo en el sentido de terminológica técnica o semi-técnica, sino también en cuanto que un texto jurídico está redactado para dejar cabida a la ambigüedad de interpretación jurídica en su aplicación como fuente jurídica, entre otros.

Opuesta a esta característica, encontramos en el estudio de Campos Martín la ambigüedad como otra de las bases definitorias del lenguaje jurídico manifestada mediante la utilización de terminología que puede adoptar una variable conceptual que difiere mucho del que pueda tener en la lengua común.

- La economía

El mensaje científico debe expresarse con el menor número de unidades posibles. Por un lado, se trata de la concisión ligada al empleo del menor número de palabras posibles, por otro, se relaciona también con la simplificación de las estructuras sintácticas e incluso el acortamiento de palabras, aunque esto no siempre ocurre en la práctica.

El discurso jurídico, por su parte, posee como uno de los rasgos sintácticos más comunes el notable empleo de sintagmas nominales de gran longitud junto a una tendencia a construir proposiciones-párrafo compuestas de una serie de proposiciones restrictivas, apositivas y relativas según lo observado por Campos Martín.

- Los recursos empleados

Los mensajes científicos se valen de diversos mecanismos para representar los conceptos que pretenden transmitir, mecanismos, entre los que las palabras o tecnicismos suponen la manera más explícita de expresión. Esta característica es común al lenguaje jurídico, que también está compuesto por una serie de términos y unidades fraseológicas exclusivos con el fin de garantizar precisión en sus definiciones y una gran estabilidad semántica.

Por su parte, los autores Félix Fernández y Alarcón Navío (1998) apuntan como características principales de los textos biosanitarios que estos deben ser analizados con especial atención y cuidado a la hora de ser traducidos, ya que un error de traducción en tanto que, en cualquier texto de carácter literario, por ejemplo, solo afectaría a la opinión del lector, en un texto médico un simple error de traducción podría poner en peligro la salud de un paciente. Desde nuestro punto de vista, esta afirmación sería igualmente aplicable no solo a la traducción de textos de temática jurídica sino a cualquier proceso traductológico.

- La terminología

La terminología es, sin lugar a dudas, uno de los elementos más importantes de los textos de especialidad, en general, y de los textos médicos y jurídicos, en particular y, por tanto, esencia de la traducción especializada, junto con la tipología textual, como se pondrá de manifiesto a lo largo de esta tesis.

En los textos dirigidos a especialistas, la precisión terminológica facilita la comprensión del lenguaje por la economía del mismo que la caracteriza y porque permite realizar una neutralización de la ambigüedad propia del lenguaje común.

Ortega Arjonilla (2002: 90) abarca la problemática terminológica de los textos biosanitarios analizada desde un punto de vista traductológico, lo cual, a nuestro modo de ver, resulta muy interesante ya que propone una caracterización del lenguaje biosanitario de especialidad para fines traductológicos y lo resume en los siguientes aspectos:

1. Los sistemas de normalización

La existencia de convenciones terminológicas normalizadas en algunos ámbitos, la implantación de sistemas internacionales de catalogación de enfermedades, síndromes y síntomas o la existencia de instrumentos de creación terminológica aceptados por la comunidad científica internacional.

2. La relación recíproca permanente entre lengua común y lengua especializada

A la vista de la complejidad que acompaña a la producción de este tipo de textos afirma que, desde un punto de vista traductológico, el traductor ha de tener muy presente el contexto de la producción del texto original y la existencia de equivalentes textuales (textos paralelos) en la cultura meta.

Por otro lado, en función de la relación existente entre las comunidades científicas objeto de consideración en el proceso de traducción, el traductor habrá de esforzarse en buscar un equivalente consolidado o en evitar la introducción de calcos innecesarios apoyándose en los criterios de creación terminológica existentes en la cultura meta y en los criterios adoptados por la comunidad científica receptora de la traducción.

Asimismo, la finalidad y el destinatario de la traducción marcan todo el proceso de traducción. La existencia o no de sistemas de normalización dentro de una rama de la medicina condiciona toda la búsqueda documental y de equivalentes terminológicos del traductor.

Además, Echeverría Pereda y Ortega Arjonilla (1998: 225-232), catalogan las siguientes dificultades de los textos biosanitarios especializados del siguiente modo:

1. Dificultades de tipo lingüístico; latinismos, anglicismos, así como la incorporación de neologismos o la existencia de falsos amigos. También cabe destacar en este tipo de dificultades la coexistencia de términos delficos con términos crípticos, que veremos más adelante.
2. Los niveles de revisión; dentro de este ámbito, existe una doble tarea: científica (a cargo de un especialista en la materia, si el traductor no lo es) y lingüística (a cargo

de otro traductor o del propio traductor una vez que sea capaz de tomar distancia del texto traducido).

3. Dificultades de tipo técnico; la presentación del producto. Hay que conocer bien los programas informáticos en los que se nos exige la presentación de la traducción.
4. Dificultades de tipo cultural; habrá que estar muy atento a las circunstancias que se proponen para llevar a cabo el proceso de traducción:
 - Nacionalidad o lugar de investigación del autor del texto original.
 - Cliente que encarga la traducción y finalidad de la misma.
 - Destinatario de la traducción.
 - Criterios de edición de la editorial y/o empresa que encarga la traducción.

Como de todos los pertenecientes al ámbito de investigación de la materia que aquí nos ocupa es sabido, la Medicina se caracteriza por adoptar gran cantidad de términos de la lengua común y dotarlos de una acepción significativa diferente. Martínez López recoge en su tesis (2008) la identificación de una serie de términos médicos de tipo «délfico» o «críptico» basada en la catalogación de Riggs (Proyecto INTERCOCTA de la UNESCO para las Ciencias Sociales) y adaptada por E. Ortega (1990, 1999) al ámbito de la traducción.

Los términos crípticos, siguiendo la propuesta de Ortega, podrían ser considerados como unidades léxicas especializadas creadas dentro de una disciplina (que sólo se usan en contexto especializado en el seno de esta disciplina o del discurso especializado), mientras que los términos délficos son unidades léxicas especializadas o semiespecializadas que se han creado añadiendo una acepción significativa nueva a una palabra de la lengua general o común.

Según Ortega Arjonilla y Echeverría Pereda (1998: 226), el problema con los términos délficos reside en su polivalencia contextual y significativa, por lo que es relativamente fácil que el traductor caiga en «alguna trampa» de las planteadas por estos términos.

Los términos crípticos, por su parte, son más fáciles de traducir puesto que la propia disposición del mismo permite la detección de un término especializado y pone sobre

aviso al traductor de la presencia de una expresión propia de este ámbito especializado, cosa que no ocurre siempre con los términos delficos.

La coexistencia de estos dos tipos de términos es una de las principales dificultades de tipo lingüístico que plantea la traducción de textos biosanitarios. Ortega Arjonilla y Martínez López (2007: 263-288) apuntan que la terminología es uno de los elementos clave en la caracterización de la traducción médica desde un punto de vista traductológico. A este respecto, resulta frecuente encontrar, dentro del ámbito sanitario, términos que resultan redundantes, porque designan la misma realidad de distintas formas. Las convenciones terminológicas en Medicina, no siempre abocan, o al menos no necesariamente, en una terminología normalizada, sin embargo, sí que permiten al traductor ubicarse en el complejo entramado de términos polisémicos, sinónimos y parasinónimos que caracterizan al discurso médico.

Para la resolución de estos problemas el traductor debe, en primer lugar, reconocer y discriminar los diferentes tipos de problemas terminológicos. En segundo lugar, conocer cuáles son los elementos que ha de considerar para intentar resolver cada tipo de problema. Y finalmente, debe tomar para cada caso una decisión razonada y razonable, convenientemente documentada y eficazmente presentada en el texto de traducción. El método de trabajo que se debe utilizar en la resolución de este tipo de problemas es el que corresponde a la llamada terminología puntual.

Según Cabré y Tebé (2005), el trabajo terminológico puntual surge de la necesidad de resolver problemas terminológicos concretos en contextos de traducción especializada: sus primeras descripciones metodológicas se encuentran en Quebec, en un contexto de trabajo terminológico orientado hacia la planificación lingüística, y no tiene una regularización internacional estandarizada.

Muchos autores hablan de traductor y terminólogo como dos profesiones completamente independientes una de otra, sin embargo, a nuestro modo de ver, el papel de terminólogo es esencial en cualquier grupo de trabajo que abarque un proyecto de traducción.

La ordenación del pensamiento y la conceptualización representan la dimensión cognitiva de la terminología, y la transferencia de conocimientos sustituye su dimensión

comunicativa. La terminología es la base de la comunicación entre los especialistas, y el traductor especializado que actúa de mediador se convertirá en una especie de especialistas, por lo que debe actuar como tal en la selección de términos.

- La fraseología

Para Cleci Regina Bevilacqua (2004: 28), las unidades fraseológicas especializadas son unidades de significación especializadas sintagmáticas formadas por un núcleo terminológico (unidad terminológica simple o sintagmática) y por un núcleo eventivo (verbo, nombre deverbal o participio derivado del verbo), que representan las actividades y procesos específicos de un ámbito. Estas unidades son, por tanto, dependientes de un área temática, que poseen un determinado grado de fijación interna y tienen una frecuencia relevante en los textos de un ámbito especializado.

Revisa esta autora varias investigaciones, entre las cuales selecciona un conjunto de criterios que considera pertinentes para la identificación de las unidades fraseológicas especializadas (UFE), como ella las denomina. Estos criterios son:

- su carácter sintagmático;
- la inclusión de, como mínimo, una unidad terminológica entre sus componentes;
- el grado de fijación interna;
- la inclusión de un núcleo sintáctico verbal o nominal deverbal que aporta carácter relacional al conjunto;
- el significado semicomposicional o composicional;
- la frecuencia relevante en los textos analizados.

Apunta la autora que la presencia de algunos de estos criterios son facultativos, sin embargo, observa la existencia de un consenso respecto a los siguientes criterios: la presencia de una unidad terminológica

- la estabilidad sintáctica, o sea, que existe un determinado grado de fijación en las estructuras morfosintácticas de las UFE;
- la estabilidad semántica, determinada por la relación establecida entre los elementos que componen la unidad;

- el índice relevante de frecuencia en los textos de un ámbito especializado;
- su uso en un ámbito especializado.

Si tenemos en cuenta estas diversas consideraciones, Bevilacqua postula que toda UFE se origina en una estructura verbal formada por un verbo y un complemento. Este último representa un núcleo terminológico y el verbo el núcleo eventivo. Siguiendo este criterio, hemos extraído las unidades fraseológicas (unidades derivadas) de nuestro corpus textual para la realización de este trabajo de investigación.

3.2. Breve caracterización del lenguaje jurídico-administrativo

Si tomamos como referencia la caracterización que Campos Martín realiza en su tesis doctoral (2011), observamos que no son pocas las similitudes presentadas entre los dos géneros textuales protagonistas de nuestro estudio. Según Campos (2011: 29), la actividad traductora en el lenguaje jurídico se caracteriza por los siguientes aspectos:

1. Existencia de distintos niveles de equivalencia entre sistemas y realidades jurídicas.
2. Direccionalidad de sus vocablos.
3. La dualidad, al igual que en el lenguaje médico, de tipos de términos especializados: términos crípticos y délficos.

Coincidimos con Campos en que las características del lenguaje jurídico más destacables son la opacidad y la ambigüedad, lo que se encuentra en completa contraposición a las características del lenguaje científico-médico que hemos descrito anteriormente. Si bien este lenguaje tiene por objetivo ser lo más claro y preciso posible, el lenguaje jurídico se convierte, en palabras de Campos «en oscurantista para el lector profano en la materia y posee una ambigüedad que conlleva la incomprensión de gran número de términos cuya consecuencia es una falta de comunicación e inteligibilidad relativa de dichos textos por parte de destinatarios no especialistas».

En cuanto al origen léxico de sus términos, sí que existe una sintonía, pues tanto el lenguaje jurídico como el científico-médico poseen un fondo común: el latín y el griego, que resultan indispensables para describir ambos lenguajes de especialidad.

Sin perder el análisis sobre el lenguaje de Campos Martín como base para la descripción de las características que definen el lenguaje jurídico, cabe destacar la agrupación que esta autora realiza en cuanto a la clasificación de sus rasgos léxicos, a saber:

1. Grupo compuesto por términos exclusivos del lenguaje jurídico o judicial que son empleados de manera unívoca, poseen una gran estabilidad semántica y una gran precisión en sus definiciones.
2. Términos que adquieren un sentido distinto al del lenguaje estándar.
3. Términos polisémicos, el más numeroso, con varios significados en función del contexto en el que se usen.

Destaca también esta autora la falta de transparencia en las expresiones jurídicas en comparación con los términos.

En cuanto a su dimensión estilística se refiere, considera los siguientes rasgos como definitorios del lenguaje jurídico; como el uso de un vocabulario grandilocuente, estilo enfático a la par que arcaizante, invención de términos nuevos, abundancia de repeticiones y duplicaciones léxicas, exceso de nominalizaciones o empleo de algunas metáforas léxicas y uso de lenguaje figurado.

Por último, estudia esta autora el estilo sintáctico que caracteriza al lenguaje jurídico entre lo que cabe destacar el empleo arcaico y repetitivo del pretérito imperfecto del subjuntivo, el uso abusivo del participio pasado y del gerundio, la utilización frecuente de la voz pasiva, el empleo notable de sintagmas nominales de gran longitud o la tendencia construir proposiciones-párrafo.

CAPÍTULO 4. SOBRE EL GÉNERO MÉDICO LEGAL: DESCRIPCIÓN DEL GÉNERO Y CLASIFICACIÓN TEXTUAL

Tal y como es sabido por los pertenecientes al mundo del estudio y la práctica de la traducción, y como ya hemos podido comprobar en apartados anteriores de la presente tesis, la traducción médica es muy amplia tanto como actividad profesional como objeto de estudio en materia traductológica; y, entre sus modalidades o ámbitos de aplicación, se encuentran algunos en los que confluye con otra de las grandes disciplinas estudiadas en traducción: la de los textos jurídicos. Así pues, podemos encontrar dentro del ámbito de la traducción asistencial sanitaria que, en principio, formaría parte de la clásica traducción de textos científico-técnicos, textos como los de objeto de estudio de la presente tesis doctoral que, como veremos más adelante, poseen una serie de factores que hacen de ellos, a nuestro modo de ver, un subgénero híbrido a caballo entre los puramente emanados de la Medicina y del Derecho.

Por su parte, la investigación en traducción jurídica, jurada, judicial e institucional ha sido también, como ya hemos visto, ampliamente estudiada por teóricos expertos en traducción y traductología en muchos ámbitos subespecializados. Ya en 1996, Ortega Arjonilla y Echeverría Pereda realizan una comparativa entre la traducción científico-técnica y la traducción jurídica que, aunque haya pasado cerca de una década, nos resulta óptima para ilustrar las diferencias existentes entre estas dos disciplinas de la traducción. Para que resulte más ilustrativa, hemos sintetizado estas características en forma de tabla:

	TEXTOS CIENTÍFICO-TÉCNICOS	TEXTOS JURÍDICOS
Desde una perspectiva terminológica	<ul style="list-style-type: none"> - lenguaje críptico característico - adquisición constante de préstamos y creación de neologismos - expresiones delficas poco frecuentes (para no hacer el lenguaje ambiguo) 	<ul style="list-style-type: none"> - uso frecuente de arcaísmos - utilización de expresiones delficas - existencia de un lenguaje críptico característicos
Desde una perspectiva morfosintáctica y estilística	<ul style="list-style-type: none"> - claridad expositiva e hilazón lógica de la argumentación textual - texto sencillo y desprovisto de adornos 	<ul style="list-style-type: none"> - utilización de una sintaxis complicada - texto barroco en cuanto a estilo
Desde una perspectiva global	<ul style="list-style-type: none"> - pretensiones de universalidad (de ahí la jerga especializada) 	<ul style="list-style-type: none"> - común encontrar documentos jurídicos fuertemente arraigados en la historia de un pueblo

4.1. Definición de los textos médico-legales

Como su propio nombre indica, los textos médico-legales son aquellos que se encuentran a caballo entre lo que conocemos como los textos propiamente médicos y los jurídicos. Anabel Borja (2012: 167) los define como «aquellos en los que aparecen combinados conceptos propios de la medicina y conceptos legales, o bien textos médicos que pueden surtir efectos legales».

Por su parte, el doctor en Medicina Legal Mariano Casado los define en su *Manual de documentos médico-legales* (2008: 10) como aquellos que son «elaborados por un médico, surgen de la relación médico-paciente o médico-usuario y, según la finalidad que se les dé, pueden surtir efectos ante los tribunales administrativos o de justicia con consecuencias importantes para las partes interesadas». Según este autor, se trata de documentos con una finalidad y estructura formal y de contenido muy específicas y para trabajar con ellos se requieren amplios conocimientos de Medicina, en general, y de Medicina Legal y Forense, en particular. Estos documentos, que tienen la forma o estructura de impresos, formularios o informes sirven para relacionar al médico con las

diferentes administraciones, autoridades o con los propios particulares. El Dr. Casado por su parte los califica como textos de carácter esencialmente médico o clínico, es decir, que su finalidad es asistencial y tienen como finalidad dar a conocer determinadas actuaciones médicas, acreditando hechos o circunstancias médicas, o para recabar la autorización del paciente, como ocurre, por ejemplo, con los consentimientos informados.

Coincidimos con Gallardo (2012) en que los textos médico-legales comparten el contenido con otros tipos de textos científicos y es la forma, el medio y el receptor de estos textos lo que está relacionado con el ámbito jurídico-administrativo. Como señala esta autora, al analizarlos, podemos observar que tienen más de textos médicos que de jurídicos. Por otro lado, y en contradicción con lo expuesto, Casado (2008) afirma que algunos documentos médico-legales, emanados de la actuación de un médico generalista o forense, como los certificados médicos oficiales, cabrían ser considerados como más jurídicos que científicos, habida cuenta de que en ellos la información científica queda reducida a algunos datos que son cumplimentados por el especialista en cuestión en un formulario tipificado que se encuentra a disposición del facultativo.

Otra definición de este tipo de textos la aporta Gallardo (2012: 227), que los define como «textos híbridos entre la traducción científica (médica) y la jurídica administrativa». Según esta autora, este tipo de textos suponen una excepción a la regla que define a los textos del ámbito jurídico-administrativo. Y pasamos a explicarnos. El ámbito jurídico-administrativo se caracteriza por la presencia de anisomorfismos culturales, de elementos propios en cada lengua y cultura jurídica no siempre fácilmente trasladables de una lengua a otra o de una cultura jurídica o administrativa a otra. No obstante, los documentos médico-legales, independientemente de la lengua en la que estén redactados o de la cultura biosanitaria a la que pertenezcan, presentan bastantes similitudes lingüísticas y culturales.

La medicina legal, disciplina médica en la podríamos integrar este tipo de documentos objeto de consideración en este trabajo, es la disciplina o especialidad del ámbito biosanitario que aplica los conocimientos médicos al auxilio de jueces y tribunales de la administración de justicia mediante la emisión de informes o la elaboración de documentos de temática sanitaria y, llegado el caso, efectos legales, como veremos más adelante.

En su artículo, Gallardo (2012) observa que se ha llegado a una «globalización» en la redacción y otorgamiento de los textos médico-legales que sobrepasa el mercado español y se extiende a otras lenguas, como en el caso del inglés y del francés. Es decir que, prácticamente, encontramos textos muy similares en ambas culturas y lenguas. La internacionalización de la práctica de la medicina y el uso de sistemas intercambiables de investigación, diagnóstico, tratamiento y seguimiento de enfermedades a escala mundial puede explicar estas similitudes en la estructura y en el planteamiento de los textos de esta naturaleza.

Gallardo anota también algunas características que considera como comunes a todos los documentos del ámbito médico-legal, como las siguientes: estilo claro, conciso y sencillo para hacerlos inteligibles y comprensibles a los destinatarios que, normalmente, no pertenecen al mundo de la salud. No obstante, esto no resta rigor a determinados tipos de documentos médico-legales, como ocurre, por ejemplo, con los informes periciales emitidos por expertos en una determinada rama de la Medicina (Ginecología, Psiquiatría, Traumatología y un largo etcétera). En estos casos, los textos elaborados son, por definición, densos y utilizan una terminología muy especializada. Es bastante habitual que sea el propio especialista que ha emitido el informe pericial el que durante la fase de la práctica de la prueba en el juicio oral haga un ejercicio de vulgarización de su informe mientras arguye cuáles son los métodos empleados en su análisis médico o psiquiátrico y cuáles son las razones que le han llevado a obtener los resultados que quedan plasmados en su informe.

Nos resulta de interés añadir en este subapartado la mención que Casado hace a la macroestructura que, por lo general, presenta este tipo de textos. De forma genérica, cabría indicar que en todos ellos aparecen, como mínimo, los siguientes elementos:

1. Encabezamiento
2. Cuerpo
3. Lugar y fecha en la que se expide el documento, firma e identificación del facultativo que lo expide
4. Identificación del destinatario

A pesar de ello, en la mayoría de los casos observados, el contenido de este tipo de textos está más cerca del ámbito biosanitario y de la traducción médica, desde un punto de vista traductológico, que del ámbito jurídico-administrativo y de la traducción jurídica. En estos documentos el emisor es siempre un especialista de la salud, mientras que la forma del documento y el receptor, que suele ser casi siempre la Administración, nos recuerda a otras clases de documentos tipo de carácter administrativo, en los que se hace uso de terminología y fraseología característica del ámbito jurídico-administrativo. Esta doble pertenencia, desde un punto de vista terminológico, es lo que nos hace considerar que estos documentos han de ser considerados como textos híbridos, lo que tiene sus consecuencias para el análisis de las dificultades de traducción que presentan.

4.2. Clasificaciones textuales publicadas de los documentos médico-legales

No son pocos los autores que, hasta la fecha, han aportado una clasificación textual de los documentos aquí denominados como médico-legales.

4.2.1. Clasificación textual propuesta por Anabel Borja Albi

Anabel Borja (2012) realiza una clasificación de los textos médico-legales atendiendo a su situación comunicativa. De este modo, esta autora los clasifica de la siguiente forma:

1. Textos normativos de temática médica

Entre ellos se incluyen todo tipo de disposiciones legislativas. El emisor es siempre el Estado o cualquier otra autoridad competente; el destinatario es el ciudadano general o las personas a quienes afecta en concreto una determinada norma. Según Borja Albi, podemos encontrar normativa híbrida en todas las manifestaciones del derecho (constitucional, civil, penal, etc.).

En la actualidad, el derecho de protección de la salud está considerado, en el ámbito internacional, como uno de los derechos básicos del ser humano y se incluye en el elenco de los derechos económicos, sociales y culturales. Para los traductores pueden resultar de especial interés las normativas internacionales y los códigos de ética de distintos organismos que a menudo se hallan traducidos.

2. Textos judiciales de temática médica

Según esta autora, otro ámbito que deben considerar los traductores médico-jurídicos es el de los litigios judiciales, las demandas, denuncias, sentencias, documentos emitidos por los servicios médicos forense adscritos a los juzgados, o por expertos en la materia que ocasionalmente hacen las veces de peritos judiciales, y todo tipo de informes y documentos probatorios. En esta categoría se incluirían todos aquellos textos que regulan las relaciones entre particulares o la Administración y los órganos judiciales.

3. Acuerdos de voluntades o contratos

Dentro de esta categoría se podrían incluir, según Borja, infinidad de modalidades de contratos médico-jurídicos: el contrato de servicios médico o contrato de asistencia facultativa, el contrato de suministro médico, el contrato de ensayo clínico, el contrato de seguro de accidente, de vida, de enfermedad, etc., el contrato de alquiler de útero, el contrato para analizar, procesar y almacenar sangre del cordón umbilical con consentimiento pleno de las partes implicadas, etc.

4. Declaraciones unilaterales de voluntad

Dentro de esta categoría estarían recogidos los documentos más importantes de este ámbito: el consentimiento informado y el documento de voluntades anticipadas.

5. Textos administrativos que requieren la intervención de un médico para tener eficacia jurídica o resoluciones administrativas sobre aspectos de salud.

En esta categoría, Borja Albi engloba todos aquellos documentos de procedencia oficial pero de signo administrativo. Para los traductores médicos, este tipo de documentos no plantearía, en principio, dificultades de traducción de tipo jurídico.

4.2.2. Clasificación textual propuesta por Ana Belén Martínez López

Ana Belén Martínez López (2009), en su artículo titulado «Sobre la traducción de documentos médico-legales (de español a inglés): Práctica profesional y explotación didáctica en el aula de traducción especializada», distingue entre los siguientes tipos textuales:

1 El documento médico-legal emanado de la actuación de un médico (generalista, por lo general) o de un médico forense

Por ello esta autora se refiere a los distintos tipos de certificados que, como también hemos apuntado anteriormente que decía Casado, se trata de documentos más jurídicos que científicos ya que en ellos la información científica queda reducida a algunos datos que son cumplimentados por el especialista en un formulario preexistente.

2 El documento médico-legal para fines judiciales: el informe pericial

Este tipo de documentos es mucho más abierto en cuanto a su formato y comparte muchas más características con el informe técnico o científico que con un documento de naturaleza jurídico-administrativa, aunque su finalidad sea precisamente cumplir con un requerimiento administrativo que tiene consecuencias en el ejercicio de la Administración de Justicia.

3 El consentimiento informado

Para Martínez López, este es el tipo de documento médico-legal que mayor grado de hibridación presenta. Su forma se asemeja mucho a la de un contrato tipo entre dos partes contratantes (el cliente-paciente con el médico o representante de una institución sanitaria). A pesar de que, como hemos dicho, su estructura es semejante a la de los documentos jurídico-administrativos o contractuales, suele ir acompañado de anexos o apartados que informan al cliente sobre las condiciones o riesgos que conlleva la actuación sanitaria autorizada.

4. El informe divulgativo sobre prácticas o tratamientos sanitarios específicos

Al contrario que el consentimiento informado, Martínez López considera a este tipo de textos el menos híbrido de los documentos catalogados como médico-legales. En este tipo de documentos se expresa mínimamente la legislación que ha de utilizarse como referencia en cada uno de los casos y la mayor parte del documento lo ocupa el texto que informa al paciente sobre el tratamiento o intervención a los que va a ser sometido.

5. El informe técnico de naturaleza farmacológica-legal

Este tipo de documentos presenta la estructura propia de un documento jurídico-administrativo, con una serie de apartados fijos definidos por las autoridades sanitarias

pero su contenido es más de naturaleza científica, que especifica los protocolos aplicados en la investigación, elaboración y puesta a punto de un fármaco para su uso con seres humanos.

4.2.3. Clasificación textual propuesta por Mariano Casado

Mariano Casado clasifica los documentos médico-legales según el contexto en el que se emiten y el destinatario al que van dirigidos. Así, establece cuatro grandes grupos de este tipo de textos que subclasifica, a su vez, en otros tantos resultando el siguiente esquema:

1. Legales (partes, actas y certificados)

1.1 Partes

1.1.1 Partes judiciales (de lesiones, de violencia de género, de maltrato infantil)

1.1.2 Partes sanitarios (de notificación de enfermedades de declaración obligatoria, de sospecha de reacciones adversas, de consulta y hospitalización)

1.1.3 Partes laborales (de baja derivado de contingencias comunes, de confirmación de baja derivado de contingencias comunes, de alta derivado de contingencias comunes)

1.2 Actas (de nacimiento, de aborto, de exhumación, de traslado de cadáver, tanatopraxia, de embalsamamiento, de conservación temporal)

1.3 Certificados (médico ordinario, médica de defunción, conducción, uso de armas)

2. Sanitarios (receta médica e historia clínica)

2.1 Receta médica (en el sistema público de salud, en asistencia privada, de psicótropos y estupefacientes)

2.1.Historia clínica

3. Administrativos

3.1.Documento de voluntades anticipadas

3.2.Consentimiento informado

3.3.Actuación médica en prescripciones y tratamientos específicos

4. Laborales

4.1. Informes clínicos (de alta, alta voluntaria, certificación acreditativa del estado de salud)

4.2.4. Clasificación textual propuesta por Dolores Serrat Moré

Otra clasificación textual, recogida por Gallardo (2012), que menciona los documentos médico-legales, es la que propone Dolores Serrat quien, atendiendo a su finalidad, distingue dos tipos de documentos, ambos de gran trascendencia tanto por su carácter obligatorio como por sus posibles consecuencias jurídicas: por un lado, los documentos médicos y, por otro, los médico-legales.

Los primeros, si bien tienen como fin dejar constancia de la asistencia prestada al paciente, es decir, una finalidad asistencial, pueden en algunas circunstancias convertirse en medios de prueba en las actuaciones judiciales; y que en su conjunto, y de acuerdo con lo establecido en el Ley 41/2002 reguladora de la autonomía del paciente y el derecho a la información, en adelante LAP, constituyen la documentación clínica; y, por otro lado, lo que esta autora considera como textos médico-legales serían aquellos que tienen como fin acreditar hechos médicos, como por ejemplo el certificado, o constituir un elemento de prueba, como es el caso del parte de lesiones o el informe pericial.

4.2.5. Clasificación textual propuesta por Jorge Nuñez de Arco

La clasificación de Nuñez de Arco (2005), que también está recogida por Natividad Gallardo en su artículo titulado «Hacia una “globalización” de la traducción: el caso de la traducción jurada de los documentos médico-legales (inglés-español)», engloba este tipo de textos en dos grandes grupos:

1. Documentos médicos con valor probatorio posterior

Son documentos que no adquieren valor probatorio en el mismo acto de origen, sino con posterioridad, en virtud de diferentes causas que sobrevienen a ellos. Algunos ejemplos de este tipo de documentos serían:

- Certificado
- Dictamen, diagnóstico o informe de una consulta
- Epicrisis, historia clínica (expediente clínico)
- Protocolo de autopsia

2. Documentos médico-legales con valor probatorio preconstituido

Se trata de documentos creados con el único objetivo de que sirvan como elemento probatorio en un posible litigio. Ejemplos de este grupo de textos serían:

- Informe médico-forense

2.2. Informe médico-legal

2.3. Certificado de defunción

2.4. Informe de autopsia

Según recoge Gallardo en este artículo, otros autores también incluyen entre los documentos médico-legales la denuncia, el oficio, la declaración, el informe pericial y la tasación.

4.3. Propuesta de clasificación textual

Tras haber analizado una amplia colección de tipologías textuales que forman parte de lo que aquí denominamos médico-legal, hemos confeccionado una clasificación propia de estos documentos, basada en otras ya expuestas con anterioridad por investigadores interesados en la materia en cuestión, que presentamos ahora para poder ubicar el género en concreto en el que profundizaremos un poco más adelante.

Tras analizar las clasificaciones textuales anteriormente expuestas, también nosotros hemos realizado nuestra propuesta propia de clasificación, desde un punto de vista traductológico, de los denominados textos médico-legales. Realizar una clasificación textual de un género tan sumamente híbrido ha resultado bastante complejo ya que, precisamente a este carácter híbrido, resulta imposible clasificar este tipo de textos dentro de las modalidades clásicas de traducción.

Dicha clasificación ha sido pensada para la traducción de textos médico-legales desde un punto de vista básicamente profesional y se considera como un punto de partida de la presente tesis doctoral. El objetivo principal consiste en decidir (a posteriori) si deberíamos considerar este género híbrido como tal en cuanto a lo que a la formación de futuras generaciones de traductores se refiere, entre otros; o si, por el contrario, debería incluirse como hasta la fecha en lo clásicamente conocido como traducción jurídica o biosanitaria.

La clasificación de la tipología textual de documentos médico-legales que proponemos a continuación nace de una necesidad real de la investigación que aquí nos ocupa como una opción alternativa a lo anteriormente expuesto, en la que se aúnan propuestas de varios autores ya citados, pero que forma, a nuestro parecer, una taxonomía más lógica del trabajo en cuestión. Nuestra propuesta se basa pues en englobar los textos estudiados en dos grandes grupos: por un lado, aquellos textos de naturaleza jurídica, es decir, los emanados de la actuación de un jurista, un proceso judicial o documentos del Registro Civil que, debido a su naturaleza híbrida, incluyen terminología propia del ámbito biosanitario; y, por otro, aquellos textos de naturaleza médica (emanados de la actuación de un médico o institución sanitaria) que bien tienen macroestructura jurídica o forman parte de un proceso administrativo o incluyen terminología propia del ámbito jurídico (como, por ejemplo, las disposiciones contenidas en la legislación que fuesen de aplicación en alguno de estos documentos médico-legales).

En el primer grupo incluiríamos:

1. Textos legislativos de temática biosanitaria (normativas: leyes, decretos, códigos deontológicos, etc.)
2. Textos judiciales de temática biosanitaria (informes periciales, demandas, denuncias, sentencias, etc.)
3. Actas y certificados (de nacimiento, de defunción, de aborto, etc.)
4. Informes de autopsia

El resto de textos considerados como médico-legales, que como podremos comprobar es mucho más numeroso, formaría parte del segundo grupo; es decir, aquellos emanados de la actuación de un médico o institución sanitaria pero que incluyen terminología o macroestructura propia de un texto jurídico. Son los siguientes:

1. Protocolos de ensayo clínico e informes técnicos fármaco-legales
2. Contratos: de servicios médicos, de asistencia facultativa, de suministro médico, de seguro de accidente, de vida, de enfermedad, etc.; contrato de alquiler de útero, contrato para analizar, procesar y almacenar sangre del cordón umbilical con consentimiento pleno, etc. Incluimos también dentro de esta subcategoría uno de los documentos médico-legales por excelencia: el consentimiento informado, considerándolo como un subtipo de contrato con dos partes intervinientes (médico-paciente) en el que, como en

cualquier contrato, ambas dichas partes se comprometen a cumplir una serie de disposiciones redactadas en el texto.

3. Historiales clínicos

4. Partes

Partes judiciales (de lesiones, de violencia de género, de maltrato infantil)

4.1. Partes sanitarios (de notificación de enfermedades de declaración obligatoria, de sospecha de reacciones adversas, de consulta y hospitalización)

4.2. Partes laborales (de baja derivado de contingencias comunes, de confirmación de baja derivado de contingencias comunes, de alta derivado de contingencias comunes)

5. La receta médica

6. Documentos de voluntades anticipadas

7. Informes clínicos

8. Informes divulgativos sobre prácticas o tratamientos sanitarios específicos

La internacionalización de la práctica de la medicina y el uso de sistemas intercambiables de investigación, diagnóstico, tratamiento y seguimiento de enfermedades a escala mundial puede explicar estas similitudes en la estructura y en el planteamiento de los textos de esta naturaleza.

Es por todo lo expuesto anteriormente, que, en un primer momento, el principal objeto de estudio de esta investigación se había basado en un estudio de textual de algunos de los considerados como documentos tipo más representativos del género que nos ocupa (consentimientos informados de carácter clínico y documentos de voluntades anticipadas); sin embargo, y a raíz de la práctica profesional que nos ocupa hemos sido conocedores de que dicho género híbrido va mucho más allá en la práctica profesional traductológica de todo lo anteriormente detallado.

Gracias al carácter internacional e intercultural de la sociedad en la que vivimos, cada vez es mayor el número de individuos que, de una manera u otra, participan en intercambios académicos o culturales con diversos fines. Son numerosos, pues, los programas existentes de intercambio en el que convergen la interacción entre, al menos, dos culturas.

Como ejemplo de ello, y para llevar a cabo el análisis práctico de unidades recurrentes de carácter médico-legal en la tesis doctoral que nos ocupa, hemos centrado nuestra atención

en el programa de intercambio por el que cada curso escolar millares de estudiantes de educación secundaria de todo el mundo viajan a los Estados Unidos de América para pasar un año con una familia de acogida y realizar sus estudios en un centro de educación secundaria público estadounidense.

CAPÍTULO 5. SOBRE PROGRAMAS DE INTERCAMBIO ACADÉMICO-CULTURALES EN LOS ESTADOS UNIDOS

5.1. Descripción del programa

El programa de intercambio (US Cultural Exchange Program) es llevado a cabo por el Bureau of Educational and Cultural Affairs (ECA) del US Department of State (en adelante, DOS) para fomentar el entendimiento cultural entre los Estados Unidos y el resto de países. Dicha oficina dentro del DOS se encarga de promover relaciones pacíficas entre los Estados Unidos y los diferentes países a través de intercambios académicos, deportivos, culturales y profesionales según lo establecido en la Fullbright-Hays Act de 1961, también conocido como Mutual Educational and Cultural Exchange Act de 1961.

La promoción de programas de intercambio fue uno de los proyectos presidenciales de John F. Kennedy, el cual tenía como propósito principal, y así está recogido en el preámbulo del acta, permitir al Gobierno de los Estados Unidos fomentar el entendimiento mutuo entre los Estados Unidos y personas de otros países a través de intercambios educativos y culturales, contribuyendo así a establecer lazos de unión entre las diferentes culturas y la cooperación internacional en materia de educación y desarrollo cultural para fomentar la paz mundial, en general, y las buenas relaciones del país estadounidense con el resto de países, en particular, con especial importancia durante el período de la Guerra Fría.

Existen numerosos programas avalados por el DOS para que ciudadanos estadounidenses viajen fuera del país y también para que ciudadanos del resto del mundo viajen y conozcan los Estados Unidos en primera persona. El programa que aquí nos ocupa es el que va dirigido a estudiantes de educación secundaria (Secondary School Student Exchange Program). En este programa los participantes pasan un curso académico completo en los Estados Unidos, donde viven con una familia de acogida voluntaria y asisten a un centro educativo de educación secundaria público estadounidense.

Para poder participar en cualquier programa de intercambio y estudiar en los Estados Unidos, los interesados deben localizar y ponerse en contacto con alguna de las agencias

acreditadas por el DOS encargadas de supervisar los procesos de solicitud y que son el principal punto de contacto durante todo el proceso del programa de intercambio. Estas agencias de los Estados Unidos, que a su vez están asociadas a otras en los países de origen, son las encargadas de conceder los documentos DS-2019 (también conocido como Certificate of Eligibility for Exchange Visitors (J-1) Status), indispensables a la hora de solicitar un visado de tipo J-1, que es el que hay que solicitar en el programa que aquí nos ocupa.

De acuerdo con la información recogida de la página web del DOS en el apartado dedicado a la Bureau of Consular Affairs, existen diferentes tipos de visados estadounidenses, a saber:

- Turismo
- Negocios
- Empleo
- Educación y programas de intercambio
- Inmigración
- Otros

Dentro de educación y programas de intercambio:

- Visados de estudiante F-1 y M-1 (para estudiantes de universidad, instituto, educación primaria privada, seminarios, conservatorios y escuelas de idiomas)
- Visados de participantes en programas de intercambio J-1 (para participantes en programas de intercambio acreditados)
- Visados de visitante tipo B (para estudiantes por un corto período de tiempo sin necesidad de obtener créditos por su estancia en un centro académico)

A su vez, existen varios programas avalados por el visado de tipo J-1, el que aquí nos ocupa:

- Au-pair and Educare
- Camp Counselor
- Government Visitor
- Intern
- International Visitor

- Physician
- Professor and Research Scholar
- Short-term scholar
- Specialist
- Student, college/university
- Student, secondary (el que aquí nos ocupa)
- Summer work travel
- Teacher
- Trainer

Según la carta del 16 de mayo de 2016 del DOS dirigida a los participantes del programa de intercambio de estudiantes de educación secundaria firmada por G.K. Saba (Acting Deputy Assistant Secretary for Private Sector Exchange at the U.S. Department of State's Bureau of Educational and Cultural Affairs), el principal objetivo del mencionado programa consiste en conocer al máximo las costumbres y la cultura estadounidense con el fin de construir consolidadas relaciones entre el estudiante y su familia de acogida, compañeros de clase y amigos para así fomentar un mejor entendimiento entre los Estados Unidos y el país de origen del participante.

La base legal del programa de estudiante de educación secundaria con visado J-1 se encuentra en Code of Federal Regulation (CFR) > Title 22 > Chapter I > Subchapter G > Part 62 > Subpart B > Section 62.25 (Secondary School Students). Según la mencionada ley, el propósito del programa es ofrecer a estudiantes de educación secundaria la oportunidad de estudiar en los Estados Unidos en centros públicos o privados acreditados durante un semestre o un curso académico mientras residen con familias de acogida estadounidenses o internados acreditados.

This section governs Department of State designated exchange visitor programs under which foreign secondary school students are afforded the opportunity to study in the United States at accredited public or private secondary schools for an academic semester or an academic year, while living with American host families or residing at accredited U.S. boarding schools.

5.2. Partes intervinientes

En este apartado realizaremos un repaso por las partes intervinientes en los programas de intercambio académico-culturales en los Estados Unidos:

5.2.1. *Participantes (estudiantes de educación secundaria)*

El DOS considera a los participantes de este programa como visitantes de intercambio, aunque en la actualidad esto no supone que exista un intercambio real entre un ciudadano estadounidense y otro extranjero. Como visitante de intercambio se considera un ciudadano de otra nación que haya sido seleccionado por una agencia acreditada (*sponsor*) para participar en uno de los programas de intercambio y que tiene intención de entrar en los Estados Unidos de manera temporal con un visado de tipo J-1, obtenido gracias a un documento DS-2019 que ha sido concedido por la agencia acreditada.

- Los requisitos indispensables para poder optar a participar en este programa son:
- Tener al menos 15 años y no más de 18 y 6 meses antes del comienzo del programa.
- No haber completado más de 11 años de escolarización entre la educación primaria y secundaria (se excluye pues la educación infantil).
- Demostrar madurez, buen comportamiento y aptitudes académicas.
- No haber participado con anterioridad en un programa de intercambio durante un curso académico o un semestre ni haber estado matriculado en un colegio de los Estados Unidos ni con visado F-1 ni J-1.

Según el código de regulación federal estadounidense, los participantes deben permanecer en el programa con el visado J-1 un mínimo de un semestre y un máximo de dos semestres.

5.2.2. *Sponsor - Agencia patrocinadora en los Estados Unidos*

Como hemos mencionado antes, el *sponsor* se encarga de aceptar en el programa financiado por el gobierno estadounidense a los participantes, gestionar el documento

DS-2019 para la obtención del visado J-1 y, a través de sus coordinadores regionales y locales, seleccionar a familias de acogida voluntarias que quieran participar en el programa, con el fin de acoger a los estudiantes internacionales, establecer contacto con los *high school* (institutos de enseñanza secundaria) para que acepten a los participantes como alumnos del centro y realizar un seguimiento, de manera periódica, personal y académica del participante durante todo el desarrollo del programa. Además, se encargan de dar asistencia y apoyo a los participantes durante toda su estancia en los Estados Unidos y están obligados a tener un número de teléfono disponible 24 horas, 7 días a la semana.

Según el DOS, los *sponsors* tienen también la obligación, en cuanto a las familias de acogida en los Estados Unidos se refiere, de:

- proporcionar a la posible futura familia de acogida información detallada del programa y de los derechos y obligaciones que tienen como participantes en calidad de familia de acogida;
- solicitar información detallada de la familia de acogida, del ambiente físico de la casa y la comunidad, y de la composición familia;
- realizar entrevistas personales con todos los miembros de la familia en la casa;
- solicitar dos referencias personales de la familia de acogida por parte del colegio o la comunidad para asegurar que la familia tiene buena reputación y carácter;
- asegurar que la familia posee los recursos económicos necesarios para alojar al estudiante y que no reciben ningún tipo de pago u otro incentivo por acoger a un estudiante;
- verificar que cada uno de los miembros de la familia mayor de 18 años ha sido sometido a un chequeo de antecedentes penales.

Por otro lado, respecto a los participantes, los *sponsors* tienen la obligación de asegurar lo que sigue:

- los participantes deben tener asignados un coordinador o coordinadora en la zona que controle el programa y les ayude con cualquier problema durante su estancia en los

Estados Unidos (la vivienda habitual de los coordinadores no puede estar a más de 120 millas de donde resida el estudiante);

- no puede haber más de dos estudiantes de educación secundaria extranjeros de intercambio en una misma familia de acogida ni tan solo si se cumplen los requisitos de que ambos estudiantes no sean del mismo país o compartan la misma lengua materna. Además, debe existir un consentimiento por escrito por parte de los estudiantes, sus padres biológicos y la familia de acogida; y
- no está permitido que los estudiantes de intercambio vivan con familiares.

Según el CFR, las agencias deben proporcionar la formación necesaria a sus coordinadores/as locales sobre, como mínimo: resolución de conflictos, procedimientos sobre cómo actuar e informar de situaciones de emergencia y abusos sexuales y tener información sobre los estándares de seguridad de menores. Además, los coordinadores, como representantes de los *sponsors*, tienen obligación de ponerse en contacto al menos una vez al mes con el estudiante y la familia de acogida.

En su página web, el DOS cuenta con un listado oficial de *sponsors* que pueden conceder el DS2019.

5.2.3. *Representante en el extranjero de la organización estadounidense patrocinadora del programa*

Se trata de agencias en los países de donde provienen los participantes en el programa encargados de la intermediación entre la agencia en los Estados Unidos y los participantes y sus familias. Una vez terminada la fase de selección, la agencia en el país de origen asesora a los estudiantes en la elaboración de su solicitud para ser admitidos en el programa por parte de la agencia estadounidense, asesora en el proceso de obtención del visado una vez concedido el DS-2019 por parte de la agencia en los Estados Unidos y se encarga de realizar la formación intercultural a participantes y sus familias requerida por el DOS antes de viajar a los Estados Unidos. Por lo general, también gestiona las pólizas de seguro médico, viajes y, en definitiva, cualquier tipo de interlocución entre las partes españolas y estadounidenses.

5.2.4. *Familias de acogida*

Se trata de familias voluntarias, es decir, que no reciben ningún tipo de compensación económica por el hecho de invitar a su casa a un estudiante extranjero. La familia de acogida puede proceder de cualquiera de los 50 estados de los Estados Unidos y puede ser de cualquier religión, raza, estructura familiar o nivel socioeconómico. Es por ello que no se puede hablar de destinos concretos en el contexto de este programa, puede ser cualquier ciudad de los Estados Unidos y en cualquier estado, todo depende de dónde viva la familia de acogida que decida invitar a un participante determinado. Como familias de acogida, tienen el compromiso de proporcionar al estudiante:

1. una cama, lugar para almacenar su ropa y objetos personales, y acceso a baño y espacio de estudio;
2. tres comidas de calidad al día; y
3. transporte para ir y volver de actividades escolares;

5.2.5. *Centros educativos de educación secundaria públicos estadounidenses (high schools)*

Estos centros educativos constituyen la otra parte de estos programas de acogida. Se garantiza una plaza en un *high school* público, aunque no se garantiza que se matricule al estudiante en un determinado curso. Los estudiantes tienen los mismos beneficios que cualquier otro estudiante del sistema estadounidense. Van a clase como uno más, integrándose en la cultura académica del país. Cuando se trata de un centro público (la mayoría de los casos), la educación está subvencionada por el sistema estadounidense.

5.2.6. *Padres biológicos de los participantes o tutores legales*

Por lo general, son quienes financian el programa y tienen también el compromiso de cumplir con las normas del programa.

5.3. Etapas del programa

A continuación, vamos a desarrollar una por una las fases de las que se compone el programa:

5.3.1. Selección de participantes por parte de la agencia en el país de origen

En esta fase, la agencia de los Estados Unidos, a través de la agencia en el país de origen, es la encargada de seleccionar qué candidatos al programa podrán finalmente convertirse en participantes del mismo. Para ello, se siguen los siguientes criterios:

- Entrevista con el candidato

Debe asegurarse de que el estudiante tiene el nivel de madurez personal suficiente para poder participar en el programa teniendo en cuenta que es un adolescente que va a estar como mínimo seis meses fuera de casa inmerso en otra cultura.

- Evaluación lingüística

Las agencias deben asegurarse de que los participantes poseen el nivel suficiente de inglés a través de una prueba objetiva que mida el nivel lingüístico. Por lo general, la prueba exigida para realizar dicha evaluación lingüística de los participantes, es el English Language Test for International Students. Se trata de una prueba de tipo respuesta múltiple que se compone de una prueba de comprensión oral y otra de comprensión escrita, a través de las cuales se evalúan las habilidades de comprensión de las instrucciones que se dan en una clase de educación secundaria donde en inglés es el idioma vehicular; por tanto, todos los ejercicios están contextualizados en el aula.

La prueba es administrada por los representantes internacionales de las agencias acreditadas por el DOS quienes a su vez proporcionan los resultados a los colegios.

- Nivel académico del candidato (GPA)

Los participantes tienen que tener un mínimo de 2.6 de GPA en los tres últimos años académicos cursados en España.

5.3.2. *Solicitud de admisión*

- Una vez los estudiantes son seleccionados preliminarmente por los representantes en el extranjero de las agencias estadounidenses acreditadas, necesitan cumplimentar un expediente para que sean aceptados finalmente como participantes del programa de intercambio por la agencia de los Estados Unidos. Dicho expediente puede variar en forma dependiendo de la agencia, pero no en contenido, cuyos factores comunes son los que se mencionan a continuación:
- información personal sobre el estudiante y su familia,
- información médica,
- información académica
- información sobre el estudiante por parte de la agencia en el país de origen,
- entrevista personal, e
- información y compromisos para padres biológicos y estudiante sobre las normas del programa.

5.3.3. *Aceptación*

Una vez enviada la solicitud por parte del representante internacional, se envía la solicitud del estudiante a la agencia acreditada encargada de revisar dicha solicitud y, en caso de que esté completa y debidamente cumplimentada, aceptar finalmente al candidato en el programa si lo considera apto para el mismo a través de la información que figura en su solicitud.

Una vez que la solicitud haya sido revisada y aprobada por la agencia acreditada en los Estados Unidos, se informará al candidato a través del representante en el país de origen de su aceptación definitiva en el programa.

5.3.4. *Obtención de visado (concesión del visado J-1)*

La organización acreditada en los Estados Unidos es la encargada de emitir el DS-2019, documento *sine qua non* para poder solicitar el visado. Una vez recibido ese documento, hay que realizar los siguientes pasos:

- Por un lado, cumplimentar en la web de la embajada el formulario DS-160.
- Una vez cumplimentado este formulario habiendo seguido las instrucciones específicas dadas en la web de la embajada para ello, el participante podrá concertar su cita en la embajada correspondiente para solicitar el visado. Para ello, hay que pagar un cargo adicional de 160 dólares americanos.
- También es necesario abonar la denominada tasa SEVIS, aunque nos consta que hay agencias acreditadas que incluyen este trámite en el precio de su programa. El SEVIS (Student and Exchange Visitor Program) es el sistema informático que se utiliza para registrar las estancias de estudiantes y visitantes de intercambio extranjeros en los Estados Unidos.
- Por último, el participante deberá acudir a su cita en la Embajada de los Estados Unidos donde tendrá que presentar la documentación requerida (comprobante de pago de las tasas, documento DS-2019, DS-160, pasaporte en vigor y fotografía) con el fin de que el visado sea aprobado.

5.3.5. *Formación intercultural para participantes y sus familias antes de llegar a los Estados Unidos*

Según el DOS, antes de llegar a los Estados Unidos, las agencias acreditadas están obligadas a darle a los participantes información clara y materiales sobre actividades del programa, componentes culturales, información sobre términos y condiciones de empleo, posibles costes de su estancia, seguro médico y otras condiciones y restricciones que tienen como visitante de intercambio en los Estados Unidos.

También se recomienda encarecidamente desde el DOS que se proporcione otra orientación cultural cuando los participantes llegan al país, sobre todo para visitantes de

larga duración (más de seis meses). Dicha orientación debe incluir información sobre lo siguiente:

- vida y costumbres en los Estados Unidos;
- recursos sobre recursos comunitarios en la zona local en la que vivirá el participante (transporte público, centros médicos, colegios, bibliotecas, centros de recreo, bancos, etc.)
- seguro médico y asistencia médica de urgencia,
- descripción completa del programa en el que está participando el estudiante, normas de conducta que el estudiante está obligado a seguir dependiendo del programa en el que esté participante (aunque existen normas comunes impuestas por el DOS, existen especificidades que varían dependiendo de la agencia estadounidense que patrocina cada uno de los diferentes programas),
- nombre, dirección y número de teléfono siempre actualizados de algún responsable representante de la agencia acreditada en los Estados Unidos.

Además de todos estos requisitos, las agencias también deben proveer a los participantes antes de salir de su país de origen lo siguiente:

- resumen de protocolos de actuación, así como normativa vigente del programa de intercambio en el que participa,
- copia de la carta de bienvenida del DOS como estudiante de intercambio
- información adecuada al nivel lingüístico y edad del estudiante sobre cómo identificar y denunciar explotación o abusos sexuales,
- información detallada de la familia de acogida con la que se quedará el estudiante. Debe especificarse si se trata de una familia de acogida permanente o temporal de llegada,
- información detallada del colegio y la comunidad. Debe especificarse si el estudiante deberá pagar una tasa especial por ser estudiante de intercambio, y
- tarjeta identificativa con el nombre del estudiante, familia de acogida en los Estados Unidos con su dirección y números de teléfono, números de emergencia de la agencia patrocinadora en los Estados Unidos, de la coordinadora local y de la representante de

zona. Dicha tarjeta identificativa debe contener también el nombre del proveedor del seguro médico y el número de póliza.

5.3.6. *Invitación de familia de acogida estadounidense y designación de high school*

Según la información proporcionada por el DOS, antes de la salida del estudiante de su país de origen, las agencias patrocinadoras deben proporcionar tanto a los participantes como a las familias de acogida información, por escrito, de la composición familiar y los antecedentes de ambas partes, tanto si la familia de acogida es permanente como si es tan solo para un tiempo definido a la llegada del estudiante. Las agencias deben también facilitar y animar la correspondencia entre las dos partes.

Las agencias patrocinadoras, encargadas de seleccionar a las familias voluntarias participantes en el programa para acoger a estudiantes de intercambio, deben utilizar un formulario para cumplimentar una solicitud estándar que debe incluir, como mínimo, la información especificada en el apéndice F del apartado 62 del subcapítulo G del capítulo 1 del título 22 del CFR. Según dicho apéndice, la información básica que se debe recoger en dicha solicitud, es la siguiente:

- composición de la familia de acogida: nombres completos y parentescos, tanto de niños como de adultos, de todas las personas que conviven en la casa ya sea a tiempo completo o parcial, o sean simplemente personas que visitan frecuentemente el hogar familiar;
- fecha de nacimiento de todos los miembros de la familia;
- dirección postal;
- información de contacto (teléfono, correo electrónico, etc.) de los padres de acogida;
- información sobre la ocupación de cada uno de los miembros de la familia que trabajen: nombre del empleador, cargo desempeñado y lugar de contacto,;
- si la residencia es un lugar de trabajo;
- información personal de cada uno de los miembros de la familia; por ejemplo, nivel educativo, profesión, intereses, nivel de involucración en la comunidad y otro tipo de información relevante sobre el comportamiento y otras características

- de cada uno de los miembros de la familia que pueden afectar positivamente a la integración del participante como visitante de intercambio en los Estados Unidos,
- antecedentes penales de cada uno de los miembros de la familia;
 - información de las mascotas que haya en la casa, si las hubiese;
 - información sobre los recursos económicos de la familia, dicha información debe incluir una nota que especifique que esta información es utilizada única y exclusivamente para asegurar las necesidades básicas de la que todo estudiante de intercambio debe ser provisto: tres comidas de calidad al día y transporte para acudir a actividades escolares;
 - se debe especificar si alguno de las personas que reciben en la casa recibe alguna ayuda pública;también se debe especificar los gastos personales que se esperan que sean cubiertos por parte del estudiante;
 - respecto a las comidas, se debe especificar si alguno de los miembros de la familia sigue alguna dieta especial o tienen restricciones alimenticias o si se espera que el estudiante siga algún tipo de restricción alimenticia;
 - en este formulario se debe especificar también información sobre el centro de educación secundaria al que acudirá el estudiante (nombre, dirección, teléfonos de contacto, etc.), número aproximados de estudiantes y distancia aproximada entre el centro escolar y la casa de la familia de acogida, así como fechas aproximadas de comienzo y final de las clases. También se deberá especificar el transporte que el participante utilizará para ir al colegio y si la familia está dispuesta a facilitar transporte especial en caso que fuese necesario para que el estudiante pueda participar en actividades extraescolares. Respecto al colegio, también deberá especificarse si alguno de los hijos de la familia de acogida (si los hubiere) acuden al mismo colegio o si alguno de los miembros de la familia trabaja en dicha comunidad educativa;
 - deberá también proporcionarse información detallada sobre la comunidad en la que será asignado el estudiante: tipo de comunidad (rural, urbana, etc.), población, distancia a la más próxima ciudad grande, aeropuerto más cercano, sitio web de la ciudad, descripción breve sobre el vecindario y zonas que evitar, si las hubiere.
 - información sobre la vivienda (tipo de vivienda, número de habitaciones y baños, se deberá especificar si el estudiante deberá compartir habitación y describir la misma);

- idioma que se habla en casa y actividades en las que participa cada uno de los miembros;
- información sobre las expectativas que tiene la familia respecto a las responsabilidades y el comportamiento de los estudiantes de intercambio; e
- información sobre las prácticas religiosas de la familia.

Por lo general, el participante es matriculado como estudiante de intercambio en el colegio correspondiente al distrito en el que viva la familia de acogida asignada. Según el CSIE (Council on Standards for International Educational Travel)*, para los programas que incluyen matriculación en un colegio de educación secundaria estadounidense, como es el caso que nos ocupa, la organización debe:

- tener asegurado y por escrito la aceptación de un determinado estudiante a través del director del colegio o un administrador responsable designado antes de la salida del estudiante de intercambio de su país de origen; y
- proveer al colegio de la siguiente información sobre el estudiante:
- historial académico que incluya: notas académicas traducidas al inglés y número de años escolares completados antes de la llegada a Estados Unidos y número de años escolares requeridos en el país de origen para completar la educación secundaria:
 - a. pruebas del nivel de inglés;
 - b. información relevante sobre el estudiante; e
 - c. información sobre las expectativas académicas del estudiante (para el caso de España, las expectativas serán en la mayor parte de los casos, cumplir con los requisitos necesarios impuestos por el Ministerio de Educación para poder convalidar los estudios cursados en Estados Unidos de vuelta a España que veremos más adelante).

Una vez que algunas de las familias estadounidenses participantes en el programa han completado su solicitud, han sido aceptadas como tal por las agencias patrocinadoras y se han decantado a través de la solicitud de un participante para invitarlo como estudiante de intercambio a pasar la estancia en su hogar; y el participante ha sido matriculado en el centro de educación secundaria correspondiente, se realizará la asignación, que será

informada al estudiante por parte del representante en el extranjero de la agencia acreditada en los Estados Unidos.

5.3.7. *Contratación de seguro médico*

De acuerdo a la normativa vigente sobre los programas de intercambio, las agencias patrocinadoras están obligadas a que todos los participantes en sus programas tengan un seguro a efectos de cobertura médica por enfermedad o accidentes mientras dure el programa de intercambio; es decir, durante las fechas que vengán registradas como inicio y finalización del programa en el SEVIS. Aunque no es obligatorio, las agencias deberían ofrecer también una póliza por la que el participante estuviese cubierto durante el tiempo de salida y llegada al país de origen.

Desde el 15 de mayo de 2015, el DOS ha incrementado la cobertura mínima exigida que debe ser de, al menos, lo siguiente:

- cien mil dólares americanos por accidente o enfermedad;
- veinticinco mil dólares para repatriación de restos;
- cincuenta mil dólares para gastos asociados si fuera necesaria una evacuación médica del paciente a su país de origen.

La póliza del participante del programa de intercambio, como asegurado, debe cumplir con los siguientes requisitos anunciados en el apartado C del 22 CFR 62.14:

1. se puede solicitar un período de espera para condiciones preexistentes, lo cual es razonable si se tienen en cuenta los estándares de la industria actual de las aseguradoras;
2. se pueden incluir términos de coseguro según los cuales, al visitante de intercambio se le podría requerir el pago de hasta el 25% de las prestaciones aseguradas por accidente o enfermedad y;

3. la póliza no debe tener exclusiones de cobertura de manera no razonable para riesgos inherentes de actividades del programa en las que el visitante de intercambio participe.

Cualquier póliza o contrato de seguro debe estar registrado en una corporación de seguros y debe tener una buena evaluación según distintos estándares de calidad de la industria de los seguros estadounidense; contar con el respaldo y la credibilidad del gobierno del visitante de intercambio o formar parte de las prestaciones médicas que el programa ofrece a los estudiantes por parte de la agencia acreditada. También se considerarán como válidas aquellas pólizas de organizaciones del mantenimiento de la salud federales cualificadas o por planes de salud competitivos de acuerdo con los centros médicos del Department of Health and Human Services del gobierno estadounidense.

Las regulaciones del programa de intercambio también consideran coberturas de otras organizaciones que cumplan con los requisitos descritos más arriba a través de agencias gubernamentales federales, estatales o locales y universidades y centros de educación superior estatales y públicos, siempre y cuando estén reguladas conforme a la ley.

5.3.8. Proceso de selección de asignaturas

Desde nuestro punto de vista, uno de los principales motivos por lo que estudiar un año académico en los Estados Unidos es un éxito en nuestro país se debe a que, a través del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, se puede solicitar el reconocimiento en España (homologación de títulos o convalidación de cursos) de estudios cursados en el extranjero según lo dispuesto en el Real Decreto 104/1988, de 29 de enero, sobre homologación y convalidación de títulos y estudios extranjeros de educación no universitaria.

Para ello, según lo establecido en la página web oficial del citado Ministerio, los estudios cuya homologación o convalidación haya sido solicitada deben cumplir los siguientes requisitos para que esta se haga efectiva:

- que los estudios en cuestión tengan validez oficial en el sistema educativo del país donde se hayan realizado;
- que los estudios objetos de homologación/convalidación hayan sido efectivamente superados conforme al sistema educativo del país que lo expide (los Estados Unidos, en este caso);
- que exista suficiente equivalencia con los estudios o el título español de referencia, tanto a nivel académico, como en duración y contenido de los estudios requeridos;
- que los estudios extranjeros estén totalmente superados en el sistema educativo del otro país;
- que el interesado no haya obtenido previamente en el sistema educativo español el mismo título o los mismos estudios cuya homologación o convalidación solicita; y
- los estudios realizados en sistemas educativos extranjeros por el alumnado procedente del sistema educativo español serán objeto de homologación al título español de Graduado en Educación Secundaria Obligatoria o al de Bachiller, siempre que haya aprobado tantos cursos correlativos y completos como le quedaran pendientes para terminar la Educación Secundaria Obligatoria o el Bachillerato, respectivamente.

El caso concreto que aquí nos ocupa, la homologación y convalidación de estudios realizados en los Estados Unidos, está regulada según la Orden del 27 de enero de 1989, modificada por la Resolución del 7 de febrero del mismo año; por la cual, el alumnado procedente del sistema educativo español que se incorpore a cursos del sistema educativo estadounidense y desee homologar los estudios cursados en los Estados Unidos deberá cumplir los siguientes requisitos:

- haber superado los cursos previos al curso que se solicita convalidar;
- ajustarse a la tabla de equivalencias reflejada en el anexo de la resolución de 12 de abril de 1993;
- haber obtenido la acreditación de calificación positiva en toda y cada una de las materias cursadas durante el curso objeto de convalidación u homologación; y
- haber cursado al menos dos semestres del curso que se pretende convalidar, con calificación positiva y el número mínimo de asignaturas del cuadro que se detalla a continuación:

GRADO	MINIMO	ASIGNATURAS	EQUIVALENCIA
9	4	Literatura, Historia, Geografía, Latín, Griego, Filosofía, Ciencias Naturales, Matemáticas, Física, Química.	3ª ESO
10			4º ESO y TÍTULO DE GRADUADO EN E.S.O.
11			1º BACHILLERATO
12	4 ó 5* Tres de ellas deberán pertenecer a un mismo grupo.	GRUPO A: Matemáticas, Física, Química, Biología, Geología, Dibujo Técnico. GRUPO B: Literatura, Historia, Latín, Griego, Historia del Arte, Filosofía, Matemáticas.	2º BACHILLERATO Y TÍTULO DE BACHILLER

La resolución de 12 de abril de 1993 actualizó el anexo a la resolución de 7 de febrero de 1989 sobre el régimen de equivalencias de los estudios del sistema educativo de los Estados Unidos de América con los correspondientes españoles; dicho anexo quedaría como sigue y es documento de referencia para la elección de asignaturas de los estudiantes de intercambio españoles en Estados Unidos que pretendan convalidar su curso a la vuelta a su país de origen:

Asignaturas citadas en el número tercero de la Orden 27 de enero de 1989	Asignaturas del sistema educativo de los Estados Unidos de América
Literatura	American Literature British Literature English
Historia	History U.S. History American History U.S. History and Geography World History and Geography Government Current Issues American Studies World Studies Economics
Historia del arte	Art History
Geografía	Geography Physical Geography Social Geography
Latín	Latin
Griego	Greek
Filosofía	Philosophy Psychology Sociology Anthropology Ethics Man Measure
Ciencias Naturales	Life Science Astronomy Oceanography Natural Resources Botany Zoology Marine Science Geology and Astronomy Meteorology Todas las materias incluidas para Biología y Geología
Biología	Biology Lab. Biology Anatomy Physiology Molecular Biology Cell Biology Genetics Science topics Marine Biology Ecobiology Ecology lab. Science
Geología	Geology Lab. Geology Earth Science
Matemáticas	Mathematics Arithmetic Algebra Geometry Elementary Functions Calculus

	Math Analysis Trigonometry Computer Mathematics Analysis
Química	Chemistry Lab. Chemistry
Dibujo Técnico	Mechanical Drawing Machine Drafting Architectural Problems and Drafting Industrial Design Architectural Design

Es de máxima importancia, como mencionábamos anteriormente, que los estudiantes se aseguren de lo siguiente a la hora de matricularse en el centro de educación secundaria estadounidense:

- que están matriculados en el grado correspondiente al curso que quieren convalidar a su vuelta en España;
- que eligen correctamente el número de asignaturas y que estas tienen un nombre de acuerdo a la lista de equivalencia establecida por el Ministerio;
- que van a cursar dichas asignaturas durante, al menos, dos semestres para que sea tomada como una asignatura en total ya que, según lo expuesto en el B.O.E. de 18 de febrero de 1989, las asignaturas que sean cursadas durante un solo semestre serán consideradas como medias asignaturas y, por tanto, no serían objeto de convalidación.

Una vez elegidas las asignaturas correctamente, el estudiante debe asegurarse de que obtiene una calificación positiva en todas sus asignaturas, entendiéndose por calificación positiva en la escala literal (A, B, C o D) o una puntuación mínima de 65 en una escala numérica del 0 al 100.

5.3.9. Informes periódicos de seguimiento

Una vez que los estudiantes llegan a los Estados Unidos, según la normativa vigente del DOS, los coordinadores locales deben mantener contacto, como mínimo, una vez al mes con el estudiante y su familia de acogida. El primero siempre debe ser en persona, aunque

los siguientes pueden ser por teléfono o correo electrónico y debe estar debidamente documentado.

Cada agencia patrocinadora del programa tiene distintas plantillas en las que los coordinadores locales pueden tener registro de dicho contacto. Por lo general, en dicho seguimiento se informa de la evolución del participante como estudiante de intercambio en el plano académico, personal y cultural. A través de este seguimiento, las agencias permiten probar al DOS que se están cumpliendo las normas del programa.

Si por cualquier motivo, el estudiante de intercambio debiera ser cambiado de familia de acogida, dicho cambio y los motivos del mismo deben quedar registrados en este tipo de informes de seguimiento.

Según información proporcionada por el Bureau of Educational and Cultural Affairs en la 2017-02 Host family placements guidance directive, en un estudio realizado sobre evaluación de los procesos de asignación de familias de acogida, los informes de seguimiento mensual que ocupaban los primeros puestos contenían, como mínimo, la siguiente información: nombre del estudiante, fecha en la que se realizó el contacto, tipo de contacto (si fue en personal o por teléfono), nombre de la familia de acogida y nombres de los coordinadores locales y regionales. Dichos informes confirmaban si los estudiantes estaban viviendo con las familias de acogida que habían sido aprobadas por las organizaciones de acuerdo a las normativas del DOS y, en el caso de que un estudiante hubiese tenido que ser cambiado de familia, el porqué de este cambio. Dichos informes de seguimiento estaban provistos de espacio para respuestas individuales por parte de los participantes y ofrecían respuestas de tipo narrativo sobre la experiencia en el programa del estudiante. Además, hacían también referencia al tipo de actividades en las que el estudiante de intercambio estaba involucrado, como por ejemplo equipos de deporte, clubs y otro tipo de actividades extraescolares.

Estos informes de seguimiento son pues de obligado cumplimiento y son enviados a las familias biológicas de los participantes a través de los representantes en el extranjero de las organizaciones patrocinadoras.

5.3.10. Revisión de notas finales, obtención de Apostilla de la Haya en documentos académicos y convalidación

Como mencionábamos anteriormente, el curso escolar en los Estados Unidos es, para los participantes provenientes del sistema educativo español, convalidable por el Ministerio de Educación. De este modo, si se cumplen todos los requisitos impuestos por dicho Ministerio y legislación vigente al respecto, los participantes españoles se pueden reincorporar al curso que les corresponde una vez finalizado el programa de intercambio en Estados Unidos.

Toda la información relacionada con dicho trámite, la podemos encontrar en la página web oficial del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, en el apartado de Servicios al ciudadano, dentro de la sección denominada Homologación y convalidación de títulos y estudios extranjeros no universitarios.

La modalidad de homologación supone la equivalencia de títulos, diplomas o estudios extranjeros de educación no universitaria que con títulos del sistema educativo español vigente. Por su parte, la convalidación hace referencia a cursos españoles de educación no universitaria y supone la declaración de la equivalencia de estos a efectos de continuar estudios en un centro docente español. Habida cuenta de que los participantes del programa que aquí nos ocupa cursan en Estados Unidos los estudios equivalentes a los cursos de 4.º de E.S.O, 1.º o 2.º de Bachillerato, los requisitos para convalidar dichos cursos por el Ministerio de Educación, Cultura y Deporte son los siguientes:

1. Que los estudios presentados como objeto de convalidación tengan validez oficial y avalen unos estudios efectivamente superados en el sistema educativo estadounidense.
2. Que exista suficiente equivalencia con los estudios españoles de referencia tanto a nivel académico, de duración y contenido; lo que implica, en el caso que nos ocupa, que se hayan seguido las tablas de equivalencias y los requisitos de convalidación detallados de la orden de 27 de abril de 1989.

3. Que los estudios, es decir, el curso escolar, estén totalmente superados en el sistema educativo estadounidense; ya que no procede la convalidación de asignaturas sueltas.

El plazo de presentación de solicitudes para tramitar la convalidación se encuentra abierto permanentemente. Para los casos que aquí nos ocupan, además de presentar el modelo de solicitud de homologación o convalidación de títulos o estudios extranjeros no universitarios publicado en la página web del Ministerio, es necesario adjuntar los siguientes documentos preceptivos:

- abono de la tasa correspondiente excepto cuando el objeto de homologación sea el título de Educación Secundaria Obligatoria;
- fotocopia compulsada del documento acreditativo de la identidad; y
- fotocopia compulsada de la certificación académica de estudios (notas finales del estudiante de su centro estadounidense), previa traducción y legalización.

Se entiende por legalización «el procedimiento de validación de las firmas de las autoridades que suscriben un documento mediante el cual se acredita la autenticidad de las mismas, con el objeto de su presentación en un tercer país. En el supuesto de títulos o certificaciones académicas, la legalización consiste en el reconocimiento de la firma de la autoridad educativa que expide el documento original». Habida cuenta que los Estados Unidos es uno de los países suscritos al Convenio de la Haya de 5 de octubre de 1961, «es suficiente con la legalización única o “apostilla extendida por las autoridades competentes del país». Los Estados Unidos de América tienen hasta tres tipos de autoridades competentes para emitir Apostillas dependiendo la naturaleza del documento objeto de legalización. Para el caso que aquí nos ocupa, la legalización de documentos académicos, considerados documentos públicos y expedido por cada uno de los estados dependiendo del caso, la legalización de los mismos es objeto de trabajo de las Secretarías del estado competente.

En la página web oficial de la Conferencia de la Haya de Derecho Internacional Privado podemos encontrar información de contacto de cada una de las secretarías de los estados y territorios estadounidenses.

Una vez legalizado el documento extranjero y de acuerdo con lo expuesto en el artículo 1.5. de la Ley 38/2015 de 1 de octubre que establece que la lengua de los procedimientos tramitados por la Administración General del Estado es el castellano, «los documentos expedidos en el extranjero que deseen hacerse valer en el procedimiento de convalidación de estudios extranjeros no universitarios deberán ir acompañados de traducción oficial al castellano».

Se entiende por traducción oficial aquella realizada:

- Por traductor jurado, debidamente autorizado o inscrito en España.
- Por cualquier representación diplomática o consular de España en el extranjero.
- Por la representación diplomática o consular en España del país del que es ciudadano el solicitante o, en su caso, del de procedencia del documento.
- Por un traductor oficial en el extranjero y debidamente legalizada la firma de dicho traductor oficial.

Las solicitudes pueden presentarse en el Registro General o Auxiliar del mencionado Ministerio o en las Áreas Funcionales de Alta Inspección de Educación de las Delegaciones del Gobierno en las Comunidades Autónomas, o Direcciones Provinciales de este Ministerio en Ceuta y Melilla. Las Comunidades Autónomas de Galicia, País Vasco y Cataluña rigen este trámite mediante sus correspondientes Consejerías. La resolución de los expedientes de homologación o convalidación se realiza mediante Orden del titular de este Ministerio, firmada por delegación por el titular de la Dirección General de Evaluación y el plazo de la misma es de tres meses a contar desde la fecha en que el expediente se encuentre correctamente cumplimentado.

5.4. El papel del traductor profesional

A modo de recopilación, queremos destacar en cuáles de los procesos anteriormente descritos a modo de contextualización interviene el traductor profesional.

En general, toda la solicitud puede ser objeto de traducción ya que son muchas las partes intervinientes que no tienen por qué saber inglés, salvo el solicitante en cuestión. Por eso, concretamente, dentro de la solicitud, los documentos objeto de traducción profesional y que conforman nuestro corpus objeto de estudio son los siguientes:

Por un lado, los documentos dedicados a recopilar información sobre el historial médico de los aspirantes a estudiante de intercambio en los Estados Unidos necesitan ser cumplimentados y firmados por el médico del participante, que será, por lo general, hispanohablante en el país de origen (España en nuestro caso) y puede que no sepa inglés por lo que, al menos, a título informativo, los documentos deben presentarse junto con una traducción para poder facilitar la labor del médico.

Por otro lado, los documentos tipo acuerdo/contrato en los que los padres de los estudiantes deben firmar y autorizar a las organizaciones patrocinadoras ciertas acciones sobre sus hijos para, por ejemplo, en casos de emergencia, también están en inglés y, aunque son los documentos originales los que deben presentarse firmados como parte de la solicitud, deberían también, a título informativo, ser presentados a los padres en su lengua materna (español para el caso que nos ocupa), ya que, a pesar de que el desconocimiento de una ley no exime de su cumplimiento, este «contrato», llegado el caso, podría considerarse nulo de pleno derecho si una de las partes comprobase no tener constancia de lo firmado, ya que quedaría vacío de causa el consentimiento, el cual representa uno de los elementos imprescindibles del contrato sin el cual el mismo no tiene existencia de acuerdo a lo expuesto en el Código Civil.

Además, los servicios de traducción o interpretación profesional también podrían ser requeridos por los padres del estudiante o la agencia para cualquier tipo de entendimiento entre ambas partes como por ejemplo los informes de seguimiento, boletines de notas parciales, etc.

Por último, son también objeto de traducción profesional, y en este caso jurada, los documentos académicos de origen estadounidense que serán solicitados al Ministerio de Educación en España para su convalidación u homologación.

CAPÍTULO 6. METODOLOGÍA DE INVESTIGACIÓN Y TRABAJO DE CAMPO

En este capítulo pretendemos abordar el diseño de trabajo de campo y explicitar la metodología de investigación llevada a cabo durante el proceso de extracción, catalogación y análisis de unidades (tanto léxicas como terminológicas) representativas y que puedan suponer un potencial problema en la actividad del traductor, cuyo fin es realizar un acercamiento lingüístico y terminológico al objeto de estudio.

Para llevar a cabo esta investigación, partimos de la consideración de que el trabajo de campo, a saber, los textos de carácter médico-legal en contexto de documentación perteneciente a los programas de intercambio de carácter académico en los Estados Unidos, se lleva a cabo utilizando un tipo de texto especializado. Desde nuestro punto de vista, *a priori*, estos textos podrían ser categorizados como un género textual propio debido a la hibridación que presentan debido a que comparten características de lo puramente jurídico y de lo científico-técnico. A pesar de que, como mostraremos más adelante, los textos estudiados contienen una gran cantidad de términos pertenecientes al lenguaje científico-técnico, para realizar un estudio de sus características traductológicas fundamentales en cuanto a su forma, nos basaremos en la consideración del corpus analizado y seleccionado para su estudio, como un corpus de doble naturaleza, atendiendo a la clasificación textual propuesta en capítulos anteriores en esta tesis, a saber:

3. historiales médicos: entendida con aquella parte de la solicitud en la que se recogen las informaciones médicas pertinentes del historial del estudiante para su participación en el intercambio.
4. Contratos; aquellas partes de la solicitud en las que, no solo por sus características formales, sino también funcionales, una o varias partes firman un acuerdo por el que se comprometen recíprocamente y por escrito a respetar y cumplir una serie de condiciones.

La metodología empleada persigue estudiar las características fundamentales, desde el punto de vista de su traducción, de este género textual para poder después analizar cuáles son las dificultades a las que el traductor debe enfrentarse en la práctica profesional para

generar un producto de calidad. Para ello, realizaremos un acercamiento interdisciplinar y transversal al estudio de este tipo de textos buscando establecer algunas conclusiones generales sobre la «existencia» de lo médico-legal como un género textual en sí y sobre el funcionamiento de este tipo de documentos, y las dificultades que lo acompañan desde el punto de vista de la traducción. Además, intentaremos establecer diferentes propuestas para la práctica profesional de este tipo de textos, atendiendo siempre a la combinación lingüística inglés-español y limitándonos a una única direccionalidad de traducción (directa en nuestro caso).

Asimismo, destacamos los componentes de nuestro enfoque metodológico que hemos aplicado:

- 1 Por un lado, la metodología inductiva (*bottom up*) está presente, lógicamente, en la compilación de términos y unidades fraseológicas del corpus de referencia. Partimos de la extracción manual de unidades representativas o que presentan, a nuestro parecer, dificultades específicas de traducción. El establecimiento de frecuencias de uso, regularidades en la presencia de determinado tipo de unidades, etc., nos permitirá inducir, desde un punto de vista empírico, cuál es la importancia relativa que debemos atribuir a las unidades (o grupos de ellas) desde un punto de vista terminológico, fraseológico, sintáctico, discursivo y, en suma, traductológico.
- 2 Por otro, la metodología deductiva (*top down*) se ve aplicada en el establecimiento del estado de la cuestión (bibliografía precedente sobre el campo objeto de estudio) y en la consecución de una clasificación de documentos del ámbito médico-legal desde un punto de vista traductológico. Además, una vez establecido el conjunto de unidades y realizado el análisis de resultados oportuno (cuantitativo y cualitativo) describimos la funcionalidad de este tipo de textos y las dificultades más significativas en cuanto a su traducción (siempre en la combinación lingüística inglés-español).

6.1. Diseño del trabajo de campo

Los textos que componen el corpus han sido seleccionados a partir de fuentes documentales escrutadas con gran criterio de fiabilidad y, además, prestando especial atención a la variabilidad de las mismas. De este modo, el corpus objeto de estudio es de

carácter monolingüe y su variante diatópica queda reducida a la del inglés estadounidense. Dicha colección de textos persigue la recolección de un corpus que pueda representar lo denominado aquí como documentos médico-legales para poder identificar así posibles problemas de traducción de carácter terminológico que nos permitan diseñar un recurso de calidad (glosario bilingüe) para la práctica profesional de la traducción de este tipo de textos.

Como hemos mencionado anteriormente, para poder participar en este programa de intercambio con los Estados Unidos, es necesario hacerlo a través de una de las 77 agencias patrocinadoras designadas por el Departamento de Estado del gobierno de los Estados Unidos. Estas, a su vez, son representadas fuera de las fronteras estadounidenses por otras agencias asociadas que seleccionan a los candidatos para poder participar en el programa.

Una vez que los aspirantes a estudiantes de intercambio han sido seleccionados por la agencia en su país de origen, estos deben cumplimentar una solicitud para ser aceptados en el programa por parte de la agencia estadounidense. Como mencionábamos en capítulos anteriores de esta tesis, estas solicitudes, a pesar de que pueden variar en forma, tienen un contenido común para todas las agencias.

Como trabajo de campo para el estudio que aquí nos ocupa, hemos tomado como referencia para nuestros corpus solicitudes de cuatro agencias patrocinadoras diferentes y, dentro de ellas, aquellos apartados pertenecientes a lo que hemos considerado como textos objeto de traducción médico-legal.

Las cuatro solicitudes escogidas, pertenecientes a las agencias Ayusa, Rotary Youth Exchange, CIEE, y ATAD, no fueron seleccionadas por azar, sino por tener un modelo de solicitud completo, representativo del área de trabajo y de libre acceso, algo que nos resultaba mucho más cómodo para avanzar en la investigación.

Para cribar lo que realmente era objeto de estudio de acuerdo a la temática de esta tesis, realizamos en primer lugar un análisis macrotextual del corpus atendiendo a distintas áreas temáticas comunes a todos los modelos de solicitud, a saber:

- Área temática 1: Sección para el estudiante.

Texto tipo formulario para ser rellenado por el aspirante a estudiante de intercambio en los Estados Unidos con información de carácter personal. Este cuestionario admite un tipo de respuesta libre por lo general.

- Área temática 2: Sección para los padres del estudiante.

Texto tipo formulario para ser rellenado por los padres biológicos del aspirante a estudiante de intercambio en los Estados Unidos con información de carácter personal. Este cuestionario admite un tipo de respuesta libre por lo general. Hemos incluido en esta sección también la autorización para participar en el programa y el compromiso de los padres biológicos en un formulario tipo contrato por el cual los padres del aspirante a estudiante de intercambio aceptan cualquier tipo de familia de acogida que se le asigne a su hijo/a.

- Área temática 3: Compromisos del programa (*program agreement*).

Documento tipo contrato por el cual tanto los candidatos al programa (por lo general menores de edad) como sus padres se comprometen a admitir todas las normas del programa.

- Área temática 4: Formulario para asignar a persona de contacto en caso de emergencia.

Los formularios de solicitud reservan un apartado para designar a una persona que deba ser contactada en caso de emergencia cuando los padres o tutores legales no puedan ser localizados.

- Área temática 5: Autorizaciones médicas.

Documento de carácter médico-legal por el cual los padres del estudiante dan consentimiento a la organización en Estados Unidos, a la familia de acogida y a los representantes para tomar decisiones médicas en caso de emergencia.

- Área temática 6: Consentimientos para recibir clases de conducir.

Por norma general, los participantes de este tipo de programa no están autorizados para conducir vehículos a motor. Además, en la mayoría de las pólizas de los seguros que aquí actúan, los accidentes que conlleven un manejo de vehículo a motor por parte del asegurado forman parte de las exclusiones de dicha póliza. Sin embargo, en Estados Unidos, las clases de conducir forman parte del currículo académico de los colegios, como una asignatura optativa más; por lo que el estudiante podría tener la oportunidad de conducir un vehículo, únicamente y exclusivamente en el contexto de las clases del

colegio y siempre y cuando sus padres o tutores legales firmen el consentimiento para recibir clases de conducir.

- Área temática 7: Sección académica.

Abarca tanto los documentos tipo formulario para ser rellenados por el profesor de inglés y por el personal del colegio del estudiante de intercambio con información de carácter académico y lingüístico, como documentos (tipo contrato) en el que el personal del colegio firmante compromete la veracidad de la información aportada. El tipo de respuestas de este formulario es multirrespuesta y respuestas libres (recomendaciones).

- Área temática 8: Sección médica.

Compuesta por la documentación que debe ser cumplimentada por un médico (no familiar del estudiante) con información médica de carácter general sobre la salud del candidato como, por ejemplo, alergias, vacunas, etc. El tipo de respuesta que admitida por este tipo de formularios es a través de casillas multirrespuestas y respuestas libres. Esta sección debe ir acompañada de informes médicos adicionales si el estudiante padece alguna enfermedad en especial).

- Área temática 9: Sección para las agencias representantes (de las agencias patrocinadoras) en el extranjero.

Esta documentación debe ser cumplimentada por el representante de la organización patrocinadora en el extranjero con información sobre el estudiante y sus expectativas como futuro estudiante de intercambio tras una entrevista personal con el mismo.

Una vez compilado y estudiado el corpus que conformaban estos cuatro modelos de solicitud al completo, hemos cribado aquellos apartados de la solicitud para el estudio, extracción y catalogación de unidades, que son, a nuestro modo de ver, un claro ejemplo de documentación médico-legal en cuanto a la tipología textual presentada en el trabajo que aquí nos ocupa y de acuerdo a la clasificación y caracterización textual realizada en el capítulo cuarto de esta tesis. Así pues, se han seleccionado dentro del corpus inicialmente trabajado los siguientes textos-tipo que conforman el corpus que finalmente ha sido tratado:

- Historiales clínicos del estudiante: apartados de la solicitud en las que un profesional de la salud debe dar cuenta sobre el estado de salud del solicitante. En este caso, al ser obligatorio el que el estudiante tenga una póliza privada de seguro médico para participar en el programa, la información referente al historial clínico

- del estudiante es muy importante para los reembolsos de los seguros, ya que se puede contrastar información sobre las enfermedades preexistentes del estudiante.
- Contratos: entre padres, estudiantes y organización. Dentro de los apartados considerados como contratos, hemos cribado a su vez aquellas cláusulas que aquí nos interesan, es decir, las pertenecientes a información de carácter médico-legal, y que han compuesto el verdadero corpus objeto de estudio.

Las razones que nos han motivado a seleccionar estos documentos como objeto de estudio y componente principal de nuestro corpus son las siguientes:

- por ser documentos-tipo incluidos en nuestra clasificación textual
- por ser documentos con una necesidad real en la industria profesional de la traducción, tal y como se ha descrito en el capítulo anterior.

Quedan pues, en esta ocasión, fuera de análisis partes del texto que sin duda resultan muy interesante para otro trabajo de investigación de corte traductológico y terminológico, como serían por ejemplo las unidades referentes a los referentes culturales del sistema académico en los Estados Unidos y su traducción al español. Sin embargo, hemos creído necesario delimitar nuestro análisis atendiendo a los objetivos expuestos en el primer capítulo de la presente tesis.

Aunque, como hemos detallado, la recogida de datos se basa en un corpus muy acotado y medido, al igual que expone Campos Martín (2011) en la metodología de su tesis doctoral, la búsqueda de unidades no se basa tanto en su frecuencia de uso sino en su representatividad traductológica; es decir, se han seleccionado aquellas unidades que a nuestro entender constituyen una dificultad específica de traducción o son definitorias de lo considerado en este trabajo como «médico-legal». Por tanto, la selección de unidades para estudio sin ser aleatoria es subjetiva, en palabras textuales de Campos (2011:84), «cualquier otro investigador podría haber aceptado algunas de nuestras entradas y rechazado otras, en virtud de otros criterios de selección». A pesar de ello, tomamos como fundamento de base la definición de Hurtado Albir (2011: 286) en la que define como problemas de traducción aquellas «dificultades de carácter objetivo con que puede encontrarse el traductor a la hora de realizar una tarea traductora».

No obstante, hemos utilizado la herramienta de análisis de corpus AntConc en función de tratar el corpus compilado con la mayor exhaustividad posible y como herramienta de apoyo a su gestión terminológica para así poder realizar de una manera mucho más cómoda el análisis de colocaciones de las unidades escogidas. Para ello, y a pesar de que ya habíamos trabajado con esta herramienta en proyectos anteriores y ya la conocíamos, nos ha resultado de gran ayuda la «Guía rápida de análisis de corpus» de Navarro Colorado (2015).

Siguiendo los pasos formulados por Navarro en la citada guía, lo primero que hicimos fue diseñar y compilar un corpus de calidad en función de nuestras necesidades y objetivos de investigación. Aunque nuestro corpus está compuesto de varios textos, decidimos crear un único documento (en formato PDF y anexo a esta tesis) que aunara todas las partes seleccionadas en un solo corpus con el que trabajar, ya que nos es indiferente para esta investigación la fuente, es decir, de qué solicitud o de qué agencia provienen las unidades estudiadas; sino su contexto de uso. Después, para poder trabajar con la herramienta de análisis, convertimos el archivo de nuestro corpus a formato .txt, ya que es uno de los pocos formatos con los que podemos utilizar esta herramienta de la manera más sencilla.

Antes de comenzar a analizar resultados, aseguramos la codificación de caracteres de nuestro corpus (UTF-8) y ajustamos la herramienta al mismo para poder obtener un análisis correcto. Una vez cargado el corpus en el software, comenzamos a desarrollar el análisis de corpus. AntConc, mediante su función denominada *wordlist*, nos permite crear un listado con todas las palabras componentes de los textos previamente introducidos en formato .txt ordenadas por frecuencias de uso y orden alfabético. Sin duda, se trata de una opción muy interesante para cualquier análisis textual; sin embargo, para que este listado sea representativo, de calidad y, además, nos permita calcular la riqueza léxica real de nuestro corpus debemos cribar previamente aquellas palabras frecuentes sin significado léxico y comunes a cualquier texto. Para ello, hemos utilizado un filtro de *stopwords*, es decir, hemos configurado el programa de tal manera que no contemple una lista de palabras con significado gramatical, pero sin significado léxico en inglés estadounidense (idioma de nuestro corpus). Este listado lo hemos confeccionado de forma propia siguiendo dos criterios:

- 1 A través de la criba de los 100 primeros de los 5000 términos que aparecían en la *stoplist* de inglés estadounidense proporcionada por la web wordfrequency.info/.
- 2 Añadiendo a esta lista de 100 términos unidades que seguía recogiendo AntConc en su *wordlist* como palabras pero que realmente se trataban de caracteres de enumeración en el texto, nombres propios de las organizaciones, erratas en el corpus, formas del singular y plural de una misma unidad o partes de siglas. Por ejemplo, las «palabras» U y S aparecían como de las más repetidas cuando realmente se estaba refiriendo a U.S.

La inclusión de estas unidades tuvo que hacerse de manera manual y tras un análisis exhaustivo del primer resultado extraído. De este modo filtramos un total de 143 unidades a la máquina para el análisis de nuestro corpus que, previamente recolectamos en una tabla de Excel y después convertimos a un archivo con formato .txt para que pudiese ser gestionado por AntConc. Una vez configurado el software con la *stoplist*, pudimos hacer un cálculo de la riqueza léxica de nuestro corpus para hacer una buena descripción del mismo. Para esto, nos basamos en la definición de riqueza léxica propuesta por Navarro (2015:21) en la guía de uso de AntCoc, según la cual:

La riqueza léxica de un texto se refiere a la cantidad de palabras diferentes de las que está compuesto. Un texto con mucha riqueza léxica estará formado por muchas palabras diferentes con baja frecuencia; frente a un texto con poca riqueza léxica, que estará formado por un grupo reducido de palabras que se repiten mucho.

Utilizando la fórmula denominada *type-token-ratión* mediante la cual dividimos el número de *types* (repeticiones de *tokens*) del texto por el número de *tokens* (conjunto de caracteres separados por un espacio en blanco), 2313 *types* entre 10876 *tokens*, podemos pues afirmar que nuestro corpus no tiene una gran riqueza léxica ya que obtenemos como resultado un valor de 0,21. Según Navarro, cuanto más se acerque a 1 el valor de la fórmula, mayor será la riqueza léxica del texto.

Cuando comenzamos a observar los resultados extraídos por el software, sospechamos que el hecho de crear un único corpus que aunara los dos tipos de textos en uno solo (historiales médicos y normas del programa, formulario tipo contrato) podría llevarnos a conclusiones erróneas sobre el objeto de estudio. Por ello, decidimos dividir el corpus en

dos subcorpora distintos para poder después clasificar las unidades extraídas dependiendo de la naturaleza de la misma dentro del corpus.

De este modo, lo primero que hicimos fue comprobar la riqueza léxica de los dos subcorpora por separado para poder compararlos, comenzando por el de historiales clínicos y haciendo uso siempre la misma *stoplist* utilizada anteriormente; donde comprobamos que, a lo que este valor se refiere, apenas hay diferencia en la división del texto. Así, la riqueza léxica del texto aumentó de manera prácticamente anecdótica: a 0,265 puntos (836 *types* entre 3153 *tokens*) en el subcorpus 1, y a 0,24 puntos (1895 *types* entre 7723 *tokens*) en el subcorpus 2. Para que los resultados sean más visuales, los hemos recogido en las siguientes tablas:

Subcorpus 1 (historiales médicos)	
<i>Types</i>	836
<i>Tokens</i>	3153
<i>Ratio type/token</i>	26,5 %

Subcorpus 2 (contratos)	
<i>Types</i>	1895
<i>Tokens</i>	7723
<i>Ratio type/token</i>	24,5 %

De estos resultados observamos que de las muestras utilizadas para el análisis de este género textual, la riqueza léxica varía en función de la tipología, siendo un poco más elevada en los historiales médicos que en los documentos tipo contrato-consentimientos. De los 2313 *types* resultantes en AntConc, fueron un total de 672 las unidades extraídas en primer lugar como posibles unidades a analizar por su interés traductológico sin embargo, cribamos aquellas que pertenecían según su área temática a lo que se acerca a la definición perseguida en este trabajo de lo definido, a nuestro entender, como médico-legal. Finalmente, llegamos a un compendio de 149 entradas.

Este programa, nos permite también buscar un término específico y verlo en su contexto. Mediante esta función, hemos ido extrayendo diversas unidades y observando las colocaciones que suelen acompañarlas.

En busca de un análisis más profundo del objeto de estudio, hemos llevado a cabo un trabajo de campo definido por la extracción, catalogación y análisis de distintas unidades del corpus objeto de estudio en inglés junto a una propuesta de equivalencias al español.

A pesar de haber tratado el corpus con la herramienta de gestión, no nos hemos guiado esta vez por la frecuencia de uso para sacar aquellas unidades más representativas del tema de estudio. De haber sido así, nos habríamos dejado fuera muchas unidades que, por su especialización y baja frecuencia de uso en el corpus, son quizá uno de los mayores retos al que se puede encontrar el traductor profesional a la hora de trabajar con este tipo de textos.

6.2. Diseño y modelo de ficha de vaciado-terminológica tipo

Casas Gómez (2006) habla en su artículo titulado «Modelos representativos de documentación terminográfica y su aplicación a la terminología lingüística» de la lingüística aplicada como disciplina que traza las directrices metodológicas y prácticas utilizadas en el trabajo terminográfico para la elaboración de ficheros terminológicos o la confección de glosarios técnicos o léxicos especializados. Estos aspectos son tratados en particular por la llamada terminología aplicada o terminografía.

Coincidimos con este autor en que para una recopilación exhaustiva de las unidades terminológicas se ha de partir de una cuidadosa selección de fuentes documentales, siguiendo exhaustivos criterios de fiabilidad. Una vez tratado y analizado el corpus objeto de estudio en esta investigación, las diferentes unidades seleccionadas han sido sujeto de tratamiento lingüístico a partir de la elaboración de fichas.

Son muchos y variados los modelos existentes de ficha terminológica en función del objetivo que cada una de estas persigan. Hay fichas de vaciado, terminológicas, de correspondencias y de consulta. Según Casas (2006: 30), las dos primeras están estrechamente relacionadas, hasta tal punto que algunos autores, como Guerrero Ramos, «no distinguen entre ambas y utilizan un tipo de ficha ecléctica, fusión entre la de vaciado y la terminológica».

Para este trabajo, basándonos en los campos del modelo propuesto por Casas (2006) y en los de la norma ISO 12620:2009, hemos confeccionado un modelo de ficha que se ajustara a las necesidades y relevancias que hemos considerado más oportunas.

Así pues presentamos un modelo de ficha con los siguientes campos: 1) entrada en inglés); 2) clasificación (unidad del ámbito biosanitario, jurídico o culturema); 3) definición (en inglés); 4) fuente de la definición; 5) contexto de usos (en el corpus analizado); 6) propuesta de traducción; 7) contexto de uso en la lengua meta (propuesta de traducción de un fragmento del corpus analizado); 8) unidades derivadas de la unidad principal (en inglés); 9) equivalente en español (propuesta de traducción) de las unidades derivadas; y 10) observaciones. Creemos que la mayor aportación, además de las fundamentadas propuestas de traducción que conforman el glosario bilingüe propuesto como herramienta para la práctica profesional; se basa en el apartado de observaciones de las fichas terminológicas. En este apartado, se recogen y estudian las repeticiones de cada unidad en el corpus estudiado que nos ayudarán a realizar el análisis cuantitativo de resultados. Además, en las unidades que hemos considerado pertinentes, realizamos comentarios adicionales o explicativos sobre la propuesta de traducción, la mayoría de las veces basadas en la información recogida por Fernando Navarro (2019) en su *Libro Rojo* digitalizado en la web de Cosnautas, uno de los recursos más importantes para traductores de textos biosanitarios en la combinación lingüística que nos ocupa.

La relación de fichas de las unidades recogidas se presenta en el capítulo 8 de esta tesis.

Término	
Clasificación:	
Definición (en inglés)	
Fuente	
Contexto de uso en el subcorpus 1	
Propuesta de traducción	
Contexto de uso en la lengua meta	
Unidades derivadas	Equivalente en español
Observaciones:	

Modelo de ficha terminológica utilizada para el análisis de unidades

Como resultado de dicho análisis, presentamos tres glosarios de términos representativos del género médico-legal, en general, en el contexto de documentación para la tramitación de intercambios académicos-culturales en los Estados Unidos, en particular, que presentamos en el siguiente capítulo de la presente tesis.

Además, esta metodología que acabamos de detallar nos permitirá proceder con un análisis cuantitativo y cualitativo de las lenguas de estudio en el ámbito médico-legal y a su vez proveerá versatilidad a la hora de profundizar en la conceptualización del objeto de estudio.

CAPÍTULO 7: FICHAS TERMINOLÓGICAS Y ANÁLISIS DE CASOS

De acuerdo a lo expuesto en el capítulo que precede a este, se muestra a continuación la relación de entradas y subentradas asociadas recogidas para su análisis en este trabajo de investigación siguiendo el modelo de ficha presentado y ordenadas alfabéticamente.

1. abdomen

Término abdomen	
Clasificación Unidad del ámbito biosanitario	
Definición (en inglés) The belly, that part of the body that contains all of the structures between the chest and the pelvis. The abdomen is separated anatomically from the chest by the diaphragm, the powerful muscle spanning the body cavity below the lungs. The abdomen includes a host of organs including the stomach, small intestine, colon, rectum, liver, spleen, pancreas, kidneys, appendix, gallbladder, and bladder. Fuente: https://www.medicinenet.com/script/main/art.asp?articlekey=2081 [Última consulta: 8 de septiembre de 2019]	
Contexto de uso en el subcorpus 1 Does today's examination show any abnormal finding for abdomen (mass)?	
Propuesta de traducción abdomen	
Unidades derivadas abdominal organs abdominal pain	Equivalente en español órganos abdominales dolor abdominal
Observaciones El lexema «abdom-» se repite 5 veces en el corpus tratado, todas ellas en el subcorpus 1.	

2. abide (to)

Término

abide (to)

Clasificación

Unidad del ámbito jurídico

Definición (en inglés)

To accept without objection

Fuente

<https://www.merriam-webster.com/dictionary/abide#legalDictionary> [Última consulta: 27 de agosto de 2019]

Contexto de uso en el subcorpus 2

Students and their natural parents sign an agreement to abide by the Ayusa program rules.

Propuesta de traducción

acatar [una norma]

Contexto de uso en lengua meta

Los estudiantes y sus padres biológicos firman un acuerdo para acatar las normas del programa de Ayusa.

Observaciones

«Abide» aparece 6 veces en el corpus, todas ellas en el subcorpus 2 y siempre acompañado de la preposición «by».

3. ability

Término ability	
Clasificación Unidad del ámbito jurídico	
Definición (en inglés) The quality or state of being able	
Fuente https://www.merriam-webster.com/dictionary/ability [Última consulta: 8 de septiembre de 2019]	
Contexto de uso en el subcorpus 2 Any travel that is unauthorized will be considered as abandonment of the program and will be noted in the Student's SEVIS immigration record which may impact the Student's ability to re-enter the United States in the future.	
Propuesta de traducción capacidad	
Contexto de uso en lengua meta Cualquier viaje no autorizado será considerado como abandono del programa y será anotado en el historial de inmigración SEVIS del estudiante, lo cual podrá tener consecuencias para el estudiante en su capacidad para volver a entrar a los Estados Unidos en el futuro.	
Unidades derivadas To the best of my ability	Propuesta de traducción Lo mejor que pueda En la medida de lo posible
Observaciones «Ability» tiene cinco repeticiones, todas ellas pertenecientes al subcorpus 2. Cabe destacar que tres de esas cinco repeticiones pertenecen a la unidad derivada «to the best of my ability».	

4. abnormality

Término abnormality Clasificación: Unidad del ámbito biosanitario	
Definición (en inglés) Something deviating from the normal, average, or expected Fuente: https://www.merriam-webster.com/dictionary/abnormal#medicalDictionary [Última consulta: 8 de septiembre de 2019]	
Contexto de uso en el subcorpus 1 Has the student experienced disease, impairment or abnormality of any of the following?	
Propuesta de traducción anomalía Contexto de uso en lengua meta ¿Ha padecido el estudiante alguna vez alguna de las siguientes enfermedades, alteraciones o anomalías?	
Unidades derivadas abnormal blood pressure abnormal findings for emotional abnormality mental abnormality nervous abnormality	Propuesta de traducción anomalía en la tensión arterial signos anómalos de/manifestaciones anómalas de anomalía psíquica anomalía psíquica anomalía psíquica
Observaciones El lexema «abnormal-» aparece seis veces en el corpus tratado, todas ellas en el subcorpus dedicado a los historiales médicos.	

5. abuse

Término abuse Clasificación Unidad que pertenece al ámbito biosanitario y al ámbito jurídico	
Definición (en inglés) 1. the act of using something for the wrong purpose in a way that is bad 2. the act of being violent or cruel to another person 3. rude words said to someone 4. an occasion when the law or someone's rights are not respected Fuente https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles-espanol/abuse [Última consulta: 9 de septiembre de 2019]	
Contexto de uso en el subcorpus 1 Has the student ever displayed symptoms of drugs or alcohol abuse? Contexto de uso en el subcorpus 2 Talk with your host club counselor, host parents, or other trusted adult if you encounter any form of abuse or harassment.	
Propuesta de traducción intoxicación (por drogas o alcohol) consumo maltrato Contexto de uso en lengua meta (1) ¿Ha presentado el estudiante síntomas de consumo de drogas o alcohol alguna vez? (2) Habla con el orientador de tu club, tus padres de acogida o algún adulto en el que confíes si te encuentras en cualquier situación de maltrato o acoso sexual.	
Unidades derivadas	Propuesta de traducción

abuse and harassment alcohol abuse emotional abuse	maltrato y acoso sexual intoxicación alcohólica maltrato psíquico
<p>Observaciones</p> <p>Este término, con un total de seis repeticiones en el corpus tratado (una vez en el subcorpus 1 y cuatro en el 2), resulta especialmente interesante de estudio por su polisemia dependiendo del contexto. Es por ello, que debido a su doble naturaleza, ha sido incluido en ambos glosarios, tanto en el biosanitario como en el jurídico. También resulta interesante estudiar bien su traducción, ya que en ninguno de los casos hemos optado traducir «abuse» por «abuso», sino que se puede ser mucho más preciso en la traducción dependiendo de la naturaleza del texto.</p>	

6. accident

<p>Término</p> <p>accident</p> <p>Clasificación</p> <p>Unidad del ámbito biosanitario y jurídico</p>
<p>Definición (en inglés)</p> <p>An unexpected happening causing loss or injury which is not due to any fault or misconduct on the part of the person injured but for which legal relief may be sought</p> <p>Fuente:</p> <p>https://www.merriam-webster.com/dictionary/accident [Última consulta: 27 de agosto de 2019]</p>
<p>Contexto de uso en el subcorpus 1</p> <p>Has the student ever been hospitalized? If yes, please give dates, diagnosis, treatment, and outcome description of each illness or accident.</p> <p>Contexto de uso en el subcorpus 2</p> <p>You must have health and accident or travel insurance</p>

<p>Propuesta de traducción</p> <p>accidente</p> <p>Contexto de uso en lengua meta</p> <p>(1) ¿Ha estado el estudiante hospitalizado alguna vez? En caso afirmativo, detalle fechas, diagnóstico, tratamiento y consecuencias de cada enfermedad o accidente.</p> <p>(2) Debes tener un seguro médico y accidentes o viaje.</p>	
<p>Unidades derivadas</p> <p>accidental injury and illness</p> <p>health and accident or travel insurance</p> <p>illness or/and accident</p> <p>sickness and accident</p>	<p>Propuesta de traducción</p> <p>lesión accidental y enfermedad</p> <p>seguro médico y accidentes o viaje</p> <p>lesión o accidente</p> <p>enfermedad y accidente</p>
<p>Observaciones</p> <p>El término «accident» aparece siete veces en el corpus tratado, una de ellas en el subcorpus 1 y el resto en el subcorpus 2. Aunque su significado y, por tanto, su traducción no cambia en función de este contexto, sí que ha sido incluido tanto en el glosario biosanitario como en el jurídico debido porque, a pesar de que es un término de la lengua común que adopta significado biosanitario al ser utilizado un unidades fraseológicas junto con «illness» o «disease», por ejemplo del mismo modo adopta una naturaleza más jurídica cuando está referido a tipos de pólizas de seguros, lo cual se ha entendido en este trabajo como parte del lenguaje jurídico.</p>	

7. accomodation

<p>Término</p> <p>accommodation</p> <p>Clasificación</p> <p>Unidad del ámbito biosanitario y culturema</p>
<p>Definición (en inglés)</p> <p>1. a place to live or stay, especially on holiday or for students at college</p>

2. something supplied for convenience or to satisfy a need: such as lodging, food, and services or traveling space and related services —usually used in plural

Fuente

<https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/accommodation>

<https://www.merriam-webster.com/dictionary/accommodation>

[Última consulta: 9 de septiembre de 2019]

Contexto de uso en el subcorpus 1

What special accommodations would be requested of the host family to ensure student's health and safety?

Contexto de uso en el subcorpus 2

Flights and accommodations should not be purchased prior to obtaining approval for travel.

Propuesta de traducción

alojamiento

adaptación

Contexto de uso en lengua meta

(1) ¿Qué adaptaciones especiales se solicitan a la familia de acogida para asegurar la salud y seguridad del estudiante?

(2) Los vuelos y alojamiento no se deben comprar antes de haber obtenido la aprobación para viajar.

Observaciones

El lexema «accommodat-» aparece seis veces en el corpus, dos veces en el subcorpus 1 y cuatro en el subcorpus 2. Aunque tiene diferentes posibles opciones de traducción, estas no dependen de que el contexto sea jurídico o biosanitario. Lo hemos incluido en el glosario de culturemas porque nos parece un término interesante al ser mayormente utilizado en la variedad estadounidense de la lengua inglesa.

8. acné

Término

acné

Clasificación

Unidad del ámbito biosanitario

Definición (en inglés)

A disorder of the skin caused by inflammation of the skin glands and hair follicles; specifically: a form found chiefly in adolescents and marked by pimples especially on the face

Fuente

<https://www.merriam-webster.com/dictionary/acne#medicalDictionary> [Última consulta: 27 de agosto de 2019]

Contexto de uso en el subcorpus 1

Has the applicant exhibited chronic skin conditions (e.g., severe acne, eczema, psoriasis)?

Propuesta de traducción

acné

Contexto de uso en lengua meta

¿Ha presentado el solicitante alguna alteración crónica en la piel como, por ejemplo, acné, eccema o soriasis extensos?

Observaciones

Este término tan solo se repite dos veces en el corpus, las dos en el subcorpus 1. Nos ha parecido relevante su inclusión en el glosario dedicado a las unidades del ámbito biosanitario debido a que es bastante frecuente encontrar estudiantes que presentan este tipo de dolencias a la hora de solicitar la admisión en este programa de estudios ya que es bastante común a la edad en las que se realiza esta solicitud (entre los 14 y los 18 años). Por lo general, cuando el solicitante al programa presenta algunas de las anomalías recogidas en los formularios, las agencias requieren informes médicos adicionales para tener constancia de la gravedad de la misma.

9. act (to)

Término act Clasificación Unidad del ámbito jurídico	
Definición (en inglés) 1. to do something for a particular purpose or in a particular way 2. a law or formal decision made by a parliament or other group of elected law-makers Fuente https://dictionary.cambridge.org/us/dictionary/english/act [Última consulta: 9 de septiembre de 2019]	
Contexto de uso en el subcorpus 2 We agree to and do authorize ATAD, its designated representatives, and the host parents to act for us in any emergency, accident or illness	
Propuesta de traducción actuar ley Contexto de uso en lengua meta Estamos de acuerdo y autorizamos a ATAD, a sus representantes designados, y a los padres de acogida a actuar por nosotros en caso de emergencia, accidente o enfermedad.	
Unidades derivadas act as (to) act of god act of war act or omission Health Insurance Portability and Accountability Act (HIPAA) negligent act	Propuesta de traducción actuar como caso de fuerza mayor acto de guerra acto u omisión Ley de Responsabilidad y Transferibilidad de Seguros Médicos (HIPAA) acto negligente

Observaciones

La traducción de «act» (con un total de 13 repeticiones en el corpus todas ellas pertenecientes al subcorpus 2) variará dependiendo de si actúa como verbo o sustantivo. Resulta especialmente interesante analizar la unidad derivada HIPAA (*Health Insurance Portability and Accountability Act*) ya que este término de jurídico, por sí mismo, supone un referente cultural propio de la cultura estadounidense, por ello esta unidad se ha incluido en el glosario de culturemas. Esta ley se trata de una de las más importantes en EE.UU. en materia asistencial sanitaria y es el texto legal con más efecto sobre la intimidad de los pacientes y sujetos participantes en los estudios de investigación clínica y a la confidencialidad de los datos de carácter personal tratados y transferidos mediante medios informáticos. Supone, sin lugar a dudas, uno de los documentos médico-legales del inglés estadounidense por excelencia y ha sido estudiado por expertos en traducción como por Martín Arias (2012).

10. action

Término

action

Clasificación

Unidad del ámbito jurídico

Definición (en inglés)

The process of doing something, especially when dealing with a problem or difficulty.

Fuente

<https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/action> [Última consulta: 27 de octubre de 2019]

Contexto de uso en el subcorpus 2

Students may not initiate any “life-changing” decisions, events, or actions while in the program.

Propuesta de traducción

acción

Contexto de uso en lengua meta

Los estudiantes no pueden iniciar ninguna decisión, suceso o acción que implique un “cambio de vida” durante el programa.	
Unidades derivadas Ca cause of action Le legal action	Propuesta de traducción fundamento de acción acción legal
Observaciones Este término se repite 11 veces, todas ellas en el subcorpus 2.	

11. administration

Término aministration
Clasificación Unidad del ámbito biosanitario y del jurídico-administrativo
Definición (en inglés) 1. The act of giving someone something 2. An administration in the US is the period when a President is in office 3. The management or control of an organization
Fuente https://dictionary.cambridge.org/us/dictionary/english/administration [Última consulta: 9 de septiembre de 2019]
Contexto de uso en el subcorpus 1 If the school administration determines that a student is no longer welcome to attend due to behavioral or academic problems, the student may be dismissed from the Ayusa program.
Contexto de uso en el subcorpus 2 We/I give permission for any operation, administration of anesthetic, or blood transfusion that a medical practitioner may deem necessary or advisable for the treatment of our son/daughter/ward.

<p>Propuesta de traducción</p> <p>administración</p> <p>Contexto de uso en lengua meta</p> <p>(1) Si la administración del colegio determina que un estudiante deja de ser bienvenido debido a sus problemas de conducta o académicos, el estudiante puede ser expulsado del programa de Ayusa.</p> <p>(2) Damos permiso para cualquier operación, administración de anestesia o transfusión sanguínea que un médico pueda estimar necesario o recomendable para el tratamiento de nuestro hijo/a o tutelado.</p>	
<p>Unidades derivadas</p> <p>administration of anesthetic</p> <p>school administration</p>	<p>Propuesta de traducción</p> <p>administración de anestesia</p> <p>administración del colegio</p>
<p>Observaciones</p> <p>Nos encontramos de nuevo ante una entrada que, dependiendo de su contexto, puede ser incluida bien en el glosario de términos biosanitario o bien en el jurídico-administrativo.</p>	

12. agree (to)

<p>Término</p> <p>agree (to)</p> <p>Clasificación</p> <p>Unidad del ámbito jurídico</p>
<p>Definición (en inglés)</p> <p>To have the same opinion, or to accept a suggestion or idea.</p> <p>Fuente</p> <p>https://dictionary.cambridge.org/us/dictionary/english/agree [Última consulta: 9 de septiembre de 2019]</p>
<p>Contexto de uso en el subcorpus 2</p>

<p>Parents agree to provide the Student with a sufficient amount of spending money to cover personal expenses and incidentals during the Program so as not to be a burden on the Host Family.</p>	
<p>Propuesta de traducción</p> <p>aceptar</p> <p>Contexto de uso en lengua meta</p> <p>Los padres aceptar proporcionar al estudiante una cantidad de dinero suficiente para cubrir sus gastos personales y los que puedan surgir durante el programa de manera que no suponga una carga para la familia de acogida.</p>	
<p>Unidades derivadas</p> <p>to agree and hold</p> <p>to agree and understand</p> <p>to agree to do something</p>	<p>Propuesta de traducción</p> <p>aceptar y eximir</p> <p>aceptar y entender</p> <p>aceptar hacer algo</p>
<p>Observaciones</p> <p>A pesar de que generalmente en la lengua común este término se traduce como «estar de acuerdo con», creemos más oportuno utilizar la traducción propuesta en el contexto del corpus aquí analizado, tanto como unidad simple como en sus variantes complejas. «Agree» tiene 45 repeticiones en el corpus analizado, todas ellas en el subcorpus 2.</p>	

13. agreement

<p>Término</p> <p>agreement</p> <p>Clasificación</p> <p>Unidad del ámbito jurídico</p>
<p>Definición (en inglés)</p> <p>The condition of having the same opinion, or a decision or arrangement between two or more people or groups to do something or to obey the same rules.</p> <p>Fuente</p>

<https://dictionary.cambridge.org/us/dictionary/english/agreement> [Última consulta: 9 de septiembre de 2019]

Contexto de uso en el subcorpus 2

Agreement between Students and Originating Exchange Organization

Propuesta de traducción

acuerdo, contrato

Contexto de uso en lengua meta:

Contrato entre estudiantes y organización de intercambio de origen

Unidades derivadas:

agreement between parties
arbitration agreement
breach of an agreement
cell phone agreements
community placement agreement
consent agreement
contractual agreement
copy of an agreement
double placement agreement
drinking agreements
execution of an agreement
financial agreement
overseas partner agreement
physician agreement
procedures set in an agreement
program agreement
school official agreement
terms of an agreement / conditions
to sign an agreement

Propuesta de traducción:

contrato entre partes
acuerdo de arbitraje
incumplimiento de contrato
acuerdo sobre uso del teléfono
acuerdo sobre la comunidad asignada
consentimiento
acuerdo contractual
copia de un contrato
acuerdo sobre la asignación con otro
estudiante de intercambio
ejecución de un contrato
acuerdo económico
contrato con el socio extranjero
acuerdo del médico
procedimientos del contrato
acuerdos del programa
acuerdo del personal del colegio
términos/ condiciones del contrato
firmar un contrato

Observaciones

El término «agreement» aparece hasta en 47 ocasiones en el corpus, todas ellas en el subcorpus 2. La doble traducción unas veces como «acuerdo» y otras como «contrato» como es obvio no es, ni mucho menos, arbitraria. Optamos por traducir este término como «contrato» cuando se refiere al documento-tipo como tal, mientras que cuando hace referencia a términos más específicos del programa académico en cuestión optamos por la traducción de «agreement» por «acuerdo» o «consentimiento».

Ficha relacionada: «contract».

14. allergy

Término

allergy

Clasificación:

Unidad del ámbito biosanitario

Definición (en inglés)

A misguided reaction to foreign substances by the immune system, the body system of defense against foreign invaders, particularly pathogens (the agents of infection).

Fuente

<https://www.medicinenet.com/script/main/art.asp?articlekey=2201> [Última consulta: 9 de septiembre de 2019]

Contexto de uso en el subcorpus 1

Please list any allergies the student has and indicate the severity of the allergy, if it can be controlled by medication, and what medication the student takes or is willing to take for the allergy while living in the U.S.

Propuesta de traducción

alergia

Contexto de uso en lengua meta

<p>Mencione cualquier alergia que tenga el estudiante e indique el nivel de gravedad de la misma, así como si se controla con medicación y qué medicación debe o está dispuesto a tomar el estudiante para la alergia durante su estancia en los Estados Unidos.</p>	
<p>Unidades derivadas</p> <p>allergen allergies (to) drugs food allergies mild / moderate / severe allergy pet allergies smoke allergies to accommodate an allergy</p>	<p>Propuesta de traducción</p> <p>alérgeno alergias a medicamentos/medicamentosas alergias alimentarias alergia level / moderada / grave alergias a mascotas alergia al humo adaptarse a una alergia</p>
<p>Observaciones</p> <p>El lexemna «allerg-» se repite en 23 ocasiones en el corpus, 22 de ellas en el subcorpus 1 y una en el subcorpus 2, sin que varíe su significado.</p>	

15. anesthetic

<p>Término</p> <p>anesthetic</p> <p>Clasificación</p> <p>Unidad del ámbito biosanitario</p>
<p>Definición (en inglés)</p> <p>A substance that causes lack of feeling or awareness, dulling pain to permit surgery and other painful procedures.</p> <p>Fuente</p> <p>https://www.medicinenet.com/script/main/art.asp?articlekey=2247 [Última consulta: 9 de septiembre de 2019]</p>
<p>Contexto de uso en el subcorpus 2</p>

<p>Since minors may not, as a rule, be administered an anesthetic or be operated upon without the written consent of the parent or guardian, we request that parents or guardians sign the following statement.</p>	
<p>Propuesta de traducción</p> <p>anestesia</p> <p>Contexto de uso en lengua meta</p> <p>Ya que a los menores no se les puede, como normal general, administrar anestesia o ser operados sin el consentimiento escrito de los padres o tutores, solicitamos que los padres o tutores firmen la siguiente declaración.</p>	
<p>Unidades derivadas</p> <p>to administer anesthetic</p>	<p>Propuesta de traducción</p> <p>administrar anestesia</p>
<p>Observaciones</p> <p>«Anesthetic» se repite tres veces en el corpus, todas en el subcorpus 2.</p>	

16. appendicitis

<p>Término</p> <p>appendicitis</p> <p>Clasificación:</p> <p>Unidad del ámbito biosanitario</p>
<p>Definición (en inglés)</p> <p>Inflammation of the appendix, usually associated with infection of the appendix. Appendicitis often causes fever, loss of appetite, and pain. Appendicitis may be suspected because of the medical history and physical examination. The pain of appendicitis can be located in various areas of the belly. If the appendix ruptures and infection spreads throughout the abdomen, the pain becomes widespread as the entire lining of the abdomen becomes inflamed. Ultrasonography and computerized tomography may be helpful in diagnosis.</p>

<p>Fuente</p> <p>https://www.merriam-webster.com/dictionary/appendicitis [Última consulta: 27 de agosto de 2019]</p>
<p>Contexto de uso en el subcorpus 1</p> <p>Has the student ever received treatment, attention, or advice from a physician or other practitioner for appendicitis?</p>
<p>Propuesta de traducción</p> <p>apendicitis</p> <p>Contexto de uso en lengua meta</p> <p>¿Ha recibido el estudiante tratamiento o ha sido atendido por un médico o algún otro profesional sanitario por una apendicitis?</p>
<p>Observaciones</p> <p>Este término aparece cuatro veces en el subcorpus 1.</p>

17. arrangement

<p>Término</p> <p>arrangement</p> <p>Clasificación</p> <p>Culturema</p>
<p>Definición (en inglés)</p> <p>A plan or preparation for something, esp. for something to happen in a particular way</p> <p>Fuente</p> <p>https://dictionary.cambridge.org/us/dictionary/english/arrangement?q=Arrangement [Última consulta: 9 de septiembre de 2019]</p>
<p>Contexto de uso en el subcorpus 2</p>

<p>The program terminates within two weeks after the last day of school, and arrangements must be made to return home within this time.</p>	
<p>Propuesta de traducción</p> <p>preparativos, acuerdos, planes.</p> <p>Contexto de uso en lengua meta</p> <p>El programa termina en dos semanas tras el último día de colegio y los preparativos para volver a casa se deben realizar durante ese tiempo.</p>	
<p>Unidades derivadas</p> <p>to make arrangements</p> <p>travel arrangements</p>	<p>Propuesta de traducción</p> <p>hacer preparativos</p> <p>preparativos de viaje</p>
<p>Observaciones</p> <p>Este término se repite en siete ocasiones en el corpus, todas ellas dentro del subcorpus 7. Nos parece interesante incluirlo en el glosario ya que los preparativos de viajes, así como los de las visitas de los padres biológicos, suponen un componente de gran importancia en cuanto al cumplimiento de las normas del programa.</p>	

18. assist (to)

<p>Término</p> <p>assist (to)</p> <p>Clasificación</p> <p>Unidad del ámbito biosanitario</p>
<p>Definición (en inglés)</p> <p>To take action to help someone or support something.</p> <p>Fuente:</p> <p>https://dictionary.cambridge.org/us/dictionary/english/assist [Última consulta: 9 de septiembre de 2019]</p>

Contexto de uso en el subcorpus 1

Has the applicant ever received treatment for or advice about a problem with alcohol or drug use, either from a physician/other practitioner or an organization that assists those who have an alcohol or drug problem?

Contexto de uso en el subcorpus 2

If found guilty of violating any law, you can expect no assistance from your sponsors or native country.

Propuesta de traducción

ayudar

Contexto de uso en lengua meta

(1) ¿Alguna vez el solicitante ha recibido tratamiento o asesoramiento sobre problemas por el consumo de alcohol o drogas por parte de un médico u otro profesional sanitario u organización que ayuden a quienes tienen problemas con el alcohol o las drogas?

(2) Si eres culpable de violar alguna ley, no esperes ayuda de tu agencia patrocinadora o país de origen.

Unidades derivadas

assistance
emergency assistance
assistant services

Propuesta de traducción

ayuda
asistencia en caso de urgencia
servicios asistenciales

Observaciones

El lexema «assist-» aparece nueve veces en el corpus tratado, 6 veces en el subcorpus 1 y 3 en el subcorpus 2. Su significado no varía dependiendo del contexto de los subcorpus ni se trata de un término de carácter polisémico.

19. asthma

Término

asthma

Clasificación

Unidad del ámbito biosanitario
<p>Definición (en inglés)</p> <p>A common lung disorder in which inflammation causes the bronchi to swell and narrow the airways, creating breathing difficulties that may range from mild to life-threatening. Symptoms include shortness of breath, cough, wheezing, and chest tightness. The diagnosis of asthma is based on evidence of wheezing and is confirmed with breathing tests. Many allergens and irritants can precipitate attacks of asthma. Avoidance of precipitating factors can be helpful. Treatment may include lifestyle changes, activity reduction, allergy shots, and medications to prevent or reverse the bronchospasm.</p> <p>Fuente</p> <p>https://www.medicinenet.com/script/main/art.asp?articlekey=2373 [Última consulta: 27 de agosto de 2019]</p>
<p>Contexto de uso en el subcorpus 1</p> <p>Has the student ever received treatment, attention, or advice from a physician or other practitioner for asthma?</p>
<p>Propuesta de traducción</p> <p>asma</p> <p>Contexto de uso en lengua meta</p> <p>¿Ha recibido el estudiante tratamiento, cuidado o consulta por parte de un médico u otro personal sanitario por asma?</p>
<p>Observaciones</p> <p>Esta entrada tiene 4 repeticiones en el corpus, todas ellas pertenecientes al subcorpus 1.</p>

20. attack

<p>Término</p> <p>attack</p>

<p>Clasificación</p> <p>Unidad del ámbito biosanitario</p>	
<p>Definición (en inglés)</p> <p>(1) To try to hurt or defeat someone or something using violence.</p> <p>(2) If a disease or a chemical attacks something, it damages it.</p> <p>(3) A sudden, short period of illness, or a sudden feeling that you cannot control.</p> <p>Fuente:</p> <p>https://dictionary.cambridge.org/us/dictionary/english/attack [Última consulta: 5 de octubre de 2019]</p>	
<p>Contexto de uso en el subcorpus 1</p> <p>Nature and severity of disorder, diagnosis, frequency of attacks, prognosis, and treatment.</p>	
<p>Propuesta de traducción:</p> <p>Crisis</p> <p>Contexto de uso en lengua meta</p> <p>Naturaleza y gravedad de la enfermedad, diagnóstico, frecuencia de las crisis, pronóstico y tratamiento.</p>	
<p>Unidades derivadas</p> <p>anxiety attack</p>	<p>Propuesta de traducción</p> <p>ataque de ansiedad/crisis de angustia</p>
<p>Observaciones</p> <p>Este término se repite en tres ocasiones en el corpus tratado, todas ellas en el subcorpus 1.</p>	

21. attest (to)

<p>Término</p> <p>attest (to)</p> <p>Clasificación</p> <p>Unidad del ámbito jurídico</p>
<p>Definición (en inglés)</p>

<p>To state with authority that something is true, or (of a situation or event) to show that something is likely to be true.</p> <p>Fuente</p> <p>https://dictionary.cambridge.org/us/dictionary/english/attest [Última consulta: 9 de septiembre de 2019]</p>
<p>Contexto de uso en el subcorpus 2</p> <p>We attest that we have read and understand the Statement of Conduct for Working with Youth.</p>
<p>Propuesta de traducción</p> <p>dar fe</p> <p>Contexto de uso en lengua meta</p> <p>Damos fe de que hemos leído y entendido la declaración de las normas de conducta para trabajar con jóvenes.</p>
<p>Observaciones</p> <p>Esta entrada se repite únicamente dos veces en el corpus; sin embargo, creemos importante analizarla aquí debido, por un lado, a su naturaleza propia de los términos jurídicos y, por otro, porque puede convertirse en un falso amigo del término «atestar» en español.</p>

22. authorize (to)

<p>Término</p> <p>authorize (to)</p> <p>Clasificación</p> <p>Unidad del ámbito jurídico</p>
<p>Definición (en inglés)</p> <p>To give official permission for something to happen, or to give someone official permission to do something</p> <p>Fuente</p>

<p>https://dictionary.cambridge.org/us/dictionary/english/authorize [Última consulta: 9 de septiembre de 2019]</p>	
<p>Contexto de uso en el subcorpus 2</p> <p>I also authorize any physician to release any information acquired in the course of examination or treatment.</p>	
<p>Propuesta de traducción</p> <p>autorizar</p> <p>Contexto de uso en lengua meta</p> <p>También autorizo a cualquier médico a revelar información obtenida durante el reconocimiento o tratamiento.</p>	
<p>Unidades derivadas</p> <p>authority</p> <p>authorization</p> <p>medical release authorization</p> <p>hereby authorize (to)</p>	<p>Propuesta de traducción</p> <p>autoridad</p> <p>autorización</p> <p>autorización para divulgar información médica</p> <p>autorizar por la presente</p>
<p>Observaciones</p> <p>El lexema «author-» se repite 33 veces en el corpus, todas ellas en el subcorpus 2.</p>	

23. benefits

<p>Término</p> <p>benefit</p> <p>Clasificación</p> <p>Unidad del ámbito jurídico</p>
<p>Definición (en inglés)</p>

<p>A helpful service given to employees in addition to their pay or to someone else who needs help.</p> <p>Fuente</p> <p>https://dictionary.cambridge.org/us/dictionary/english/benefit [Última consulta: 9 de septiembre de 2019]</p>	
<p>Contexto de uso en el subcorpus 2</p> <p>After the program release date, Ayusa and the host family are no longer responsible for the student, and all benefits and services associated with the program will no longer be available.</p>	
<p>Propuesta de traducción:</p> <p>prestación</p> <p>Contexto de uso en lengua meta</p> <p>Una vez concluido el programa, Ayusa y la familia de acogida ya no es responsable del estudiante y todas las prestaciones y los servicios asociados al programa dejarán de estar disponibles.</p>	
<p>Unidades derivadas</p> <p>death benefits</p> <p>disability benefit</p> <p>dismemberment benefits</p>	<p>Propuesta de traducción</p> <p>indemnización por fallecimiento</p> <p>prestación por invalidez</p> <p>prestación por desmembramiento</p>
<p>Observaciones</p> <p>Este término se repite cuatro veces en el corpus, todas ellas en el subcorpus 2.</p>	

24. bird flu

<p>Término</p> <p>bird flu</p> <p>Clasificación</p> <p>Unidad del ámbito biosanitario</p>
<p>Definición (en inglés)</p>

<p>Viral infection that can infect not only birds, but also humans and other animals. Most forms of the virus are restricted to birds.</p> <p>Fuente: https://www.healthline.com/health/avian-influenza [Última consulta: 27 de agosto de 2019]</p>
<p>Contexto de uso en el subcorpus 2</p> <p>I understand that perceived or actual epidemics (such as, but not limited to, H1N1, SARS, or bird flu) can delay, disrupt, interrupt, or cancel programs.</p>
<p>Propuesta de traducción</p> <p>gripe aviar</p> <p>Contexto de uso en lengua meta</p> <p>Entiendo que epidemias percibidas o reales como, por ejemplo, la gripe A, el síndrome respiratorio agudo grave (SRAG) o la gripe aviar, entre otras, pueden retrasar, perturbar, interrumpir o cancelar los programas.</p>
<p>Observaciones</p> <p>Esta unidad se repite una sola vez en el subcorpus 2. A pesar de su anecdótica repetición, nos parece pertinente incluir esta unidad ya que lo consideramos un problema de traducción potencial en la práctica profesional.</p>

25. blood

<p>Término</p> <p>blood</p> <p>Clasificación</p> <p>Unidad del ámbito biosanitario</p>
<p>Definición (en inglés)</p> <p>The fluid that circulates through the heart, arteries, capillaries, and veins and is the chief means of transport within the body. It transports oxygen from the lungs to the body tissues, and carbon dioxide from the tissues to the lungs. It transports nutritivesubstances and</p>

metabolites to the tissues and removes waste products to the kidneys and other organs of excretion.

Fuente: <https://medical-dictionary.thefreedictionary.com/blood> [Última consulta: 27 de agosto de 2019]

Contexto de uso en el subcorpus 1

Has the applicant ever had any disease, impairment, abnormality of blood?

Propuesta de traducción

sangre, sanguíneo

Contexto de uso en lengua meta

¿Ha padecido el participante alguna enfermedad, alteración o anomalía de la sangre?

Unidades derivadas

blood preassure

blood transfusion

blood type

blood vessels

Propuesta de traducción

tensión arterial

transfusión sanguínea

grupo sanguíneo

vasos sanguíneos

Observaciones:

El término «blood» se repite 11 veces en el corpus, 10 en el subcorpus 1 y una en el subcorpus 2. Destaca que el término «blood» varía su traducción al español dependiendo si funciona como sustantivo o como adjetivo.

26. bone

Término

bone

Clasificación:

Unidad del ámbito biosanitario

Definición (en inglés)

<p>The hard, rigid form of connective tissue constituting most of the skeleton of vertebrates composed chiefly of calcium salts.</p> <p>Fuente: https://medical-dictionary.thefreedictionary.com/bone [Última consulta: 27 de agosto de 2019]</p>	
<p>Contexto de uso en el subcorpus 1</p> <p>Has the applicant ever had any disease, impairment, abnormality of bones, joints, locomotor system?</p>	
<p>Propuesta de traducción:</p> <p>hueso</p> <p>Contexto de uso en lengua meta:</p> <p>¿Ha padecido el solicitante alguna enfermedad, deterioro, anomalía de los huesos, de las articulaciones o del sistema locomotor?</p>	
<p>Unidades derivadas</p> <p>bone disease</p>	<p>Propuesta de traducción</p> <p>osteopatía/enfermedad ósea</p>
<p>Observaciones</p> <p>Este término se repite tres veces en el corpus tratado, todas ellas en el subcorpus 1.</p>	

27. booster

<p>Término</p> <p>booster</p> <p>Clasificación</p> <p>Unidad del ámbito biosanitario</p>
<p>Definición (en inglés)</p> <p>A substance or dose used to renew or increase the effect of a drug or immunizing agent</p> <p>Fuente</p> <p>https://www.merriam-webster.com/dictionary/booster [Última consulta: 27 de agosto de 2019]</p>

<p>Contexto de uso en el subcorpus 1</p> <p>Four doses are required, including a booster within the past 10 years.</p>
<p>Propuesta de traducción</p> <p>dosis de refuerzo</p> <p>Contexto de uso en lengua meta</p> <p>Son obligatorias cuatro dosis, incluida una dosis de refuerzo en los últimos diez años.</p>
<p>Observaciones</p> <p>Este término se repite en 8 ocasiones en el corpus, todas ellas dentro del subcorpus 1.</p>

28. brain

<p>Término</p> <p>brain</p> <p>Clasificación</p> <p>Unidad del ámbito biosanitario</p>
<p>Definición (en inglés)</p> <p>The portion of the vertebrate central nervous system enclosed in the skull and continuous with the spinal cord through the foramen magnum that is composed of neurons and supporting and nutritive structures (such as glia) and that integrates sensory information from inside and outside the body in controlling autonomic function (such as heartbeat and respiration), in coordinating and directing correlated motor responses, and in the process of learning</p> <p>Fuente: https://www.merriam-webster.com/dictionary/brain [Última consulta: 27 de agosto de 2019]</p>
<p>Contexto de uso en el subcorpus 1</p> <p>Has the applicant ever had any disease, impairment, abnormality of brain, nervous system?</p>
<p>Propuesta de traducción</p> <p>cerebro</p>

<p>Contexto de uso en lengua meta</p> <p>¿Ha sufrido el participante alguna enfermedad, alteración, anomalía en el cerebro o en el sistema nervioso?</p>
<p>Observaciones:</p> <p>El término «brain» se repite dos veces en el corpus, ambas en el subcorpus 1.</p>

29. breakdown

<p>Término</p> <p>breakdown</p> <p>Clasificación</p> <p>Unidad del ámbito biosanitario</p>	
<p>Definición (en inglés)</p> <p>The act or process of ceasing to function, or the resulting condition. An often sudden collapse in health, physical or mental. Loss of self-control.</p> <p>Fuente</p> <p>https://medical-dictionary.thefreedictionary.com/breakdown [Última consulta: 28 de octubre de 2019]</p>	
<p>Contexto de uso en el subcorpus 1</p> <p>Does the student have any past or current symptoms of nervous breakdown?</p>	
<p>Propuesta de traducción</p> <p>crisis nerviosa</p> <p>Contexto de uso en lengua meta</p> <p>¿El estudiante padece o ha padecido en el pasado síntomas de crisis nerviosa?</p>	
<p>Unidades derivadas</p> <p>nervous breakdown</p>	<p>Equivalente en español</p> <p>crisis nerviosa</p>
<p>Observaciones</p>	

Esta unidad aparece dos veces en el corpus, ambas en el subcorpus 1. Además, cabe destacar que siempre lo hace en la forma de unidad derivada aquí presentada (nervous breakdown), por ello su traducción es siempre la misma ya que dentro de este corpus, el contexto no varía nunca su significado.

30. case

Término

care

Clasificación

Unidad del ámbito biosanitario

Definición (en inglés)

The services rendered by members of the health professions for the benefit of a patient.

Fuente

<https://medical-dictionary.thefreedictionary.com/care> [Última consulta: 28 de octubre de 2019]

Contexto de uso en el subcorpus 1

If you answered “Yes” to any of the above, please give details and outcome for each condition. Note any continuing care required or write “none.”

Contexto de uso en el subcorpus 2

The student will be in the care and supervision of an adult over the age of 25 for the duration of the stay in the U.S.

Propuesta de traducción

atención, asistencia, tratamiento

Contexto de uso en lengua meta

Si su respuesta ha sido afirmativa en alguno de los anteriores apartados, por favor, de información detallada y valoración de cada enfermedad. Anote todos los tratamientos permanentes necesarios o escriba «ninguno».

El estudiante estará atendido y supervisado por un adulto de más de 25 años durante su estancia en los Estados Unidos.?	
Unidades derivadas: continuing care health care hospital care medical care orthodontic care personal care	Propuesta de traducción: tratamiento permanente asistencia sanitaria atención hospitalaria asistencia médica cuidados ortodóncicos cuidado personal
Observaciones: «Care» se repite un total de 17 ocasiones en el corpus tratado, cuatro de ellas en el sbucorpus 1, y las 13 restantes en el subcorpus 2.	

31. case

Término case – in the case of something
Clasificación Unidad del ámbito jurídico
Definición (en inglés) If something happens, or in preparation for when something happens. In connection with someone or something, or in the situation of something.
Fuente https://dictionary.cambridge.org/us/dictionary/english/case [Última consulta: 10 de septiembre de 2019]
Contexto de uso en el subcorpus 2 Do you know anyone in the U.S. who can be contacted in case of emergency?
Propuesta de traducción

<p>en caso de</p> <p>Contexto de uso en lengua meta</p> <p>¿Conoces a alguien en los Estados Unidos con quien poder contactar en caso de emergencia?</p>	
<p>Unidades derivadas</p> <p>in case something</p> <p>in case of something</p> <p>in the case of something</p>	<p>Propuesta de traducción</p> <p>en caso de</p> <p>en caso de</p> <p>en caso de</p>
<p>Observaciones</p> <p>El término «case» se repite en diez ocasiones en corpus, todas en el subcorpus 2. Cabe destacar las diferentes formas que esta expresión toma en inglés, más o menos abreviada, y como su traducción al español no varía.</p>	

32. cause

<p>Término</p> <p>cause</p> <p>Clasificación:</p> <p>Unidad del ámbito jurídico</p>
<p>Definición (en inglés)</p> <p>To serve as a cause or occasion of something. To compel by command, authority, or force.</p> <p>Fuente:</p> <p>https://www.merriam-webster.com/dictionary/cause [Última consulta: 10 de septiembre de 2019]</p>
<p>Contexto de uso en el subcorpus 1</p> <p>Failure to do so is cause for exclusion from school.</p> <p>Contexto de uso en el subcorpus 2</p> <p>A dangerous instrument, although not necessarily considered a weapon, is anything that can cause death, injury, or damage to a person or property.</p>

<p>Propuesta de traducción</p> <p>causa, causar</p> <p>Contexto de uso en lengua meta</p> <p>(1) De no hacerlo podría ser causa de exclusión escolar.</p> <p>(2) Un instrumento peligroso, aunque no sea necesariamente considerado arma, es cualquier cosa que pueda causar la muerte, heridas o daños a una persona o propiedad.</p>	
<p>Unidades derivadas</p> <p>cause beyond</p> <p>cause of action</p> <p>to be cause for</p> <p>to be caused by</p> <p>to cause something</p>	<p>Propuesta de traducción</p> <p>causa ajena</p> <p>fundamento de la acción</p> <p>ser motivo de</p> <p>ser causado por</p> <p>causar algo</p>
<p>Observaciones:</p> <p>El término «cause» se repite en 11 ocasiones el corpus, una en el subcorpus 1 y el resto en el subcorpus 2. Su naturaleza en cualquiera de los casos es jurídica y su traducción solo varía en función de si pertenece o no a alguna de las unidades fraseológicas derivadas del término simple.</p>	

33. certify

<p>Término</p> <p>certify (to)</p> <p>Clasificación:</p> <p>Unidad del ámbito jurídico</p>
<p>Definición (en inglés)</p> <p>To formally and officially state that something is true, especially by signing an official or legal document.</p> <p>Fuente</p>

<https://dictionary.cambridge.org/us/dictionary/english/certify> [Última consulta: 11 de septiembre de 2019]

Contexto de uso en el subcorpus 1

I have given a thorough physical examination and reviewed the medical history of the candidate and certify that all important medical information has been included and that the above information is true and accurate.

Contexto de uso en el subcorpus 2

I certify that the above information is correct to the best of my knowledge.

Propuesta de traducción

certificar

Contexto de uso en lengua meta

(1) He realizado una exploración física completa y he analizado los antecedentes médicos del candidato y certifico que toda la información médica relevante ha sido incluida en la información anterior y que esta es correcta y exacta.

(2) Certifico que la información anterior es correcta.

Unidades derivadas

certification

certificate

birth certificate

certificate of health

certificate of eligibility

Propuesta de traducción

certificación

certificado

partida de nacimiento

certificado médico

certificado de idoneidad

Observaciones

El lexema «certif-» se repite en 13 ocasiones en el corpus tratado, nueve en el subcorpus 1 y tres en el subcorpus 2. Resulta especialmente interesante el análisis de la traducción de «certificate» ya que, dependiendo la unidad compleja de la que vaya siendo parte, se puede traducir de una manera u otra.

34. chaperone

<p>Término</p> <p>chaperone</p> <p>Clasificación</p> <p>Culturema</p>
<p>Definición (en inglés)</p> <p>An older person who is present at a social event for young people to encourage correct behaviour.</p> <p>Fuente</p> <p>https://dictionary.cambridge.org/us/dictionary/english/chaperone [Última consulta: 11 de septiembre de 2019]</p>
<p>Contexto de uso en el subcorpus 2</p> <p>We agree to hold harmless Rotary International, any Rotary district, Rotary club, Rotarian, Rotary chaperone, or host family for any intervention in an emergency situation regardless of final outcome.</p>
<p>Propuesta de traducción</p> <p>acompañante</p> <p>Contexto de uso en lengua meta</p> <p>Estamos de acuerdo en eximir de toda responsabilidad a Rotary International, cualquier distrito Rotary, club Rotary, miembro de la institución, acompañante o familia de acogida de cualquier intervención en una situación de emergencia independientemente del resultado final.</p>
<p>Observaciones</p> <p>Este término se repite en tres ocasiones, todas ellas en el subcorpus 2.</p>

35. charge

Término charge	
Clasificación Unidad del ámbito jurídico-administrativo	
Definición (en inglés) The amount of money that you have to pay for something, especially for an activity or service.	
Fuente https://dictionary.cambridge.org/us/dictionary/english/charge [Última consulta: 15 de septiembre de 2019]	
Contexto de uso en el subcorpus 2 Provider name, date of service, total charge, total paid and date of payment.	
Propuesta de traducción precio	
Contexto de uso en lengua meta Nombre del proveedor, fecha del servicio, precio total, total pagado y fecha de pago.	
Unidades derivadas total charge	Propuesta de traducción precio total
Observaciones Este término se repite una sola vez en el corpus tratado y, por tanto, la traducción propuesta se refiere a dicho contexto. En este caso, «charge» es un término más administrativo que jurídico y hay que tener cuidado con su traducción, pues en otro contexto más jurídico podría variar su significado.	

36. chicken pox

Término chicken pox Clasificación Unidad del ámbito biosanitario	
Definición (en inglés) Chickenpox is an infection caused by the varicella-zoster virus. It causes an itchy rash with small, fluid-filled blisters. Chickenpox is highly contagious to people who haven't had the disease or been vaccinated against it. Today, a vaccine is available that protects children against chickenpox. Fuente https://www.mayoclinic.org/diseases-conditions/chickenpox/symptoms-causes/syc-20351282 [Última consulta: 15 de septiembre de 2019]	
Contexto de uso en el subcorpus 1 If student cannot produce dates of chickenpox illness (varicella), they may be asked to get the varicella vaccine.	
Propuesta de traducción: varicela Contexto de uso en lengua meta Si el estudiante no puede decir cuándo sufrió varicela, se le pedirá que se vacune.	
Unidades derivadas chicken pox (varicella) chickenpox	Propuesta de traducción varicela varicela
Observaciones Este término se repite 9 veces en el corpus, todas ellas en subcorpus 1. En ocasiones la grafía es junta y en otras separadas, unas veces aparece entre paréntesis después de «varicela» y otras el término «varicella» aparece como aclaración después de «chicken pox».	

37. clinic

<p>Término</p> <p>clinic</p> <p>Clasificación</p> <p>Unidad del ámbito biosanitario / culturema</p>
<p>Definición (en inglés)</p> <p>An institution connected with a hospital or medical school where diagnosis and treatment are made available to outpatients</p> <p>Fuente: https://www.merriam-webster.com/dictionary/clinic [Última consulta: 27 de agosto de 2019]</p>
<p>Contexto de uso en el subcorpus 1</p> <p>Further, I/we understand that the health insurance provided in this program does not provide coverage for such vaccination(s) and I/we will promptly pay the physician or clinic that provides the vaccination(s) to my/our child.</p>
<p>Propuesta de traducción</p> <p>Ambulatorio/centro médico</p> <p>Contexto de uso en lengua meta</p> <p>Además, entiendo/entendemos que el seguro médico proporcionado por este programa no dispone de cobertura que cubra tales vacunas y que pagaré/pagaremos de inmediato al médico o al ambulatorio que proporcione la(s) vacuna(s) a mi/nuestro hijo.</p>
<p>Observaciones</p> <p>Este término se repite tres veces en el corpus, todas ellas en el subcorpus 1.</p>

38. condition

<p>Término</p> <p>condition</p> <p>Clasificación</p> <p>Unidad del ámbito biosanitario y del ámbito jurídico</p>
<p>Definición (en inglés)</p>

The particular state that something or someone is in.

Any of different types of diseases.

Something that you must agree to, that forms part of an official agreement.

Fuente

<https://dictionary.cambridge.org/us/dictionary/english/condition> [Última consulta: 16 de septiembre 2019]

Contexto de uso en el subcorpus 1

How will the condition affect the student's daily life outside of their home country?

Contexto de uso en el subcorpus 2

The student agrees [...] adoption of all the terms and conditions of this Agreement.

Propuesta de traducción

condición, enfermedad, afección

Contexto de uso en lengua meta:

- (1) ¿Cómo afectará esta enfermedad a la vida diaria del estudiante fuera de su país de origen?
- (2) El estudiante está conforme con [...] la adopción de todos los términos y condiciones del presente contrato.

Unidades derivadas:

as a condition of
health condition
life-threatening medical condition
living conditions
mental condition
monetary conditions
nervous condition
physical condition
pre-existing condition
psychological condition
rules and conditions

Propuesta de traducción:

como condición para
enfermedad
enfermedad potencialmente mortal
condiciones de vida
enfermedad mental/trastorno psíquico
situación económica
enfermedad neurológica
estado físico
enfermedad preexistente
trastorno psicológico
normas y condiciones

skin condition	alteraciones en la piel/enfermedades cutáneas
terms and conditions	términos y condiciones
<p>Observaciones:</p> <p>Se trata de uno de los términos más frecuentes en el corpus, con 54 repeticiones en el subcorpus 1 y 29 en el subcorpus 2. Su significado y traducción varían dependiendo del contexto y ámbito de especialidad.</p>	

39. consent

<p>Término</p> <p>consent</p> <p>Clasificación</p> <p>Unidad del ámbito jurídico</p>	
<p>Definición (en inglés)</p> <p>Permission or agreement obtained from someone or something having authority or power.</p> <p>Fuente</p> <p>https://dictionary.cambridge.org/us/dictionary/english/consent [Última consulta: 17 de septiembre 2019]</p>	
<p>Contexto de uso en el subcorpus 2</p> <p>Parents must read the Consent to Take Driver’s Training section carefully.</p>	
<p>Propuesta de traducción</p> <p>consentimiento</p> <p>Contexto de uso en lengua meta</p> <p>Los padres deben leer cuidadosamente la sección del consentimiento para recibir clases de conducir.</p>	
<p>Unidades derivadas</p> <p>consent (to)</p>	<p>Propuesta de traducción</p> <p>consentir</p>

to give consent written consent	dar consentimiento consentimiento por escrito
Observaciones Este término se repite 16 veces, todas en el subcorpus 2.	

40. contingent

Término contingent	
Clasificación Unidad del ámbito jurídico	
Definición (en inglés) Depending on something else in the future in order to happen.	
Fuente https://dictionary.cambridge.org/us/dictionary/english/contingent [Última consulta: 19 de septiembre de 2019]	
Contexto de uso en el subcorpus 2 The participation in the program is contingent upon the following.	
Propuesta de traducción Contingente	
Contexto de uso en lengua meta La participación en el programa es contingente de acuerdo a lo siguiente.	
Unidades derivadas contingency fund	Propuesta de traducción fondo para imprevistos
Observaciones En este caso, el número de repeticiones no es relevante; sin embargo, creemos que es destacable el hecho de que la traducción del término contingency o contingent varía al ser parte de la unidad derivada de este término encontrada en el corpus de referencia.	

41. contract

Término

contract

Clasificación

Unidad del ámbito biosanitario y jurídico

Definición (en inglés)

- (1) To catch or become ill with a disease
- (2) An agreement between private parties creating mutual obligations enforceable by law. The basic elements required for the agreement to be a legally enforceable contract are: mutual assent, expressed by a valid offer and acceptance; adequate consideration; capacity; and legality.

Fuente

<https://www.law.cornell.edu/wex/contract> [Última consulta: 17 de septiembre 2019]

Contexto de uso en el subcorpus 1

Does the student contract strep throat easily?

Contexto de uso en el subcorpus 2

The arbitrator and not any federal, state, or local court or agency shall have exclusive authority to resolve any dispute relating to the interpretation, applicability, enforceability, conscionability, or formation of this contract, including but not limited to any claim that all or any part of this contract is void or voidable.

Propuesta de traducción

- (1) Contraer [una enfermedad]
- (2) Contrato

Contexto de uso en lengua meta

- (1) ¿Contrae el estudiante con frecuencia faringitis estreptocócica?
- (2) El árbitro y no ningún tribunal federal, estatal o local o agencia tendría la autoridad exclusiva de resolver cualquier disputa relacionada con la interpretación, aplicación,

ejecutabilidad, admisibilidad o formación de este concreto, incluido, entre otros, cualquier reclamación que todas o alguna de las partes de este contrato sea nulo o revocable.

Unidades derivadas

biding contract
breach of contract
contracted
contractual
part of a contract
ratification of contract
terms of contract

Propuesta de traducción

contrato vinculante
incumplimiento de contrato
bajo contrato
contractual
parte de un contrato
ratificación de contrato
términos de contrato

Observaciones

El lexema «contract» se repite en 13 ocasiones en este corpus, dos de ellas en el subcorpus 1, donde actúa como término biosanitario (del verbo contraer una enfermedad); por el contrario, su significado cambia a naturaleza jurídica cuando nos encontramos el mismo término en el subcorpus 2, donde en todas las ocasiones significa “contrato”.

Cabe destacar la diferencia entre el significado de «contract» y «agreement», que por lo general ambos términos se suelen traducir por «contrato», pero hay diferencia, ya que en «agreement» hay consenso entre ambas partes del acuerdo y en «contract» no.

Nos encontramos aquí ante una prueba más de que aunque en la clasificación textual tanto los textos tipos del subcorpus 1 y 2 son clasificados como médico-legales, las historias médicas podrían ser clasificadas como texto más perteneciente a lo biosanitario que a lo jurídico y que ocurre lo contrario en el subcorpus 2, donde predomina lo jurídico tanto en contenido como en forma frente a lo biosanitario.

42. co-pay

Término

co-pay

Clasificación

Unidad del ámbito jurídico

Definición (en inglés)

A fixed cost for a service paid by someone who has insurance each time they use that service. This system is used in the US, Germany, and some other countries.

Fuente:

<https://dictionary.cambridge.org/us/dictionary/english/copay> [Última consulta: 17 de septiembre 2019]

Contexto de uso en el subcorpus 2

We assume all financial responsibility for applicable co-pays, co-insurance, and/or all unpaid medical bills.

Propuesta de traducción

copago

Contexto de uso en lengua meta

Asumimos toda la responsabilidad económica relativa a los copagos aplicables, co-seguros y/o todas las facturas médicas no pagadas.

43. cough**Término**

cough

Clasificación:

Unidad del ámbito biosanitaria

Definición (en inglés)

A sudden, sharp-sounding expulsion of air from the lungs acting as a protective mechanism to clear the air passages or as a symptom of pulmonary disturbance

Fuente: <https://www.merriam-webster.com/dictionary/cough> [Última consulta: 27 de agosto de 2019]

Contexto de uso en el subcorpus 1

Has the applicant ever had any disease, impairment, abnormality of cough (persistent, recurring)?	
<p>Propuesta de traducción</p> <p>tos</p> <p>Contexto de uso en lengua meta</p> <p>¿Ha padecido el participante alguna enfermedad, alteración, anomalía de tos (constante, recurrente)?</p>	
<p>Unidades derivadas</p> <p>whooping cough</p>	<p>Propuesta de traducción</p> <p>tosferina</p>
<p>Observaciones</p> <p>Este término se repite en 8 ocasiones, todas en el subcorpus 1.</p>	

44. coverage

<p>Término</p> <p>coverage</p> <p>Clasificación</p> <p>Unidad del ámbito jurídico</p>
<p>Definición (en inglés)</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Protection or indemnification by an insurance policy 2. A risk assumed by the terms of an insurance contract <p>Fuente</p> <p>https://www.merriam-webster.com/dictionary/coverage [Última consulta: 8 de septiembre de 2019]</p>
<p>Contexto de uso en el subcorpus 1</p> <p>Further, I/we understand that the health insurance provided in this program does not provide coverage for such vaccination(s) and I/we will promptly pay the physician or clinic that provides the vaccination(s) to my/our child.</p>

Contexto de uso en el subcorpus 2

You must have health and accident or travel insurance that provides coverage for accidental injury and illness, death benefits (including repatriation of remains), disability/dismemberment benefits, emergency medical evacuation, emergency visitation expenses, 24- hour emergency assistance services, and legal services.

Propuesta de traducción

cobertura

Contexto de uso en lengua meta

(1) Además, entiendo/entendemos que el seguro médico proporcionado por este programa no dispone de cobertura que cubra tales vacunas y que pagaré/pagaremos de inmediato al médico o al ambulatorio que proporcione la(s) vacuna(s) a mi/nuestro hijo.

(2) Debes tener un seguro médico y de accidentes o de viaje que proporcione cobertura para enfermedades o lesiones causadas por accidentes, indemnización por fallecimiento (incluido la repatriación de restos), prestaciones por invalidez o desmembramiento, evacuación médica de emergencia, gastos por visitas de urgencia, servicios asistenciales de urgencias 24 horas y servicios legales.

Unidades derivadas

coverage

insurance coverage

liability coverage

to provide coverage

to be covered by the insurance policy

to cover

to cover conditions

to cover costs

to cover expenses

Propuesta de traducción

cobertura

cobertura de seguro

cobertura de responsabilidad

dar cobertura

estar cubierto por la póliza del seguro

cubrir

cubrir condiciones

cubrir costes

cubrir gastos

Observaciones:

El lexema «cover» se repite 25 veces en el corpus, dos en el subcorpus 1 y el resto en el subcorpus 2. Su significado no cambia, pero sí que da lugar a muchas unidades fraseológicas derivadas. En este tipo de textos, es especialmente sensible toda la información relativa a los

seguros médicos ya que, en la cultura estadounidense (también denominada por algunos «la cultura de los seguros») es un tema de vital importancia a la hora de prestar o recibir un tratamiento médico, ya que no hay servicios financiados por el gobierno como es el caso de España. El programa para estudiantes de intercambio con visado J1 especifica incluso las cuantías mínimas que deben cubrir las pólizas de los seguros con los que viajan los participantes.

45. crime

Término

crime

Clasificación:

Unidad del ámbito jurídico

Definición (en inglés)

A violation of a law in which there is injury to the public or a member of the public and a term in jail or prison, and/or a fine as possible penalties. There is some sentiment for excluding from the “crime” category crimes without victims, such as consensual acts, or violations in which only the perpetrator is hurt or involved such as personal use of illegal drugs.

Fuente

<https://legal-dictionary.thefreedictionary.com/crime> [Última consulta: 21 de septiembre de 2019]

Contexto de uso en el subcorpus 2

Risks associated with foreign travel and living abroad, including but not limited to risks associated with health care, sanitation, transportation, crime, justice, legal systems, customs, and values.

Propuesta de traducción

delito

Contexto de uso en lengua meta

<p>Riesgos asociados con viajar al extranjero y vivir fuera, incluidos entre otros, los riesgos que tenga que ver con la atención y condiciones sanitarias, transporte, delitos, justicia, sistemas legales, aduanas y precios.</p>	
<p>Unidades derivadas</p> <p>commission of a crime crimes of violence</p>	<p>Propuesta de traducción</p> <p>comisión de un delito delito con violencia</p>
<p>Observaciones:</p> <p>El término «crime» se repite en tres ocasiones en el corpus tratado, todas ellas en el subcorpus dos. Resulta muy interesante sobre esta entrada, los comentarios que aporta Fernando Navarro en su <i>Libro Rojo</i>, en el que apunta, sobre la traducción al español de este término, que «en español, la palabra ‘crimen’ se aplica únicamente a los delitos muy graves y a los delitos de sangre, más o menos equivalente a lo que [...] en inglés norteamericano sería felony; la palabra inglesa crime, en cambio, tiene un significado más amplio, pues designa cualquier hecho delictivo, infracción penal o violación de la ley, por pequeños que sean. Obsérvese, además, que el crime inglés puede utilizarse tanto en el sentido de delito (hecho delictivo, hecho punible, infracción, ilícito penal, etc.) como en el de delincuencia».</p> <p>Cabe destacar también la traducción de la unidad derivada «crime of violence» ya que puede dar lugar a caer en una traducción errónea si nos dejamos llevar por la traducción literal de «delito de violencia» que podría ser entendido como un delito de violencia de género, y no como cualquier infracción contra la ley que implique violencia.</p>	

46. damage

<p>Término</p> <p>damage</p> <p>Clasificación</p> <p>Unidad del ámbito jurídico</p>
<p>Definición (en inglés)</p> <p>A loss or harm resulting from injury to a person, property or reputation.</p> <p>Fuente</p>

<p>https://law.freeadvice.com/litigation/legal_remedies/damages-legal-definition.htm [Última consulta: 21 de septiembre de 2019]</p>	
<p>Contexto de uso en el subcorpus 2</p> <p>A dangerous instrument, although not necessarily considered a weapon, is anything that can cause death, injury, or damage to a person or property.</p>	
<p>Propuesta de traducción</p> <p>daño</p> <p>Contexto de uso en lengua meta</p> <p>Un instrumento peligroso, aunque no sea necesariamente considerado arma, es cualquier cosa que pueda causar la muerte, heridas o daños a una persona o propiedad.</p>	
<p>Unidades derivadas</p> <p>damage or expenses</p> <p>injuries and/or damages</p> <p>loss or damage</p> <p>property damage</p>	<p>Propuesta de traducción</p> <p>daños o gastos</p> <p>daños y/o perjuicios</p> <p>pérdida o daño</p> <p>daño a la propiedad</p>
<p>Observaciones</p> <p>El lexema «damage-» se repite el corpus 11 ocasiones en el corpus tratado, todas ellas en el subcorpus 2. Cabe destacar la diferencia que produce en el significado la marca del plural en este término y que es recogida por Navarro en su Libro Rojo, «cuando se usa en plural (damages o personal damages), corresponde con frecuencia a nuestra frase hecha daños y perjuicios, en el sentido indemnización por daños y perjuicios (compensación económica pagada o reclamada por alguien como consecuencia de un daño causado)».</p>	

47. declaration

<p>Término</p> <p>declaration</p> <p>Clasificación</p>
--

Unidad del ámbito jurídico
<p>Definición (en inglés)</p> <p>A statement usually not under oath being offered as evidence and made by a party to a legal transaction</p> <p>Fuente: https://www.merriam-webster.com/dictionary/declaration [Última consulta: 27 de agosto de 2019]</p>
<p>Contexto de uso en el subcorpus 2</p> <p>Declaration [aparece como título del documento]</p>
<p>Propuesta de traducción</p> <p>declaración</p>
<p>Observaciones</p> <p>Este término se repite una sola vez en el subcorpus 2.</p>

48. deem (to)

<p>Término</p> <p>deem (to)</p> <p>Clasificación</p> <p>Unidad del ámbito jurídico</p>
<p>Definición (en inglés)</p> <p>To consider or judge something.</p> <p>Fuente</p> <p>https://dictionary.cambridge.org/us/dictionary/english/deem [Última consulta: 21 de septiembre de 2019]</p>
<p>Contexto de uso en el subcorpus 2</p>

<p>This agreement shall be deemed to have been made in the State of California, USA and its validity, construction, breach, performance and interpretation shall be governed by the laws of the State of California, USA.</p>	
<p>Propuesta de traducción</p> <p>considerar, tener en cuenta</p> <p>Contexto de uso en lengua meta</p> <p>Hay que tener en cuenta que este contrato ha sido redactado en el estado de California, EE.UU., y que su validez, construcción, incumplimiento, ejecución e interpretación se regirán de acuerdo a las leyes del estado de California, EE.UU.</p>	
<p>Unidades derivadas</p> <p>to deem an action appropriate</p> <p>to deem something necessary</p> <p>to deem to be an emergency</p>	<p>Propuesta de traducción</p> <p>considerar una acción apropiada</p> <p>considerar algo necesario</p> <p>considerar algo una emergencia</p>
<p>Observaciones</p> <p>Este término se repite cuatro veces en el corpus tratado, todas ellas en el subcorpus 2.</p>	

49. dental

<p>Término</p> <p>dental</p> <p>Clasificación</p> <p>Unidad del ámbito biosanitario</p>
<p>Definición (en inglés)</p> <p>Relating to the teeth,</p> <p>Fuente</p> <p>https://dictionary.cambridge.org/us/dictionary/english/dental [Última consulta: 21 de septiembre de 2019]</p>

Contexto de uso en el subcorpus 1

Insufficient, inadequate, or improper information about the student's dental health, medications, or other problems could endanger this student while overseas.

Contexto de uso en el subcorpus 2

We also agree to pay for all medical, optical and dental expenses not covered by insurance.

Propuesta de traducción

dental

Contexto de uso en lengua meta

(1) Una información insuficiente, inadecuada o incorrecta sobre la salud, medicaciones u otros problemas dentales podría poner en peligro a este estudiante durante su estancia en el extranjero.

(2) También aceptamos pagar todos los gastos médicos, ópticos y dentales que no estén cubiertos por el seguro.

Unidades derivadas

dental examination

dental health

dental work

dental care

dentist

to practice dentistry

Propuesta de traducción

exploración dental

salud dental

trabajo dental

higiene dental

dentista

practicar la odontología

Observaciones

El lexema «dent-» se repite en 21 ocasiones en el corpus, 13 de ellas en el subcorpus 1 y 8 en el subcorpus 2. Por lo general, hay que tener cuidado con las unidades completas que se derivan de este lexema, no solo las que hemos analizado dentro de este corpus, porque en muchas de ellas puede conllevar una traducción compleja o engañosa.

50. diabetes

Término

diabetes

Clasificación:

Unidad del ámbito biosanitario

Definición (en inglés)

Diabetes is a chronic, incurable disease that occurs when the body doesn't produce any or enough insulin, leading to an excess of sugar in the blood. Insulin is a hormone, produced by the pancreas, which helps the cells of the body use the glucose (sugar) in food. Cells need this energy in order to function properly.

Fuente

<https://www.diabete.qc.ca/en/understand-diabetes/all-about-diabetes/types-of-diabetes/what-is-diabetes> [Última consulta: 27 de agosto de 2019]

Contexto de uso en el subcorpus 1

Has the student ever received treatment, attention, or advice from a physician or other practitioner for diabetes?

Propuesta de traducción

diabetes

Contexto de uso en lengua meta

¿Ha recibido el estudiante tratamiento, cuidado o consulta por parte de un médico u otro personal sanitario por diabetes?

Observaciones

Este término se repite cuatro veces en el corpus, todas ellas en el subcorpus 1. Cabe destacar que, dentro de este contexto, como en la mayoría de los casos en los que aparece el término «diabetes» nos referimos a la diabetes sacarina la cual define, Navarro como «alteración del metabolismo glucídico, con hiperglucemia y glucosuria, como consecuencia de una insuficiencia absoluta o relativa de insulina». Prácticamente siempre tiene este sentido, pero Navarro recomienda que el traductor no debe nunca olvidar que «'diabetes' significa 'poliuria', y siguen vigentes en el lenguaje médico actual otras diabetes, como la insípida.

Siempre que exista riesgo de confusión, así como la primera vez que se mencione en un texto, es preferible traducir diabetes por ‘diabetes sacarina’» o diabetes mellitus.

51. diphtheria

Término

diphtheria

Clasificación

Unidad del ámbito biosanitario

Definición (en inglés)

An acute infectious upper respiratory tract disease that affects the throat. It is caused by the bacteria *Corynebacterium diphtheriae*. Symptoms include sore throat and mild fever at first. As the disease progresses, a membranous substance forms in the throat that makes it difficult to breathe and swallow. Diphtheria can be deadly. It is one of the diseases that the DT (diphtheria-tetanus), DTP (diphtheria-tetanus-pertussis), and DTaP (diphtheria-tetanus-acellular-pertussis) vaccines are designed to prevent.

Fuente

<https://www.medicinenet.com/script/main/art.asp?articlekey=3005> [Última consulta: 21 de septiembre de 2019]

Contexto de uso en el subcorpus 1

Pupils enrolled in kindergarten through grade 12 are required to have written proof on file at their public or nonpublic school that they have been immunized against DTP (diphtheria, tetanus, pertussis).

Propuesta de traducción

difteria

Contexto de uso en lengua meta

Los alumnos matriculados en educación infantil y hasta el último curso escolar están obligados a tener documento archivado en su colegio, ya sea público o privado, en el que conste que han recibido la vacuna triple vírica (difteria, tétanos y tosferina).

<p>Unidades derivadas</p> <p>diphtheria-tetanus (TD)</p> <p>diphtheria-tetanus-pertussis (DTP)</p>	<p>propuesta de traducción</p> <p>tétanos, difteria (TD)</p> <p>difteria, tétanos y tosferina</p>
<p>Observaciones</p> <p>Este término se repite en 10 ocasiones en el corpus tratado, todas ellas en el subcorpus 1.</p>	

52. disclose (to)

<p>Término</p> <p>disclose (to)</p> <p>Clasificación</p> <p>Unidad del ámbito jurídico</p>
<p>Definición (en inglés)</p> <p>To give information to the public that was not previously known.</p> <p>Fuente</p> <p>https://dictionary.cambridge.org/us/dictionary/english/disclose [Última consulta: 21 de septiembre de 2019]</p>
<p>Contexto de uso en el subcorpus 2</p> <p>We understand that any failure to disclose information that affects the safety and well being of the student.</p>
<p>Propuesta de traducción:</p> <p>revelar</p> <p>Contexto de uso en lengua meta</p> <p>Entendemos que omitir (revelar) información puede afectar a la seguridad y el bienestar del estudiante.</p>
<p>Observaciones</p>

Este término tan solo se repite dos veces en el corpus, ambas en el subcorpus 2. Nuestra propuesta es traducir «disclose information» por «revelar información», sin embargo, hemos optado por omitir la propuesta de traducción en la traducción del contexto expuesto.

53. discretion

Término

discretion

Clasificación

Unidad del ámbito jurídico

Definición (en inglés)

The power of a judge, public official or a private party (under authority given by contract, trust or will) to make decisions on various matters based on his/her opinion within general legal guidelines.

Fuente

<https://definitions.uslegal.com/d/discretion/> [Última consulta: 21 de septiembre de 2019]

Contexto de uso en el subcorpus 2

For students who were placed on warning at an earlier time in the program, travel permission may be granted at the discretion of the Regional Manager if significant improvement has been made on the part of the student.

Propuesta de traducción

criterio

Contexto de uso en lengua meta

Para aquellos estudiantes que hayan sido apercibidos al principio del programa, el permiso para viajar podrá ser concedido según el criterio del coordinador regional, si ha habido una mejora significativa por parte del estudiante.

Unidades derivadas

at the discretion of someone

Propuesta de traducción

según el criterio de alguien

in its sole discretion	a exclusivo criterio
<p>Observaciones</p> <p>«Discretion» se repite 8 veces en el corpus, todas ellas en el subcorpus 2.</p>	

54. disease

<p>Término</p> <p>disease</p> <p>Clasificación</p> <p>Unidad del ámbito biosanitario</p>
<p>Definición (en inglés)</p> <p>An impairment of the normal state of the living animal or plant body or one of its parts that interrupts or modifies the performance of the vital functions, is typically manifested by distinguishing signs and symptoms, and is a response to environmental factors (as malnutrition, industrial hazards, or climate), to specific infective agents (as worms, bacteria, or viruses), to inherent defects of the organism (as genetic anomalies), or to combinations of these factors</p> <p>Fuente: https://www.merriam-webster.com/dictionary/disease [Última consulta: 27 de agosto en 2019]</p>
<p>Contexto de uso en el subcorpus 1</p> <p>Enter immunizations dates as Month/Day/Year, or enter date of the disease if student has had measles, mumps, or chickenpox.</p> <p>Contexto de uso en el subcorpus 2</p> <p>The agency is not responsible for [...] dangers associated with animals, sanitation problems, food poisoning, epidemics or the threat thereof, disease, lack of access to or quality of medical care, difficulty in evacuation in case of a medical or other emergency [...]</p>
<p>Propuesta de traducción</p> <p>enfermedad</p> <p>Contexto de uso en lengua meta</p>

<p>(1) Introduzca las fechas de las vacunas en formato mes/día/año o las fechas de la enfermedad si el estudiante ha padecido sarampión, paperas o varicela.</p> <p>(2) La agencia no es responsable de los peligros asociados a animales, problemas sanitarios, intoxicación alimentaria, epidemias o amenazas de ellas, enfermedad, falta de acceso o calidad de las prestaciones médicas, dificultad de evacuar en caso de emergencia médica o de otro tipo [...]</p>	
<p>Unidades derivadas</p> <p>date of the disease</p> <p>experience (to) a disease</p> <p>heart disease</p> <p>infectious disease</p> <p>liver disease</p> <p>physician-verified disease</p> <p>severity of the disease</p>	<p>Propuesta de traducción</p> <p>fecha de la enfermedad</p> <p>padecer una enfermedad</p> <p>cardiopatía</p> <p>enfermedad infecciosa/contagiosa</p> <p>hepatopatía</p> <p>enfermedad confirmada por un médico</p> <p>gravedad de la enfermedad</p>
<p>Observaciones</p> <p>Este término se repite en un total de 13 ocasiones, 12 en el subcorpus 1 y una en el subcorpus 2.</p>	

55. dismiss

<p>Término</p> <p>dismiss</p> <p>Clasificación</p> <p>Unidad del ámbito jurídico</p>
<p>Definición (en inglés)</p> <p>To decide that something or someone is not important and not worth considering.</p> <p>Fuente</p> <p>https://dictionary.cambridge.org/us/dictionary/english/dismiss [Última consulta: 21 de septiembre de 2019]</p>

Contexto de uso en el subcorpus 1

I/we understand and agree the decision for my/our son/daughter/ward to be dismissed will be determined by the agency staff and representatives, and I/we will not dispute the decision to dismiss my/our son/daughter/ward.

Contexto de uso en el subcorpus 2

The agency reserves the right to decline, accept, dismiss, or retain any person as a participant in any program at any time before or during the program for any reason.

Propuesta de traducción

expulsar

Contexto de uso en lengua meta

(1) Entiendo/entendemos y estamos de acuerdo con la decisión de que mi hijo/a tutelado/a sea expulsado será determinada por el personal de la agencia y sus representantes, y no debatiremos la decisión de la expulsión.

(2) La agencia se reserva el derecho a denegar, aceptar, expulsar a resultar a cualquier persona como participante de cualquier programa en cualquier momento antes o durante el programa por cualquier motivo.

Unidades derivadas

dismissal

to dismiss someone / to be dismissed from

Propuesta de traducción

expulsión

expulsar a alguien / ser expulsado de

Observaciones

El lexema «dismiss-» es uno de los más frecuentes en el corpus analizado, con 39 repeticiones, tres de ellas en el subcorpus 1 y el resto en el subcorpus 2.

56. disorder

Término

disorder

Clasificación

Unidad del ámbito biosanitario

Definición (en inglés)

A physical or mental condition that is not normal or healthy.

Fuente

<https://www.merriam-webster.com/dictionary/disorder> [Última consulta: 21 de septiembre de 2019]

Contexto de uso en el subcorpus 1

Nature and severity of disorder, diagnosis, frequency of attacks, prognosis, and treatment.

Contexto de uso en el subcorpus 2

Students may be dismissed from the program if they suffer from a life-threatening medical condition, such as cancer, depression, or an eating disorder.

Propuesta de traducción

Enfermedad, trastorno

Contexto de uso en lengua meta

- (1) Naturaleza y gravedad de la enfermedad, diagnóstico, frecuencia de las crisis, pronóstico y tratamiento.
- (2) Los estudiantes pueden ser expulsados del programa si padecen alguna enfermedad potencialmente mortal, como cáncer, depresión o trastornos de la conducta alimentaria.

Unidades derivadas

attention deficit disorder
disorderly conduct
eating disorder
emotional disorder
menstrual disorder
seizure disorder
severity of disorder

Propuesta de traducción

trastorno por déficit de atención
trastorno de la conducta
trastorno de la conducta alimentaria
trastorno psíquico
trastorno menstrual
trastorno convulsivo
gravedad de la enfermedad/trastorno

Observaciones

El término «disorder» se repite en 11 ocasiones en el corpus tratado, solamente una de ellas en el subcorpus 1 y el resto en el subcorpus 2.

57. dizziness

Término

dizziness

Clasificación

Unidad del ámbito biosanitario

Definición (en inglés)

Painless head discomfort with many possible causes including disturbances of vision, the brain, balance (vestibular) system of the inner ear, and gastrointestinal system. Dizziness is a medically indistinct term which laypersons use to describe a variety of conditions ranging from lightheadedness, unsteadiness to vertigo.

Fuente

<https://www.medicinenet.com/script/main/art.asp?articlekey=6114> [Última consulta: 21 de septiembre de 2019]

Contexto de uso en el subcorpus 1

Has the student ever received treatment, attention, or advice from a physician or other practitioner for vertigo, dizziness?

Propuesta de traducción

mareo

Contexto de uso en lengua meta

¿Alguna vez ha recibido el estudiante tratamiento, cuidado o consulta por parte de un médico u otro personal sanitario por mareos?

Observaciones:

Este término se repite en cuatro ocasiones en el subcorpus 1, siempre acompañado u asociado al término «vertigo», en cual Navarro apunta en su Libro Rojo que suele ser fuente de confusión, ya que en muchos diccionarios bilingües podemos encontrar la traducción de este término por vértigo. Es por ello, que Navarro apunta textualmente que «n español no deben confundirse ambos conceptos, cuya significación neurológica es muy distinta. Recomiendo, pues, distinguir claramente entre *dizziness* (mareo: malestar con sensación de inestabilidad)

y *vertigo* (vértigo: sensación de desplazamiento de los objetos externos con relación al cuerpo o, más raramente, de desplazamiento del cuerpo con relación a los objetos)».

58. dose

<p>Término</p> <p>dose</p> <p>Clasificación:</p> <p>Unidad del ámbito biosanitario</p>	
<p>Definición (en inglés)</p> <p>The quantity to be administered at one time, as a specified amount of medication or a given quantity of radiation.</p> <p>Fuente</p> <p>https://medical-dictionary.thefreedictionary.com/dose [Última consulta: 21 de septiembre de 2019]</p>	
<p>Contexto de uso en el subcorpus 1</p> <p>Polio (4 doses, first dose not to be given before 6 weeks of age, 4 weeks between doses 1 & 2 and 6 weeks between does 2 & 3and 3 & 4)</p>	
<p>Propuesta de traducción</p> <p>dosis</p> <p>Contexto de uso en lengua meta</p> <p>Polio (cuatro dosis, que la primera no se haya administrado antes de las seis semanas de edad, debe haber cuatro semanas entre la primera y la segunda dosis, y seis semanas entre la segunda y la tercera, y la tercera y la cuarta).</p>	
<p>Unidades derivadas</p> <p>dosage (of medication)</p> <p>doses of a vaccine</p>	<p>Propuesta de traducción</p> <p>dosis/dosificación/posología (de una medicación)</p> <p>dosis de una vacuna</p>

Observaciones

Este término se repite en 62 ocasiones en el corpus, todas ellas en el subcorpus dedicado a los historiales médicos y la mayor parte de las ocasiones siempre haciendo referencia a las dosis de las vacunas.

59. drink (to)**Término**

drink (to)

Clasificación

Culturema

Definición (en inglés)

To take in an alcoholic liquid.

Fuente

<https://dictionary.cambridge.org/us/dictionary/english/drink> [Última consulta: 21 de septiembre de 2019]

Contexto de uso en el subcorpus 2

No student cannot legally drink while in the US.

Propuesta de traducción

beber (alcohol)

Contexto de uso en lengua meta

Según la ley, ningún estudiante puede beber alcohol mientras se encuentre en los Estados Unidos.

Unidades derivadas

drunkenness

legal drinking age

Propuesta de traducción

intoxicación alcohólica

edad legal para beber (21 años)

Observaciones

El lexema «drink-» se repite hasta en 10 ocasiones en el corpus tratado, todas ellas en el subcorpus 2, dedicado a los contratos con las normas y términos del programa. Se trata de una norma de gran peso dentro del programa, ya que tomar o comprar alcohol en menores de 21 años en la mayoría de los estados del país norteamericano está considerado delito. Nos encontramos aquí con una gran diferencia cultural frente a España, donde la edad legal para consumir alcohol es tener 18 años, por lo que recomendamos especificar este dato en la traducción de, por ejemplo, la unidad derivada completa «legal drinking age». Como similitud, observamos que, tanto en español como en inglés, el verbo «beber» y «to drink» respectivamente sirven por lo general para referirse al consumo de bebidas alcohólicas sin necesidad de especificarlo.

60. drug

Término

drug

Clasificación

Unidad del ámbito biosanitario

Definición (en inglés)

(1) Therapeutic agent; any substance, other than food, used in the prevention, diagnosis, alleviation, treatment, or cure of disease. For types or classifications of drugs, see the specific name.

(2) To administer or take a drug, usually implying an overly large quantity or a narcotic.

(3) General term for any substance, stimulating or depressing, that can be habituating or addictive, especially a narcotic.

Fuente

<https://medical-dictionary.thefreedictionary.com/drug> [Última consulta: 21 de septiembre de 2019]

Contexto de uso en el subcorpus 1

Please indicate any medication the student is currently taking and the purpose of using these drugs.

Contexto de uso en el subcorpus 2

If the student is arrested for a drug related incident, please refer to the section on Violations of the Law.

Propuesta de traducción

fármaco/medicamento/medicación

droga

Contexto de uso en lengua meta

(1) Por favor, señale cualquier medicación que el estudiante tome actualmente y on qué finalidad utiliza este medicamento.

(2) Si el estudiante es detenido por un incidente relacionado con drogas, por favor consulte la sección Violación de la Ley.

Unidades derivadas:

addictive drug

drug (prescription or nonprescription)

drug abuse

drug allergy

drug problem

drug use

drug's generic name

illegal drug

street drugs

to administer a drug

use of drugs

Propuesta de traducción:

droga adictiva

medicamento (de venta con o sin receta)

toxicomanía, drogadicción

alergia a un medicamento

problemas con las drogas

consumo de drogas

nombre genérico de un medicamento

droga ilegal

droga callejera

administración de un medicamento

uso de medicamentos

Observaciones:

El término «drug» se repite en 20 ocasiones en el corpus, 11 en el subcorpus 1 y 9 en el subcorpus 2. Su traducción variará completamente dependiendo del contexto, ya que puede tratarse desde un medicamento de venta con receta hasta una droga ilegal cuya posesión o consumo puede conllevar un delito legal.

61. emergency

<p>Término emergency</p> <p>Clasificación Unidad del ámbito biosanitario y culturema</p>	
<p>Definición (en inglés) A dangerous or serious situation, such as an accident, that happens suddenly or unexpectedly and needs immediate action.</p> <p>Fuente https://dictionary.cambridge.org/us/dictionary/english/emergency [Última consulta: 21 de septiembre de 2019]</p>	
<p>Contexto de uso en el subcorpus 2 Agency representatives will do everything possible to contact the student's parents in case of emergency.</p>	
<p>Propuesta de traducción: urgencia</p> <p>Contexto de uso en lengua meta Los representantes de la agencia harán todo lo posible para ponerse en contacto con los padres del estudiante en caso de urgencia.</p>	
<p>Unidades derivadas 24-hour emergency assistance services emergency contact emergency medical evacuation emergency situation emergency treatment / non-emergency treatment emergency visitation expenses in case of emergency</p>	<p>Propuesta de traducción servicio de asistencia para urgencias 24 horas persona de contacto en caso de urgencia evacuación en caso de urgencia médica situación de urgencia tratamiento urgente o no urgente gastos por la visita de urgencia en caso de urgencia</p>

medical emergency special emergency to occur an emergency whether due to an emergency	urgencia médica urgencia especial producirse una urgencia si es debido a una urgencia
<p>Observaciones:</p> <p>El lexema «emergenc-» se repite en 29 ocasiones en el corpus tratado, todas ellas en el subcorpus 2. Navarro apunta que es bastante frecuente encontrar en textos médicos su traducción por «emergencia» cuando lo correcto es el uso de este término en español en contexto de catástrofes naturales, no obstante, es cierto que está cada vez más presente por su influencia del inglés, aunque aquí hemos mantenido la recomendación de utilizar «emergencia».</p> <p>Hemos creído oportuno incluir este término no solo en el glosario de las unidades propias del ámbito biosanitario, sino también de los culturemas; ya que, bajo nuestro punto de vista, lo que es y lo que no es considerado una urgencia médica, variará mucho de la cultura del hablante de una lengua u otra; es decir, lo que para un hablante de español de España puede ser una urgencia, para un angloparlante norteamericano puede no serlo. Influye mucho aquí lo que ya hemos denominado como la «cultura de los seguros», ya que se si acude a una sala de urgencias y el seguro después determina que el motivo de la consulta no era realmente una urgencia, puede que el seguro no cubra esos gastos. En inglés de Estados Unidos, por lo general, cuando nos referimos a «emergency» se hace alusión a una situación en la que la vida de una persona puede estar en peligro, mientras que en España, un paciente puede acudir a un servicio de urgencias, tan solo porque no haya otro médico disponible en ese momento para una situación que realmente puede esperar a una consulta normal.</p>	

62. enuresis

<p>Término</p> <p>enuresis</p> <p>Clasificación:</p> <p>Unidad del ámbito biosanitario</p>
<p>Definición (en inglés)</p>

<p>Involuntary urination, which may be caused by a variety of factors. These include disorders of the kidneys, bladder, or ureter and/or poor control of the muscles that control the release of urine. Enuresis is also occasionally associated with neurological disorders, such as Tourette’s syndrome, particularly in children.</p> <p>Fuente: https://www.medicinenet.com/script/main/art.asp?articlekey=3264 [Última consulta: 21 de septiembre de 2019]</p>
<p>Contexto de uso en el subcorpus 1 Has the applicant ever had enuresis?</p>
<p>Propuesta de traducción enuresis</p> <p>Contexto de uso en lengua meta ¿Ha padecido el solicitante enuresis?</p>
<p>Observaciones Este término se repite dos veces en el subcorpus 1.</p>

63. epidemic

<p>Término epidemic</p> <p>Clasificación Unidad del ámbito biosanitario</p>
<p>Definición (en inglés) The occurrence of more cases of a disease than would be expected in a community or region during a given time period.</p> <p>Fuente https://www.medicinenet.com/script/main/art.asp?articlekey=3273 [Última consulta: 21 de septiembre de 2019]</p>

<p>Contexto de uso en el subcorpus 2</p> <p>I understand that perceived or actual epidemics (such as, but not limited to, H1N1, SARS, or bird flu) can delay, disrupt, interrupt, or cancel programs.</p>
<p>Propuesta de traducción</p> <p>epidemia</p> <p>Contexto de uso en lengua meta</p> <p>Entiendo que epidemias percibidas o reales como, por ejemplo, o la gripe A, síndrome respiratorio agudo grave (SGAR) o la gripe aviar, entre otras, pueden retrasar, perturbar, interrumpir o cancelar los programas.</p>
<p>Observaciones</p> <p>Este término se repite dos veces en el subcorpus 2.</p>

64. event

<p>Término</p> <p>event</p> <p>Clasificación:</p> <p>Unidad del ámbito jurídico</p>
<p>Definición (en inglés)</p> <p>Anything that happens, especially something important.</p> <p>Fuente</p> <p>https://dictionary.cambridge.org/us/dictionary/english/event [Última consulta: 21 de septiembre de 2019]</p>
<p>Contexto de uso en el subcorpus 2</p> <p>Students may not initiate any “life-changing” decisions, events, or actions while in the program.</p>
<p>Propuesta de traducción</p>

<p>hecho, suceso, acontecimiento.</p> <p>Contexto de uso en lengua meta</p> <p>Los estudiantes no deben tomar ninguna decisión que suponga un cambio de vida, hechos u acciones durante el programa.</p>	
<p>Unidades derivadas</p> <p>in the event (of) life-changing event</p>	<p>Propuesta de traducción</p> <p>en caso de suceso que supone un cambio de vida</p>
<p>Observaciones</p> <p>«Event» se repite en 21 ocasiones en el corpus, todas ellas en el subcorpus 1, la mayoría de las veces como parte de la unidad derivada anteriormente expuesta. Cabe destacar la apreciación de Navarro de que la traducción de este término por «evento» se considera en España anglicismo de frecuencia.</p>	

65. exclusion

<p>Término</p> <p>exclusion</p> <p>Clasificación</p> <p>Unidad del ámbito jurídico</p>
<p>Definición (en inglés)</p> <p>(1) The act of not allowing someone or something to take part in an activity or to enter a place.</p> <p>(2) An event or situation that is not included in an insurance agreement as something for which the insurance company will pay money.</p> <p>Fuente</p> <p>https://dictionary.cambridge.org/us/dictionary/english/exclusion [Última consulta: 21 de septiembre de 2019]</p>
<p>Contexto de uso en el subcorpus 1</p>

<p>Failure to do so is cause for exclusion from school.</p> <p>Contexto de uso en el subcorpus 2</p> <p>Any exclusions or limitations of the insurance will be the financial responsibility of the natural parents, not the Host Family or the agency.</p>	
<p>Propuesta de traducción</p> <p>expulsión</p> <p>exclusión</p> <p>Contexto de uso en lengua meta:</p> <p>(1) El incumplimiento de (esta norma) es motivo de expulsión del colegio.</p> <p>(2) Cualquier exclusión o limitación del seguro será responsabilidad económica de los padres biológicos, no de la familia de acogida ni de la agencia.</p>	
<p>Unidades derivadas</p> <p>exclusión of the insurance policy</p>	<p>Propuesta de traducción</p> <p>exclusión de la póliza del seguro</p>
<p>Observaciones</p> <p>Este término se repite tres veces en el corpus, una vez en el subcorpus 1 y dos en el 2.</p>	

66. eye

<p>Término</p> <p>eye</p> <p>Clasificación</p> <p>Unidad del ámbito biosanitario</p>
<p>Definición (en inglés)</p> <p>The organ of sight. The eye has a number of components. These components include but are not limited to the cornea, iris, pupil, lens, retina, macula, optic nerve, choroid and vitreous.</p> <p>Fuente</p>

<p>https://www.medicinenet.com/script/main/art.asp?articlekey=7021 [Última consulta: 21 de septiembre de 2019]</p>	
<p>Contexto de uso en el subcorpus 1 Has the applicant ever had any disease, impairment, abnormality of eyes or vision?</p>	
<p>Propuesta de traducción ojo, ocular, visión, vista</p> <p>Contexto de uso en lengua meta ¿Ha padecido el participante ha tenido alguna enfermedad, alteración, anomalía relacionada con los ojos o la vista?</p>	
<p>Unidades derivadas eye glasses</p>	<p>Propuesta de traducción gafas</p>
<p>Observaciones Este término se presenta en tres ocasiones, todas en el subcorpus 1. Su traducción es sencilla ya que apenas se presentan en este corpus unidades complejas derivadas.</p>	

67. family

<p>Término familia</p> <p>Clasificación Culturema</p>
<p>Definición (en inglés) A social group of parents, children, and sometimes grandparents, uncles, aunts, and others who are related.</p> <p>Fuente: https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/family [Última consulta: 28 de octubre de 2019]</p>

<p>Contexto de uso en el subcorpus 1</p> <p>Signing physician cannot be a family relation of the applicant.</p> <p>Contexto de uso en el subcorpus 2</p> <p>Select 4-8 pictures of you, your family and friends in the places you live or frequently visit, doing the things you usually do or like to do.</p>	
<p>Propuesta de traducción:</p> <p>familia, familiar</p> <p>Contexto de uso en lengua meta:</p> <p>El médico firmante no puede tener una relación familiar con el solicitante.</p> <p>Elige entre cuatro y ocho fotos de ti, tu familia y amigas en el lugar en el que vives o a donde sueles ir, haciendo cosas que haces normalmente o que te gusta hacer.</p>	
<p>Unidades derivadas:</p> <p>American family</p> <p>family activities</p> <p>family information</p> <p>family living experience</p>	<p>Propuesta de traducción:</p> <p>familia estadounidense</p> <p>actividades familiares</p> <p>información sobre tu familia</p> <p>experiencia de vivir en familia</p>
<p>Observaciones:</p> <p>El lexema «famil-», que incluye la unidad principal de esta ficha tanto en su género singular como plural, tiene un gran peso en el corpus, pues se repite un total de 148 veces; 9 veces en el subcorpus 1 y 139 en el subcorpus 2. No se trata de un problema de traducción como tal, sin embargo lo que más interesante resulta es el número de unidades que de ella derivan y la traducción de estas ya que adjetivos como «American» o «natural» sí que conforman sujeto de especial atención en cuanto a su traducción.</p>	

68. fatigue

<p>Término</p> <p>fatigue</p> <p>Clasificación</p>
--

Unidad del ámbito biosanitario
<p>Definición (en inglés)</p> <p>A condition characterized by a lessened capacity for work and reduced efficiency of accomplishment, usually accompanied by a feeling of weariness and tiredness. Fatigue can be acute and come on suddenly or chronic and persist.</p> <p>Fuente</p> <p>https://www.medicinenet.com/script/main/art.asp?articlekey=9879 [Última consulta: 28 de octubre de 2019]</p>
<p>Contexto de uso en el subcorpus 1</p> <p>Does the student have any past or current symptoms of fatigue?</p>
<p>Propuesta de traducción</p> <p>cansancio</p> <p>Contexto de uso en lengua meta</p> <p>¿Padece o ha padecido el estudiante síntomas de cansancio?</p>
<p>Observaciones:</p> <p>Este término se repite en dos ocasiones, ambas en el subcorpus 1.</p>

69. fever

<p>Término</p> <p>fever</p> <p>Clasificación</p> <p>Unidad del ámbito biosanitario</p>
<p>Definición (en inglés)</p> <p>A temporary increase in your body temperature, often due to an illness. Having a fever is a sign that something out of the ordinary is going on in your body.</p> <p>Fuente:</p>

<p>https://www.mayoclinic.org/diseases-conditions/fever/symptoms-causes/syc-20352759 [Última consulta: 28 de octubre de 2019]</p>	
<p>Contexto de uso en el subcorpus 1 The student has a fever</p>	
<p>Propuesta de traducción fiebre</p>	
<p>Contexto de uso en lengua meta El estudiante presenta fiebre</p>	
<p>Unidades derivadas rheumatic fever scarlet fever typhoid fever</p>	<p>Equivalente en español fiebre reumática fiebre escarlática fiebre tifoidea</p>
<p>Observaciones: Este término se repite en 11 ocasiones en el corpus, todas ellas en el subcorpus 1. Cabe destacar que nunca aparece como unidad principal, sino que siempre lo hace como una de las unidades derivadas aquí presentadas. Por tanto, hemos obviado de forma consciente el apartado «contexto de uso en el subcorpus» ya que sería redundante con nuestra propuesta de traducción de las unidades derivadas.</p>	

70. fund

<p>Término fund</p>
<p>Clasificación: Unidad del ámbito jurídico</p>
<p>Definición (en inglés) A pool of money that is allocated for a specific purpose.</p>
<p>Fuente</p>

<p>https://www.investopedia.com/terms/f/fund.asp [Última consulta: 21 de septiembre de 2019]</p>
<p>Contexto de uso en el subcorpus 2</p> <p>Unused funds will be returned to you or to your parents or legal guardians at the end of your exchange.</p>
<p>Propuesta de traducción</p> <p>fondo</p> <p>Contexto de uso en lengua meta</p> <p>Los fondos no utilizados te serán devueltos a ti o a tus padres o tutores legales al final de tu intercambio.</p>
<p>Observaciones</p> <p>Este término se repite en tres ocasiones, todas en el subcorpus 2.</p>

71. goiter

<p>Término</p> <p>goiter</p> <p>Clasificación</p> <p>Unidad del ámbito biosanitario</p>
<p>Definición (en inglés)</p> <p>A noncancerous enlargement of the thyroid gland. With a goiter, the levels of thyroid hormones may be normal (euthyroid), elevated (hyperthyroidism), or decreased (hypothyroidism).</p> <p>Fuente</p> <p>https://www.medicinenet.com/script/main/art.asp?articlekey=3615 [Última consulta: 21 de septiembre de 2019]</p>
<p>Contexto de uso en el subcorpus 1</p> <p>Has the applicant ever had goiter?</p>

<p>Propuesta de traducción</p> <p>bocio</p> <p>Contexto de uso en lengua meta</p> <p>¿Ha padecido el estudiante bocio?</p>
<p>Observaciones</p> <p>Este término se repite dos veces, ambas en el subcorpus 1.</p>

72. grade

<p>Término</p> <p>grade</p> <p>Clasificación</p> <p>Culturema</p>
<p>Definición (en inglés)</p> <p>(1) A school class or group of classes in which all the children are of a similar age or ability.</p> <p>(2) A measure of the quality of a student's performance, usually represented by the letters A (the best) through F (the worst).</p> <p>Fuente</p> <p>https://dictionary.cambridge.org/us/dictionary/english/grade [Última consulta: 22 de septiembre de 2019]</p>
<p>Contexto de uso en el subcorpus 1</p> <p>Pupils enrolled in kindergarten through grade 12 are required to have written proof on file at their public or nonpublic school that they have been immunized against DTP (diphtheria, tetanus, pertussis), poliomyelitis, measles, mumps, rubella, and hepatitis B.</p> <p>Contexto de uso en el subcorpus 2</p> <p>Students are responsible for attending school and achieving a C or better grade in every class.</p>
<p>Propuesta de traducción</p>

<p>curso</p> <p>notas</p> <p>Contexto de uso en lengua meta</p> <p>(1) Los alumnos matriculados en educación infantil y hasta el último curso escolar están obligados a tener un documento archivado en su colegio, ya sea público o privado, en el que conste que tienen puesta la vacuna triple vírica (difteria, tétanos y tosferina), y las de la poliomielitis, sarampión, paperas, rubeola y hepatitis B.</p> <p>(2) Los estudiantes son responsables de asistir al colegio y sacar al menos una C o mejor nota en cada asignatura.</p>	
<p>Unidades derivadas</p> <p>grade 12/twelfth grade</p> <p>grade conversion chart</p> <p>grade level</p> <p>to achieve a better grade</p>	<p>Propuesta de traducción</p> <p>curso 12 (17-18 años)</p> <p>tabla de conversión de notas</p> <p>curso</p> <p>conseguir una mejor nota</p>
<p>Observaciones</p> <p>Este término se repite en 10 ocasiones en el corpus tratado, una en el subcorpus 1 y el resto en el subcorpus 2. Aunque puede tener otros significados y, por tanto, traducciones, se han recogido en estas fichas tan solo las que atañen al significado que tienen en el corpus analizado. Cabe destacar que en la unidad derivada «grade 12» recomendamos optar por una traducción explicativa y añadir entre paréntesis la edad que se le supone al estudiante en ese curso y no utilizar una técnica de adaptación y traducirlo, por ejemplo, por «2.º de bachillerato». Ocurriría lo mismo con la traducción de las notas, nuestra recomendación es dejar la clasificación A-F y, si fuera necesario, poner una nota al pie explicativa para que el lector pueda comprender la equivalencia de las notas.</p>	

73. guardian

<p>Término grade</p> <p>Clasificación Unidad del ámbito jurídico</p>	
<p>Definición (en inglés) A person who has the legal right and responsibility of taking care of someone who is not responsible for his or her own care, such as a child whose parents have died.</p> <p>Fuente https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/guardian [Última consulta: 28 de octubre de 2019]</p>	
<p>Contexto de uso en el subcorpus 1 For students who arrive without completing all their vaccinations, we will require a signed form from the natural parent(s)/guardian(s) acknowledging their financial responsibility.</p> <p>Contexto de uso en el subcorpus 2 Unused funds will be returned to you or to your parents or legal guardians at the end of your exchange.</p>	
<p>Propuesta de traducción tutor legal</p> <p>Contexto de uso en lengua meta Se les solicitará a los padres/tutores legales de aquellos estudiantes que lleguen sin tener todas sus vacunas que firmen un documento para admitir su responsabilidad económica. Los fondos que no se utilicen serán devueltos a tus padres o tutores legales al final del programa de intercambio.</p>	
<p>Unidades derivadas guardian statement legal guardian parent or guardian</p>	<p>Propuesta de traducción declaración de los tutores legales tutores legales padres o tutores legales</p>

Observaciones

Este término se repite un total de 40 veces en el corpus analizado; 3 de ellas en el subcorpus 1 y las 37 restantes en el subcorpus 2.

74. H1N1

Término

H1N1

Clasificación

Unidad del ámbito biosanitario

Definición (en inglés)

Also known as swine flu. It's called swine flu because in the past, the people who caught it had direct contact with pigs. That changed several years ago, when a new virus emerged that spread among people who hadn't been near pigs. In 2009, H1N1 was spreading fast around the world, so the World Health Organization called it a pandemic. Since then, people have continued to get sick from swine flu, but not as many.

Fuente

<https://www.webmd.com/cold-and-flu/flu-guide/h1n1-flu-virus-swine-flu#1> [Última consulta: 22 de septiembre de 2019]

Contexto de uso en el subcorpus 1

I understand that perceived or actual epidemics (such as, but not limited to, H1N1, SARS, or bird flu) can delay, disrupt, interrupt, or cancel programs.

Propuesta de traducción

gripe A

Contexto de uso en lengua meta

Entiendo que las epidemias percibidas o reales como, por ejemplo, o la gripe A, síndrome respiratorio agudo grave (SRAG) o la gripe aviar, entre otras, pueden retrasar, perturbar, interrumpir o cancelar los programas.

Observaciones

Este término se repite una única vez en el subcorpus 2. Su análisis nos parece muy interesante ya que, en español, es muy frecuente haber escuchado hablar sobre la gripe porcina o gripe A, pero no con las siglas H1N1.

75. headache

Término

headache

Clasificación

Unidad del ámbito biosanitario

Definición (en inglés)

A pain in the head with the pain being above the eyes or the ears, behind the head (occipital), or in the back of the upper neck. Headache, like chest pain or back ache, has many causes.

Fuente:

<https://www.medicinenet.com/script/main/art.asp?articlekey=11396> [Última consulta: 22 de septiembre de 2019]

Contexto de uso en el subcorpus 1

Has the applicant ever been diagnosed with or received treatment, attention, or advice from a physician or other practitioner for serious headache/migraine?

Propuesta de traducción

cefalea

Contexto de uso en lengua meta

¿Ha sido el solicitante diagnosticado alguna vez o recibido tratamiento, atención o consulta por parte de algún especialista debido a una cefalea seria o jaqueca?

Unidades derivadas

Headache (persistent, recurring)

Propuesta de traducción

Cefalea constante, recurrente

Observaciones

Este término se repite en tres ocasiones, todas ellas en el subcorpus 1.

76. health

<p>Término</p> <p>health</p> <p>Clasificación</p> <p>Unidad del ámbito biosanitario</p>	
<p>Definición (en inglés)</p> <p>As officially defined by the World Health Organization, a state of complete physical, mental, and social well-being, not merely the absence of disease or infirmity.</p> <p>Fuente</p> <p>https://www.medicinenet.com/script/main/art.asp?articlekey=3663 [Última consulta: 22 de septiembre de 2019]</p>	
<p>Contexto de uso en el subcorpus 1</p> <p>What special accommodations would be requested of the host family to ensure student's health and safety?</p> <p>Contexto de uso en el subcorpus 2</p> <p>The Host Family is responsible for the health and safety of the student.</p>	
<p>Propuesta de traducción</p> <p>salud, sanitario, médico</p> <p>Contexto de uso en lengua meta:</p> <p>(1) ¿Qué adaptaciones especiales serían necesarias realizar en la familia de acogida para asegurar la salud y seguridad del estudiante?</p> <p>(2) La familia de acogida es responsable de la salud y seguridad del estudiante.</p>	
<p>Unidades derivadas</p> <p>dental health</p> <p>general health physician</p> <p>health addendum form</p> <p>health and safety</p> <p>health basics</p>	<p>Propuesta de traducción</p> <p>salud dental</p> <p>médico de cabecera/de atención primaria</p> <p>documento anexo sobre salud</p> <p>salud y seguridad</p> <p>aspectos básicos de salud</p>

health care	atención sanitaria
health care authority	autoridad de atención sanitaria
health care provider	proveedor de servicios sanitarios
health care record	historial clínico
health care services	servicios sanitarios
health care treatment	tratamiento asistencial sanitario
health condition	enfermedad
health counseling	asistencia sanitaria
health examination	reconocimiento médico
health information	información médica
health insurance	seguro médico
Health Insurance Portability and Accountability Act (HIPAA)	Ley de Portabilidad y Responsabilidad del Seguro Médico
health reasons	razones médicas
health risk	riesgos médicos
health section	sección sobre salud
health statement	estado de salud
mental health	salud mental
personal health	salud personal
physical health	salud física
to be of good health	tener buena salud
to make decisions on the health	tomar decisiones sobre la salud

Observaciones

Este término es uno de los que más se repite en el corpus, con 45 repeticiones, 19 en el subcorpus 1 y 26 en el subcorpus 2. Sin duda, lo más destacable de esta entrada, es la cantidad de unidades complejas que se derivan de ella. Entre todas las expuestas, queremos hacer especial mención a un referente cultural en general, y propio de la Medicina Legal estadounidense en concreto, el documento HIPAA, al que hemos dedicado una entrada en exclusiva en este capítulo.

77. hearing

Término hearing	
Clasificación Unidad del ámbito biosanitario	
Definición (en inglés) The sense by which sounds are perceived, or the capacity to perceive sound; sound waves are converted into nerve impulses for interpretation by the brain.	
Fuente https://medical-dictionary.thefreedictionary.com/hearing [Última consulta: 22 de septiembre de 2019]	
Contexto de uso en el subcorpus 1 Has the student experienced disease, impairment or abnormality of hearing?	
Propuesta de traducción: oído, auditivo	
Contexto de uso en lengua meta ¿Ha padecido el estudiante alguna enfermedad, alteración o anomalía auditiva?	
Unidades derivadas ears or hearing hearing loss	Propuesta de traducción oído o audición pérdida auditiva/sordera
Observaciones Este término se repite tres veces en el subcorpus 1.	

78. hepatitis

Término hepatitis	
Clasificación Unidad del ámbito biosanitario	
Definición (en inglés) Inflammation of the liver, irrespective of the cause. Hepatitis is caused by a number of conditions, including drug toxicity, immune diseases, and viruses.	
Fuente https://www.medicinenet.com/script/main/art.asp?articlekey=3705 [Última consulta: 26 de septiembre de 2019]	
Contexto de uso en el subcorpus 1 Has the applicant ever been diagnosed with or received treatment, attention, or advice from a physician or other practitioner for hepatitis?	
Propuesta de traducción hepatitis	
Contexto de uso en lengua meta ¿Ha sido el solicitante diagnosticado o recibido tratamiento, atención o consulta de algún especialista por hepatitis?	
Unidades derivadas hepatitis A hepatitis B hepatitis C	Propuesta de traducción hepatitis A hepatitis B hepatitis C
Observaciones Este término se repite 17 veces en el corpus, todas ellas en el subcorpus 1. Aunque existen muchas variedades de esta enfermedad, no vamos a profundizar en las distintas nomenclaturas y su traducción ya que los únicos tipos de hepatitis víricas que aparecen en el	

corpus y se recogen en el apartado de unidades derivadas responden en español a la traducción propuesta.

79. hereby

Término

hereby

Clasificación

Unidad del ámbito jurídico

Definición (en inglés)

By this statement, action, or law.

Fuente

<https://dictionary.cambridge.org/us/dictionary/english/hereby> [Última consulta: 26 de septiembre de 2019]

Contexto de uso en el subcorpus 2

We hereby state that we have read and understood the Program Rules and Conditions of Exchange.

Propuesta de traducción

por la presente

Contexto de uso en lengua meta:

Por la presente, manifestamos haber leído y entendido las normas y condiciones del programa de intercambio.

Unidades derivadas

to hereby authorize

to hereby release

to hereby state

to hereby waive

Propuesta de traducción

autorizar por la presente

renunciar por la presente

manifestar por la presente

prescindir de algo por la presente

Observaciones

Este término se repite 7 repeticiones en el corpus, todas ellas en el subcorpus 2.

80. hernia**Término**

hernia

Clasificación

Unidad del ámbito biosanitario

Definición (en inglés)

A hernia happens when part of an internal organ or tissue bulges through a weak area of muscle. Most hernias are in the abdomen.

Fuente

<https://medlineplus.gov/hernia.html> [Última consulta: 26 de septiembre de 2019]

Contexto de uso en el subcorpus 1

Does the student have or has s/he had any hernia?

Propuesta de traducción

hernia

Contexto de uso en lengua meta

¿Tiene el estudiante o ha tenido alguna vez una hernia?

Observaciones

Este término se repite cinco veces en el corpus, todas ellas en el subcorpus 1.

81. hold (to)

Término

hold (to)

Clasificación

Unidad del ámbito jurídico

Definición (en inglés)

- (1) To have lawful possession or ownership of. to have as a privilege or position of responsibility.
- (2) To restrain the liberty of.
- (3) To cause to be conducted.

Fuente

<https://www.merriam-webster.com/dictionary/hold> [Última consulta: 26 de septiembre de 2019]

Contexto de uso en el subcorpus 1

I certify that I hold a valid current license to practice medicine and am not an immediate relative of the patient, and that I have personally examined the applicant and reported my findings as noted above and the attached page(s).

Contexto de uso en el subcorpus 2

Students with Dual U.S. citizenship or who hold a U.S. Passport are not accepted on the J-1 exchange program.

Propuesta de traducción

poseer, estar en posesión de

detener

llevar a cabo

Contexto de uso en lengua meta

- (1) Declaro que estoy autorizado para ejercer la medicina, que no soy familiar directo del paciente y que lo he reconocido personalmente. y he informado de mis resultados más abajo y en las páginas adjuntas.

(2) Los estudiantes con doble nacionalidad o que posean un pasaporte estadounidense no son aceptados en el programa de intercambio J-1.	
Unidades derivadas to hold a license to hold someone blameless to hold someone harmless	Propuesta de traducción poseer una certificación liberar a alguien de toda culpa eximir a alguien de toda responsabilidad
Observaciones Este término se repite en un total de 10 ocasiones, dos en el subcorpus 1 y ocho en el subcorpus 2. Como podemos observar, es complicado realizar una propuesta de traducción de este término porque su traducción variará dependiendo de si lo encontramos de forma aislada o perteneciente a una unidad derivada. En ocasiones, incluso, como es el caso de la traducción propuesta dentro del subcorpus, para que el texto sea lo más natural posible en la lengua meta, hemos tenido que recurrir a una técnica de omisión.	

82. home

Término home
Clasificación Culturema
Definición (en inglés) (1) As a noun, a structure in which a person lives, especially a house or apartment. Also, a place of origin, or the place where a person belongs. (2) As an adjective, relating to your own country, not a foreign country.
Fuente https://dictionary.cambridge.org/us/dictionary/english/home [Última consulta: 26 de septiembre de 2019]
Contexto de uso en el subcorpus 1 Is there a medical reason why the student cannot live in a home with a pet?

Contexto de uso en el subcorpus 2

This letter should be addressed to the host family who will share their home with your son or daughter during his/her program.

Propuesta de traducción

asa, hogar

de origen

Contexto de uso en lengua meta

(1) ¿Existe alguna razón médica por la cual el estudiante no pueda vivir en una casa con una mascota?

(2) Esta carta debe estar dirigida a la familia de acogida la cual compartirá su hogar con su hijo o hija durante su programa.

Unidades derivadas

home address

home agency

home country

home phone number

to live in a home

to return home

Propuesta de traducción

dirección en España

agencia de origen

país de origen

número de teléfono de España

vivir en una casa

volver a casa

Observaciones

Este término se trata de uno de los que cuenta con más repeticiones en el corpus, con un total de 56 repeticiones, 10 en el subcorpus 1 y 46 en el subcorpus 2. Tiene gran peso cultural ya que en este tipo de textos se hace mucha distinción entre mismos conceptos en el país de origen (España en nuestro caso) y el de acogida (Estados Unidos. Es por ello que, para casos en los que «home» actúa con la categoría gramatical de adjetivo, nuestra propuesta es explicitar y adaptar la traducción y, en ocasiones, incluso especificar «español» o «de/en España».

83. hospital

Término hospital	
Clasificación Unidad del ámbito biosanitario	
Definición (en inglés) A place where people who are very ill or injured are treated by doctors and nurses.	
Fuente https://dictionary.cambridge.org/us/dictionary/english/hospital [Última consulta: 26 de septiembre de 2019]	
Contexto de uso en el subcorpus 1 Had any surgical operation, or gone to a hospital, clinic, dispensary or sanitarium for observation, examination or treatment?	
Contexto de uso en el subcorpus 2 They may place my son or daughter in a hospital for medical services and treatment or, if no hospital is readily available, may place them in the hands of a local medical doctor for treatment.	
Propuesta de traducción hospital	
Contexto de uso en lengua meta (1) ¿Se ha sometido a alguna operación quirúrgica, o ha ido al hospital, ambulatorio, enfermería o sanatorio para ser observado, reconocido o recibir tratamiento? (2) Puede llevar a mi hijo/a a un hospital para recibir tratamiento u otros servicios médicos o, si no hay ningún hospital disponible de inmediato, puede ponerlo en manos de un médico local para recibir tratamiento.	
Unidades derivadas hospitalization	Propuesta de traducción: hospitalización/ingreso en el hospital
Observaciones	

El lexema «hospital-» se repite en nueve ocasiones en el corpus, cinco en el subcorpus 1 y tres en el subcorpus 2.

84. host

Término

host

Clasificación

Culturema

Definición (en inglés)

To be the host for guests or for a special event.

Fuente

<https://dictionary.cambridge.org/us/dictionary/english/host> [Última consulta: 28 de septiembre de 2019]

Contexto de uso en el subcorpus 1

Allergy information is especially crucial to host family placement and student well-being.

Contexto de uso en el subcorpus 2

Adults and their resident children who volunteer to host a student for the Program term are referred to as the Host Family (“Host Family”). The United States, where the Student’s program is taking place, will be referred to as the Host Country (“Host Country”).

Propuesta de traducción

de acogida

Contexto de uso en lengua meta

(1) La información sobre alergias resulta muy importante para la asignación de una familia de acogida y el bienestar del estudiante.

(2) Los adultos y sus hijos que residen en casa, quienes acogen a un estudiante del programa de manera voluntaria, se denominan aquí «la familia de acogida». Estados Unidos, lugar en el que tendrá lugar el programa de intercambio, se denomina aquí «país de acogida».

Unidades derivadas	Propuesta de traducción
host community	comunidad de acogida
host country	país de acogida
host district	distrito de acogida
host family	familia de acogida
host high school	colegio de acogida
host home	casa/hogar de la familia de acogida
host parents	padres de acogida
host school	colegio de acogida
host town	ciudad de acogida
to host someone	acoger a alguien

Observaciones

«Host» es, sin duda, uno de los términos de más peso en el corpus tratado. Tanto por su número de repeticiones, 167 en total repartidas en 8 en el subcorpus 1 y 159 en el subcorpus 2. Cabe destacar que no se ha encontrado ninguna definición en inglés que, a nuestro parecer, recoja toda la carga cultural que este término representa en este tipo de textos. Nuestra propuesta de traducción es objeto de ser modificada dependiendo del contexto, ya que al ser un término que se repite tanto, no siempre lo traduciríamos por «de acogida» sino que en otras ocasiones podría ser equivalente de «estadounidense», por ejemplo «colegio estadounidense». En el caso de «host high school» y «host school» optamos por no hacer diferenciación en su traducción ya que en ambos casos se entiende que estamos siempre refiriéndonos a la institución escolar de educación secundaria. Otra apreciación que nos gustaría realizar es relativa a la traducción de la unidad derivada «host home», donde hemos optado por realizar una explicitación del contenido del TO y traducirlo por «casa (u hogar) de la familia de acogida», ya que simplemente «casa de acogida» puede conllevar una connotación en la lengua meta que no se corresponde con el contenido semántico de la unidad en inglés de Estados Unidos.

85. illness

Término

illness

Clasificación

Unidad del ámbito biosanitario

Definición (en inglés)

Illness is a broad term that defines the poor state of mind, body, and, to a certain extent, spirit. It is the general feeling of being sick or unwell (outside the person's belief of good health). Many people tend to use disease and illness in the same breath, but there are very subtle distinctions. Disease refers to the affliction of a specific organ or the entire body due to a harmful microorganism such as bacteria or virus, injury, chemical imbalances in the body, exposure to toxins, and production of immature cells. Illness, on the other hand, is the reaction of the body to the disease. It represents fatigue, fever, muscle weakness, or blurred vision, as well as abnormal blood pressure and a rapid heart rate. It should be noted though that illness, or the feeling of being unwell or sick, can occur even without a disease.

Fuente

<https://www.docdoc.com.sg/info/condition/illness/> [Última consulta: 28 de septiembre de 2019]

Contexto de uso en el subcorpus 1

Please fill out this form ONLY if the student has a recent and/or ongoing health condition. (Examples: serious allergies, recent surgery, diseases, recent illness, mental conditions, etc.).

Contexto de uso en el subcorpus 2

We agree to and do authorize the agency, its designated representatives, and the host parents to act for us in any emergency, accident or illness.

Propuesta de traducción

dolencia; enfermedad

Contexto de uso en lengua meta

<p>(1) Por favor, rellene el documento solo si el estudiante ha padecido recientemente y/o sufre actualmente algún problema de salud; como, por ejemplo, alergias graves, operaciones o enfermedades recientes, dolencias, trastornos mentales, etc.</p> <p>(2) Estamos de acuerdo y autorizamos a la agencia, y a sus representantes designados, así como a la familia de acogida, a actuar por nosotros en caso de emergencia, accidente o enfermedad.</p>	
<p>Unidades derivadas</p> <p>injury and/or illness</p>	<p>Propuesta de traducción</p> <p>lesión y/o enfermedad</p>
<p>Observaciones</p> <p>Este término se repite un total de 13 veces en el corpus tratado, 6 de ellas en el subcorpus 1 y 7 en el subcorpus 2. Se trata de un término bastante complicado de traducir, sobre todo si ocurre como en el contexto del subcorpus 1, cuando aparece en una misma oración con términos como «disease» o «sickness», ya que, como aprecia Navarro en su Libro Rojo, estos tres términos, por lo general, tienen una única traducción en español, «enfermedad». Según Navarro, en términos generales «podríamos decir que illness es la experiencia subjetiva que de la enfermedad tiene el enfermo, disease es la alteración objetivable por el médico y sickness es la realidad sociocultural de la enfermedad». Es por ello, que nuestra aportación es utilizar el sinónimo de enfermedad «dolencia» (propuesto por el DRAE) para traducir «illness» cuando «disease» aparece en la oración; pero traducirlo por «enfermedad» si aparece de forma aislada como ocurre en el contexto del subcorpus 2.</p>	

86. immunization

<p>Término</p> <p>immunization</p> <p>Clasificación:</p> <p>Unidad del ámbito biosanitario</p>
<p>Definición (en inglés)</p> <p>Immunisation refers to the process of both getting the vaccine and becoming immune to the disease following vaccination. Immunisation is what happens in your body after you have</p>

the vaccination. The vaccine stimulates your immune system so that it can recognise the disease and protect you from future infection (i.e. you become immune to the infection).

Fuente:

<https://www.nps.org.au/consumers/vaccines-and-immunisation#what-is-the-difference-between-vaccination-and-immunisation?>

<https://www.healthdirect.gov.au/immunisation-or-vaccination-whats-the-difference>

[Última consulta: 28 de septiembre de 2019]

Contexto de uso en el subcorpus 1

If immunization has not been administered, please explain.

Contexto de uso en el subcorpus 2

New York State has specific immunization requirements.

Propuesta de traducción

Inmunización, vacuna

Contexto de uso en lengua meta

- (1) Si no se ha vacunado, indique el motivo.
- (2) El estado de Nueva York tiene requisitos de inmunización específicos.

Unidades derivadas

additional immunization
immunization date
immunization number of doses
immunization record
immunization requirements
to be immunized against

Propuesta de traducción

vacuna adicional
fecha de la vacuna
número de dosis de la vacuna
historial de inmunización
requisitos de inmunización
estar inmunizado contra

Observaciones

El término «immunization» se repite un total de 18 ocasiones en el corpus, 10 de ellas en el subcorpus 1 y 8 en el subcorpus 2. Aunque no destaca especialmente su número de repeticiones, todo tema relacionado con las inmunizaciones y vacunas es uno de los que más dolores de cabeza le puede causar al traductor que se enfrente a este tipo de textos en un encargado profesional. Uno de los motivos principales de ello, es que el historial de

inmunizaciones del solicitante al programa de intercambio debe ser traducido y reflejado en la solicitud, ya que de ello puede depender la aceptación o no en un colegio estadounidense, donde los requisitos de inmunización varían de un estado a otro. Es por ello, que a los solicitantes se les requiere estar vacunados al menos de todas aquellas enfermedades indicadas en la solicitud y cumplir con las dosis reflejadas en el calendario de vacunación propuesto en la solicitud. De esta manera, se aseguran que todos los alumnos de intercambios, provenientes de todas partes del mundo, cumplan con un mínimo de vacunas.

En inglés es común utilizar como sinónimos, aunque realmente no lo son, los términos «immunization» y «vaccination», pero en español sí que hacemos una clara diferenciación entre «inmunización» el proceso que conlleva la inmunidad y «vacunación», que se refiere a la administración de una vacuna. Es por ello que hay que prestar especial atención qué significado tiene «immunization» en cada contexto, ya que su traducción variará.

Otro tema muy importante a tener en cuenta por parte del traductor sobre el tema de las vacunas y las inmunizaciones es la traducción de las fechas, ya que en inglés estadounidense, salvo que se indique lo contrario, las fechas irán indicadas en formato mes/día/año al contrario que en español de España, donde el formato generalmente utilizado es el día/mes/año.

87. impairment

Término

impairment

Clasificación

Unidad del ámbito biosanitario

Definición (en inglés)

A problem in body function or structure. Any loss or abnormality of psychological, physiological or anatomical structure or function.

Fuente

<https://www.pediatrics.emory.edu/divisions/neonatology/dpc/Impairment%20MX.html>

[Última consulta: 28 de septiembre de 2019]

Contexto de uso en el subcorpus 1

In this section, please give full information including dates and details about every disease, disorder, or impairment the student has had.

Propuesta de traducción

alteración

Contexto de uso en lengua meta

En esta sección, proporcione por favor toda la información que incluya fechas y detalles sobre todas las enfermedades, trastornos o alteraciones que el estudiante haya padecido.

Observaciones

Este término se repite cuatro veces, todas ellas en el subcorpus 1. Resulta interesante las diferencias entre este término, «disability» y «handicap», recogidas por Fernando Navarro en su *Libro Rojo*.

88. indemnification

Término

indemnification

Clasificación

Unidad del ámbito jurídico

Definición (en inglés)

The act of making another “whole” by paying any loss another might suffer. This usually arises from a clause in a contract where a party agrees to pay for any losses which arise or have arisen.

Fuente

<https://definitions.uslegal.com/c/contracts-indemnification/> [Última consulta: 28 de septiembre de 2019]

Contexto de uso en el subcorpus 2

<p>Indemnification: As a further condition of the Student's participation in the Program, the Participant agrees to indemnify and hold the agency harmless from any liability or expense, including court costs and attorney's fees, resulting from any injury, loss or any other damage or expense caused by the Student during his/her participation in the Program.</p>	
<p>Propuesta de traducción</p> <p>indemnificación</p> <p>Contexto de uso en lengua meta</p> <p>Indeminificación: como condición adicional de la participación del estudiante en el programa, el participante está de acuerdo en indemnificar y eximir de toda responsabilidad o gasto a la agencia, incluidos gastos judiciales y honorarios de abogados resultantes de cualquier lesión, pérdida o cualquier otro perjuicio causado por el estudiante durante su participación en el programa.</p>	
<p>Unidades derivadas</p> <p>indemnify (to)</p>	<p>Propuesta de traducción</p> <p>indeminificar</p>
<p>Observaciones</p> <p>El lexema «indemnif-» se repite en cuatro ocasiones en el subcorpus 2.</p>	

89. injury

<p>Término</p> <p>injury</p> <p>Clasificación</p> <p>Unidad del ámbito biosanitario y del ámbito jurídico</p>
<p>Definición (en inglés)</p> <p>A harm suffered, which may be physical or emotional pain and suffering, damage to reputation or dignity, loss of a legal right, breach of contract, or damage to real or personal property.</p> <p>Fuente</p>

<https://definitions.uslegal.com/i/injury/> [Última consulta: 28 de septiembre de 2019]

Contexto de uso en el subcorpus 1

What diseases, ailments, or injuries has the student had in the last year?

Contexto de uso en el subcorpus 2

I hereby waive and release the agency to the maximum extent permitted by law, from any claims, causes of action, and liability for any loss or damage (including, without limitation, damage to property, personal injury, illness, or death) suffered or incurred in connection with the Program, by me (or my dependant), whether based on breach of contract, statutory duty or warranty, negligence, or any other grounds.

Propuesta de traducción

lesión, daño

Contexto de uso en lengua meta

- (1) ¿Qué enfermedades, dolencias o lesiones ha padecido durante el último año?
- (2) Por la presente, renuncio y eximo a la agencia, dentro de lo permitido por la ley, de cualquier reclamación, causa de la acción y responsabilidad por pérdida o daño (incluidos, entre otros, daños a la propiedad, daños personales, enfermedad o muerte) sufridos o incurridos en relación con el programa, por mí o la personal de la que estoy a cargo, ya sea basado en el incumplimiento del contrato, deber legal o garantía, negligencia o cualquier otro motivo.

Unidades derivadas

in the event of injury
injuries sustained from
injury resulting from
personal injury
self-inflicted injuries
sports injuries

Propuesta de traducción

en caso de lesión
lesiones producidas por
lesiones resultantes de
delito de lesiones
autolesiones
traumatismos deportivos

Observaciones

Esta entrada tiene un total de 18 repeticiones en el corpus tratado, una en el subcorpus 1 y el resto en el subcorpus 2. Este término tiene una doble pertenencia tanto al glosario dedicado

a las unidades de naturaleza biosanitaria como al de las unidades jurídicas, aunque su significado no varía.

90. insurance

Término

insurance

Clasificación

Unidad del ámbito jurídico

Definición (en inglés)

A contract in which one party agrees to indemnify another against a predefined category of risks in exchange for a premium. Depending on the contract, the insurer may promise to financially protect the insured from the loss, damage, or liability stemming from some event. An insurance contract will almost always limit the amount of monetary protection possible.

Fuente

<https://www.law.cornell.edu/wex/insurance> [Última consulta: 28 de septiembre de 2019]

Contexto de uso en el subcorpus 1

We understand that the health insurance provided in this program does not provide coverage for such vaccination(s) and I/we will promptly pay the physician or clinic that provides the vaccination(s) to my/our child.

Contexto de uso en el subcorpus 2

Students may not drive motor vehicles, except during participation in a formal driver's education program at their high school, because students' insurance does not cover these activities.

Propuesta de traducción

seguro

Contexto de uso en lengua meta

<p>(1) Entendemos que el seguro médico proporcionado por este programa no dispone de cobertura que cubra tales vacunas y que pagará/pagaremos de inmediato al médico o al ambulatorio que proporcione la(s) vacuna(s) a mi/nuestro hijo.</p> <p>(2) Los estudiantes no deben conducir vehículos a motor, excepto durante los programas educación vial formal en los centros escolares, ya que el seguro del estudiante no cubre estas actividades.</p>	
<p>Unidades derivadas</p> <p>co-insurance health insurance insurance ID number insurance policy insurance provider medical insurance travel insurance</p>	<p>Propuesta de traducción</p> <p>coseguro seguro médico número de identificación del seguro póliza del seguro proveedor del segundo seguro médico seguro de viaje</p>
<p>Observaciones:</p> <p>El término «insurance» se repite un total de 27 veces en el corpus, dos de ellas en el subcorpus 1 y el resto en el subcorpus 2.</p>	

91. joint

<p>Término</p> <p>joint</p> <p>Clasificación</p> <p>Unidad del ámbito biosanitario y jurídico-administrativo</p>
<p>Definición (en inglés)</p> <p>(1) A place in the body where two bones meet.</p> <p>(2) Belonging to or shared between two or more people.</p> <p>Fuente</p>

<https://dictionary.cambridge.org/us/dictionary/english/joint> [Última consulta: 28 de septiembre de 2019]

Contexto de uso en el subcorpus 1

Has the applicant ever had any disease, impairment, abnormality of bones, joints, locomotor system?

Contexto de uso en el subcorpus 2

We recommend that students not open joint savings/checking accounts/cell phone agreements or engage in any other financial agreements with their Host Families.

Propuesta de traducción

articulaciones

común, conjunto

Contexto de uso en lengua meta

(1) ¿Ha padecido el solicitante alguna enfermedad, dolencia, anomalía de los huesos, articulaciones, sistema locomotor?

(2) Recomendamos que los estudiantes no abran cuentas corrientes o de ahorros conjuntas, contratos de teléfono o cualquier otro acuerdo de tipo económico con sus familias de acogida.

Unidades derivadas

joint savings accounts

Propuesta de traducción

cuenta de ahorro conjunta

Observaciones

Este término se repite cuatro veces en el corpus, tres en el subcorpus 1 y una en el subcorpus 2. Cabe destacar que este término, aparentemente de traducción sencilla, también puede tener otro significado fuera del ámbito biosanitario.

92. law

<p>Término</p> <p>law</p> <p>Clasificación</p> <p>Unidad del ámbito jurídico</p>	
<p>Definición (en inglés)</p> <p>A body of rules of conduct of binding legal force and effect, prescribed, recognized, and enforced by controlling authority. In U.S. law, the word law refers to any rule that if broken subjects a party to criminal punishment or civil liability. Laws in the United States are made by federal, state, and local legislatures, judges, the president, state governors, and administrative agencies.</p> <p>Fuente</p> <p>https://legal-dictionary.thefreedictionary.com/law [Última consulta: 28 de septiembre de 2019]</p>	
<p>Contexto de uso en el subcorpus 1</p> <p>I understand that there are laws restricting smoking in my host country, host school, or that my Host Family may have objections regarding smoking.</p> <p>Contexto de uso en el subcorpus 2</p> <p>Ignorance of the law is not considered a legal defense for breaking it.</p>	
<p>Propuesta de traducción</p> <p>ley</p> <p>Contexto de uso en lengua meta</p> <p>(1) Entiendo que estas leyes restringen fumar en mi país y colegio de acogida o que mi familia de acogida puede tener objeciones en cuanto al fumar.</p> <p>(2) El desconocimiento de la ley no se considera defensa legal de su incumplimiento.</p>	
<p>Unidades derivadas</p> <p>breaking the law</p> <p>criminal law violation</p>	<p>Propuesta de traducción</p> <p>incumplimiento de la ley</p> <p>violación criminal de la ley</p>

federal law ignorance of the law law enforcement agency to be against the law to be permitted by law to honor a law violate a law	ley federal desconocimiento de la ley organismo judicial estar en contra de la ley estar permitido por la ley honrar a la ley infringir una ley
<p>Observaciones</p> <p>Este término se repite en 14 ocasiones, todas ellas en el subcorpus 2.</p>	

93. learn

<p>Término</p> <p>learn</p> <p>Clasificación</p> <p>Unidad biosanitaria y jurídica</p>
<p>Definición (en inglés)</p> <p>To get knowledge or understanding of facts or ideas or of how to do things.</p> <p>Fuente</p> <p>https://dictionary.cambridge.org/us/dictionary/english/learn [Última consulta: 28 de septiembre de 2019]</p>
<p>Contexto de uso en el subcorpus 1</p> <p>Does the student have or has s/he had any learning disability?</p> <p>Contexto de uso en el subcorpus 2</p> <p>You must make every effort to learn the language of the host country, and may be responsible for any costs for tutoring, language camps, or other instruction.</p>
<p>Propuesta de traducción</p> <p>aprender, conocer, aprendizaje</p>

Contexto de uso en lengua meta

- (1) ¿Tiene el estudiante o ha tenido alguna vez dificultad en el aprendizaje?
- (2) Debes esforzarte en aprender el idioma de tu país de acogida y debes hacerte responsable de cualquier gasto en clases particulares, campamentos de idiomas u otros métodos de enseñanza.

Unidades derivadas

learning defect
learning difficulties
learning disability
to learn a language
to learn a law
to learn about (the host family)

Propuesta de traducción

anomalía en el aprendizaje
dificultades en el aprendizaje
dificultad en el aprendizaje
aprender un idioma
conocer una ley
conocer (a tu familia de acogida)

Observaciones

El lexema «learn-» se repite nueve veces en el corpus, tres en el subcorpus 1 y seis en el subcorpus 2.

94. liability

Término

liability

Clasificación

Unidad del ámbito jurídico

Definición (en inglés)

A term that refers to a debt or obligation. In a financial sense, it refers to an organization's or person's debts and other financial obligations. In insurance law, liability often is used to refer to blameworthiness that is used to apportion responsibility for repairing damage caused.

Fuente

<https://definitions.uslegal.com/l/liability/> [Última consulta: 28 de septiembre de 2019]

Contexto de uso en el subcorpus 2

We, the parents/legal guardians of the applicant, and the applicant, if of legal age, who have the sole and legal right to make the decisions on the health and care of the applicant, do release from liability and grant permission as noted of the following while our son/daughter/ward is overseas as an exchange student.

Propuesta de traducción

responsabilidad

Contexto de uso en lengua meta

Nosotros, los padres/tutores legales del solicitante, o el solicitante, si es mayor de edad; quienes tenemos el derecho legal y exclusivo para tomar decisiones sobre la salud y cuidado del solicitante, eximimos de toda responsabilidad y damos permiso para lo dispuesto a continuación mientras que nuestro hijo/a, tutelado/a está en el extranjero como estudiante de intercambio.

Unidades derivadas

legal liability
 liability coverage
 liability for any loss
 liability or demands
 liability or expense
 liability, injury, damages
 release from liability
 release of medical record and liability

Propuesta de traducción

responsabilidad legal
 cobertura legal
 responsabilidad por pérdida
 responsabilidad o demanda
 responsabilidad o gasto
 responsabilidad, lesión o daño
 eximir de responsabilidad
 divulgación de expedientes médicos

Observaciones:

El término «liability» se repite 14 veces, todas ellas en el subcorpus 2.

95. limitation

Término limitation	
Clasificación Unidad del ámbito jurídico	
Definición (en inglés) The act of controlling, or something that controls.	
Fuente https://dictionary.cambridge.org/us/dictionary/english/limitation [Última consulta: 28 de septiembre de 2019]	
Contexto de uso en el subcorpus 2 Any exclusions or limitations of the insurance will be the financial responsibility of the natural parents.	
Propuesta de traducción limitación	
Contexto de uso en lengua meta Cualquier exclusión o limitación del seguro será responsabilidad económica de los padres biológicos.	
Unidades derivadas exclusions or limitations of the insurance policy without limitation	Propuesta de traducción exclusiones o limitaciones de la póliza del seguro sin límite
Observaciones Este término se repite cuatro veces en el corpus tratado, todas ellas en el subcorpus 2.	

96. lungs

Término

lungs

Clasificación

Unidad del ámbito biosanitario

Definición (en inglés)

The lungs are a pair of breathing organs located with the chest which remove carbon dioxide from and bring oxygen to the blood. There is a right and left lung.

Fuente

<https://www.medicinenet.com/script/main/art.asp?articlekey=4209> [Última consulta: 28 de septiembre de 2019]

Contexto de uso en el subcorpus 1

Has the student experienced disease, impairment or abnormality of any of lungs or respiratory system?

Propuesta de traducción

pulmón

Contexto de uso en lengua meta

¿Ha padecido el estudiante alguna vez alguna de las siguientes enfermedades, alteraciones o anomalías en los pulmones o del sistema respiratorio?

Observaciones

Este término se repite cuatro veces en el corpus, todas ellas en el subcorpus 1.

97. malaria

Término

malaria

Clasificación

Unidad del ámbito biosanitario

<p>Definición (en inglés)</p> <p>An infectious disease caused by protozoan parasites from the Plasmodium family that can be transmitted by the bite of the Anopheles mosquito or by a contaminated needle or transfusion.</p> <p>Fuente</p> <p>https://www.medicinenet.com/script/main/art.asp?articlekey=4255 [Última consulta: 28 de septiembre de 2019]</p>
<p>Contexto de uso en el subcorpus 1</p> <p>Does the student have or has s/he had malaria?</p>
<p>Propuesta de traducción:</p> <p>malaria</p> <p>Contexto de uso en lengua meta</p> <p>¿Ha padecido o padece el estudiante malaria?</p>
<p>Observaciones</p> <p>El término «malaria» se repite cuatro veces en el corpus, todas ellas en el subcorpus 1.</p>

98. matter

<p>Término</p> <p>matter</p> <p>Clasificación</p> <p>Unidad del ámbito jurídico</p>
<p>Definición (en inglés)</p> <p>A subject of consideration, disagreement, or litigation.</p> <p>Fuente</p> <p>https://dictionary.findlaw.com/definition/matter.html [Última consulta: 28 de septiembre de 2019]</p>
<p>Contexto de uso en el subcorpus 2</p>

<p>The agency retains the right, in its sole discretion, to contact participant’s school, parents, and/or guardian with regard to health issues or any other matter whatsoever which relates to participant or participant’s program.</p>	
<p>Propuesta de traducción: cuestión, asunto, aspecto</p> <p>Contexto de uso en lengua meta: La agencia se reserva el derecho, de acuerdo a su exclusivo criterio, de contactar el colegio del participante, padres, y/o tutores con respecto a cuestiones médicas o cualquier otro asunto que tenga que ver con el participante o el programa del mismo.</p>	
<p>Unidades derivadas as a matter of</p>	<p>Propuesta de traducción como una cuestión de</p>
<p>Observaciones Este término se repite dos veces en el corpus, ambas en el subcorpus 2.</p>	

99. measles

<p>Término measles</p> <p>Clasificación Unidad del ámbito biosanitario</p>
<p>Definición (en inglés) Measles is a childhood infection caused by a virus. Once quite common, measles can now almost always be prevented with a vaccine. Also called rubeola, measles can be serious and even fatal for small children. While death rates have been falling worldwide as more children receive the measles vaccine, the disease still kills more than 100,000 people a year, most under the age of 5.</p> <p>Fuente</p>

<https://www.mayoclinic.org/diseases-conditions/measles/symptoms-causes/syc-20374857>

[Última consulta: 28 de septiembre de 2019]

Contexto de uso en el subcorpus 1

Enter immunizations dates as Month/Day/Year, or enter date of the disease if student has had measles, mumps, or chickenpox.

Propuesta de traducción

sarampión

Contexto de uso en lengua meta:

Indique las fechas de las vacunas en formato mes/día/año o indique la fecha de la enfermedad si el estudiante ha padecido sarampión, paperas o varicela.

Unidades derivadas:

German measles
measles (rubeola)
measles (rubeola, ten-day measles)
measles (rubeola-10 day, red measles)

Propuesta de traducción:

rubéola
rubéola
rubéola
rubéola

Observaciones:

Este término se repite en 21 ocasiones, todas ellas en el subcorpus 1. Recomendamos tener especial precaución a la hora de traducir «measles» y prestar atención sobre todo en caso de aparecer como cualquiera de las unidades derivadas recogidas en esta ficha, ya que «measles» por sí mismo significará sarampión; pero si lo hace acompañando a «German», «3-days», «10-days» o «red» se estará refiriendo a otra enfermedad, la rubéola

100. medication

<p>Término medication</p> <p>Clasificación Unidad del ámbito biosanitario</p>	
<p>Definición (en inglés) A drug or medicine. The administration of a drug or medicine.</p> <p>Fuente https://www.medicinenet.com/script/main/art.asp?articlekey=21177 [Última consulta: 28 de octubre de 2019]</p>	
<p>Contexto de uso en el subcorpus 1 Will the student need to take medication for this condition while in the US? If yes, will they bring medication with them or need to acquire a prescription in the US?</p> <p>Contexto de uso en el subcorpus 2 All students must have a physical examination before coming to the United States. If any medication is currently taken or will be taken while in the US, it must be reported on the medical form.</p>	
<p>Propuesta de traducción medicación, medicamento</p> <p>Contexto de uso en lengua meta</p> <p>(1) ¿Necesitará el estudiante tomar medicación para esta enfermedad mientras esté en los EE. UU? En caso positivo, ¿llevará esta medicación consigo o necesitará adquirir una receta en los EE. UU?</p> <p>(2) Todos los estudiantes deberán pasar una exploración física antes de venir a los Estados Unidos. Si se está tomando actualmente alguna medicación o deberá tomarla durante su estancia en los EE. UU., deberá informar de ello en el documento médico.</p>	
<p>Unidades derivadas homeopathic medication</p>	<p>Propuesta de traducción medicamento homeopático</p>

legal medication	medicamento legal
medication dosage	dosis de un medicamento
medication or supplements	medicamento o suplementos
medication purpose	finalidad del medicamento
prescribed medication	medicamento recetado
supply of medication	medicar
to take medication	tomar medicamento

Observaciones

Este término se repite 36 veces en el corpus, 29 en el subcorpus 1 y 7 en el subcorpus 2. Importante la apreciación que señala Navarro (2019) de que este término puede tener dos significados y, por tanto, de ello dependerá su traducción. Lo que en inglés se entiende por «medication», en español puede significar bien «medicación» como «acción o efecto de medicar», pero también al «conjunto de medicamentos que toma un paciente».

101. meningococcal

Término

meningococcal

Clasificación

Unidad del ámbito biosanitario

Definición (en inglés)

Inflammation of the meninges due to infection with the bacterium *Neisseria meningitidis*. Meningococcal meningitis typically starts like the flu, with the sudden onset of an intense headache, fever, sore throat, nausea, vomiting, and malaise. But, unlike with the flu, a stiff neck and intolerance of lights are frequent symptoms of meningococcal meningitis.

Fuente

<https://www.medicinenet.com/script/main/art.asp?articlekey=18357> [Última consulta: 29 de septiembre de 2019]

Contexto de uso en el subcorpus 1

Meningococcal vaccination may be required depending on the state where the student is placed.	
<p>Propuesta de traducción</p> <p>meningocócico</p> <p>Contexto de uso en lengua meta:</p> <p>La vacuna antimeningocócica puede ser exigida dependiendo del estado que le sea asignado al estudiante.</p>	
<p>Unidades derivadas:</p> <p>meningococcal vaccination</p>	<p>Propuesta de traducción:</p> <p>vacuna antimeningocócica</p>
<p>Observaciones</p> <p>Este término se repite cuatro veces, todas ellas en el subcorpus 1. Aunque en el corpus no se explicita, el término no correcto no es «meningococcal», sino «meningococcal meningitis».</p>	
<p>Observaciones:</p> <p>Este término se repite cuatro veces, todas ellas en el subcorpus 1. Aunque en el corpus no se explicita, el término no correcto no es «meningococcal», sino «meningococcal meningitis».</p>	

102. migraine

<p>Término</p> <p>migraine</p> <p>Clasificación</p> <p>Unidad del ámbito biosanitario</p>
<p>Definición (en inglés)</p> <p>A familial, recurrent syndrome characterized usually by unilateral head pain, accompanied by various focal disturbances of the nervous system, particularly in regard to visual phenomenon, such as scintillating scotomas.</p> <p>Fuente</p>

<https://medical-dictionary.thefreedictionary.com/migraine> [Última consulta: 28 de octubre de 2019]

Contexto de uso en el subcorpus 1

Has the applicant ever been diagnosed with or received treatment, attention, or advice from a physician or other practitioner for serious headache/migraine?

Propuesta de traducción:

migraña

Contexto de uso en lengua meta:

¿Ha sido el solicitante diagnosticado alguna vez o recibido tratamiento, atención o consulta de algún especialista u otro médico por cefaleas serias/migrañas?

Observaciones:

Este término se repite únicamente dos veces en el corpus analizadas, ambas en el subcorpus 1. Siguiendo la recomendación que realiza Navarro (2019), hemos optado por proponer como equivalente de traducción el término en español «migraña», acuñado en el último medio siglo en contraposición a su sinónimo «jaqueca», mucho más tradicional. Navarro recomienda utilizar «migraña» como sinónimo, tras la primera vez que aparezca en el texto; en este caso, en la entrada «headache».

103. minor

Término

minor

Clasificación:

Unidad del ámbito jurídico y culturema

Definición (en inglés)

A minor is a person who does not have the legal rights of an adult. A minor is usually defined as someone who has not yet reached the age of majority. In most states, a person reaches majority and acquires all of the rights and responsibilities of an adult when he or she turns

18. Until a minor reaches the legal age of adulthood, he or she may not be responsible for his/her own actions (including the capacity to enter into a contract which is enforceable by the other party), for damages for negligence or intentional wrongs without a parent being liable, nor for punishment as an adult for a crime. The national legal age for drinking or buying alcoholic beverages is 21. Marriage with or without parental consent, driving, prosecution for crimes, the right to choose an abortion and liability for damages vary from state to state.

Fuente

<https://definitions.uslegal.com/m/minors-law/> [Última consulta: 29 de septiembre de 2019]

Contexto de uso en el subcorpus 2

Since minors may not, as a rule, be administered an anesthetic or be operated upon without the written consent of the parent or guardian, we request that parents or guardians sign the following statement.

Propuesta de traducción

menor

Contexto de uso en lengua meta

Ya que a los menores no se les puede, como normal general, administrar anestesia o ser operados sin el consentimiento escrito de los padres o tutores, solicitamos que los padres o tutores firmen la siguiente declaración.

Observaciones

Este término se repite una única vez en el corpus, en el subcorpus 2. Nos parece interesante analizarlo por su doble naturaleza de unidad del ámbito jurídico, en cuanto que la mayoría de edad es un concepto del ordenamiento jurídico, y, a la vez, un culturema ya que la edad determinada para que una persona sea considerada mayor de edad variará de una cultura a otra. En el caso concreto de Estados Unidos, puede variar incluso de un estado a otro; y los derechos que puede abarcar la mayoría de edad en un país, puede no estar considerado en otro, como por ejemplo, en el caso que nos ocupa, el consumo de bebidas alcohólicas. Por todo ello, el traductor debe prestar especial atención a este tipo de cuestiones.

104. MMR

<p>Término</p> <p>MMR</p> <p>Clasificación:</p> <p>Unidad del ámbito biosanitario</p>
<p>Definición (en inglés)</p> <p>The measles, mumps, and rubella (MMR) vaccine is recommended for all children. It protects against three potentially serious illnesses. It is a two-part vaccination, and in most states, you must prove your children have gotten it before they can enter school.</p> <p>Fuente:</p> <p>https://www.webmd.com/children/vaccines/measles-mumps-and-rubella-mmr-vaccine#1</p> <p>[Última consulta: 28 de octubre de 2019]</p>
<p>Contexto de uso en el subcorpus 1</p> <p>MMR (measles, mumps, rubella)</p>
<p>Propuesta de traducción:</p> <p>TV</p> <p>Contexto de uso en lengua meta:</p> <p>TV (triple vírica)</p>
<p>Observaciones:</p> <p>Esta sigla que conforma una unidad especializada como tal, se repite tres veces en el corpus estudiado, todas ellas en el subcorpus 1. Hace referencia a lo que en español se conoce como vacuna triple vírica, por inmunizar frente al sarampión, las papelas y la rubéola.</p>

105. nose

<p>Término</p> <p>nose</p> <p>Clasificación</p> <p>Unidad del ámbito biosanitario</p>

Definición (en inglés)

The external midline projection from the face. The purpose of the nose is to warm, clean, and humidify the air that a person breathes. In addition, it helps a person to smell and taste.

Fuente

<https://www.medicinenet.com/script/main/art.asp?articlekey=13183> [Última consulta: 29 de septiembre de 2019]

Contexto de uso en el subcorpus 1

Has the student ever received treatment, attention, or advice from a physician or other practitioner for any disease, impairment, or abnormality of tonsils, nose?

Propuesta de traducción

nariz

Contexto de uso en lengua meta

¿Alguna vez ha recibido el estudiante tratamiento, atención o consejos de algún especialista u otro médico por alguna enfermedad, alteración o anomalía de las amígdalas o de la nariz?

Observaciones

Este término se repite tres veces en el corpus, todas ellas en el subcorpus 1.

106. notice**Término**

notice

Clasificación

Unidad del ámbito jurídico

Definición (en inglés)

To become aware of, esp. by looking; to see. Something written or printed that gives information or instructions. Notice is also warning that something will happen or needs to happen,

Fuente

<p>https://dictionary.cambridge.org/us/dictionary/english/notice [Última consulta: 29 de septiembre de 2019]</p>
<p>Contexto de uso en el subcorpus 2</p> <p>We do request that we be notified as soon as possible, but emergency treatment need not be delayed to provide such notice.</p>
<p>Propuesta de traducción:</p> <p>aviso</p> <p>Contexto de uso en lengua meta</p> <p>Solicitamos ser notificados tan pronto como sea posible, pero en caso de que un tratamiento de urgencia fuera necesario, este no debe ser aplazado para dar dicho aviso.</p>
<p>Observaciones</p> <p>Este término se repite dos veces en el corpus, ambas en el subcorpus 2.</p>

107. overseas

<p>Término</p> <p>overseas</p> <p>Clasificación</p> <p>Culturema</p>
<p>Definición (en inglés)</p> <p>In, from, or to countries that are across the sea.</p> <p>Fuente</p> <p>https://dictionary.cambridge.org/us/dictionary/english/overseas [Última consulta: 29 de septiembre de 2019]</p>
<p>Contexto de uso en el subcorpus 1</p> <p>Are you currently taking any prescription, non-prescription, or homeopathic medication that you need to continue overseas?</p>

Contexto de uso en el subcorpus 2

The agency has a contractual agreement with its overseas representatives to operate all programs in full compliance with U.S. Department of State regulations governing the Exchange Visitors Program 22CFR 62 Part 514 (March 19, 1993) and the standards of the Council on Standards for International Educational Travel (CSIET).

Propuesta de traducción

extranjero

Contexto de uso en lengua meta

- (1) ¿Estás actualmente tomando alguna medicación con o sin receta u homeopático que necesitarás seguir tomando en el extranjero?
- (2) La agencia tiene un acuerdo contractual con sus representantes en el extranjero para llevar a cabo todos los programas de plena conformidad con el reglamento del Departamento de Estado de los EE.UU. que rige el *Exchange Visitors Program 22CFR 62 Part 514* (de 19 de marzo de 1993) y las normas del *Council on Standards for International Educational Travel (CSIET)*.

Observaciones

Este término se repite 11 veces en el corpus tratado, cuatro veces en el subcorpus 1 y el resto en el subcorpus 2. Se trata de una entrada de especial interés ya que, como apunta Navarro, desde un punto de vista etimológico, esta palabra sería literalmente equivalente en español de «ultramar»; sin embargo, en la mayoría de las ocasiones de su uso en inglés, se recurre a un uso en sentido figurado en los que significa «en el extranjero», que es la opción escogida por nosotros. Es de tener en cuenta que, aunque para la mayoría de los angloparlantes «overseas» y «abroad» pueden ser sinónimos, el primero predomina mucho más en el corpus analizado, y en esto tiene mucho que ver la variedad diatópica que estamos trabajando, a saber, el inglés de Estados Unidos. Para un autor que se encuentre en el continente americano, como es el caso que nos ocupa, será común hacer referencia a «overseas» ya que la mayoría de los estudiantes participantes en el programa de intercambio provienen de Europa o Asia.

108. parasite

<p>Término</p> <p>parasite</p> <p>Clasificación</p> <p>Unidad del ámbito biosanitario</p>
<p>Definición (en inglés)</p> <p>A plant or an animal organism that lives in or on another and takes its nourishment from that other organism. Parasitic diseases include infections that are due to protozoa, helminths, or arthropods.</p> <p>Fuente</p> <p>https://www.medicinenet.com/script/main/art.asp?articlekey=4769 [Última consulta: 29 de septiembre de 2019]</p>
<p>Contexto de uso en el subcorpus 1</p> <p>Has the applicant ever had any disease, impairment, abnormality of parasites (intestinal, other)?</p>
<p>Propuesta de traducción</p> <p>parásito</p> <p>Contexto de uso en lengua meta</p> <p>¿Alguna vez ha tenido el solicitante alguna enfermedad, dolencia, anomalía relativa a parásitos (intestinales u de otro tipo)?</p>
<p>Observaciones</p> <p>Este término se repite dos veces en el corpus, ambas en el subcorpus 1.</p>

109. parent

<p>Término</p> <p>parent</p> <p>Clasificación</p>

Culturema	
<p>Definición (en inglés)</p> <p>A person who gives birth to or raises a child.</p> <p>Fuente</p> <p>https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/parent [Última consulta: 28 de octubre de 2019]</p>	
<p>Contexto de uso en el subcorpus 1</p> <p>For students who arrive without completing all their vaccinations, we will require a signed form from the natural parent(s)/guardian(s) acknowledging their financial responsibility.</p> <p>Contexto de uso en el subcorpus 2</p> <p>The agency representatives will do everything possible to contact the student's parents in case of emergency.</p>	
<p>Propuesta de traducción</p> <p>padres</p> <p>Contexto de uso en la lengua meta</p> <p>(1) Se les solicitará a los padres/tutores legales de aquellos estudiantes que lleguen sin tener todas sus vacunas que firmen un documento para admitir su responsabilidad económica.</p> <p>(2) Los representantes de la agencia harán todo lo posible para contactar a los padres del estudiante en caso de emergencia.</p>	
<p>Unidades derivadas</p> <p>host parent</p> <p>instruction to parents</p> <p>natural parent</p> <p>parent name</p> <p>parent section</p> <p>parent student agreement</p> <p>signature of parent</p> <p>undersigned parent</p>	<p>Propuesta de traducción:</p> <p>padres de acogida</p> <p>instrucciones para los padres</p> <p>padres biológicos</p> <p>apellido</p> <p>sección para los padres</p> <p>contrato para los padres del estudiante firma de los padres</p> <p>los padres abajo firmantes</p>

Observaciones

Este término se repite un total de 102 ocasiones en el corpus analizado, tres de ellas en el subcorpus 1 y 99 en el subcorpus 2. Aunque es un término que como unidad principal no presenta un gran problema de traducción, sí que nos ha parecido relevante incluirlo en nuestro estudio por las unidades que derivan de él y que creemos pertinente que sean incluidos en el glosario resultado de esta tesis.

110. permission

Término

permission

Clasificación

Unidad del ámbito jurídico

Definición (en inglés)

A license to do a thing; an authority to do an act which without such authority would have been unlawful.

Fuente

<https://legal-dictionary.thefreedictionary.com/permission> [Última consulta: 29 de septiembre de 2019]

Contexto de uso en el subcorpus 2

Students must obtain travel permission from the agency for trips with their host family that include more than three overnight stays.

Propuesta de traducción

permiso

Contexto de uso en lengua meta

Los estudiantes deben recibir un permiso para viajar por parte de la agencia para viajes con su familia de acogida de más de tres noches.

Unidades derivadas

Propuesta de traducción

permission for permission from permission of permission to to give permission to grant permission to obtain permission written permission	permiso para permiso por parte de permiso de permiso para dar permiso dar permiso recibir permiso permiso por escrito
<p>Observaciones</p> <p>Este término se repite en 30 ocasiones el corpus, todas ellas en el subcorpus 2.</p>	

111. pertussis

<p>Término</p> <p>pertussis</p> <p>Clasificación</p> <p>Unidad del ámbito biosanitario</p>
<p>Definición (en inglés)</p> <p>Pertussis, also known as "whooping cough," is a highly contagious, acute respiratory illness characterized by fits of coughing and caused by the bacteria <i>Bordetella pertussis</i>.</p> <p>Fuente</p> <p>https://www.medicinenet.com/script/main/art.asp?articlekey=4848 [Última consulta: 29 de septiembre de 2019]</p>
<p>Contexto de uso en el subcorpus 1</p> <p>The last booster must be dated within the last 10 years of the program start date (no earlier than August 31, 2008) and must contain pertussis (TDaP).</p>
<p>Propuesta de traducción:</p> <p>tosferina</p>

Contexto de uso en lengua meta:

El último recordatorio debe estar puesto en los últimos diez años antes del comienzo del programa, es decir, no antes del 31 de agosto de 2018, y debe contener tosferina (vacuna TDaP).

Observaciones:

Este término se repite un total de 10 veces en el corpus, todas ellas en el subcorpus 1.

112. physician**Término**

physician

Clasificación

Unidad del ámbito biosanitario

Definición (en inglés)

A person who is trained in the art of healing. In the UK, a physician is a specialist in internal or general medicine, whereas in the US a physician is any doctor of medicine. The term generally refers to a person who has earned a Doctor of Medicine (MD), Doctor of Osteopathy (DO), or Doctor of Naturopathy (ND) degree and who is accepted as a practitioner of medicine under the laws of the state, province, and/or nation in which he or she practices.

Fuente

<https://www.medicinenet.com/script/main/art.asp?articlekey=4887> [Última consulta: 29 de septiembre de 2019]

Contexto de uso en el subcorpus 1

How long has the applicant been the patient of the physician?

Contexto de uso en el subcorpus 2

Signing physician cannot be a family relation of the applicant.

Propuesta de traducción

<p>médico</p> <p>Contexto de uso en lengua meta:</p> <p>(1) ¿Durante cuánto tiempo ha sido el solicitante paciente del médico?</p> <p>(2) El médico firmante no puede ser familiar directo del solicitante.</p>	
<p>Unidades derivadas:</p> <p>attending physician</p> <p>general health physician</p> <p>licensed physician</p> <p>physician agreement</p> <p>physician-verified disease</p> <p>treating physician</p>	<p>Propuesta de traducción:</p> <p>médico que está atendiendo</p> <p>médico generalista</p> <p>médico responsable</p> <p>acuerdo del médico</p> <p>enfermedad diagnosticada por un médico</p> <p>médico que está tratando</p>
<p>Observaciones:</p> <p>«Physician» se repite en 41 ocasiones en el corpus tratado, 29 en el subcorpus 1 y 12 en el subcorpus 2. En la variante diatópica del inglés estadounidense, suele reservarse este término para aquellos licenciados en medicina que tienen la acreditación correspondiente (<i>license</i>) para ejercerla; mientras que se utiliza la palabra «doctor» para cualquier otro profesional que simplemente ha completado los estudios universitarios en medicina.</p>	

113. policy

<p>Término</p> <p>policy</p> <p>Clasificación</p> <p>Unidad del ámbito jurídico</p>
<p>Definición (en inglés)</p> <p>(1) A set of ideas or a plan for action followed by a business, a government, a political party, or a group of people.</p> <p>(2) A document showing an agreement you have made with an insurance company.</p> <p>Fuente</p>

<https://dictionary.cambridge.org/us/dictionary/english/policy> [Última consulta: 29 de septiembre de 2019]

Contexto de uso en el subcorpus 1

Students must accept and obey their school's policies.

Contexto de uso en el subcorpus 2

Participants agree to familiarize themselves with the coverage, exclusions and limitations of their insurance policy and to consult with their agency and their insurance provider beforehand to determine what activities are excluded from coverage.

Propuesta de traducción

política

póliza

Contexto de uso en lengua meta

- (1) Los estudiantes deben aceptar y obedecer las políticas de su colegio.
- (2) Los participantes aceptan familiarizarse con la cobertura, exclusiones y limitaciones de su póliza de seguro y consultar con su agencia o con su proveedor del seguro antes de determinar qué actividades están excluidas de la cobertura.

Unidades derivadas

applicable policy

insurance policy

policies and procedures

program release policy

school's policies

to violate a policy

travel policy

Propuesta de traducción

póliza aplicable

póliza de seguro

políticas y procedimientos

política de abandono del programa

política del colegio

incumplir una póliza

política de viajes

Observaciones

Este término se repite en 18 ocasiones en el corpus, todas ellas en el subcorpus 2.

114. polio

Término

polio

Clasificación

Unidad del ámbito biosanitario

Definición (en inglés)

Poliomyelitis (polio) is a highly infectious viral disease, which mainly affects young children. The virus is transmitted by person-to-person spread mainly through the faecal-oral route or, less frequently, by a common vehicle (e.g. contaminated water or food) and multiplies in the intestine, from where it can invade the nervous system and can cause paralysis.

Fuente

<https://www.who.int/topics/poliomyelitis/en/> [Última consulta: 29 de septiembre de 2019]

Contexto de uso en el subcorpus 1

Polio (4 doses, first dose not to be given before 6 weeks of age, 4 weeks between doses 1 & 2 and 6 weeks between does 2 & 3 and 3 & 4).

Propuesta de traducción

polio

Contexto de uso en lengua meta

Polio (cuatro dosis, que la primera no haya sido antes de las seis semanas de edad, debe haber cuatro semanas entre la primera y la segunda dosis y seis semanas entre la segunda y la tercera y la tercera y la cuarta).

Unidades derivadas

polio (TOPV)

polio (trivalent-oral-TOPV)

poliomyelitis

trivalent oral polio vaccine (TOPV)

Propuesta de traducción

polio

polio (trivalente oral)

poliomelitis

vacuna antipoliomelítica trivalente oral

Observaciones

El término «polio» se repite en nueve ocasiones en el corpus, todas ellas en el subcorpus 1.

115. prescription

Término

prescription

Clasificación

Unidad del ámbito biosanitario

Definición (en inglés)

A physician's order for the preparation and administration of a drug or device for a patient. A prescription has several parts. They include the superscription or heading with the symbol "R" or "Rx", which stands for the word recipe (meaning, in Latin, to take); the inscription, which contains the names and quantities of the ingredients; the subscription or directions for compounding the drug; and the signature which is often preceded by the sign "s" standing for signa (Latin for mark), giving the directions to be marked on the container.

Fuente

<https://www.medicinenet.com/script/main/art.asp?articlekey=11896> [Última consulta: 29 de septiembre de 2019]

Contexto de uso en el subcorpus 1

Will the student need to take medication for this condition while in the US? If yes, will they bring medication with them or need to acquire a prescription in the US?

Contexto de uso en el subcorpus 2

Some medications that are commercially available in other countries require a doctor's prescription in the United States.

Propuesta de traducción

receta médica

Contexto de uso en lengua meta

<p>(1) ¿Necesitará el estudiante tomar algún medicamento para esta enfermedad durante su estancia en Estados Unidos? En caso afirmativo, ¿traerá esta medicación con él o necesitará adquirir una receta en Estados Unidos?</p> <p>(2) Algunos medicamentos que son comercializados libremente en otros países necesitan disponer de una receta médica en Estados Unidos.</p>	
<p>Unidades derivadas</p> <p>to acquire a prescription to require prescription nonprescription drug prescription drug</p>	<p>Propuesta de traducción</p> <p>obtener una receta solicitar receta medicamento de venta libre medicamento de venta con receta</p>
<p>Observaciones</p> <p>«Prescription» se repite en 28 ocasiones en el corpus tratado, 24 de ellas en el subcorpus 1 y el resto en el subcorpus 2, sin variar nunca su significado.</p>	

116. proceeding

<p>Término</p> <p>proceeding</p> <p>Clasificación</p> <p>Unidad del ámbito jurídico</p>
<p>Definición (en inglés)</p> <p>Actions taken to settle an argument in a court of law.</p> <p>Fuente</p> <p>https://www.merriam-webster.com/dictionary/legal%20proceedings [Última consulta: 28 de octubre de 2019]</p>
<p>Contexto de uso en el subcorpus 2</p> <p>Participants consent and authorize the agency to pursue or defend any legal proceeding regarding the Student during the Program, costs to be reimbursed by Parent(s).</p>

<p>Propuesta de traducción</p> <p>proceso, procedimiento</p> <p>Contexto de uso en lengua meta</p> <p>Los participantes dan su consentimiento y autorizan a la agencia a perseguir o defender cualquier procedimiento judicial en relación con el estudiante durante el programa y los padres deberán reembolsar los gastos ocasionados.</p>	
<p>Unidades derivadas</p> <p>egal proceeding</p>	<p>Propuesta de traducción</p> <p>proceso, procedimiento judicial</p>
<p>Observaciones</p> <p>Este término aparece dos veces en el subcorpus 2, ambos como la unidad derivada que aquí se presenta.</p>	

117. property

<p>Término</p> <p>property</p> <p>Clasificación</p> <p>Unidad del ámbito jurídico</p>
<p>Definición (en inglés)</p> <p>The ownership of a thing is the right of one or more persons to possess and use it to the exclusion of others.</p> <p>Fuente</p> <p>https://thelawdictionary.org/property/ [Última consulta: 29 de septiembre de 2019]</p>
<p>Contexto de uso en el subcorpus 2</p> <p>A dangerous instrument, although not necessarily considered a weapon, is anything that can cause death, injury, or damage to a person or property.</p>
<p>Propuesta de traducción</p>

<p>propiedad</p> <p>Contexto de uso en lengua meta</p> <p>Un instrumento peligroso, aunque no sea necesariamente considerado arma, es cualquier cosa que pueda causar la muerte, heridas o daños a una persona o propiedad.</p>
<p>Observaciones</p> <p>El término «property» se repite cinco veces en el corpus, todas ellas en el subcorpus 2.</p>

118. prosecution

<p>Término</p> <p>prosecution</p> <p>Clasificación</p> <p>Unidad del ámbito jurídico</p>	
<p>Definición (en inglés)</p> <p>A proceeding in which an accused person is tried. It can also be the act of commencing and carrying out of any action or scheme or pursuing a lawsuit or criminal trial. Prosecution is also used to refer to the government attorneys who initiate and maintain a criminal action against an accused defendant.</p> <p>Fuente:</p> <p>https://definitions.uslegal.com/p/prosecution/ [Última consulta: 28 de octubre de 2019]</p>	
<p>Contexto de uso en el subcorpus 2</p> <p>Exchange students are not exempt from legal prosecution.</p>	
<p>Propuesta de traducción:</p> <p>procesamiento</p> <p>Contexto de uso en lengua meta:</p> <p>Los estudiantes de intercambio no están exentos de ningún procesamiento judicial.</p>	
<p>Unidades derivadas</p>	<p>Propuesta de traducción</p>

legal prosecution	procesamiento judicial
<p>Observaciones:</p> <p>Este término aparece una única vez en el subcorpus 2, es por ello que tan solo tenemos una propuesta de traducción aquí recogida; sin embargo, es importante tener en cuenta que también puede tener el significado de «proceso» o «juicio».</p>	

119. psychologist

<p>Término</p> <p>psychologist</p> <p>Clasificación</p> <p>Unidad de ámbito biosanitario</p>
<p>Definición (en inglés)</p> <p>Someone who studies the mind and emotions and their relationship to behavior.</p> <p>Fuente:</p> <p>https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/psychologist [Última consulta: 28 de octubre de 2019]</p>
<p>Contexto de uso en el subcorpus 1</p> <p>Has applicant ever consulted a neurologist, psychiatrist, psychologist, or any other specialist in nervous or emotional disorders?</p>
<p>Propuesta de traducción:</p> <p>psicólogo</p> <p>Contexto de uso en lengua meta:</p> <p>¿Alguna vez el solicitante ha acudido a un neurólogo, psiquiatra, psicólogo o algún otro especialista relacionado con trastornos nerviosos o emocionales?</p>
<p>Observaciones:</p> <p>Este término aparece una sola vez en el subcopurs 1.</p>

120. purpose

Término

purpose

Clasificación

Unidad del ámbito biosanitario y del ámbito jurídico

Definición (en inglés)

An intention or aim; a reason for doing something or for allowing something to happen.

An objective, effect, or result aimed at or attained.

Fuente:

<https://dictionary.cambridge.org/us/dictionary/english/purpose>

<https://www.merriam-webster.com/dictionary/purpose> [Última consulta: 29 de septiembre de 2019]

Contexto de uso en el subcorpus 1

Please indicate any medication the student is currently taking and the purpose of using these drugs.

Contexto de uso en el subcorpus 2

The persons signing this agreement understand that the purposes of the exchange program are: To increase the understanding of people, cultures, and values and to provide an opportunity throughout the world for widening circles of friendship.

Propuesta de traducción

Objetivo, propósito

Contexto de uso en lengua meta

(1) Por favor, indique cualquier medicamento que el estudiante esté tomando actualmente y el objetivo del mismo.

(2) Las personas firmantes de este acuerdo entienden que los propósitos del programa de intercambio son aumentar el entendimiento entre las personas, culturas y valores y dar una oportunidad fomentar círculos de amistad por todo el mundo.

<p>Unidades derivadas</p> <p>confidentiality purpose for the purpose of medication purpose</p>	<p>Propuesta de traducción</p> <p>finés confidenciales con el fin de objetivo del medicamento</p>
<p>Observaciones:</p> <p>Este término se repite 12 veces en el corpus tratado, seis en el subcorpus 2 y otras seis en el subcorpus 2.</p>	

121. release

<p>Término</p> <p>release</p> <p>Clasificación</p> <p>Unidad del ámbito jurídico</p>
<p>Definición (en inglés)</p> <p>(1) To give up a right as releasing one from his/her obligation to perform under a contract, or to relinquish a right to an interest in real property.</p> <p>(2) To give freedom, as letting out of prison.</p> <p>(3) The writing that grants a release.</p> <p>Fuente</p> <p>https://dictionary.law.com/Default.aspx?selected=1774 [Última consulta: 29 de septiembre de 2019]</p>
<p>Contexto de uso en el subcorpus 2</p> <p>We authorize any medical organization or personnel to release any and all information regarding our son or daughter to the agency, its designated representatives, and the host parents.</p>
<p>Propuesta de traducción</p> <p>abandono</p> <p>liberar, eximir (de culpa)</p>

divulgar información	
Contexto de uso en lengua meta	
Autorizamos a cualquier personal u organización médicos a dar información sobre nuestro hijo/a a la agencia, sus representantes designados y la familia de acogida.	
Unidades derivadas	Propuesta de traducción
medical release authorization	Autorización para divulgar información médica
program release policies	Políticas de abandono del programa
release from liability	Exoneración de responsabilidad
Observaciones	
Este término se repite 35 veces, todas ellas en el subcorpus 2.	

122. responsibility

Término
responsibility
Clasificación
Unidad del ámbito jurídico
Definición (en inglés)
A duty to take care of something.
Fuente
https://dictionary.cambridge.org/us/dictionary/english/responsibility [Última consulta: 29 de septiembre de 2019]
Contexto de uso en el subcorpus 1
The expense of a vaccination is not covered by the student's health insurance and the expense is the responsibility of the student/natural family.
Contexto de uso en el subcorpus 2

<p>It is the responsibility of the Student to advise the agency of any significant problems, such as concerns about health, safety, adjustment problems with school, language, culture or issues involving the Host Family.</p>	
<p>Propuesta de traducción</p> <p>responsabilidad</p> <p>Contexto de uso en lengua meta</p> <p>(1) El coste de la vacuna no está cubierto por el seguro médico del estudiante y dicho coste es responsabilidad del estudiante o su familia biológica.</p> <p>(2) Es responsabilidad del estudiante avisar a la agencia de cualquier problema significativo, como la salud, seguridad, problemas de adaptación en el colegio, idiomática, cultural o problemas que tengan que ver con la familia de acogida.</p>	
<p>Unidades derivadas:</p> <p>duties and responsibilities</p> <p>financial responsibility</p> <p>responsibility and liability</p> <p>to accept responsibility</p> <p>to assume responsibility</p> <p>to give responsibility</p> <p>to take responsibility</p>	<p>Propuesta de traducción:</p> <p>deberes y responsabilidades</p> <p>responsabilidad económica</p> <p>responsabilidad</p> <p>aceptar una responsabilidad</p> <p>asumir una responsabilidad</p> <p>dar responsabilidad</p> <p>coger una responsabilidad</p>
<p>Observaciones:</p> <p>Este término se repite 26 veces en el corpus, dos de ellas en el subcorpus 1 y el resto en el subcorpus 2 sin variar su significado ni su traducción.</p>	

123. restriction

<p>Término</p> <p>restriction</p> <p>Clasificación</p> <p>Unidad del ámbito jurídico</p>
--

Definición (en inglés)

Any limitation on activity, by statute, regulation or contract provision. In multi-unit real estate developments, condominium and cooperative housing projects, managed by homeowners' associations or similar organizations are usually required by state law to impose restrictions on use.

Fuente:

<https://legal-dictionary.thefreedictionary.com/restriction> [Última consulta: 29 de septiembre de 2019]

Contexto de uso en el subcorpus 1

Has the applicant any dietary restrictions? If yes, specify and note reason (medical, religious, personal choice)

Contexto de uso en el subcorpus 2

I understand that there are laws restricting smoking in my host country, host school, or that my Host Family may have objections regarding smoking. I agree to honor these laws and restrictions.

Propuesta de traducción

Restricción, condición

Contexto de uso en lengua meta

(1) ¿Tiene el solicitante alguna restricción alimentaria? En caso afirmativo, por favor especifique el motivo (médico, religioso, personal).

(2) Entiendo que existen leyes que restringen fumar en mi país y colegio de acogida o que mi familia de acogida puede tener inconvenientes en cuanto al fumar. Estoy de acuerdo en respetar estas leyes y condiciones.

Unidades derivadas

dietary restriction
laws and restrictions
restriction on
to be restricted from
travel restriction

Propuesta de traducción

restricción alimentaria
leyes y restricciones
restricción en (hacer algo)
estar restringido para
restricción para viajar

Observaciones:

El lexema «restrict-» se repite en diez ocasiones en el corpus, ocho de ellas en el subcorpus 1 y dos en el subcorpus 2.

124. restitution**Término**

restitution

Clasificación:

Unidad del ámbito jurídico

Definición (en inglés)

Payment for damage or loss of property, or the return of items stolen or lost.

Fuente:

<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/restitution> [Última consulta: 28 de octubre de 2019]

Contexto de uso en el subcorpus 2

The payment of fines and/or restitution of property or stolen funds must be made by the student and natural parents.

Propuesta de traducción:

restitución

Contexto de uso en lengua meta:

El estudiante y sus padres biológicos deberán hacer frente al pago de los bienes o la restitución de la propiedad o fondos robados.

Unidades derivadas:

financial restitution

Propuesta de traducción:

restitución económica

Observaciones:

Este término se repite dos veces, ambas en el subcorpus 2.

125. right

Término right Clasificación: Unidad del ámbito jurídico	
Definición (en inglés) Your opportunity to act and to be treated in particular ways that the law promises to protect for the benefit of society. Fuente https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/right [Última consulta: 28 de octubre de 2019]	
Contexto de uso en el subcorpus 2 The agency reserves the right to dismiss any student who fails to uphold any and all of the above rules.	
Propuesta de traducción: derecho Contexto de uso en lengua meta: La agencia se reserva el derecho de expulsar a cualquier estudiante que incumpla el seguimiento de alguna de las anteriores normas.	
Unidades derivadas: legal right to reserve the right to	Propuesta de traducción: derecho legal reservarse el derecho de
Observaciones: Este término aparece ocho veces en el corpus, todas ellas en el subcorpus 2. A pesar de que se trata de un término bastante polisémico, en este corpus aparece siempre con el sentido de las traducciones propuestas tanto para el término principal como para sus unidades derivadas. Cabe destacar la forma reflexiva que presenta el equivalente en español de «to the reserve the right to».	

126. rule

Término rule Clasificación Unidad del ámbito jurídico	
Definición (en inglés) An accepted principle or instruction that states the way things are or should be done, and tells you what you are allowed or are not allowed to do. Fuente https://dictionary.cambridge.org/us/dictionary/english/rule [Última consulta: 29 de septiembre de 2019]	
Contexto de uso en el subcorpus 2 We hereby state that we have read and understood the Program Rules and Conditions of Exchange.	
Propuesta de traducción norma Contexto de uso en lengua meta Por la presente, declaramos haber leído y entendido las normas del programa y condiciones del intercambio.	
Unidades derivadas as a rule commercial rules rules and conditions rules and regulations to comply with the rules violation of a rule visa rules	Propuesta de traducción por regla general normales comerciales normas y condiciones normas y reglamentas cumplir normas quebrantamiento de una norme normas sobre el visado
Observaciones	

Este término cuenta con 37 repeticiones, todas ellas en el subcorpus 2.

127. SARS

Término

SARS

Clasificación

Unidad del ámbito biosanitario

Definición (en inglés)

Severe acute respiratory syndrome caused by the coronavirus. A severe form of pneumonia that appeared in outbreaks in 2003.

Fuente

<https://www.medicinenet.com/script/main/art.asp?articlekey=22682> [Última consulta: 8 de octubre de 2019]

Contexto de uso en el subcorpus 2

I understand that perceived or actual epidemics (such as, but not limited to, H1N1, SARS, or bird flu) can delay, disrupt, interrupt, or cancel programs.

Propuesta de traducción

SRAG

Contexto de uso en lengua meta

Entiendo que epidemias percibidas o reales como por ejemplo, o la gripe A, síndrome respiratorio agudo grave (SRAG) o la gripe aviar, entre otras, pueden retrasar, perturbar, interrumpir o cancelar los programas.

Observaciones

Este término aparece una sola vez, en el subcorpus 2. Según recoge Navarro en su Libro Rojo, este nombre ha recibido en inglés la primera gran epidemia del siglo XXI, que fue detectada en China en 2003. Nosotros hemos optado hacer una traducción lo más paralela posible al TO para poder dar una equivalencia de las siglas «SARS» que es el elemento que realmente aquí nos ocupa, pero Navarro va más allá, y aunque da por válida esta traducción

también propondría como equivalente en español para la nomenclatura de esta epidemia otros equivalentes de índole más especializada como «neumonía coronavírica», para los textos especializados; y «neumonía asiática» o «neumonía típica asiática», para los textos de divulgación.

128. school

Término

school

Clasificación

Culturema

Definición (en inglés)

A place where people, esp. young people, are educated.

Fuente

<https://dictionary.cambridge.org/us/dictionary/english/school> [Última consulta: 29 de septiembre de 2019]

Contexto de uso en el subcorpus 1

Immunizations are a prerequisite to school attendance in many locations.

Contexto de uso en el subcorpus 2

Students are responsible for attending school and achieving a C or better grade in every class.

Propuesta de traducción

colegio

Contexto de uso en lengua meta

- (1) En muchos sitios, las vacunas son un requisito previo antes de asistir al colegio.
- (2) Los estudiantes tienen la responsabilidad de asistir al colegio y obtener al menos una C o mejor nota en todas las clases.

Unidades derivadas

Propuesta de traducción

high school exchange program	programa de intercambio en centros de educación secundaria
host school	colegio de acogida
junior high school	middle school
middle school	middle school
public or nonpublic school	colegio público o privado
school attendance	asistencia escolar
school counselor	orientador escolar
school diploma	título de bachillerato estadounidense
school official	personal del colegio autorizado

Observaciones:

Se trata de uno de los términos más repetidos en el corpus, con un total de 105 repeticiones repartidas, 15 de ellas en el subcorpus 1 y 90 en el subcorpus 2. Su traducción como unidad simple no es para nada compleja, los problemas de traducción emergen cuando este término conforma una unidad compleja, sobre todo dadas las diferencias, culturalmente hablando, entre los sistemas educativos estadounidense y español. Es por ello que, cuando no existe equivalencia real entre ambos, optamos por adoptar el grado cero de traducción, como por ejemplo en el caso de la traducción de *middle school*.

129. sickness

<p>Término</p> <p>sickness</p> <p>Clasificación</p> <p>Unidad del ámbito biosanitario</p>
<p>Definición (en inglés)</p> <p>(1) The state or condition of being ill, or a disease.</p> <p>(2) Vomiting</p> <p>Fuente</p>

<https://dictionary.cambridge.org/us/dictionary/english/sickness> [Última consulta: 3 de octubre de 2019]

Contexto de uso en el subcorpus 2

All students are required to have insurance in effect for the duration of the program covering sickness and accident to standards established by the U.S. Department of State.

Propuesta de traducción

enfermedad

Contexto de uso en lengua meta

Todos los estudiantes deben tener un seguro en vigor durante la duración del programa que cubra enfermedad y accidentes y las normas establecidos por el Departamento de Estado de EE.UU.

Observaciones

Este término se repite dos veces en el corpus, ambas en el subcorpus 2. Aunque no aparece esta excepción en el corpus tratado, este término también puede tener el significado de mareo o vómito.

130. skin

Término

skin

Clasificación

Unidad del ámbito biosanitario

Definición (en inglés)

The body's outer covering, which protects against heat and light, injury, and infection. Skin regulates body temperature and stores water, fat, and vitamin D.

Fuente

<https://www.medicinenet.com/script/main/art.asp?articlekey=7901> [Última consulta: 3 de octubre de 2019]

<p>Contexto de uso en el subcorpus 1</p> <p>Has the applicant exhibited chronic skin conditions (e.g., severe acne, eczema, psoriasis)?</p>	
<p>Propuesta de traducción</p> <p>piel</p> <p>Contexto de uso en lengua meta</p> <p>¿Alguna vez ha presentado el solicitante dermatosis crónica como, por ejemplo, acné, eccema o psoriasis graves?</p>	
<p>Unidades derivadas</p> <p>TB skin test</p> <p>Mantoux skin test</p>	<p>Propuesta de traducción:</p> <p>prueba de la tuberculina</p> <p>prueba de Mantoux</p>
<p>Observaciones</p> <p>Este término se repite 10 veces en el corpus, todas ellas en el subcorpus 1.</p>	

131. sleepwalking

<p>Término</p> <p>sleepwalking</p> <p>Clasificación</p> <p>Unidad del ámbito biosanitario</p>
<p>Definición (en inglés)</p> <p>Purposeful moving, usually but not always including walking, while in a deep stage of sleep. Sleepwalking occurs most frequently in children, particularly boys. Sedatives tend to exacerbate rather than cure sleepwalking.</p> <p>Fuente</p> <p>https://www.medicinenet.com/script/main/art.asp?articlekey=11245 [Última consulta: 3 de octubre de 2019]</p>
<p>Contexto de uso en el subcorpus 1</p> <p>Does the student have or has s/he had sleepwalking?</p>

Propuesta de traducción

sonambulismo

Contexto de uso en lengua meta

¿Ha padecido o padece el estudiante sonambulismo?

Observaciones

Esta entrada se repite dos veces, ambas en el subcorpus 1.

132. Social Security Number**Término**

Social Security Number

Clasificación:

Culturema

Definición (en inglés)

In the United States, a Social Security number (SSN) is a nine-digit number issued to U.S. citizens, permanent residents, and temporary (working) residents. The number is issued to an individual by the Social Security Administration (SSA). Its primary purpose is to track individuals for Social Security purposes. Then came the IRS, Banks and others who began using SSN for identification purpose.

Fuente

<https://www.happyschools.com/what-is-social-security-number/> [Última consulta: 6 de octubre de 2019]

Contexto de uso en el subcorpus 2

I give permission to release information about my insurance ID number and/or social security number.

Propuesta de traducción

Número de identificación; documento de identidad

Contexto de uso en lengua meta

Doy consentimiento para que se dé información sobre mi número de identificación del seguro y/o documento de identidad.

Observaciones

Este término se repite una sola vez en el corpus analizado, aparece en el subcorpus 2. Su inclusión en nuestro estudio nos parece muy relevante ya que su concepto difiere mucho en los Estados Unidos a lo que implica en el resto del mundo. Según Navarro, en los Estados Unidos el término «Social Security» se usa con un sentido restringido básicamente a la referencia al programa federal OASDI (Old-Age, Survivors, and Disability Insurance: Seguro de Vejez, Sobrevivientes e Incapacidad) que proporciona pensiones. El «Social Security Number (SSN)» se refiere, con frecuencia al número de identidad como el que tenemos en casi todos los países de habla hispana y que no existe como tal en los Estados Unidos; por ello, segundo Navarro, con frecuencia «número de identificación» o «documento de identidad» pueden traducir mejor el sentido real de esta unidad.

133. standard

Término

standard

Clasificación

Unidad del ámbito jurídico

Definición (en inglés)

Usual or expected; not involving something special or extra.

Something that others of a similar type are compared to or measured by, or the expected level of quality.

Fuente

<https://dictionary.cambridge.org/us/dictionary/english/standard> [Última consulta: 6 de octubre de 2019]

Contexto de uso en el subcorpus 2

<p>All students are required to have insurance in effect for the duration of the program covering sickness and accident to standards established by the U.S. Department of State.</p>	
<p>Propuesta de traducción</p> <p>norma</p> <p>Contexto de uso en lengua meta</p> <p>Todos los estudiantes deben tener un seguro en vigor durante la duración del programa que cubra enfermedad y accidentes y las normas establecidas por el Departamento de Estado de los EE.UU.</p>	
<p>Unidades derivadas</p> <p>Council on standards for International Educational Travel (CSIET)</p> <p>Selection standards</p> <p>Standards established by the U.S. Department of State</p>	<p>Propuesta de traducción</p> <p>Council on standards for International Educational Travel (CSIET)</p> <p>Normas de selección</p> <p>Normas establecidas por el Departamento de Estado de los EE. UU.</p>
<p>Observaciones</p> <p>Este término aparece nueve veces en el corpus tratado, todas ellas en el subcorpus 2. Cabe destacar que en la unidad derivada «Council on standards for International Educational Travel (CSIET)», que ha sido incluida en el glosario de culturemas y no solo como unidad derivada de la unidad del ámbito jurídico «standard», se ha aplicado la técnica de traducción</p>	

134. state

<p>Término</p> <p>state</p> <p>Clasificación</p> <p>Unidad del ámbito biosanitario, culturema</p>
<p>Definición (en inglés)</p> <p>A condition or way of being.</p>

One of the political units that some countries, such as the US, are divided into. To express information clearly and carefully.

Fuente:

<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/state> [Última consulta: 29 de octubre de 2019]

Contexto de uso en el subcorpus 1

Additional immunizations requirements vary by state and student may also need to provide written proof of Hepatitis A and Meningococcal vaccinations.

Contexto de uso en el subcorpus 2

We hereby state that we have read and understood the Program Rules and Conditions of Exchange.

Propuesta de traducción:

estado, declarar

Contexto de uso en lengua meta:

(1) Los requisitos sobre vacunación pueden variar de un estado a otro y el estudiante puede que necesite también aportar una prueba escrita de las vacunas contra la hepatitis A y meningocócica.

(2) Por la presente declaramos haber leído y entendido las normas del programa y las condiciones del intercambio.

Unidades derivadas

statement
statement of truth
to state
as stated
State (United States)
state of placement
state dependent
state of health

Propuesta de traducción

declaración
declaración jurada
declarar
como se ha declarado
estado (de los Estados unidos)
estado dependiente del estado
estado de salud

U.S. Department of State	Department of State estadounidense (equivalente el Ministerio de Asuntos Exteriores)
<p>Observaciones</p> <p>El lexema «state-» se repite en un total de 69 ocasiones en el corpus, 21 en el subcorpus 1 y 48 en el subcorpus 2. Como se observa, este término funciona como sustantivo o verbo. Nos interesa especialmente centrar la atención en «state» como sustantivo, ya que prácticamente en todas las ocasiones que aparece en este corpus se referirá a las distintas entidades autónomas federadas que constituyen los Estados Unidos de América. Optamos por el grado cero de traducción cuando se presenta como parte de la unidad derivada «Department of State», junto a una traducción explicativa la primera vez que aparezca en el texto en todo caso, ya que se trata de una institución política inexistente como tal en cualquier otra cultura que no sea la estadounidense.</p>	

135. suffer (to)

<p>Término</p> <p>suffer</p> <p>Clasificación</p> <p>Unidad del ámbito biosanitario</p>
<p>Definición (en inglés)</p> <p>To experience or show the effects of something bad, physical or mental pain.</p> <p>Fuente</p> <p>https://dictionary.cambridge.org/us/dictionary/english/suffer [Última consulta: 3 de octubre de 2019]</p>
<p>Contexto de uso en el subcorpus 1</p> <p>I find the applicant in good health and not suffering from any mental or medical condition(s) that would preclude participation in the Exchange program.</p> <p>Contexto de uso en el subcorpus 2</p>

<p>If you suffer from any health or other condition that would create a risk for you while abroad, you should not apply.</p>	
<p>Propuesta de traducción</p> <p>padecer</p>	
<p>Contexto de uso en lengua meta</p> <p>(1) Encuentro al solicitante en buena salud y que no padece ninguna enfermedad ni trastorno mental que impidiese su participación en el programa de intercambio.</p> <p>(2) Si padeces alguna enfermedad u otra afección que pudiese suponer un riesgo mientras estés en el extranjero, no deberías solicitarlo.</p>	
<p>Unidades derivadas</p> <p>to suffer from a condition</p>	<p>Propuesta de traducción</p> <p>padecer una enfermedad</p>
<p>Observaciones</p> <p>El verbo «suffer» se repite en 12 ocasiones en el corpus tratado, seis de ellas en el subcorpus 1 y otras seis en el subcorpus 2. Cabe destacar que el verbo «suffer» va seguido de la preposición «from» en inglés, mientras que en español no lleva preposición cuando se refiere a «padecer una enfermedad».</p>	

136. surgery

<p>Término</p> <p>surgery</p>
<p>Clasificación</p> <p>Unidad del ámbito biosanitario</p>
<p>Definición (en inglés)</p> <p>The branch of medicine that employs operations in the treatment of disease or injury. Surgery can involve cutting, abrading, suturing, or otherwise physically changing body tissues and organs.</p>
<p>Fuente</p>

<https://www.medicinenet.com/script/main/art.asp?articlekey=5603> [Última consulta: 29 de octubre de 2019]

Contexto de uso en el subcorpus 1

Has applicant ever been advised to have surgery which has not been done?

Contexto de uso en el subcorpus 2

In the case of elective surgery, we/I request that we/I be notified and our permission obtained before such arrangements are made.

Propuesta de traducción

Cirugía, operación quirúrgica

Contexto de uso en lengua meta

(1) ¿Se le ha recomendado alguna cirugía al solicitante a la que no se haya sometido?

(2) En caso de una operación quirúrgica programada, solicitamos que se nos notifique y se obtenga nuestro permiso antes de organizarla.

Unidades derivadas

surgeon
surgery
to do a surgery
to have a surgery
surgical

Propuesta de traducción

cirujano
intervención/operación quirúrgica
realizar una intervención/operación
someterse a una intervención/operación
quirúrgico

Observaciones

El lexema «surg-» se repite un total de 12 ocasiones, seis en el subcorpus 1 y otras seis en el subcorpus 2.

137. system

Término

system

<p>Clasificación: Unidad del ámbito sanitario y jurídico</p>	
<p>Definición (en inglés) A set of organs or structures that have a particular job to do. A set of connected items or devices that operate together.</p> <p>Fuente https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/system [Última consulta: 29 de octubre de 2019]</p>	
<p>Contexto de uso en el subcorpus 1 Has the student experienced disease, impairment or abnormality of any of lungs or respiratory system?</p> <p>Contexto de uso en el subcorpus 2 Risks associated with foreign travel and living abroad, including but not limited to risks associated with health care, sanitation, transportation, crime, justice, legal system, customs, and values.</p>	
<p>Propuesta de traducción sistema</p> <p>Contexto de uso en lengua meta</p> <p>(1) ¿Ha padecido el estudiante alguna vez alguna de las siguientes enfermedades, alteraciones o anomalías en los pulmones o del sistema respiratorio?</p> <p>(2) Riesgos asociados a viajar y vivir en el extranjero, que puede incluir, entre otros, riesgos asociados a la asistencia sanitaria, la higiene, el transporte, la delincuencia, la justicia, el sistema legal, aduanas y los valores.</p>	
<p>Unidades derivadas blood system digestive system educational system endocrine system genito-urinary system</p>	<p>Propuesta de traducción sistema hematopoyético aparato digestivo sistema educativo sistema endocrino aparato urogenital</p>

legal system	sistema legal
locomotor system	sistema locomotor
nervous system	sistema nervioso
neurological system	sistema neurológico
respiratory system	aparato respiratorio
skeletal system	sistema esquelético
transportation system	formas de transporte

Observaciones

El término «system» se repite 19 veces en el corpus tratado, 16 en el subcorpus 1 y 3 en el subcorpus 2. Cabe destacar la apreciación de Navarro (2019), a la que nosotros hemos prestado atención a la hora de realizar nuestras propuestas de traducción de las unidades derivadas, según el cual «lo habitual en español es distinguir claramente entre “sistema” para los encargados de la coordinación integral del cuerpo humano y “aparato” para todos los demás

138. tetanus

Término

tetanus

Clasificación

Unidad del ámbito biosanitario

Definición (en inglés)

An often fatal infectious disease that is caused by the bacterium *Clostridium tetani*, which usually enters the body through a puncture, a cut, or an open wound. Tetanus leads to profound painful spasms of muscles, including 'locking' of the jaw so that the mouth cannot open, and death.

Fuente

<https://www.medicinenet.com/script/main/art.asp?articlekey=5748> [Última consulta: 29 de octubre de 2019]

Contexto de uso en el subcorpus 1

1 dose of additional Tetanus is needed if DTP was not within the last 5 years.

Propuesta de traducción

Tétanos; antitetánica

Contexto de uso en lengua meta

Será necesaria una dosis complementaria de antitetánica si la triple bacteriana (difteria, tétanos y tosferina) no ha sido puesta en los últimos cinco años.

Unidades derivadas

TD

TDaP

DTP

DT (pediatric)

TD (adult9

Propuesta de traducción

tétanos y difteria

tétanos, difteria y tosferina

tétanos, tosferina y difteria

tosferina, difteria y tosferina (pediátrica)

tétanos y difteria (adulto)

Observaciones:

Este término se repite un total de 12 veces en corpus, todas ellas en el subcorpus 1. Realizamos una propuesta de traducción doble ya que, cuando actúa como adjetivo acompañando a «vaccine» hay que tener en cuenta que en español los nombres de las vacunas llevan siempre el prefijo «anti-». Nuestra recomendación es no traducir las siglas ni dejarlas en inglés (algo habitual según hemos comprobado en textos paralelos); sino hacer una traducción explicativa de las siglas en cuestión.

139. throat

Término

throat

Clasificación

Unidad del ámbito biosanitario

Definición (en inglés)

<p>The anterior (front) portion of the neck beginning at the back of the mouth, consisting anatomically of the pharynx and larynx. The throat contains the trachea and a portion of the esophagus.</p> <p>Fuente https://www.medicinenet.com/script/main/art.asp?articlekey=53392 [Última consulta: 3 de octubre de 2019]</p>	
<p>Contexto de uso en el subcorpus 1</p> <p>Has the student ever received treatment, attention, or advice from a physician or other practitioner for any disease, impairment, or abnormality of throat?</p>	
<p>Propuesta de traducción</p> <p>garganta</p> <p>Contexto de uso en lengua meta</p> <p>¿Alguna vez ha recibido el estudiante tratamiento, atención o consejos de algún especialista u otro médico por alguna enfermedad, alteración o anomalía en la garganta?</p>	
<p>Unidades derivadas</p> <p>strep throat</p>	<p>Propuesta de traducción</p> <p>amigdalitis estreptocócica</p>
<p>Observaciones</p> <p>Este término se repite en cuatro ocasiones en el corpus, todas ellas en el subcorpus 1.</p>	

140. tonsils

<p>Término</p> <p>tonsils</p> <p>Clasificación</p> <p>Unidad del ámbito biosanitario</p>
<p>Definición (en inglés)</p> <p>Small masses of lymphoid tissue at the back and on both sides of the throat.</p> <p>Fuente</p>

<p>https://www.medicinenet.com/script/main/art.asp?articlekey=5815 [Última consulta: 3 de octubre de 2019]</p>
<p>Contexto de uso en el subcorpus 1</p> <p>Has the student ever received treatment, attention, or advice from a physician or other practitioner for any disease, impairment, or abnormality of tonsils, nose?</p>
<p>Propuesta de traducción</p> <p>amígdalas</p> <p>Contexto de uso en lengua meta</p> <p>¿Alguna vez ha recibido el estudiante tratamiento, atención o consejos de algún especialista u otro médico por alguna enfermedad, alteración o anomalía de las amígdalas o de la nariz?</p>
<p>Observaciones</p> <p>Este término se repite en dos ocasiones en el corpus, ambas en el subcorpus 1.</p>

141. treatment

<p>Término</p> <p>treatment</p> <p>Clasificación</p> <p>Unidad del ámbito biosanitario</p>
<p>Definición (en inglés)</p> <p>(1) The way you deal with or behave toward someone or something.</p> <p>(2) The use of drugs, exercises, etc. to improve the condition of an ill or injured person, or to cure a disease.</p> <p>Fuente</p> <p>https://dictionary.cambridge.org/us/dictionary/english/treatment [Última consulta: 4 de octubre de 2019]</p>
<p>Contexto de uso en el subcorpus 1</p>

Has the student ever been hospitalized? If yes, please give dates, diagnosis, treatment, and outcome description of each illness or accident.

Contexto de uso en el subcorpus 2

We/I further consent to any medical or surgical treatment by a licensed physician, surgeon, or dentist that might be required by our son/daughter/ward for any emergency situation. We do request that we be notified as soon as possible, but emergency treatment need not be delayed to provide such notice.

Propuesta de traducción

tratamiento

Contexto de uso en lengua meta

- (1) ¿Alguna vez ha estado el estudiante hospitalizado? En caso afirmativo, por favor proporcione fechas, diagnóstico, tratamiento y resultados de cada enfermedad o accidente.
- (2) Además, doy/damos consentimiento para cualquier tratamiento médico o quirúrgico realizado por un médico especialista, cirujano o dentista a nuestro hijo/a o tutelado/a en situación de urgencia. Solicitamos ser notificados lo antes posible, pero un tratamiento de urgencia no debe ser pospuesto por dicha notificación.

Unidades derivadas

appropriate treatment
 emergency treatment / non-emergency treatment
 health care treatment
 major treatment
 medical treatment
 severe treatment required / to require treatment
 surgical treatment
 to administer treatment
 to provide treatment
 to receive treatment
 treatment prescribed

Propuesta de traducción

tratamiento apropiado
 tratamiento urgente / no urgente
 tratamiento asistencial sanitario
 tratamiento importante
 tratamiento médico
 tratamiento intenso necesario / solicitar tratamiento
 tratamiento quirúrgico
 administrar tratamiento
 suministrar tratamiento
 recibir tratamiento
 tratamiento recetado

Observaciones

Este término se repite un total de 34 veces en el corpus, 19 de ellas en el subcorpus 1 y 15 en el subcorpus 2.

142. true

Término

true

Clasificación

Unidad del ámbito jurídico

Definición (en inglés)

Agreeing with fact; not false or wrong. Straight and without moving to either side.

Fuente

<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/true> [Última consulta: 29 de octubre de 2019]

Contexto de uso en el subcorpus 1

I have given a thorough physical examination and reviewed the medical history of the candidate and certify that all important medical information has been included and that the above information is true and accurate.

Contexto de uso en el subcorpus 2

We affirm that all the information provided in the student application is true and accurate and that we have not withheld any information.

Propuesta de traducción

Verdad. Correcto, verdadero, auténtico

Contexto de uso en lengua meta

(1) He realizado una exploración física completa y he analizado los antecedentes médicos del candidato y certifico que toda la información médica relevante ha sido incluida en la información anterior y que esta es correcta y exacta.

(2) Afirmamos que toda la información ofrecida en la solicitud del estudiante es verdadera y exacta y que no se ha ocultado ningún tipo de información.	
Unidades derivadas the true spirit of to be true to the best of my knowledge true and accurate	Propuesta de traducción el verdadero/auténtico espíritu de ser correcto a mi entender correcto y preciso
Observaciones: «True» se presenta siete veces en el corpus tratado, una de ellas en el subcorpus 1 y el resto en el subcorpus 2.	

143. undersigned

Término undersigned
Clasificación Unidad del ámbito jurídico
Definición (en inglés) The people whose signatures appear below in the text, usually at the end of a formal letter.
Fuente https://dictionary.cambridge.org/us/dictionary/english/undersigned [Última consulta: 4 de octubre de 2019]
Contexto de uso en el subcorpus 1 I, the undersigned, have reviewed the medical history of the applicant and given a thorough physical examination and certify that all important medical information has been noted on this form and that nothing relevant has been omitted.
Contexto de uso en el subcorpus 2

<p>As the undersigned applicant and undersigned parents or legal guardians of the applicant, we hereby state that we have read and understood the Program Rules and Conditions of Exchange.</p>
<p>Propuesta de traducción</p> <p>abajo firmante</p> <p>Contexto de uso en lengua meta</p> <p>(1) Yo, el abajo firmante, he revisado la historia clínica del solicitante y le he realizado una exploración física y certifico que toda la información médica relevante ha sido plasmada en este documento y no se ha omitido nada destacable.</p> <p>(2) Como el solicitante y los padres o tutores legales, todos abajo firmantes, declaramos, por la presente, haber leído y entendido las normas del programa y condiciones del intercambio.</p>
<p>Observaciones</p> <p>Este término, perteneciente típicamente a documentos de carácter jurídico-administrativo, se repite en siete ocasiones en el corpus, una sola vez en el subcorpus 1 y el resto en el subcorpus 2.</p>

144. vaccination

<p>Término</p> <p>vaccination</p> <p>Clasificación</p> <p>Unidad del ámbito biosanitario</p>
<p>Definición (en inglés)</p> <p>Injection of a killed microbe in order to stimulate the immune system against the microbe, thereby preventing disease. Vaccinations, or immunizations, work by stimulating the immune system, the natural disease-fighting system of the body. The healthy immune system is able to recognize invading bacteria and viruses and produce substances (antibodies) to destroy or disable them. Immunizations prepare the immune system to ward off a disease.</p>

To immunize against viral diseases, the virus used in the vaccine has been weakened or killed.

Fuente

<https://www.medicinenet.com/script/main/art.asp?articlekey=5925> [Última consulta: 4 de octubre de 2019]

Contexto de uso en el subcorpus 1

Each vaccination date must be written out in the space provided in month/day/year format.

Contexto de uso en el subcorpus 2

Further, I/we understand that should my/our son/daughter's high school require any additional vaccination(s) for enrollment beyond those required in the (agency) student application, I/we are financially responsible for these vaccination(s).

Propuesta de traducción

vacuna

Contexto de uso en lengua meta

- (1) Cada vacuna debe ser escrita en el espacio que corresponda en formato mes/día/año.
- (2) Además, entiendo/entendemos que si el colegio de mi hijo/a o tutelado/a solicita vacunas adicionales para la matriculación además de las exigidas en la solicitud de (la agencia), seré/seremos económicamente responsables de dichas vacunas.

Unidades derivadas

expense of a vaccination
hepatitis A vaccination
meningococcal vaccination
MMR vaccination
to obtain the vaccination
to provide vaccination
vaccination administered
vaccination agreement
vaccination and health examination
vaccination date

Propuesta de traducción

coste de la vacuna
vacuna antihepatitis A
vacuna antimeningocócica
vacuna tripe vírica
recibir vacuna
suministrar vacuna
vacuna suministrada
acuerdo sobre vacunación
vacunación y reconocimiento médico
fecha de la vacuna

vaccination information	información sobre vacunación
vaccination record	historial de vacunación
vaccination series	series de vacunas
<p>Observaciones</p> <p>Cabe destacar, como señala Navarro (2019) que, en español, pero no en inglés, los nombres de vacunas llevan siempre el prefijo ‘anti-’ (o la preposición ‘contra’), indicativo de que se utilizan contra una determinada enfermedad. Obsérvese el apartado «Observaciones» de la entrada <i>immunization</i>.</p>	

145. varicella

<p>Término</p> <p>varicella</p> <p>Clasificación</p> <p>Unidad del ámbito biosanitario</p>
<p>Definición (en inglés)</p> <p>A highly infectious viral disease, known familiarly as chickenpox. (In many countries, this disease is always called "varicella.") In rare cases, it can cause major problems including pneumonia and encephalitis.</p> <p>Fuente</p> <p>https://www.medicinenet.com/script/main/art.asp?articlekey=5957 [Última consulta: 4 de octubre de 2019]</p>
<p>Contexto de uso en el subcorpus 1</p> <p>If student cannot produce dates of chickenpox illness (varicella), they may be asked to get the varicella vaccine.</p>
<p>Propuesta de traducción</p> <p>varicela</p> <p>Contexto de uso en lengua meta:</p>

Si el estudiante no puede proporcionar fechas de la enfermedad de la varicela, deberá solicitar ponerse la vacuna.

Observaciones:

Este término se repite seis veces, todas en el subcorpus 1.

146. vertigo

Término

vertigo

Clasificación

Unidad del ámbito biosanitario

Definición (en inglés)

A feeling that you are dizzily turning around or that things are dizzily turning about you. Vertigo is usually due to a problem with the inner ear. Vertigo can also be caused by vision problems.

Fuente

<https://www.medicinenet.com/script/main/art.asp?articlekey=6129> [Última consulta: 4 de octubre de 2019]

Contexto de uso en el subcorpus 1

Has the applicant ever been diagnosed with or received treatment, attention, or advice from a physician or other practitioner for vertigo/dizziness?

Propuesta de traducción

vértigo

Contexto de uso en lengua meta

¿Ha sido el solicitante diagnosticado alguna vez o recibido tratamiento, atención o consulta de algún especialista u otro médico por vértigo/mareos?

Observaciones

Este término se repite cuatro veces, todas ellas en el subcorpus 1.

147. weight

Término weight	
Clasificación Unidad del ámbito biosanitario	
Definición (en inglés) A quality of an object that is a measure of the force by which the earth attracts it, or an object considered as having this quality.	
Fuente https://dictionary.cambridge.org/us/dictionary/english/weight [Última consulta: 4 de octubre de 2019]	
Contexto de uso en el subcorpus 1 Has the applicant had any significant weight loss or gain?	
Propuesta de traducción peso	
Contexto de uso en lengua meta: ¿Ha engordado o adelgazado el solicitante de forma significativa?	
Unidades derivadas height, weight weight gain weight loss	Propuesta de traducción peso y altura engordar adelgazar
Observaciones Este término se repite en siete ocasiones en el corpus, todas ellas en el subcorpus 1. Aunque se trata de un término de traducción aparentemente sencilla, nos parece relevante incluirla en este glosario por varios motivos, los cuales son todos expuestos por Navarro (2019) en su Libro Rojo. En primer lugar, porque hay que tener en cuenta que en Estados Unidos el peso se expresa en pounds y no en kilos, como en España; por lo que deberemos, salvo que se	

expresare lo contrario, prestar atención a la conversión del sistema métrico a la hora de traducir este tipo de datos. Además, cabe destacar la traducción de las unidades complejas que se derivan de este término pues por ejemplo, el hecho de ganar o perder peso, por lo general, en español es mucho más común las expresiones engordar o adelgazar. Por último, tras la lectura del Libro Rojo de Navarro, vemos que se cumple lo que él define como «el orden espontáneo natural es height and weight», mientras que en español es al revés, por lo que optamos por realizar esta inversión en nuestra propuesta de traducción.

148. welfare

Término

welfare

Clasificación

Unidad del ámbito biosanitario y culturema

Definición (en inglés)

Help given, especially money, by a government to people who are poor and who do not have jobs.

Fuente

<https://dictionary.cambridge.org/us/dictionary/english/welfare> [Última consulta: 8 de octubre de 2019]

Contexto de uso en el subcorpus 2

In such a case the Parents consent and authorize the agency or adult Host Family member to obtain without obligation, and at their discretion, any necessary medical, dental, surgical, psychological, psychiatric or hospital care, prescribed by a health care authority, for the immediate welfare of the Student.

Propuesta de traducción

bienestar

Contexto de uso en lengua meta

En ese caso, los padres dan consentimiento y autorizan a la agencia o a un miembro adulto de la familia de acogida a solicitar, bajo su criterio, cualquier asistencia médica, dental, quirúrgica, psicológica, psiquiátrica u hospitalaria, recomendada por una autoridad asistencial sanitaria para el inmediato bienestar del estudiante.

Observacione:

Este término se repite una única vez, en el subcorpus 2. Su inclusión nos parece relevante en el glosario por una acepción que no aparece en este texto, pero relevante en la cultura estadounidense, pues en este país anglosajón, welfare también puede referirse como término general al «bienestar social», lo que en otras culturas sería más parecido a Seguridad Social (Social Security). Esto englobaría, según Navarro (2019) «desde la asistencia médica y las actividades de medicina preventiva hasta la ayuda a las familias con hijos o las pensiones de jubilación, viudedad y orfandad». Otra diferencia notable que apunta Navarro es que, mientras que en otras culturas de países desarrollados su término homólogo, «Seguridad Social» goza de gran prestigio ya que se considera algo esencial de lo denominado como «sociedad del bienestar», en Estados Unidos tiene connotaciones negativas o desfavorables. En relación con esta entrada, obsérvese la ficha de «Social Security».

149. X-ray

Término

X-ray

Clasificación

Unidad del ámbito biosanitario

Definición (en inglés)

High-energy radiation with waves shorter than those of visible light. X-ray is used in low doses to make images that help to diagnose diseases and in high doses to treat cancer.

Fuente

<https://www.medicinenet.com/script/main/art.asp?articlekey=6032> [Última consulta: 5 de octubre de 2019]

Contexto de uso en el subcorpus 1

TB skin test (recommended), or chest x-ray; must be within 12 months of arrival.

Propuesta de traducción

radiografía

Contexto de uso en lengua meta

La prueba de la tuberculina (recomendada) o radiografía de tórax deben estar realizadas durante los 12 meses previos a la llegada.

Unidades derivadas

Chest X-ray

Propuesta de traducción

Radiografía de tórax

Observaciones

Este término, que de forma aislada podría referirse también a los rayos x, se repite siete veces en el corpus tratado, todas ellas en el corpus 1. En este contexto, aparece como una forma abreviada con el significado de radiografía.

CAPÍTULO 8. ANÁLISIS CUANTITATIVO Y CUALITATIVO DE RESULTADOS Y APLICACIONES PARA LA TRADUCCIÓN (GLOSARIO DE UNIDADES REPRESENTATIVAS DEL CORPUS ANALIZADO INGLÉS-ESPAÑOL)

Como en cualquier trabajo de rigor científico que se preste, también aquí queremos presentar los resultados obtenidos en el trabajo de campo de carácter terminológico llevado a cabo durante el desarrollo de la presente tesis doctoral. Desde un punto de vista lingüístico, los lenguajes de especialidad se caracterizan por utilizar elementos gramaticales que pueden destacar de manera cuantitativa o cualitativa. Es por ello que, en este capítulo, queremos llevar a cabo un análisis teniendo en cuenta esta doble vertiente que nos permitirá valorar las premisas que apuntábamos en capítulos anteriores y extraer conclusiones más definitorias de lo aquí considerado como lenguaje médico-legal tras la extracción, catalogación y análisis de unidades del corpus tratado.

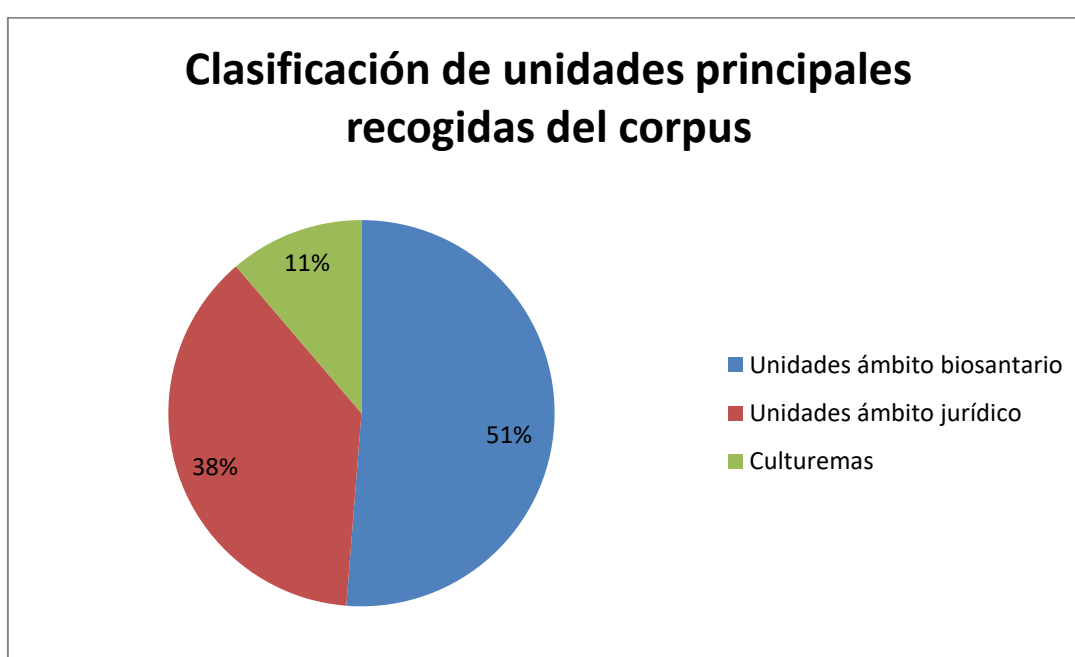
8.1. Análisis cuantitativo de resultados

Si tomamos como referencia la extracción, catalogación y análisis que recogen tanto Campos Martín (2011) en su tesis doctoral como Martínez López (2009) en su estudio sobre análisis de unidades terminológicas y fraseológicas de documentos médico-legales, también aquí se han seleccionado todas aquellas entradas principales que por su número de apariciones o representatividad son las de mayor frecuencia de uso dentro del corpus seleccionado. Como se apuntaba en el capítulo dedicado a la metodología de investigación de esta tesis, dicha relación de unidades recurrentes ha sido extraída a través del software para el análisis y gestión lingüístico del corpus AntConc. Asimismo, se han utilizado como criterio de selección la consideración de otras unidades como «dificultades específicas» de la traducción de textos médico-legales de inglés a español dentro del corpus tratado.

Del análisis del corpus tratado, podemos afirmar, *a priori*, que algunas de las dificultades más destacadas son:

1. La presencia de terminología especializada característica del ámbito biosanitario.
2. La existencia de fórmulas hechas y unidades fraseológicas y sintagmáticas propias del lenguaje jurídico.
3. Las alusiones a referentes culturales propios al sistema educativo y a la vida cotidiana estadounidense.

Para ilustrar esta primera impresión, clasificamos las 151 unidades resultantes del estudio de unidades recogidas para su análisis según las dificultades mencionadas anteriormente y hemos recogido los resultados en el siguiente gráfico:



Por último, se han completado estas entradas principales con una serie de subentradas relacionadas que se detallan en las fichas terminológicas.

Este análisis de carácter cuantitativo pretende abordar desde un punto de vista empírico lo que se intenta abordar en uno de los planteamientos fundamentales de la hipótesis de esta tesis: ¿cuánto de «médico» y de «legal» hay en lo considerado como «médico-legal»? Para esto, hemos basado este estudio en el análisis del número y repeticiones de las unidades, consideradas como potenciales problemas de traducción en los distintos subcorpora que conforman el conjunto de textos analizados. De este modo, se han

clasificado las unidades de acuerdo a los resultados obtenidos en el capítulo anterior, a saber:

- Unidades del ámbito biosanitario (etiquetado como «Biosanitario»)
- Unidades del ámbito jurídico-administrativo (etiquetado como «Jurídico»)
- Culturemas (etiquetado como «culturema»)
- Unidades con una doble pertenencia tanto al ámbito biosanitario como al jurídico (etiquetado como «BIO Y JUR»)
 - Unidades del ámbito biosanitario que a su vez son culturemas (etiquetado como «BIO Y CUL»)
 - Unidades del ámbito jurídico que a su vez son culturemas (etiquetado como «JUR Y CUL»)

Del análisis exhaustivo de los resultados obtenidos tras la extracción y catalogación de unidades objeto de estudio en este trabajo, hemos obtenido los siguientes datos cuantitativos.

Unidades principales totales	149
Unidades derivadas de la unidad principal totales	497
Unidades principales del ámbito biosanitario	72
Unidades principales del ámbito jurídico	53
Unidades principales culturemas	11
Unidades principales del ámbito biosanitario y jurídico	10
Unidad del ámbito biosanitario y culturema	4
Unidades del ámbito jurídico y culturema	2

8.1.1. Resultados cuantitativos de unidades del ámbito biosanitario

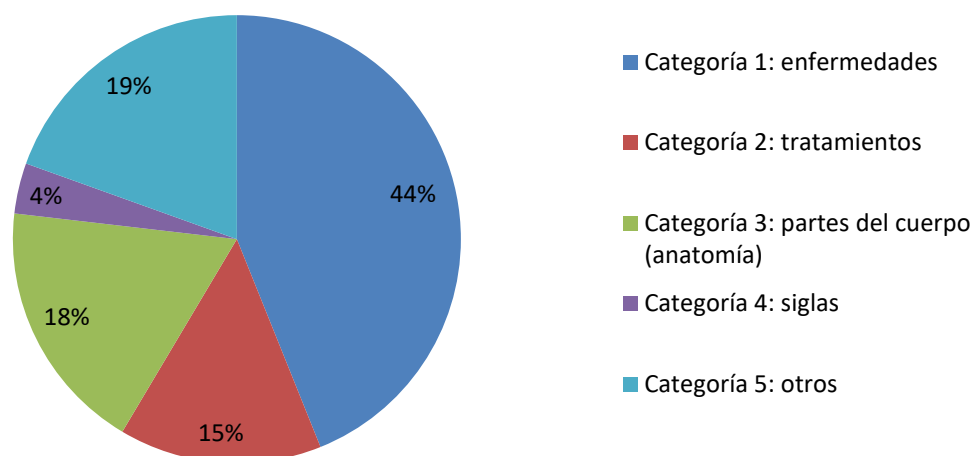
La extracción y clasificación de unidades del ámbito biosanitario del corpus analizado resultó en la relación de entradas que se exponen a continuación ordenadas alfabéticamente:

Término	Clasificación	Número de subentradas derivadas	Repeticiones totales	Repeticiones en el subcorpus 1	Repeticiones en el subcorpus 2
abdomen	biosanitario	2	5	5	0
abnormality	biosanitario	5	6	6	0
acne	biosanitario	0	2	2	0
allergy	biosanitario	7	23	22	1
anesthetic	biosanitario	1	3	0	3
appendicitis	biosanitario	0	4	4	0
assist (to)	biosanitario	3	9	6	6
asthma	biosanitario	0	4	4	0
attack	biosanitario	1	3	3	0
bird flu	biosanitario	0	1	0	1
blood	biosanitario	4	11	10	1
bone	biosanitario	1	3	3	0
booster	biosanitario	0	8	8	0
brain	biosanitario	0	2	2	0
breakdown	biosanitario	1	2	2	0
care	biosanitario	6	17	4	13
chicken pox	biosanitario	2	9	9	0
cough	biosanitario	1	8	8	0
dental	biosanitario	6	21	13	8
diabetes	biosanitario	0	4	4	0
diphtheria	biosanitario	2	10	10	0
disease	biosanitario	7	13	12	1
disorder	biosanitario	9	11	10	1
dizziness	biosanitario	0	4	4	0
dose	biosanitario	2	62	62	0
drug	biosanitario	11	20	11	9
enuresis	biosanitario	0	2	2	0
epidemic	biosanitario	0	2	0	0
eye	biosanitario	1	3	3	0
fatigue	biosanitario	0	2	2	0
fever	biosanitario	3	11	11	0
goiter	biosanitario	0	2	2	0
H1N1	biosanitario	0	1	0	1
headache	biosanitario	1	3	3	0
health	biosanitario	27	45	19	26
hearing	biosanitario	2	3	3	0
hepatitis	biosanitario	3	17	17	0
hernia	biosanitario	0	5	5	0
hospital	biosanitario	1	9	5	4

illness	biosanitario	1	13	6	7
immunization	biosanitario	6	18	10	8
impairment	biosanitario	0	4	4	0
lungs	biosanitario	0	4	4	0
malaria	biosanitario	0	4	4	0
measles	biosanitario	4	21	21	0
medication	biosanitario	8	36	29	7
meningococcal	biosanitario	1	4	4	0
migraine	biosanitario	0	2	2	0
MMR	biosanitario	0	3	3	0
nose	biosanitario	0	3	3	0
parasite	biosanitario	0	2	2	0
pertussis	biosanitario	0	10	10	0
physician	biosanitario	6	41	29	12
polio	biosanitario	4	9	9	0
prescription	biosanitario	4	28	24	4
psychologist	biosanitario	0	1	1	0
rubella	biosanitario	2	11	11	0
SARS	biosanitario	0	1	0	1
sickness	biosanitario	0	2	0	0
skin	biosanitario	2	10	10	0
sleepwalking	biosanitario	0	2	2	0
suffer (to)	biosanitario	1	12	6	6
surgery	biosanitario	5	12	6	6
tetanus	biosanitario	5	12	12	0
throat	biosanitario	1	4	4	0
tonsils	biosanitario	0	2	2	0
treatment	biosanitario	12	34	19	15
vaccination	biosanitario	13	28	27	1
varicella	biosanitario	0	6	6	0
vertigo	biosanitario	0	4	4	0
weight	biosanitario	3	7	7	0
X-ray	biosanitario	1	7	7	0
Sumatorio (77 unidades)		188	727	575	152

Tras esta extracción, nos dimos cuenta que cabía destacar, a su vez, una división de dichas unidades en cinco categorías distintas para poder ilustrar la naturaleza de nuestro corpus de unidades del ámbito biosanitario (el más amplio) como se muestra a continuación:

Unidades del ámbito biosanitario



Como podemos observar, predominan las unidades que refieren la denominación de enfermedades y trastornos, seguidas de aquellas destinadas a nominar tratamientos. En la categoría “otros” se incluyen en su mayor parte verbos, los cuales ocupan el mismo peso que las unidades que designan partes del cuerpo humano. Por último, hay un simbólico resultado de siglas que conforman este glosario.

8.1.2. Resultados cuantitativos de unidades del ámbito jurídico

La extracción y clasificación de unidades del ámbito jurídico del corpus analizado resultó en la relación de entradas que se exponen a continuación ordenadas alfabéticamente:

Término	Clasificación	Número de subentradas derivadas	Repeticiones totales	Repeticiones en el subcorpus 1	Repeticiones en el subcorpus 2
abide (to)	jurídico	0	6	0	6
ability	jurídico	1	5	0	5
act (to)	jurídico	6	13	0	13
action	jurídico	2	11	0	11
agree (to)	jurídico	3	45	0	45
agreement	jurídico	19	47	0	47
attest (to)	jurídico	0	2	0	2
authorize (to)	jurídico	4	33	0	33

benefits	jurídico	3	4	0	4
case	jurídico	3	10	0	10
cause	jurídico	5	11	1	10
certify (to)	jurídico	5	13	9	3
charge	jurídico	1	1	0	1
consent	jurídico	3	16	0	16
contingent	jurídico	1	2	0	2
copay	jurídico	0	1	0	1
coverage	jurídico	9	25	2	23
crime	jurídico	2	3	0	3
damage	jurídico	4	11	0	11
declaration	jurídico	0	1	0	1
deem (to)	jurídico	3	4	0	4
disclose (to)	jurídico	0	2	0	2
discretion	jurídico	2	8	0	8
dismiss (to)	jurídico	2	39	3	36
event	jurídico	2	21	21	0
exclusion	jurídico	1	3	1	2
expense	jurídico	9	11	3	8
fund	jurídico	0	3	0	3
guardian	jurídico	3	40	3	37
hereby	jurídico	4	7	0	7
hold (to)	jurídico	3	10	2	8
indemnification	jurídico	1	4	0	4
insurance	jurídico	7	27	2	25
jurisdiction	jurídico	2	3	0	3
law	jurídico	9	14	0	14
liability	jurídico	8	14	0	14
limitation	jurídico	2	4	0	4
matter	jurídico	1	2	0	2
notice	jurídico	0	2	0	2
permission	jurídico	8	30	0	30
policy	jurídico	7	18	0	18
proceeding	jurídico	1	2	0	2
property	jurídico	0	5	0	5
prosecution	jurídico	1	1	0	1
release	jurídico	3	35	0	35
responsibility	jurídico	7	26	2	24
restriction	jurídico	5	10	8	2
right	jurídico	2	8	0	8
rule	jurídico	7	37	0	37
standard	jurídico	4	9	0	9

true	jurídico	3	7	1	6
undersigned	jurídico	0	7	1	6
Sumatorio (53 unidades)		180	674	59	615

8.1.3. Resultados cuantitativos de culturemas

Término	Clasificación	Número de subentradas derivadas	Repeticiones totales	Repeticiones en el subcorpus 1	Repeticiones en el subcorpus 2
arrangement	culturema	2	7	0	7
chaperone	culturema	0	3	0	3
drink (to)	culturema	2	10	0	10
family	culturema	10	148	9	139
grade	culturema	4	10	1	9
home	culturema	6	56	10	46
host	culturema	10	167	8	159
overseas	culturema	0	11	1	10
parent	culturema	8	102	3	99
school	culturema	9	105	15	90
social security number	culturema	0	1	0	1
Sumatorio (11 unidades)		51	620	47	573

8.1.4. Resultados cuantitativos de unidades que pertenecen al ámbito biosanitario y al jurídico

Término	Clasificación	Número de subentradas derivadas	Repeticiones totales	Repeticiones en el subcorpus 1	Repeticiones en el subcorpus 2
abuse	bio y jur	3	6	1	5
accident	bio y jur	4	7	1	6
administration	bio y jur	2	19	11	7
condition	bio y jur	13	83	54	29
contract	bio y jur	7	13	2	11
injury	bio y jur	6	18	1	17
joint	bio y jur	1	4	3	1
learn (to)	bio y jur	6	9	3	6
purpose	bio y jur	3	12	2	10
system	bio y jur	12	19	16	3
Sumatorio (10 unidades)		58	174	83	91

8.1.5. Resultados cuantitativos de unidades que pertenecen al ámbito biosanitario y son culturemas

Término	Clasificación	Número de subentradas derivadas	Repeticiones totales	Repeticiones en el subcorpus 1	Repeticiones en el subcorpus 2
accomodation	bio y cul	0	6	2	4
clinic	bio y cul	0	3	3	0
emergency	bio y cul	11	29	0	29
welfare	bio y cul	0	1	0	1
Sumatorio (4 unidades)		11	39	5	34

8.1.6. Resultados cuantitativos de unidades que pertenecen al ámbito jurídico y son culturemas

Término	Clasificación	Número de subentradas derivadas	Repeticiones totales	Repeticiones en el subcorpus 1	Repeticiones en el subcorpus 2
minor	jur y cul	0	1	0	1
state	jur y cul	9	69	21	48
Sumatorio (2 unidad)		9	70	21	49

De este análisis cuantitativo observamos algunas afirmaciones que exponemos a continuación:

- Que el número de unidades derivadas está muy por encima al número de unidades principales.
- Que el sumatorio de unidades biosanitarias es mucho mayor en el subcorpus 1 que en el subcorpus 2.
- Que el sumatorio de unidades jurídicas es mucho mayor en el subcorpus 2 que en el subcorpus 1.
- Que los culturemas, al igual que las unidades jurídicas, están mucho más presente en el subcorpus 2 que en el subcorpus 1.

Todo lo anteriormente expuesto en este capítulo, nos lleva ahora a realizar, desde el punto de vista de su aplicación traductológica, el siguiente análisis cualitativo de resultados.

8.2. Análisis cualitativo de resultados

Tras haber realizado un análisis exhaustivo de los textos objetos de traducción, hemos deducido que algunas de las características definitorias de dichos textos, considerados en este trabajo como lo definido bajo la etiqueta de «médico-legal», y dificultades más destacadas que se presentan en la traducción de los mismos son las que exponemos a continuación:

- En primer lugar, que existe una terminología específica propia de un texto especializado en el corpus textual analizado, la cual, en muchos casos, no solo se basa en terminología especializada tradicionalmente conocida como biosanitaria o jurídica; sino que en muchas ocasiones radica exclusivamente en terminología específica de la cultura estadounidense. A su vez, podemos afirmar que existe una terminología específica de la documentación perteneciente a formularios de solicitud para participar en programas de intercambio académico-culturales en centros de educación secundaria en los Estados Unidos con visado J-1.

- Esto nos lleva a afirmar, en segundo lugar, que existe, por tanto, subjetividad y variabilidad de dichos culturemas (que han sido bien catalogados de forma aislada o bien como jurídicos y biosanitarios), cuya traducción requerirá de una estrategia de traducción específica que dependa del tipo de encargo que se le presente al traductor en cuestión.

- En tercer lugar, debemos considerar la precisión de la terminología puramente biosanitaria presente en el corpus. Como hemos visto, en este tipo de textos, es muy frecuente el uso terminológico propio de textos especializados exclusivamente en el ámbito biosanitario.

- Además, también es importante tener en cuenta las características del lenguaje jurídico que se pueden presentar en los documentos médico-legales (presencia de expresiones hechas, estructuras que se repiten, etc.) En los casos estudiados las características específicas de los textos tipo contrato.

- Por último, si tenemos en cuenta las unidades derivadas de las unidades principales analizadas en esta tesis, observamos que el tratamiento que presentan unas de otras es diferente, por lo que el traductor debe actuar en consecuencia y no dejarse llevar por la acepción del término cuando actúa de forma principal que cuando lo hace como parte de una unidad derivada.

8.3. Glosario de unidades representativas de los textos médico-legales analizados

Presentamos, a continuación, el glosario bilingüe (inglés-español) resultado del análisis de las unidades extraídas pertenecientes al ámbito biosanitario dentro del corpus objeto de estudio.

Se trata de una compilación del trabajo recogido en las fichas en función de las unidades léxicas analizadas. Como se aprecia, se ha empleado una aproximación lexicográfica centrada en la unidad léxica cuyo motivo no es otro que la utilización de herramientas de gestión de corpus que nos permitían analizar una misma unidad en todos sus contextos de uso dentro del corpus analizado.

Para que este trabajo resulte una herramienta lo más eficaz y completa posible para el traductor profesional que debe enfrentarse a este tipo de encargos, se han incluido, no solo las entradas principales sino las subentradas derivadas de las mismas. Como se puede comprobar en las fichas de vaciado anexadas a esta tesis, las equivalencias propuestas han sido bien consultadas en fuentes de referencias bibliográficas referenciadas en dichas fichas, o bien propuestas de traducción propias.

8.3.1. Consecuencias para la traducción: estrategias y resultados (glosario bilingüe de unidades del ámbito biosanitario)

INGLÉS	ESPAÑOL
abdomen abdominal organs abdominal pain	abdomen órganos abdominales dolor abdominal
abnormality abnormal blood pressure abnormal findings for emotional abnormality mental abnormality nervous abnormality	anomalía anomalía en la tensión arterial signos anómalos de/manifestaciones anómalas de anomalía psíquica anomalía psíquica anomalía psíquica
abuse alcohol abuse	intoxicación (por drogas o alcohol)/consumo intoxicación alcohólica
accident accidental injury and illness health and accident or travel insurance illness or/and accident sickness and accident	accidente lesión accidental y enfermedad seguro médico y accidentes o viaje lesión o accidente enfermedad y accidente
accommodation	adaptación
acne	acné
administration administration of anesthetic	administración administración de anestesia
allergy allergen allergies (to) drugs food allergies mild / moderate / severe allergy pet allergies smoke allergies to accommodate an allergy	alergia alérgeno alergias a medicamentos/medicamentos alergias alimentarias alergia leve / moderada / grave alergias a mascotas alergia al humo adaptarse a una alergia

anesthetic to administer anesthetic	anestesia administrar anestesia
appendicitis	apendicitis
assist (to) assistance emergency assistance assistant services	ayudar ayuda asistencia en caso de urgencia servicios asistenciales
asthma	asma
attack anxiety attack	crisis ataque de ansiedad/crisis de angustia
bird flu	gripe aviar
blood blood pressure blood transfusion blood type blood vessels	sangre/sanguíneo tensión arterial transfusión sanguínea grupo sanguíneo vasos sanguíneos
bone bone disease	hueso osteopatía/enfermedad ósea
booster	dosis de refuerzo
brain	cerebro
breakdown nervous breakdown	crisis nerviosa crisis nerviosa
care continuing care health care hospital care medical care orthodontic care personal care	atención, asistencia, tratamiento tratamiento permanente asistencia sanitaria atención hospitalaria asistencia médica cuidados ortodóncicos cuidado personal
chicken pox	varicela
clinic	ambulatorio/centro médico

condition health condition life-threatening medical condition medical condition mental condition nervous condition physical condition pre-existing condition psychological condition skin condition	condición, enfermedad, afección enfermedad enfermedad potencialmente mortal enfermedad enfermedad mental/trastorno psíquico enfermedad neurológica estado físico enfermedad preexistente trastorno psicológico alteraciones en la piel/enfermedades cutáneas
contract	contraer [una enfermedad]
cough whooping cough	tos tos tosferina
dental dental examination dental health dental work dental care dentist to practice dentistry	dental exploración dental salud dental trabajo dental higiene dental dentista practicar la odontología
diabetes	diabetes
diphtheria diphtheria-tetanus (TD) diphtheria-tetanus-pertussis (DTP)	difteria tétanos, difteria (TD) difteria, tétanos y tosferina
disease date of the disease experience (to) a disease heart disease infectious disease liver disease physician verified disease severity of the disease	enfermedad fecha de la enfermedad padecer una enfermedad cardiopatía enfermedad infecciosa/contagiosa hepatopatía enfermedad confirmada por un médico gravedad de la enfermedad

<p>disorder attention deficit disorder disorderly conduct eating disorder emotional disorder menstrual disorder mental disorder nervous disorder seizure disorder severity of disorder</p>	<p>enfermedad, trastorno trastorno por déficit de atención trastorno de la conducta trastorno de la conducta alimentaria trastorno psíquico trastorno menstrual trastorno psíquico trastorno psíquico trastorno convulsivo gravedad de la enfermedad/trastorno</p>
<p>dizziness</p>	<p>mareo</p>
<p>dose dosage (of medication) doses of a vaccine</p>	<p>dosis dosis/dosificación/posología (de una medicación) dosis de una vacuna</p>
<p>drug addictive drug drug (prescription or nonprescription) drug abuse drug allergy drug problem drug use drug's generic name illegal drug street drugs to administer a drug use of drugs</p>	<p>fármaco/medicamento/medicación/droga droga adictiva medicamento (de venta con o sin receta) toxicomanía, drogadicción alergia a un medicamento problemas con las drogas consumo de drogas nombre genérico de un medicamento droga ilegal droga callejera administración de un medicamento uso de medicamentos</p>
<p>emergency 24-hour emergency assistance services emergency contact emergency medical evacuation emergency situation emergency treatment/non- emergency treatment emergency visitation expenses in case of emergency medical emergency special emergency to occur an emergency whether due to an emergency</p>	<p>urgencia servicio de asistencia para urgencias 24 horas persona de contacto en caso de urgencia evacuación en caso de urgencia médica situación de urgencia tratamiento urgente o no urgente gastos por la visita de urgencia en caso de urgencia urgencia médica urgencia especial producirse una urgencia si es debido a una urgencia</p>
<p>enuresis</p>	<p>enuresis</p>

epidemic	epidemia
eye eye glasses	ojo, ocular, visión, vista gafas
fatigue	cansancio
fever rheumatic fever scarlet fever typhoid fever	fiebre fiebre reumática fiebre escarlática f fiebre tifoidea
goiter	bocio
H1N1	gripe A
headache headache (persistent, recurring)	cefalea cefalea constante, recurrente
health dental health general health physician health addendum form health and safety health basics health care health care authority health care provider health care record health care services health care treatment health condition health counselling health examination health information health insurance Health Insurance Portability and Accountability Act (HIPAA) health reasons health risk health section health statement mental health personal health physical health state of health to be of good health to make decisions on the health	salud, sanitario, médico salud dental médico de cabecera/de atención primaria documento anexo sobre salud salud y seguridad aspectos básicos de salud atención sanitaria autoridad de atención sanitaria proveedor de servicios sanitarios historial clínico servicios sanitarios tratamiento asistencial sanitario enfermedad asistencia sanitaria reconocimiento médico información médica seguro médico Ley de Portabilidad y Responsabilidad del Seguro Médico razones médicas riesgos médicos sección sobre salud estado de salud mental salud personal salud física estado de salud tener buena salud tomar decisiones sobre salud

hearing ears or hearing hearing loss	oído, auditivo oído o audición pérdida auditiva/sordera
hepatitis hepatitis A hepatitis B hepatitis C	hepatitis hepatitis A hepatitis B hepatitis C
hernia	hernia
hospital hospitalization	hospital Hospitalización/ingreso en el hospital
illness injury and/or illness	dolencia; enfermedad lesión y/o enfermedad
immunization additional immunization immunization date immunization number of doses immunization record immunization requirements to be immunized against	inmunización, vacuna vacuna adicional fecha de la vacuna número de dosis de la vacuna historial de inmunización requisitos de inmunización estar inmunizado contra
impairment	alteración
injury sports injuries	lesión, daño traumatismos deportivos
joint	articulaciones
learn learning defect learning difficulties learning disability learn a language to learn about (the host family)	aprender, conocer, aprendizaje anomalía en el aprendizaje dificultades en el aprendizaje dificultad en el aprendizaje aprender un idioma conocer (a tu familia de acogida)
lungs	pulmones
malaria	malaria

measles german measles measles (rubeola) measles (rubeola, ten-day measles) measles (rubeola-10 day, red measles)	sarampión rubéola rubéola rubéola rubéola
medication homeopathic medication legal medication medication dosage medication or supplements medication purpose prescribed medication supply of medication to take medication	medicación, medicamento medicamento homeopático medicamento legal dosis de un medicamento medicamento o suplementos finalidad del medicamento medicamento recetado medicar tomar medicamento
meningococcal meningococcal vaccination	meningocócico vacuna antimeningocócica
migraine	migraña
MMR	TV
nose	nariz
parasite	parásito
pertussis	tosferina
physician attending physician general health physician licensed physician physician agreement physician-verified disease treating physician	medico médico que está atendiendo médico generalista médico responsable acuerdo del médico enfermedad diagnosticada por un médico médico que está tratando
polio polio (trivalent-oral-TOPV) poliomyelitis trivalent oral polio vaccine (TOPV)	polio polio (trivalente oral) poliomelitis vacuna antipoliomelítica trivalente oral

prescription to acquire a prescription to require prescription nonprescription drug prescription drug	receta médica obtener una receta solicitar receta medicamento de venta libre medicamento de venta con receta
psychologist	psicólogo
purpose medication purpose	objetivo, propósito objetivo del medicamento
rubella	rubéola
SARS	SRAG
sickness	enfermedad
skin TB skin test Mantoux skin test	piel prueba de la tuberculina prueba de Mantoux
sleepwalking	sonambulismo
suffer (to) to suffer from a condition	padecer padecer una enfermedad
surgery surgeon surgery to do a surgery to have a surgery surgical	cirugía, operación quirúrgica cirujano intervención/operación quirúrgica realizar una intervención/operación someterse a una intervención/operación quirúrgico
system blood system digestive system endocrine system genito-urinary system locomotor system nervous system neurological system respiratory system skeletal system	sistema/aparato sistema hematopoyético aparato digestivo sistema endocrino aparato urogenital sistema locomotor sistema nervioso sistema neurológico aparato respiratorio sistema esquelético

tetanus TD TDaP DTP DT (pediatric) TD (adult)	tétanos; antitetánica tétanos y difteria tétanos, difteria y tosferina difteria, tétanos y tosferina difteria y tosferina (pediátrica) tétanos y difteria (adulto)
throat strep throat	garganta amigdalitis estreptocócica
tonsils	amígdalas
treatment appropriate treatment emergency treatment / non-emergency treatment health care treatment major treatment medical treatment permission for medical emergency treatment severe treatment required to require treatment surgical treatment to administer treatment to provide treatment to receive treatment treatment prescribed	tratamiento tratamiento apropiado tratamiento urgente / tratamiento no urgente tratamiento asistencial sanitario tratamiento importante tratamiento médico autorización para tratamiento médico de emergencia tratamiento intenso necesario requerir tratamiento tratamiento quirúrgico administrar tratamiento suministrar tratamiento recibir tratamiento tratamiento prescrito
vaccination expense of a vaccination hepatitis A vaccination meningococcal vaccination MMR vaccination to obtain the vaccination to provide vaccination vaccination administered vaccination agreement vaccination and health examination vaccination date vaccination information vaccination record vaccination series	vacuna coste de una vacuna vacuna antihepatitis A vacuna antimeningocócica vacuna tripe vírica recibir vacuna suministrar vacuna vacuna suministrada acuerdo sobre vacunación vacunación y reconocimiento médico fecha de la vacuna información sobre vacunación historial de vacunación series de vacunas
varicella	varicela
vertigo	vértigo

weight height, weight weight gain weight loss	peso peso y altura engordar adelgazar
welfare	bienestar
X-Ray chest X-ray	radiografía radiografía de tórax

8.3.2. Consecuencias para la traducción: estrategias y resultados (glosario bilingüe de unidades del ámbito jurídico)

INGLÉS	ESPAÑOL
abide (to)	acatar [una norma]
ability to the best of my ability	capacidad en la medida de lo posible
abuse abuse and harassment emotional abuse	maltrato maltrato y acoso sexual maltrato psíquico
accident accidental injury and illness health and accident or travel insurance illness or/and accident sickness and accident	accidente lesión accidental y enfermedad seguro médico y accidentes o viaje lesión o accidente enfermedad y accidente
act (to) act act as (to) act of god act of war act or omission Health Insurance Portability and Accountability Act (HIPAA) negligent act	actuar ley actuar como caso de fuerza mayor acto de guerra acto u omisión Ley de Responsabilidad y Transferibilidad de Seguros Médicos (HIPAA) acto negligente

<p>action cause of action legal action</p>	<p>acción fundamento de la acción acción legal</p>
<p>administration school administration</p>	<p>administración administración del colegio</p>
<p>agree (to) to agree and hold harmless to agree and understand to agree to do something</p>	<p>aceptar aceptar y eximir aceptar y entender aceptar hacer algo</p>
<p>agreement agreement between parties arbitration agreement breach of an agreement cell phone agreements community placement agreement consent agreement contractual agreement copy of an agreement double placement agreement</p> <p>execution of an agreement financial agreement overseas partner agreement physician agreement procedures set in an agreement program agreement school official agreement</p> <p>terms of an agreement / conditions to sign an agreement</p>	<p>acuerdo, contrato contrato entre partes acuerdo de arbitraje incumplimiento de contrato acuerdo sobre uso del teléfono acuerdo sobre la comunidad asignada consentimiento acuerdo contractual copia de un contrato acuerdo sobre la asignación con otro estudiante de intercambio ejecución de un contrato acuerdo económico contrato con el socio extranjero acuerdo del médico procedimientos del contrato acuerdos del programa acuerdo del personal del colegio términos/ condiciones del contrato firmar un contrato</p>
<p>attest (to)</p>	<p>dar fe</p>
<p>authorize (to) authority authorization medical release authorization</p> <p>hereby authorize (to)</p>	<p>autorizar autoridad autorización autorización para divulgar información médica autorizar por la presente</p>

<p>benefits death benefits disability benefit dismemberment benefits</p>	<p>indemnización, prestación indemnización por fallecimiento prestación por invalidez prestación por desmembramiento</p>
<p>case in case something in case of something in the case of something</p>	<p>caso en caso de en caso de en caso de</p>
<p>cause (to) cause beyond cause of action to be cause for to be caused by to cause something</p>	<p>causa, causar causa ajena fundamento de la acción ser motivo de ser causado por causar algo</p>
<p>certify certification certificate birth certificate certificate of health certificate of eligibility</p>	<p>certificar certificación certificado partida de nacimiento certificado médico certificado de idoneidad</p>
<p>charge total charge</p>	<p>precio precio total</p>
<p>condition as a condition of living conditions monetary conditions terms and conditions</p>	<p>condición como condición para condiciones de vida situación económica términos y condiciones</p>
<p>consent consent (to) to give consent written consent</p>	<p>consentimiento consentir dar consentimiento consentimiento por escrito</p>
<p>contingent contingency fund</p>	<p>contingente fondo para imprevistos</p>

<p>contract biding contract breach of contract contracted contractual part of a contract ratification of contract terms of contract</p>	<p>contrato contrato vinculante incumplimiento de contrato bajo contrato contractual parte de un contrato ratificación de contrato términos de contrato</p>
<p>copay</p>	<p>copago</p>
<p>coverage coverage insurance coverage liability coverage to provide coverage to be covered by the insurance policy to cover to cover conditions to cover costs to cover expenses</p>	<p>cobertura cobertura cobertura de seguro cobertura de responsabilidad dar cobertura estar cubierto por la póliza del seguro cubrir cubrir condiciones cubrir costes cubrir gastos</p>
<p>crime commission of a crime crimes of violence</p>	<p>delito comisión de un delito delito con violencia</p>
<p>damage damage or expenses injuries and/or damages loss or damage property damage</p>	<p>daño daños o gastos daños y/o perjuicios pérdida o daño daño a la propiedad</p>
<p>declaration</p>	<p>declaración</p>
<p>deem (to) to deem an action appropriate to deem something necessary to deem to be an emergency</p>	<p>considerar, tener en cuenta considerar una acción apropiada considerar algo necesario considerar algo una urgencia</p>
<p>disclose</p>	<p>revelar</p>
<p>discretion at the discretion of someone in its sole discretion</p>	<p>criterio según el criterio de alguien a exclusivo criterio</p>
<p>dismiss dismissal to dismiss someone / to be dismissed from</p>	<p>expulsar expulsión expulsar a alguien / ser expulsado de</p>

event in the event (of) life-changing event	hecho, suceso, acontecimiento en caso de suceso que supone un cambio de vida
exclusion exclusion of the insurance policy	expulsión/exclusión exclusión de la póliza del seguro
expense additional expense dental expense emergency visitation expense extraordinary expense legal expense living expense mailing expense medical expense personal expense	coste, gasto coste adicional gastos dentales gastos derivados de la visita de urgencia gastos extraordinarios costes judiciales gastos personales gastos de envío gasto médico gastos personales
fund	fondo
guardian guardian statement legal guardian parent or guardian	tutor legal declaración de los tutores legales tutores legales padres o tutores legales
hereby to hereby authorize to hereby release to hereby state to hereby waive	por la presente autorizar por la presente renunciar por la presente manifestar por la presente prescindir de algo por la presente
hold (to) to hold a license to hold someone blameless to hold someone harmless	poseer, estar en posesión de/detener /llevar a cabo poseer una certificación liberar a alguien de toda culpa eximir a alguien de toda responsabilidad
indemnification indemnify (to)	indemnificación indeminificar

<p>injury in the event of injury injuries sustained from injury resulting from personal injury self-inflicted injuries</p>	<p>lesión, daño en caso de lesión lesiones producidas por lesiones resultantes de delito de lesiones autolesiones</p>
<p>insurance co-insurance health insurance insurance id number insurance policy insurance provider medical insurance travel insurance</p>	<p>seguro coseguro seguro médico número de identificación del seguro póliza del seguro proveedor del seguro seguro médico seguro de viaje</p>
<p>joint joint savings accounts</p>	<p>común, conjunto cuenta de ahorro conjunta</p>
<p>jurisdiction jurisdiction personal jurisdiction</p>	<p>jurisdicción jurisdicción competente jurisdicción personal</p>
<p>law breaking the law criminal law violation federal law ignorance of the law law enforcement agency to be against the law to be permitted by law to honor a law violate a law</p>	<p>ley incumplimiento de la ley violación criminal de la ley ley federal desconocimiento de la ley organismo judicial estar en contra de la ley estar permitido por la ley honrar a la ley infringir una ley</p>
<p>learn to learn a law</p>	<p>aprender, conocer, aprendizaje conocer una ley</p>

<p>liability legal liability liability coverage liability for any loss liability or demands liability or expense liability, injury, damages release from liability release of medical record and liability</p>	<p>responsabilidad responsabilidad legal cobertura legal responsabilidad por pérdida responsabilidad o demanda responsabilidad o gasto responsabilidad, lesión daño eximir de responsabilidad divulgación de expedientes médicos</p>
<p>limitation exclusions or limitations of the insurance policy without limitation</p>	<p>limitación exclusiones o limitaciones de la póliza del seguro sin límite</p>
<p>matter as a matter of</p>	<p>cuestión, asunto, aspecto como una cuestión de</p>
<p>minor</p>	<p>menor</p>
<p>notice</p>	<p>aviso</p>
<p>permission permission for permission from permission of permission to to give permission to grant permission to obtain permission written permission</p>	<p>permiso permiso para permiso por parte de permiso de permiso para dar permiso dar permiso recibir permiso permiso por escrito</p>
<p>policy applicable policy insurance policy policies and procedures program release policy school's policies to violate a policy travel policy</p>	<p>política/póliza póliza aplicable póliza de seguro políticas y procedimientos política de abandono del programa política del colegio incumplir una póliza política de viajes</p>
<p>proceeding legal proceeding</p>	<p>proceso, procedimiento proceso, procedimiento judicial</p>

property	propiedad
prosecution legal prosecution	procesamiento procesamiento judicial
purpose confidentiality purpose for the purpose of	objetivo, propósito fines confidenciales con el fin de
release medical release authorization program release policies release from liability	abandono / liberar, eximir (de culpa) / divulgar información autorización para divulgar información médica políticas de abandono del programa exoneración de responsabilidad
responsibility duties and responsibilities financial responsibility responsibility and liability to accept responsibility to assume responsibility to give responsibility to take responsibility	responsabilidad deberes y responsabilidades responsabilidad económica responsabilidad aceptar una responsabilidad asumir una responsabilidad dar responsabilidad tomar responsabilidad
restriction dietary restriction laws and restrictions restriction on to be restricted from travel restriction	restricción, condición restricción alimentaria leyes y restricciones restricción en (hacer algo) estar restringido para restricción para viajar
restitution financial restitution	restitución compensación económica
right legal right to reserve the right to	derecho derecho legal reservarse el derecho de

<p>rule as a rule commercial rules rules and conditions rules and regulations to comply with the rules violation of a rule visa rules</p>	<p>norma por regla general normas comerciales normas y condiciones normas y reglamentas cumplir normas quebrantamiento de una norme normas sobre el visado</p>
<p>standard Council on Standards for International Educational Travel (CSIET) selection standards Standards established by the U.S. Department of State</p>	<p>norma Council on standards for International Educational Travel (CSIET) normas de selección Normas establecidas por el Departamento de Estado de los EE. UU.</p>
<p>state statement statement of truth to state as stated State (United States) state of placement state dependent state of health</p>	<p>estado; declarar declaración declaración jurada declarar como se ha declarado Estado (de los Estados Unidos) asignación de estado dependiendo del estado estado de salud</p>
<p>system legal system transportation system</p>	<p>sistema sistema legal formas de transporte</p>
<p>true the true spirit of to be true to the best of my knowledge true and accurate</p>	<p>verdad, correcto, verdadero, auténtico el verdadero/auténtico espíritu de ser correcto a mi entender correcto y preciso</p>
<p>undersigned</p>	<p>abajo firmante</p>

8.3.3. Consecuencias para la traducción: estrategias y resultados (glosario bilingüe de culturemas)

INGLÉS	ESPAÑOL
accommodation	alojamiento
arrangement to make arrangements travel arrangements	preparativos, acuerdos, planes hacer preparativos preparativos de viaje
chaperone	acompañante
clinic	ambulatorio/centro médico
drink (to) drunkenness legal drinking age	beber (alcohol) intoxicación alcohólica edad legal para beber (21 años)
emergency	urgencia
family American family family activities family nformation family living experience family member family name family roblem family relation host family natural family	familia familia estadounidense actividades familiares información sobre tu familia experiencia de vivir en familia miembro familiar apellido problema familiar relación familiar familia de acogida familia biológica
grade grade 12/twelfth grade grade conversion chart grade level to achieve a better grade	curso/notas curso 12 (17-18 años) tabla de conversión de notas curso conseguir una mejor nota

<p>home home address home agency home country home phone</p> <p>to live in a home to return home</p>	<p>casa, hogar/ de origen dirección en España agencia de origen país de origen número de teléfono de España vivir en una casa volver a casa</p>
<p>host host community host country host district host family host high school host home host parents host school host town to host someone</p>	<p>de acogida comunidad de acogida país de acogida distrito de acogida familia de acogida colegio de acogida casa/hogar de la familia de acogida padres de acogida colegio de acogida ciudad de acogida acoger a alguien</p>
<p>minor</p>	<p>menor</p>
<p>overseas</p>	<p>extranjero</p>
<p>parent host parent instruction to parents natural parent parent name parent section parent student agreement signature of parent undersigned parent</p>	<p>padres padres de acogida instrucciones para los padres padres biológicos apellido sección para los padres contrato para los padres del estudiante firma de los padres los padres abajo firmantes</p>

<p>school high school exchange program</p> <p>host school junior high school middle school public or non-public school school attendance school counselor school diploma school official</p>	<p>colegio programa de intercambio en centros de educación secundaria colegio de acogida junior school middle school colegio público o privado asistencia escolar orientador escolar título de bachillerato estadounidense personal del colegio autorizado</p>
<p>social security number</p>	<p>número de identificación; documento de identidad</p>
<p>standard Council on Standards for International Educational Travel (CSIET) selection standards standards established by the U.S. Department of State</p>	<p>norma Council on Standards for International Educational Travel (CSIET) normas de selección normas establecidas por el Departamento de Estado de los EE. UU.</p>
<p>state</p>	<p>state</p>
<p>U.S. Department of State</p>	<p>Department of State estadounidense (equivalente el Ministerio de Asuntos Exteriores)</p>
<p>welfare</p>	<p>bienestar</p>

CAPÍTULO 9. CONCLUSIONES, APORTACIÓN Y RESULTADOS

Al igual que realizamos en trabajos de investigación anteriores que son el germen de este (nuestro Trabajo de Fin de Grado y Máster), también aquí hemos querido realizar un estudio de problemas traductológicos que en esta ocasión se ha visto enmarcado dentro de lo considerado como textos médico-legales, en el contexto de la documentación perteneciente a las solicitudes de participación en intercambios escolares en los Estados Unidos, dentro de la combinación lingüística inglés estadounidense y español de España. En este capítulo queremos confirmar o refutar las hipótesis de partida propuestas, así como constatar si se han abordado tanto los objetivos teóricos como prácticos expuestos en el capítulo 1 de la presente tesis doctoral. Por último, realizaremos una valoración de las aportaciones de esta tesis al ámbito de la traductología y todo lo que queda pendiente para futuras investigaciones.

9.1. Sobre la confirmación o refutación de las hipótesis de partida

En el primer capítulo de esa tesis formulábamos las siguientes hipótesis de partida a las cuales vamos a intentar ahora dar respuesta. En primer lugar, nos planteábamos si la tipología textual propuesta como «médico-legal» podría ser definida como tal con criterio de base; es decir, si realmente existe tal hibridación que permita la independencia de este tipo de textos de lo hasta la fecha conocido como traducción biosanitaria y jurídica. Respecto este planteamiento, *a priori*, defendíamos que estos textos podrían ser categorizados como un género textual propio debido a su naturaleza híbrida entre lo puramente jurídico y médico. Sin embargo, una vez dado por concluido el estudio del trabajo de campo planteado en esta tesis, podemos afirmar que, sin lugar a dudas, no existen características comunes a todos los textos médico-legales incluidos en las clasificaciones textuales propuestas, incluida la nuestra, desde un punto de vista traductológico. Refutamos pues, por tanto, la existencia de un género textual propio ya que como hemos visto, las características de estos textos varían de manera muy dispar en función de la tipología textual.

Por otro lado, nos preguntábamos cuáles eran las dificultades terminológicas y fraseológicas a las que debe enfrentarse el traductor profesional a la hora de poner en

marcha un encargo en el que se presenten textos del carácter del corpus compilado para la presente tesis doctoral y si estas dificultades serían extrapolables a realizar una clasificación de dificultades de traducción de carácter general de los textos médico-legales tanto a nivel académico como profesional. Dicha cuestión creemos que se ve respondida en el análisis cualitativo de resultados de la presente investigación con la enumeración de las dificultades de traducción destacadas que se han encontrado tras el análisis del corpus objeto de estudio.

Por último, nos preguntábamos si la terminología propia de este tipo de textos en inglés es equivalente en su constitución y uso a la española o si existen diferencias a tener en cuenta entre ambas. El resultado del trabajo de campo realizado a partir de la extracción y análisis exhaustivo de unidades terminológicas y fraseológicas de carácter biosanitario, jurídico y cultural; nos lleva a afirmar la importancia que este aspecto puede llegar a tener para la práctica profesional de la traducción de textos médico-legales en general, y de aquellos que pertenecen a la documentación relativa a programas de intercambios escolares en los Estados Unidos, en particular. Constatamos, una vez más, que la falta de formación técnica o conocimiento cultural se puede suplir con una buena fase de documentación. Frente a la calidad variable de las fuentes que puede consultar el traductor de textos especializados, comprobamos, una vez más, que un estudio riguroso terminológico y fraseológico puede resultar de gran ayuda para la práctica profesional.

9.2. Sobre el cumplimiento de los objetivos propuestos

Como mencionábamos, en el capítulo primero de esta tesis, se formulaban los objetivos a alcanzar en esta investigación desde una doble vertiente: teórica y práctica. Pretendemos ahora analizar, si dichos objetivos han sido alcanzados o no tras el estudio realizado.

En relación a los objetivos teóricos, podemos afirmar lo que sigue:

- En cuanto al objetivo de analizar la literatura precedente sobre el tema objeto de estudio, creemos que se ha alcanzado dicho objetivo en el capítulo 2, en el que se realizó un riguroso y exhaustivo análisis del estado de la cuestión mediante la

revisión de la bibliografía en Traducción, Traductología y Terminología referente a los textos biosanitarios, jurídicos y médico-legales en el par de lenguas estudiados.

- Por otro lado, y gracias al análisis cuantitativo y cualitativo de resultados, hemos podido cumplir el objetivo de acotar hasta qué punto lo biosanitario y lo jurídico es representativo en lo denominado como médico-legal. Para ello, tras realizar un estudio de las tipologías textuales al uso hemos escogido dos de ellas como muestra para nuestra investigación. De este modo, y aunque en la clasificación textual se engloben bajo el mismo género textual híbrido estudiado, el médico-legal, se ha hecho diferencia entre aquellos textos que se correspondían más a un modelo de texto característico de los historiales clínicos y a otros más cercano al tipo contrato. Tras este análisis, confirmamos nuestra sospecha de que existe variabilidad en función del tipo de texto objeto de análisis; pues, como podemos observar de los resultados obtenidos, a pesar de que ambos tipos de texto son considerados como médico-legales, si atendemos a la naturaleza de las unidades propuestas como problemas de traducción, observamos que son mucho más numerosas las de carácter biosanitario en los historiales médicos y que, por su parte, los textos tipo contrato basan su dificultad en problemas de naturaleza jurídica y mucho menos biosanitario.
- Entendemos por cumplido también el objetivo teórico de realizar una propuesta de clasificación textual adaptada a las necesidades de nuestra investigación, en el capítulo cuarto de esta tesis.
- Asimismo, consideramos también como abordado, en el capítulo quinto de la presente tesis doctoral, el cuarto objetivo teórico planteado que pretendía realizar un repaso teórico al marco de nuestro corpus de referencia con el fin de contextualizar, de la manera más exhaustiva posible, nuestro trabajo de campo. Así pues, se han descrito el contexto socio-cultural e histórico del programa de intercambio para estudiantes de secundaria en Estados Unidos con visado tipo J-1; así como las partes intervinientes, las etapas del programa y el papel que el traductor profesional desempeña en todas ellas.

En cuanto a la persecución de los objetivos prácticos planteados, consideramos como cumplido lo siguiente:

- Se han constatado con ejemplos ilustrativos y representativos (las fichas terminológicas) cuáles son las dificultades de traducción más relevantes a las que se tiene que enfrentar el traductor profesional de este tipo de textos.
- Se ha realizado un análisis cuantitativo y cualitativo de resultados con el objetivo de formular propuestas que puedan ser útiles en la mejora de la enseñanza-aprendizaje de la traducción biosanitaria y jurídica.
- Como aplicación y resultado de todo lo anterior, presentamos un glosario bilingüe de unidades terminológicas y fraseológicas con el fin de facilitar la labor profesional y recoger una serie de sugerencias de propuestas de estrategias traductológicas para abordar aquellas dificultades planteadas en el corpus tratado.

9.3. Sobre las aportaciones, resultados de esta tesis doctoral y posibles futuras líneas de investigación

Según nuestro punto de vista, el resultado más evidente de este trabajo es tanto nuestra propuesta de clasificación textual de los documentos médico-legales, como las propuestas de traducción aportadas de las unidades que conforman los problemas de traducción más relevantes, a nuestro parecer, en este tipo de textos y que conforman el glosario bilingüe aquí presentado.

Creemos que su aportación principal se basa en su fiabilidad debido a la calidad de las fuentes y herramientas utilizadas tanto en el proceso de extracción de las unidades como en el de documentación para la propuesta de unidades en la lengua meta.

Este trabajo ha servido para conocer tanto la macroestructura como la terminología y fraseología propias de este tipo de textos. A su vez, hemos podido estudiar los diferentes posibles problemas de traducción que podrían plantear este tipo de encargos.

Dadas las limitaciones espaciales y temporales de esta investigación, limitamos aquí el estudio de unidades terminológicas y fraseológicas que pueden ocasionar problemas en la práctica profesional al traductor, dejando para futuras investigaciones, como se ha citado anteriormente, el estudio más a fondo de la macroestructura de este tipo de textos,

el análisis de su sintaxis y los retos que esta pueda plantear, la traducción de los elementos de carácter académico emanados del mismo o el uso de la ortotipografía en inglés estadounidense en contraposición con el del español o las aplicaciones didácticas que se podrían obtener de esta investigación, entre otros.

Citamos una vez más las declaraciones de Campos Martín (2011) en su tesis doctoral en la que concluye que no sabemos apreciar la valía de estas aportaciones o hasta qué punto los resultados de esta investigación pudiesen suponer un avance en el ámbito de la traducción. Por tanto, dejamos ahora dichas valoraciones en mano de los destinatarios de esta tesis doctoral.

CHAPTER 10. ABSTRACT IN ENGLISH

To date, little research has been carried out into the hybridization of the textual genre between what is classically known in translation studies as medical translation and legal translation. However, this type of document is the daily work of many professional translators, including the author of this doctoral thesis. Therefore, approaching this type of hybrid texts from a translation perspective is born of a real professional need.

To this end, in this doctoral thesis entitled "On the Translation of Medical-Legal Documents (English-Spanish): Terminological, Traductological and Cultural Challenges in the Translation of Documentation Belonging to Application Forms for Participation in Cultural Academic Exchange Programs in the United States. Case studies and professional applications", the following hypothesis is put forward as a starting point: whether the typology proposed as "medico-legal" could be defined as such on the basis of basic criteria, that is to say, whether there really exists a textual hybridisation in this genre; whether it could be studied in Translation independently of what to date is known as typically legal or social-healthcare, and whether it would involve the adoption of some translation strategies or others in translational professional practice.

In addition, we ask ourselves what are the terminological and phraseological difficulties that the professional translator must face when setting up an assignment in which texts of the nature of the corpus compiled for this doctoral thesis are presented and whether these difficulties can be extrapolated to make a classification of translation difficulties of a general nature of medical-legal texts at both academic and professional levels within the English-Spanish language combination and in a single direction, starting from English as the source language and translating into Spanish as the target language. We have also taken into account the geographical variation of the two languages in contact. The corpus extracted comes from the United States and has been translated into Spanish from Spain. Finally, we want to research whether the terminology of this type of texts in English is equivalent in its constitution and use to that of Spanish, or if there are differences to be taken into account between the two.

As for the proposed objectives, two types of differences have been sought: theoretical and practical.

The following have been proposed as theoretical objectives:

- In the first place, the aim is to analyse the previous bibliography on the subject under study, to carry out a synthesis on the state of the question and to justify the present research as a possible way of development in the research of a traductological nature of the texts here catalogued under the label of legal practitioner.

- Secondly, we will try to delimit to what extent the medical and legal- administrative fields are representative or relevant within this genre. We suspect that there will be variability depending on the type of text under analysis, which is why we have chosen to make a study of the textual typologies to be used before proceeding to the formulation of a partial and poorly founded assessment of the subject studied.

- As a third theoretical objective, we propose a characterization of the specialty languages that frame this research, namely legal and medical, in order to serve as a prelude to a description of our object of study, legal medical texts, and a proposal for textual classification of the same adapted to the needs of our research.

- Finally, and as a fourth theoretical objective, we want to contextualize our fieldwork as exhaustively as possible. To this end, we will undertake a theoretical review of the framework of our reference corpus: application forms used in the selection and acceptance process of secondary school exchange students in the United States of America.

- As practical objectives or of immediate applicability to the professional practice of the translation of this type of texts within the Spanish English language combination or to the teaching and learning of the translation of legal medical texts, we propose the following:

- First of all, to verify with illustrative and representative examples of this type of text which are the most relevant difficulties faced by the professional translator.

- As a second objective, and in close relationship with the first, it is expected that the results obtained will be oriented towards the formulation of proposals for the improvement of the teaching and learning of medical and legal translation, in general, and of the translation of medical and legal texts, in particular in both the teaching and the professional spheres, since this research, as has been reiterated on several occasions

throughout the development of the formulation of the same, is based on a real professional need of the labour market.

- Finally, we also seek to maximise the application of our methodology in the development of a bilingual (English-Spanish) glossary of terminological and phraseological units from the extraction made in the reference corpus, which can not only facilitate the professional work of translators and interpreters working with these language pairs (English-Spanish) within the medical or legal field, but also suggest translation strategies to tackle those linguistic challenges that hinder the translation process.

As a result of the above, we detail below the particular configuration of this doctoral thesis, which is structured around ten chapters:

- Chapter 1: Introduction, object of study, starting hypothesis and resulting structure
- Chapter 2: On medico-legal translation. State of play
- Chapter 3: On the specialty languages of scientific-technical and legal- administrative texts: by way of characterization
- Chapter 4: On Forensic Medical Gender: Textual Description and Classification
- Chapter 5: About Cultural Academic Exchange Programs in the United States
- Chapter 6: Research methodology and fieldwork design
- Chapter 7: Terminology sheets and case analysis
- Chapter 8: Quantitative and qualitative analysis of results and applications for translation (glossary of representative units of the analyzed English-Spanish corpus)
- Chapter 9: Conclusions, contribution and results
- Chapter 10: Abstract in English
- Chapter 11: Bibliography
- Annex I: Corpus

For all the above, we have made a deep state of the medical and legal issue, in general, and of what could be called medical-legal translation, in particular, always taking into account the English-Spanish linguistic combination within its geographical varieties American English – Spanish from Spain. To this end, we have carried out as exhaustive a review as possible on the state of the matter as regards the most relevant published bibliography (theses, monographs, books and academic articles) related to translation and medical, legal and medico-legal terminology and we have handled most of the doctoral

theses defended to date that were related to translation and medical terminology, the most relevant monographs and periodicals that analysed the problems of medical translation in general and the translation of medical-legal texts in particular, which have appeared in recent years, from different points of view.

In addition, we briefly review the defining features of the specialty languages that make up the object of study, that is, the technical scientist and the legal-administrative in order to establish a comparison of possible similarities and differences that help to characterize the gender considered as a legal doctor (chapter 4). Once the two specialty languages have been reviewed separately, we establish a description of what is considered to be this sub-language between the medical and the legal.

We also made a textual classification proposal that will help us to frame our reference corpus based on classifications already published by experts in the field prior to the launch of the research we are dealing with here. The creation of a textual classification of such a highly hybrid genre has proved to be quite complex since, precisely because of this hybrid character, it is impossible to classify this type of text within the classical modes of translation.

This classification has been designed for the translation of medical-legal texts from a basically professional point of view and is considered as a starting point for this doctoral thesis. The main objective is to decide (*a posteriori*) whether we should consider this hybrid genre as such as far as the training of future generations of translators is concerned, among others; or whether, on the contrary, it should be included as to date in what is classically known as legal or medical translation.

The classification of the proposed textual typology of medical-legal documents stems from a real need for the research we are dealing with here as an alternative option to the above, which brings together proposals from several authors already cited, but which, in our opinion, forms a more logical taxonomy of the work in question. Our proposal is therefore based on including the texts studied in two large groups: on the one hand, those texts of a legal nature, that is, those emanating from the action of a jurist, a judicial process or Civil Registry documents which, due to their hybrid nature, include terminology specific to the medical field; and, on the other hand, those texts of a medical nature (emanating from the action of a doctor or healthcare institution) which either have a legal

macrostructure or form part of an administrative process or include terminology specific to the legal field (such as, for example, the provisions contained in the legislation which would be applicable in any of these medico-legal documents).

In order to contextualize where the topic of the reference corpus chosen for the present doctoral thesis is framed, we dedicate a chapter to explain where they are born and in what they consist the programs of exchange of academic cultural nature for students of secondary school in the United States of America and what is the role of the translator in this context.

The US Cultural Exchange Program is conducted by the Bureau of Educational and Cultural Affairs (ECA) of the US Department of State (hereinafter, DOS) to foster cultural understanding between the United States and other countries. This office within DOS is responsible for promoting peaceful relations between the United States and the various countries through academic, sports, cultural, and professional exchanges under the Fullbright-Hays Act of 1961, also known as the Mutual Educational and Cultural Exchange Act of 1961. There are numerous DOS-endorsed programs for U.S. citizens to travel outside the country and also for citizens from the rest of the world to travel and get to know the United States first-hand. This is the Secondary School Student Exchange Program. In this program, participants spend a full academic year in the United States, where they live with a volunteer host family and attend a U.S. public high school.

There are DOS-authorized sponsoring agencies in charge of accepting participants into the U.S. government-funded program, managing the DS-2019 document for obtaining the J-1 visa and, through their regional and local coordinators, selecting volunteer host families who want to participate in the program, in order to host international students, establish contact with the high school to accept participants as students of the center and follow up, on a regular basis, staff and academic participant throughout the development of the program.

Once students are preliminarily selected by the overseas representatives of accredited U.S. agencies, they are required to complete a transcript in order to be finally accepted as exchange program participants by the U.S. agency. This file may vary in form depending

on the agency in charge of the selection, but not in content, whose common factors are those mentioned below:

- personal information about the student and his/her family,
- medical information,
- academic information,
- information about the student from the agency in the home country,
- personal interview, and
- information and commitments for biological parents and student regarding program rules.

In general, the entire application can be translated, as there are many parties who do not need to know English, except for the applicant in question. For this reason, specifically, within the application, the documents subject to professional translation and which make up our corpus object of study are the following:

On the one hand, it is necessary that all documents dedicated to collecting information on the medical history of exchange student applicants in the United States be completed and signed by the participant's doctor, who will generally be Spanish-speaking in the country of origin (Spain in our case) and may not know English, so at least for information purposes, the documents must be submitted along with a translation to facilitate the work of the doctor.

On the other hand, the agreement/contract documents in which the parents of the students must sign and authorize the sponsoring organizations certain actions on their children for, for example, in cases of emergency, are also written in English and, although it is the original documents that must be signed as part of the application, they should also, for information purposes, be presented to the parents in their mother tongue (Spanish for the case at hand), since, despite the fact that ignorance of a law does not exempt its fulfilment, this "contract", if necessary, could be considered null and void if one of the parties proves not to have proof of what has been signed, since consent would be void, which represents one of the essential elements of the contract without which it does not exist in accordance with the Spanish Civil Code.

In addition, professional translation or interpretation services may also be required by the student's parents or the agency for any type of understanding between the two parties, such as follow-up reports, partial report cards, or any type of document they consider necessary.

It should be noted that the methodology used aims to carry out a study of the fundamental characteristics, from the point of view of translation, of this textual genre in order to be able to analyse the difficulties that the translator must face in his/her professional practice in order to generate a quality product. To this end, an interdisciplinary and transversal approach has been taken to the study of this type of text, seeking to establish some general conclusions on the "existence" of the medical-legal as a textual genre in itself and on the functioning of this type of document and the difficulties that accompany it from the point of view of translation, as well as to establish different applications for the structuring of proposals for the professional practice of this type of text, always taking into account the English-Spanish language combination and limited to a single translation directionality (direct in our case).

With regard to the corpus under study, it should be noted that it is monolingual and its geographical variant is reduced to that of American English. This collection of texts seeks to collect a corpus that can represent what is called here as medical-legal documents in order to identify possible translation problems of a terminological nature that will allow us to design a quality resource (bilingual glossary) for the professional practice of translating this type of text.

In our opinion, our corpus is a clear example of medical-legal documentation in terms of the textual typology presented in the work we are dealing with here. Thus, the following text-types were selected from the corpus initially worked on, which make up the corpus that has finally been treated:

- Medical records of the student: sections of the application in which a health professional must give an account of the state of health of the applicant. In this case, since it is obligatory for the student to have a private health insurance policy in order to participate in the program, the information regarding the student's medical history is very important

for the insurance reimbursements, since it is possible to contrast information on the patient's pre-existing conditions.

- Contracts: between parents, students and organization.

Within the sections considered as contracts, we have also sifted through those clauses that we are interested in here, that is to say, those pertaining to medical-legal information, and which have composed the true corpus object of study.

The reasons that have motivated us to select these documents as object of study and main component of our corpus are the following:

- because they are standard documents included in our textual classification
- because they are documents with a real need in the professional translation industry

In order to treat the compiled corpus as exhaustively as possible and as a tool to support its terminological management and to be able to carry out in a much more comfortable way the analysis of placements of the chosen units, we have used the corpus analysis tool AntConc.

Once the corpus under study had been treated and analysed in this research, the different units selected were subject to linguistic treatment based on the preparation of terminology sheets. For this work, we have elaborated a model of card that fits to the needs and relevancies that we have considered more opportune in this research. Thus, we present a model card with the following fields: 1) entry in English); 2) classification (medical, legal or cultural reference); 3) definition (in English); 4) source of definition; 5) context of uses (in the corpus analyzed); 6) translation proposal; 7) context of use in the target language (proposal of translation of a fragment of the corpus analyzed); 8) units derived from the main unit (in English); 9) equivalent in Spanish (proposal of translation) of the derived units; 10) observations derived from the main unit (in English); 9) equivalent in Spanish (proposal of translation) of the derived units; 10) observations derived from the main unit (in English).

We believe that the greatest contribution, in addition to the well-founded translation proposals that make up the bilingual glossary proposed as a tool for professional practice, is based on the observations section of the terminology sheets. In this section, we collect and study the repetitions of each unit in the corpus studied, which will help us to carry out a quantitative analysis of the results.

As a result of this analysis, our research work includes three glossaries of terms representative of the medical-legal genus, in general, in the context of documentation for the processing of academic-cultural exchanges in the United States, in particular, which will be useful for translators who have to work with this type of document, and use English as the source language and Spanish as the target language.

From a linguistic point of view, specialty languages are characterized by the use of grammatical elements that can stand out quantitatively or qualitatively. It is for this reason that, after studying the units selected through the proposed card model, we carry out an analysis taking into account this double aspect that will allow us to evaluate the premises pointed out during the development of this doctoral thesis and to extract more definite conclusions from what is considered here as medical-legal language after the extraction, cataloguing and analysis of units of the corpus treated.

From the analysis of the corpus treated, we can affirm, a priori, that some of the most outstanding difficulties are:

1. The presence of specialized terminology characteristic of the medical field.
2. The existence of made formulas and phrasological and syntagmatic units proper to juridical language.
3. Allusions to cultural references specific to the educational system and to daily life in the United States.

The quantitative aspect of the analysis of the results obtained seeks to address from an empirical point of view what is attempted in one of the fundamental approaches of the hypothesis of this thesis: how much of "medical" and "legal" is there in what is considered to be "medical-legal"? For this, we have based this study on the analysis of the number and repetitions of the units, considered as potential translation problems in the different subcorpus that make up the set of texts analyzed.

After the qualitative analysis, it has been deduced that some of the defining characteristics of these texts, considered in this work as what is defined under the label of "medical-legal", and the most outstanding difficulties that are presented in the translation of the same are the following:

- In the first place, that there is a specific terminology specific to a text specialized in the analyzed textual corpus, which, in many cases, is not only based on specialized terminology traditionally known as medical or legal; on many occasions it is based exclusively on specific terminology of the American culture. At the same time, we can affirm that there is a specific terminology of the documentation pertaining to application forms to participate in academic-cultural exchange programs in secondary schools in the United States with a J-1 visa.

- This leads us to affirm, secondly, that there is, therefore, subjectivity and variability of these cultures (which have been catalogued either in isolation or as legal and medical), whose translation will require a specific translation strategy that depends on the type of assignment presented to the translator in question.

- Thirdly, we must consider the precision of the purely medical terminology present in the corpus. As we have seen, in this type of text, it is very frequent to use the terminology of texts specialized exclusively in the field of medical.

- Furthermore, it is also important to take into account the characteristics of the legal language that can be presented in medical-legal documents (presence of expressions made, structures that are repeated, etc.) In the cases studied the specific characteristics of contract type texts.

- Finally, if we take into account the units derived from the main units analyzed in this thesis, we observe that the treatment presented by each of them is different, so the translator must act accordingly and not be carried away by the meaning of the term when acting principally than when acting as part of a derived unit.

After the quantitative and qualitative analysis, the bilingual glossaries (English-Spanish) are presented as a result of the analysis of the extracted units belonging to the medical, legal and cultural fields within the corpus under study. In order to make this work as

effective and complete a tool as possible for the professional translator who has to deal with this type of assignment, not only the main entries but also the sub-entries derived from them have been included. As can be seen in the casting sheets presented in chapter 7 of this thesis. The proposed equivalences have either been consulted in sources of bibliographical references referenced in these files, or in their own translation proposals.

Finally, we dedicate a chapter to carrying out a general analysis of this doctoral thesis, attempting to give an answer to the starting hypotheses raised and considering the extent to which the objectives proposed in the first chapter have been achieved.

With regard to this, we can affirm, without a doubt, that there are no common characteristics to all the medical-legal texts included in the proposed textual classifications, including our own, from a traductological point of view.

On the other hand, we wondered what were the terminological and phraseological difficulties that the professional translator had to face when setting up an assignment in which texts of the nature of the corpus compiled for this doctoral thesis were presented and whether these difficulties could be extrapolated to a classification of translation difficulties of a general nature of medical-legal texts at both academic and professional levels. This question is answered in the qualitative analysis of the results of this research. Finally, we can affirm that the result of the fieldwork carried out from the extraction and exhaustive analysis of terminological and phraseological units of medical, legal and cultural character; leads us to affirm the importance that this aspect can have for the professional practice of the translation of medical-legal texts in general, and of those that belong to the documentation related to school exchange programs in the United States, in particular. We note, once again, that the lack of technical training or cultural knowledge can be made up for by a good documentation phase. Faced with the variable quality of the sources that can be consulted by the translator of specialised texts, we find once again that a rigorous study of terminology and phraseology can be of great help for professional practice.

With regard to the fulfilment of the theoretical objectives, we can affirm that a rigorous and exhaustive analysis of the state of the question has been carried out by means of the revision of the literature in Translation, Traductology and Terminology referring to the

medical, legal and medical-legal texts in the pair of languages studied. On the other hand, and thanks to the quantitative and qualitative analysis of results, we have been able to achieve the objective of delimiting to what extent the medical and the legal are representative in what is known as medico-legal. In addition, we also understand the theoretical objective of carrying out a textual classification proposal adapted to the needs of our research to be fulfilled. Finally, in the fifth chapter of this doctoral thesis, we also consider the fourth theoretical objective proposed, which was intended to provide a theoretical review of the framework of our reference corpus.

With regard to the pursuit of the proposed practical objectives, we consider the verification with illustrative and representative examples (the terminology sheets) of the most relevant translation difficulties that the professional translator of this type of text has to face to be fulfilled. On the other hand, a quantitative and qualitative analysis of the results has been carried out with the aim of formulating proposals that may be useful in improving the teaching-learning of medical and legal translation. Finally, as an application and result of the above, we present a bilingual glossary of terminological and phraseological units in order to facilitate professional work and collect a series of suggestions for proposals for translation strategies to address the difficulties raised in the corpus treated.

Finally, we reflect on the contributions of this thesis that may serve as a basis for possible future lines of research. According to our point of view, the most obvious result of this work is both our proposal for the textual classification of medical-legal documents and the translation proposals provided by the units that make up the most relevant translation problems, in our opinion, in this type of text and which make up the bilingual glossary presented here.

We believe that their main contribution is based on their reliability due to the quality of the fonts and tools used both in the extraction process of the units and in the documentation for the proposal of units in the target language.

CAPÍTULO 11. BIBLIOGRAFÍA

- Alarcón Navío, E. and Félix Fernández, L. (1998). La terminología especializada y el léxico común en el marco de la traducción de los textos médicos de divulgación. In: L. Félix Fernández and E. Ortega Arjonilla, ed., *Traducción e interpretación en el ámbito biosanitario*. Granada: Editorial Comares.
- Astorga Zambrana, Esther (2010): *Sobre la traducción de textos médicos especializados (francés- español) Análisis terminológico, lingüístico y traductológico*, Universidad de Málaga.
- Bevilacqua, C. (2004). *Unidades fraseológicas especializadas eventivas*. Barcelona: [s.n.], p.28.
- Borja Albi, A. (2012). Aproximación traductológica a los textos médico-jurídicos. *Panacea@. Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción*, [en línea] (36), pp.167-176. Disponible en: https://www.tremedica.org/wp-content/uploads/n36-Panacea36_Diciembre2012.pdf [Último acceso 18 de julio de 2019].
- Bureau of Educational and Cultural Affairs, United States Department of State (2016). Washington DC. Disponible en: <https://j1visa.state.gov/wp-content/uploads/2016/05/SSS-student-advisory-letter-2016.pdf> [Última consulta: 19 de octubre de 2019]
- Cabré Castellvi, M. y Tebé, C. (2005). El trabajo terminológico multilingüe de enriquecimiento lingüístico: una propuesta metodológica. *Revista española de lingüística aplicada*, [en línea] (Volumen extra 1), pp.19-41. Disponible en: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=1998012> [Último acceso 18 de julio de 2019].
- Campos Martín, N. (2011). *Sobre la traducción de contratos (francés-español). Acercamiento terminológico, lingüístico y traductológico*. Tesis doctoral. Universidad de Málaga.
- Casado, M. (2008). *Manual de documentos médico-legales*. [Mérida]: Consejería de Sanidad y Dependencia.
- Casamayor Maspons, R. (2014). *La interpretación judicial en las actuaciones de enjuiciamiento criminal. Aplicaciones a la combinación lingüística español-ruso, ruso español*. Tesis doctoral. Universidad de Málaga.

- Casas Gómez, M. (2006). Modelos representativos de documentación terminográfica y su aplicación a la terminología lingüística. *Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas*, (Vol. 1), pp.25-36.
- Ceac.state.gov. (2019). [En línea] Disponible en: <https://ceac.state.gov/GenNIV/Default.aspx> [Último acceso: 19 de octubre de 2019].
- Cornell Law School. 2010. 22 CFR § 62.25 - Secondary school students. [En línea] Disponible en: <https://www.law.cornell.edu/cfr/text/22/62.25>. [Último acceso 18 de julio 2019].
- Crespo Hidalgo, J. (2011). Estudio cuantitativo de las tesis doctorales sobre Traducción e Interpretación en España (1972-2010). En: E. Ortega Arjonilla, A. Martínez López y E. Echeverría Pereda, ed., *Panorama actual de la investigación en traducción e interpretación* 3ª ed. Granada: Editorial Atrio, colección Traducción en el atrio, pp.35-92.
- Cvc.cervantes.es. (2019). *CVC. Aproximaciones a la traducción. Algunas consideraciones sobre la traducción médica. Malcolm Marsh*. [En línea] Disponible en: <https://cvc.cervantes.es/lengua/aproximaciones/marsh.htm> [Último acceso 18 julio 2019].
- Department of State (2019). Designated Sponsor List | Participants | J-1 Visa. [En línea] [j1visa.state.gov](https://j1visa.state.gov/participants/how-to-apply/sponsor-search/?program=Secondary%20School%20Student). Disponible en: <https://j1visa.state.gov/participants/how-to-apply/sponsor-search/?program=Secondary%20School%20Student> [Último acceso: 19 de octubre de 2019].
- Department of State (2019). Secondary School Student Program. [En línea] J-1 Visa. Disponible en: <https://j1visa.state.gov/programs/secondary-school-student/#program-sponsors> [Último acceso: 19 de octubre de 2019].
- Educacionyfp.gob.es. (2019). homologacion-convalidacion-no-universitarios. [En línea] Disponible en: <http://www.educacionyfp.gob.es/servicios-al-ciudadano/catalogo/gestion-titulos/estudios-no-universitarios/titulos-extranjeros/homologacion-convalidacion-no-universitarios.html> [Última consulta: 19 de octubre de 2019].
- Exchange Visitor Program. Designated Sponsor Organization. [En línea] Disponible en: <https://j1visa.state.gov/participants/how-to-apply/sponsor-search/?program=Secondary%20School%20Student>. [Último acceso 18 de julio de 2019].

- Exchange Visitor Program. Secondary School Student Program. [En línea] Disponible en: <https://j1visa.state.gov/programs/secondary-school-student/#program-sponsors>. [Último acceso: 18 de julio de 2019].
- Fischbach, H. (1986). Some Anatomical and Physiological Aspects of Medical Translation Lexical equivalence, ubiquitous references and universality of subject minimize misunderstanding and maximize transfer of meaning. *Meta*, [en línea] pp.16-21. Disponible en: <https://www.erudit.org/en/journals/meta/1986-v31-n1-meta312/002743ar.pdf> [Último acceso 18 julio de 2019].
- Franco Aixelá, J. (2010). Una revisión de la bibliografía sobre traducción e interpretación médica recogida en BITRA (Bibliografía de Interpretación y Traducción). *Panace@. Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción*, [en línea] (32), pp.151-160. Disponible en: https://www.tremedica.org/wp-content/uploads/n32_tribuna_aixela2.pdf [Último acceso 18 de julio de 2019].
- Gallardo San Salvador, N. (2012). Hacia una “globalización” de la traducción: el caso de la traducción jurada de los documentos médico-legales (inglés-español). *Sendeban*, [en línea] (23), pp.227-250. Disponible en: <http://revistaseug.ugr.es/index.php/sendeban/article/view/37/37> [Último acceso 18 de julio de 2019].
- Gobierno de los Estados Unidos (1961). Mutual Educational and Cultural Exchange Act of 1961, pp.527-538.
- Govinfo.gov. (1961). *Public Law 87-256 Sept 21, 1961*. [en línea] Disponible en: <https://www.govinfo.gov/content/pkg/STATUTE-75/pdf/STATUTE-75-Pg527.pdf> [Último acceso 18 de julio de 2019].
- Gutiérrez Rodilla, B. and Diego Amado, M. (2006). Algunos datos respecto a la investigación sobre traducción médica en España. *Panace@ (Revista de Medicina y Traducción)*, [en línea] (23), pp.115-121. Disponible en: https://www.tremedica.org/wp-content/uploads/n23_tribuna_GutierrezRDiego.pdf [Último acceso 18 de julio de 2019].
- Gutiérrez Rodilla, B. (2005). Cómo definir y caracterizar el lenguaje científico. En: B. Gutiérrez Rodilla, ed., *El lenguaje de las ciencias*. Madrid: Gredos, pp.19-41. Disponible en: http://www.labev.uerj.br/textos/Gutierrez-Rodilla_cps-2-5.pdf [Último acceso 18 de julio de 2019].
- Hurtado Albir, Amparo (2001): *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*, Madrid: Editorial Cátedra.

- Legal Information Institute. (2019). 22 CFR § 62.25 - Secondary school students. [En línea] Disponible en: <https://www.law.cornell.edu/cfr/text/22/62.25> [Última consulta: 19 de octubre de 2019].
- Martínez López, A. (2008). *La traducción de editorial de manuales especializados dentro del ámbito biosanitario: aplicaciones a la enseñanza y a la práctica profesional de la traducción médica del inglés al español*. Tesis doctoral. Universidad de Granada.
- Martínez López, A. (2009). Sobre la traducción de documentos médico-legales (de español a inglés): Práctica profesional y explotación didáctica en el aula de traducción especializada. *Redit*, [En línea] (2), pp.33-52. Disponible en: <http://www.revistas.uma.es/index.php/redit/article/view/1906> [Último acceso: 23 de julio 2019].
- Martínez López, A. (2011). La investigación en traducción médica: estado de la cuestión. En: E. Ortega Arjonilla, A. Martínez López y E. Echeverría Pereda, ed., *Panorama actual de la investigación en Traducción e Interpretación*, 3ª ed. Granada: Editorial Atrio, colección Traducción en el atrio, pp.1059-1084.
- Montalt Resurrecció, Vicent y María González Davies. *Medical Translation Step by Step. Learning by Drafting*. Mánchester/Kinderhook: St. Jerome, 2007.
- Muñoz-Miguel, A. (2016). La traducción médica como especialidad académica: algunos rasgos definitorios. *Hermeneus*, [en línea] pp.235-267. Disponible en: <https://recyt.fecyt.es/index.php/HS/article/view/57774/35339> [Último acceso 18 de julio 2019].
- Navarro Colorado, B. (2015). *Página web de la Universidad de Alicante*. [en línea] Dlsi.ua.es. Disponible en: <https://www.dlsi.ua.es/~borja/riilua/grac.pdf> [Último acceso 26 de julio de 2019].
- Navarro, F. (2019). *Traducción medica | Recursos profesionales para traductores* [en línea] Cosnautas.com. Disponible en: <https://www.cosnautas.com/es> [Última consulta: 13 de octubre de 2019].
- Nuñez de Arco, Jorge (2005). *La autopsia*. Sucre-Bolivia: Ed. GTZ.
- Ortega Arjonilla, E. and Martínez López, A. (2007). La terminología médica en clave traductológica: convencionalismo, normalización redundancia y reproductibilidad. *Revista Sendebar*, [En línea] (18), pp.263-288. Disponible en: <http://revistaseug.ugr.es/index.php/sendeban/article/view/693/785> [Último acceso: 18 de julio 2019].

- Ortega Arjonilla, E. y Echeverría Pereda, E. (1996). *Enseñanza de lenguas, traducción e interpretación (francés-español)*. Málaga: Servicio de Publicaciones e Intercambio Científico de la Universidad de Málaga.
- Ortega Arjonilla, E.; Echeverría Pereda, E. y Martínez López, F. (1998). Problemática de la traducción de de textos médicos especializados del francés al español. En: L. Félix Fernández y E. Ortega Arjonilla, ed., *Traducción e interpretación en el ámbito biosanitario*. Granada: Editorial Comares.
- Pajares Nievas, J.S., (2015). La traducción de textos médico-jurídicos: un breve análisis. Translating medical and legal text: a brief analysis. *FITISPos International Journal* vol. 2. [En línea], pp. 183-193. Disponible en: http://www3.uah.es/fitispos_ij/OJS/ojs-2.4.5/index.php/fitispos/article/view/73 [Última consulta: 19 de octubre de 2019]
- Saba, G. (2001). [En línea] j1visa.state.gov. Disponible en: <https://j1visa.state.gov/wp-content/uploads/2017/09/2017-02-Host-Family-Placements-Guidance-Directive.pdf> [Último acceso 18 de julio de 2019].
- Saba, G. (2016). [en línea] j1visa.state.gov. Disponible en: <https://j1visa.state.gov/wp-content/uploads/2016/05/SSS-student-advisory-letter-2016.pdf> [Último acceso 18 de julio de 2019].
- The Mutual educational and cultural exchange act of 1961 (Fulbright-Hays act). (1962). Washington: U.S. Govt. Disponible en: <https://www2.ed.gov/about/offices/list/ope/iegps/fulbrighthaysact.pdf> [Último acceso: 18 de julio de 2019]
- U.S Department of State Consular Electronic Application Center. Apply for a Nonimmigrant Visa. [En línea] Disponible en: <https://ceac.state.gov/GenNIV/Default.aspx>. [Último acceso 18 de julio de 2019].
- U.S. Department of State Bureau of Educational and Cultural Affairs Private Sector Exchange (2017). Guidance Directive 2017-02. Secondary School Student Program: Host Family Placement and Monthly Contact Reports as a Key Health, Safety, and Welfare Tool. Disponible en: <https://j1visa.state.gov/wp-content/uploads/2017/09/2017-02-Host-Family-Placements-Guidance-Directive.pdf> [Última consulta: 19 de octubre de 2019].
- Wordfrequency.info. (2019). *Word frequency: based on 450 million word COCA corpus*. [en línea] Disponible en: <https://www.wordfrequency.info/> [Último acceso 26 de julio de 2019].

Zambrana, E. (2010). *Sobre la traducción de textos médicos especializados (francés-español) Análisis terminológico, lingüístico y traductológico*. Tesis doctoral. Universidad de Málaga.

ANEXO I: CORPUS

General Instructions

- Please use black ink to complete this application and be sure to write clearly.
- Each section of the application is intended for a different person or group of people to fill out.
- Please read the instructions for each section carefully and ask your Ayusa Agent if you are unsure of anything before you begin to fill out the application.
- All sections of the application must be completed in English.
- Please remove any staples prior to returning the application to your Ayusa Agent. Do not paste anything other than photos in the photo album section and **do not include or use any binders**. Ayusa Headquarters staff must be able to feed the application into a photocopier.
- Only complete applications will be considered for admission to the program.

Part 1: Student Section - pages 3-8

(To Be Completed By The Student)

- **Headshot Photos**

Instructions: Please attach 2 smiling headshot photos, 4.5X3.5 centimeters. Your face should be clearly visible without anything covering it. It is important that you are smiling in the photo, even if you are not accustomed to taking photos this way.

- **Biographical Information**

Instructions: This information is used to generate your DS-2019 Certificate of Eligibility which you will need in order to apply for your J-1 visa. Please ensure that this information is legible and accurate.

- **Getting to know you**

Instructions: These pages will help Ayusa staff to become familiar with your interests and habits. It will also help to introduce you to potential host families.

- **Short essays**

Instructions: Please write at least 3 complete, thoughtful sentences for each question.

- **Student Letter**

Instructions: Please write a letter in English, printed legibly in black ink. The letter should not exceed the space provided on the page. This letter should be addressed to the host family members who will share their home with you during your program. Please be as thorough as possible so that the host family will have a good understanding of you, and answer all the questions. Lastly, please do not write your last/family name, hometown or name of school in your letter; this is for confidentiality purposes prior to the confirmation of your placement. Please answer these questions in your letter:

1. What do you want the host family to know about you?
2. Why do you want to attend high school and live in the U.S. with an American family?
3. What is your life like in your home country (relationships with family, home, friends, school)?
4. What plans do you have for your future education and career?

- **Passport Copy or Birth Certificate**

Instructions: Insert a photocopy of your passport or birth certificate in this section. Make sure your birth date is clear in the copy.

- **Host Family/Community Placement Agreement**

Instructions: Student must sign.

Part 2: Parent Section - pages 9-12

(To Be Completed By The Student's Parent(s))

- **Family Information**

- **In the Case of an Emergency**

Instructions: Contact must not be parent.

- **Medical Release Authorization**

Instructions: Parent must fill out.

- **Parent Letter**

Instructions to Parents: Please write a letter, printed legibly in black ink, or typed, and write in English if possible. This letter should be addressed to the host family who will share their home with your son or daughter during his/her program. Please be as thorough as possible so that the host family will have a good understanding of your son or daughter. Describe your teenager's personality and character and answer these questions:

1. What do you want the host family to know about your son or daughter?
2. What helpful advice can you offer to help the host family better understand your son or daughter?
3. What might be challenging for your son/daughter in the U.S.?

- **Consent to Take Driver's Training**

Instructions: Parents must read the Consent to Take Driver's Training section carefully. Check one of the boxes and sign the consent to either allow your son/daughter to take, or prohibit your son/daughter from taking a Driver's Training Course.

- **Private High School Option**

Instructions: Parent must fill out.

- **Permission to Participate**

Instructions: Parent must sign.

- **Host Family/Community Placement Agreement**

Instructions: Parent must sign.

Part 3: Academic Section - pages 13-15

(To Be Completed By The Student's English Teacher And School Official)

- **English Teacher Recommendation**

Instructions: This important document will help you to gain entrance into an American high school. Your current English teacher should provide a thorough and honest assessment of your English capabilities.

- **School Official Recommendation**

Instructions: A school official (other than the English teacher) must complete the School Recommendation, and sign the School Official Agreement.

- **Official Transcripts**

Instructions: You must obtain and submit official transcripts, including grades, for your last three full years of school. You may include grades for classes you are currently attending. Include Junior high school or middle school transcripts if necessary. Insert the official transcripts in this section.

Part 4: Health Section - pages 16-20

(To Be Completed By A Physician Who Is Not Related To The Student)

Instructions: Please bring this section with you when you go to your doctor for an examination. All questions must be answered, and as detailed as possible.

- **Health Statement**

- **Health Basics**

- **Allergy Details**

- **Immunization Record**

Instructions: This information must be complete; if not, indicate when student will be completing immunizations.

- **Physician Agreement / Conclusion**

Instructions: Physician must sign.

Part 5: Ayusa Overseas Partner Section - pages 21-26

(To Be Completed By The Student's Ayusa Overseas Partner)

- **Program Information**

Instructions: Please specify which program the student is applying for and the preferred departure airport.

- **Student Interview**

Instructions: Prior to the interview, please review the Ayusa Student Handbook so you are familiar with our policies and procedures. The interview must be conducted primarily in English and in person. Please keep in mind that students should not come to the U.S. only because their parents want them to. The student should be interviewed separately from his/her natural parents. Also, it is important to determine the student's level of maturity and flexibility to adjust to living with an American host family. The student should demonstrate a strong desire to integrate into the host family lifestyle. All Ayusa host families are volunteers; as such, it is the student's responsibility to adapt to the host family, high school, and American way of life. As your discussion develops feel free to ask the questions in any order, but make sure to provide answers to all questions.

- **Grade Conversion Chart**

Instructions: Please enter the student's grades as represented on the official transcripts, and then convert the grades to the U.S. equivalent. Also fill in the grading scale chart to correspond to each year of school. Please indicate whether the last year's transcripts are complete academic year transcripts or progress reports.

- **SLEP test**

Instructions: Please carefully follow all of the instructions for administering the SLEP test as outlined in the SLEP Test Manual. Be sure to include the original scored SLEP test with the application.

- **Ayusa Overseas Partner Agreement**

Instructions: Ayusa Overseas Partner must sign.

Part 6: Ayusa International Program Agreement - pages 28-33

(To Be Completed By The Student, Student's Parents, And Ayusa Agent)

- Program Agreement

- Smoking / Drinking Agreements

- Double Placement Agreement

Part 7: Photo Album - pages 34 -35

(To Be Completed By The Student)

- **Minimum of 4 photographs**

Instructions: Select 4-8 pictures of you, your family and friends in the places you live or frequently visit, doing the things you usually do or like to do. Either print them out on a color printer or paste them on a piece of paper. On the paper, write an explanation about each picture, capturing the true spirit of your daily life. The album will give your host family an understanding of your family, home and lifestyle. Please represent yourself positively and feel free to express your creativity.

PARENT SECTION

STUDENT NAME: _____

2A FAMILY INFORMATION

1) FATHER: LAST NAME _____ FIRST NAME _____ OCCUPATION _____
 COUNTRY CODE _____ CITY CODE _____ PHONE NUMBER _____
 WORK PHONE _____
 HOME PHONE _____
 MOBILE PHONE _____
 E-MAIL _____

2) MOTHER: LAST NAME _____ FIRST NAME _____ OCCUPATION _____
 COUNTRY CODE _____ CITY CODE _____ PHONE NUMBER _____
 WORK PHONE _____
 HOME PHONE _____
 MOBILE PHONE _____
 E-MAIL _____

3) STUDENT LIVES WITH: BOTH PARENTS MOTHER ONLY FATHER ONLY OTHER: _____

4) PARENTS ARE: MARRIED SEPARATED DIVORCED OTHER: _____
 If separated, divorced, or other was checked, who is legally responsible for student? _____

5) List other family members who live in the home (brothers, sisters, grandparents, etc).

NAME	AGE	GENDER	RELATIONSHIP
_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____

6) Please list any medication or supplements, either over-the-counter (does not require a prescription) or prescription that your son or daughter is currently taking, even if infrequently. For what reason does your son or daughter take this medication? How frequently?

2B IN THE CASE OF AN EMERGENCY

Ayusa representatives will do everything possible to contact the student’s parents in case of emergency. Please provide the name of an additional contact in case the parents cannot be reached.

1) NAME (MUST BE SOMEONE OTHER THAN NATURAL PARENT): _____

2) COUNTRY CODE _____ CITY CODE _____ PHONE NUMBER _____

3) Do you know anyone in the U.S. who can be contacted in case of emergency? Yes No
 If yes, please provide the name, address and phone number(s).

4) Please use space below for additional instructions and/or advice.



PARENT SECTION

STUDENT NAME: _____

2C MEDICAL RELEASE AUTHORIZATION

Medical Release Authorization:

I hereby authorize Ayusa, the host parents and the Community Representative, without liability or expense to themselves, to take whatever action they deem appropriate with regard to my son's or daughter's health and safety. They may place my son or daughter in a hospital for medical services and treatment or, if no hospital is readily available, may place them in the hands of a local medical doctor for treatment. I also authorize any physician to release any information acquired in the course of examination or treatment. I understand that I will be responsible for any costs accrued due to medical treatment that is not covered by the insurance policy. I certify that the above information is correct to the best of my knowledge. This authorization shall be valid for the entire duration of the Ayusa program. Please note the Student Application and Admission Section on page 28 of the Program Agreement regarding student medical information disclosures.

PARENT/GUARDIAN NAME: _____

PARENT/GUARDIAN SIGNATURE: _____ DATE: _____

HEALTH SECTION

STUDENT NAME: _____

4A HEALTH STATEMENT

In this section, please give full information including dates and details about every disease, disorder, or impairment the student has had. Include extra descriptions or statements if necessary on a separate piece of paper.

1) Does the student have or has s/he had any of the following?

	YES	NO	DATE		YES	NO	DATE
Allergies	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	_____	Learning Difficulties	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	_____
Anorexia	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	_____	Learning Disability	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	_____
Appendicitis	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	_____	Malaria	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	_____
Asthma	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	_____	Measles	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	_____
Attention Deficit and/or Hyperactive Disorder	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	_____	Mumps	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	_____
Bulimia	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	_____	Parasites	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	_____
Cancer	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	_____	Pneumonia	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	_____
Chicken Pox	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	_____	Poliomyelitis	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	_____
Cough (Persistent)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	_____	Rheumatic Fever	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	_____
Depression	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	_____	Rubella (German measles)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	_____
Diabetes	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	_____	Scarlet Fever	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	_____
Dyslexia	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	_____	Seizure Disorder	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	_____
Eating Disorder	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	_____	Sleepwalking	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	_____
Enuresis	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	_____	Smallpox	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	_____
Epilepsy	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	_____	Speech difficulties	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	_____
Goiter (Struma)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	_____	Tuberculosis	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	_____
Headache (Persistent or Migraine)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	_____	Typhoid Fever	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	_____
Hepatitis A, B, or C	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	_____	Ulcer	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	_____
Hernia	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	_____	Vertigo, Dizziness	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	_____
				Word Blindness	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	_____

2) If you answered "Yes" to any of the above, **please give details and outcome for each condition. Note any continuing care required or write "none."**

3) Has the student experienced disease, impairment or abnormality of any of the following?

	YES	NO	DATE		YES	NO	DATE
Abdominal Organs	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	_____	Brain, Nervous System	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	_____
Genito-Urinary System	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	_____	Skin (Acne, etc.)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	_____
Bones, Joints	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	_____	Ears or Hearing	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	_____
Heart or Blood Vessels	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	_____	Tonsils, Nose or Throat	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	_____
Blood, Endocrine System	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	_____	Eyes or Vision	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	_____
Lungs, Respiratory System	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	_____	Varicose Veins	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	_____

4) If you answered "Yes" to any of the above, **please give details and outcome for each condition. Note any continuing care required or write "none."**

HEALTH SECTION

STUDENT NAME: _____

4B HEALTH BASICS

- 1) For how long has the student been your patient? _____
- 2) Height: _____ cm
- 3) Weight: _____ kilos
- 4) Please list any medication or supplements, either over-the-counter (does not require a prescription) or prescription that the student is currently taking, even if infrequently. For what reason is he/she taking this medication? How frequently? Please give as many details as possible, including whether or not the student will bring medication with him/her to the United States.

MEDICATION	PURPOSE	FREQUENCY	IS STUDENT REQUIRED TO TAKE THIS MEDICATION WHILE ON THE PROGRAM?	WILL THE STUDENT BRING A SUFFICIENT SUPPLY TO LAST THE ENTIRE DURATION OF THE PROGRAM?
			<input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No	<input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No
			<input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No	<input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No
			<input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No	<input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No
			<input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No	<input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No

5) Please complete the following ophthalmic information only if the student wears glasses or contact lenses.

	SPHERE	CYLINDER	AXIS	PRISM	BASE
(OD) Ocular Dexter	_____	_____	_____	_____	_____
(OS) Ocular Sinister	_____	_____	_____	_____	_____
Add:	_____				
Base Curve:	_____				
Other:	_____				

HEALTH SECTION

STUDENT NAME: _____

4B (continued)6) Pupillary and knee reflexes normal? Yes No

7) Has the student ever been hospitalized? If yes, please give dates, diagnosis, treatment, and outcome description of each illness or accident.

8) Does the student have any past or current symptoms of eating disorders, depression, nervous breakdown, fatigue, nightmares, stammering, stuttering, anxiety attacks, or other similar nervous, emotional or mental conditions? If so, please describe.

9) Has the student ever displayed symptoms of drugs or alcohol abuse? If yes, has the student ever been hospitalized or counseled as a result?

10) Will the patient require any orthodontic care during the coming year? If yes, please describe frequency and type of care required.

11) Are there any restrictions on the student's participation in physical education and/or sports activities? If yes, please explain.

HEALTH SECTION

STUDENT NAME: _____

4C ALLERGY DETAILS

- 1) Is there a medical reason why the student cannot live in a home with a pet? Yes No If yes, please explain:

- 2) Will the student need special meals to accommodate an allergy? Yes No If yes, please explain:

- 3) Please list any allergies the student has and indicate the severity of the allergy, if it can be controlled by medication, and what medication the student takes or is willing to take for the allergy while living in the U.S.

	Allergic to	Severity	Controllable with Medication?	Medication		Will the student bring sufficient supply for the entire duration of program?
				Name:		
ANIMALS		<input type="checkbox"/> Severe <input type="checkbox"/> Medium <input type="checkbox"/> Mild	<input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No	Name:	<input type="checkbox"/> OTC <input type="checkbox"/> Prescription	<input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No
		<input type="checkbox"/> Severe <input type="checkbox"/> Medium <input type="checkbox"/> Mild	<input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No	Name:	<input type="checkbox"/> OTC <input type="checkbox"/> Prescription	<input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No
		<input type="checkbox"/> Severe <input type="checkbox"/> Medium <input type="checkbox"/> Mild	<input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No	Name:	<input type="checkbox"/> OTC <input type="checkbox"/> Prescription	<input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No
FOODS		<input type="checkbox"/> Severe <input type="checkbox"/> Medium <input type="checkbox"/> Mild	<input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No	Name:	<input type="checkbox"/> OTC <input type="checkbox"/> Prescription	<input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No
		<input type="checkbox"/> Severe <input type="checkbox"/> Medium <input type="checkbox"/> Mild	<input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No	Name:	<input type="checkbox"/> OTC <input type="checkbox"/> Prescription	<input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No
		<input type="checkbox"/> Severe <input type="checkbox"/> Medium <input type="checkbox"/> Mild	<input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No	Name:	<input type="checkbox"/> OTC <input type="checkbox"/> Prescription	<input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No
DUST & POLLEN		<input type="checkbox"/> Severe <input type="checkbox"/> Medium <input type="checkbox"/> Mild	<input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No	Name:	<input type="checkbox"/> OTC <input type="checkbox"/> Prescription	<input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No
		<input type="checkbox"/> Severe <input type="checkbox"/> Medium <input type="checkbox"/> Mild	<input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No	Name:	<input type="checkbox"/> OTC <input type="checkbox"/> Prescription	<input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No
		<input type="checkbox"/> Severe <input type="checkbox"/> Medium <input type="checkbox"/> Mild	<input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No	Name:	<input type="checkbox"/> OTC <input type="checkbox"/> Prescription	<input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No
MEDICATIONS		<input type="checkbox"/> Severe <input type="checkbox"/> Medium <input type="checkbox"/> Mild	<input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No	Name:	<input type="checkbox"/> OTC <input type="checkbox"/> Prescription	<input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No
		<input type="checkbox"/> Severe <input type="checkbox"/> Medium <input type="checkbox"/> Mild	<input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No	Name:	<input type="checkbox"/> OTC <input type="checkbox"/> Prescription	<input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No
		<input type="checkbox"/> Severe <input type="checkbox"/> Medium <input type="checkbox"/> Mild	<input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No	Name:	<input type="checkbox"/> OTC <input type="checkbox"/> Prescription	<input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No
OTHER		<input type="checkbox"/> Severe <input type="checkbox"/> Medium <input type="checkbox"/> Mild	<input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No	Name:	<input type="checkbox"/> OTC <input type="checkbox"/> Prescription	<input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No
		<input type="checkbox"/> Severe <input type="checkbox"/> Medium <input type="checkbox"/> Mild	<input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No	Name:	<input type="checkbox"/> OTC <input type="checkbox"/> Prescription	<input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No
		<input type="checkbox"/> Severe <input type="checkbox"/> Medium <input type="checkbox"/> Mild	<input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No	Name:	<input type="checkbox"/> OTC <input type="checkbox"/> Prescription	<input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No
		<input type="checkbox"/> Severe <input type="checkbox"/> Medium <input type="checkbox"/> Mild	<input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No	Name:	<input type="checkbox"/> OTC <input type="checkbox"/> Prescription	<input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No



HEALTH SECTION

STUDENT NAME: _____

4D IMMUNIZATION RECORD

VACCINE	DATE EACH DOSE WAS GIVEN:				
	1 st DAY/MO/YR	2 nd DAY/MO/YR	3 rd DAY/MO/YR	4 th DAY/MO/YR	5 th DAY/MO/YR
DTP (Diphtheria, Tetanus, Pertussis) (5 doses. First dose not to be given before 6 weeks of age, 4 weeks between doses 1 & 2 and 4 & 5, 24 weeks between 3 & 4)					
Additional Tetanus (1 dose of additional Tetanus is needed if DTP was not within the last 5 years)					
Polio (4 doses, first dose not to be given before 6 weeks of age, 4 weeks between doses 1 & 2 and 6 weeks between does 2 & 3 and 3 & 4)					
Measles (2 doses, first dose not to be given before 12 months of age, minimum of 4 weeks between doses)					
Rubella (2 doses, first dose not to be given before 12 months of age, minimum of 4 weeks between doses)					
Mumps (2 doses, first dose not to be given before 12 months of age, minimum of 4 weeks between doses)					
Hepatitis B (3 doses, no minimum age for first dose, 4 weeks between dose 1 & 2, and 8 weeks between doses 2 & 3)					
Varicella (Chicken Pox) Please <u>check one box below</u> and provide date. <input type="checkbox"/> Previously Contracted / Date _____ OR <input type="checkbox"/> Immunization / Date _____					
Tuberculosis Please <u>check one box below</u> and provide date. <input type="checkbox"/> Immunization / Date _____ OR <input type="checkbox"/> Negative TB/Tine Skin Test / Date _____ OR <input type="checkbox"/> Clear copy of a negative Chest x-ray					

4E CONCLUSION

1) In conclusion, please give your opinion of the general state of the student's health.

- Excellent Good Fair Poor

- I have given a thorough physical examination and reviewed the medical history of the candidate and certify that all important medical information has been included and that the above information is true and accurate.
- I affirm that the patient is stable, both physically and mentally, to participate in an exchange program abroad.

 Physician Name (Please Print) City Country

 Office Phone Fax

 Physician's Signature (Required) Date



PROGRAM AGREEMENTS

For 2013-2014 Participants**Ayusa International Program Agreement**

Ayusa International, its agents, affiliates, officers, directors, staff, regional and local representatives (collectively “Ayusa”) and the undersigned parent(s) or legal guardian(s) (“Parents”) and student (“Student”), understand and agree to the terms and conditions stated in this Program Agreement (“Agreement”) relating to Student’s participation in Ayusa’s student exchange program (“Program”). Parents and Student are referred to collectively as the Participants (“Participants”). Adults and their resident children who volunteer to host a student for the Program term are referred to as the Host Family (“Host Family”). The United States, where the Student’s program is taking place, will be referred to as the Host Country (“Host Country”).

Selection Standards: All Ayusa Students must meet the selection standards for exchange visitors established by the U.S. Department of State (22 CFR 62) and the Council on Standards for International Educational Travel (CSIET) which include but are not limited to English proficiency, bona fide student status, and academic preparation. Ayusa does not recruit or place students on the basis of their athletic ability, does not guarantee participation in school sports or driver’s education, nor does Ayusa in any way guarantee students will graduate or receive a diploma from their U.S. high school.

Student Application and Admission: Ayusa considers many criteria in determining whether to admit the Student into the Program including but not limited to a Student’s application packet, academic background, high school transcript, age, education level, physical and mental health, references, essay, and personal interview. Ayusa accepts Students with the expectation that the information contained in the Student Application is complete and true. Any breach of one of the Statements of Truth within the Student Application could provide grounds for consideration of dismissal from the program at any time, prior or during the program. Ayusa has the sole discretion to determine whether the Student will be admitted into the Program and such determination is final.

Important: If any changes occur or are made to the information contained in the Health Section (such as a change in Student’s medication), Ayusa Agent must inform Ayusa in writing.

Placement and Diversity: While Ayusa makes every effort to take individual needs into consideration in placing Students with Host Families, Ayusa may be unable to accommodate all preferences and characteristics of the Student in the placement process. Ayusa expects each student to adjust to the family selected for him or her, regardless of their ethnicity or the size of the community. It is important to understand that there is no “perfect” Host Family and community. Students must accept the Host Family and community Ayusa selects and make every effort to become a member of the Host Family and community and participate successfully in the academic high school program.

Dissimilarities or Differences in the Host Country: In addition to learning the language of the Host Country, the Student is expected to make every effort to adapt to the culture and lifestyle of the Host Family and the Host Country. There may be significant cultural, economic, and lifestyle differences between the Student’s home country and Host Country including those in health care services, living conditions, transportation systems, educational systems, criminal justice, civil liberties, customs, values and acceptable behavior with regards to age and gender. Living conditions may also vary between Host Families even within the same community. Participants must be aware of and accept these differences as part of the Program, and accept the risks associated with traveling and living in another country. The Student’s level of maturity must be adequate to recognize and cope with these differences and challenges.

Parents must take responsibility to educate and prepare the Student for the inherent risks associated with foreign travel and living abroad. Ayusa Agents will regularly monitor the Student’s progress and are available in person or by telephone to provide regular ongoing support and emergency assistance during the Program. However Ayusa cannot and does not provide constant direct supervision of the Student. The Student must be responsible for taking the initiative to communicate with Ayusa and seek help as soon as she/he needs assistance.

As a condition of acceptance into the Program, the Participants agree and hold Ayusa harmless for all injuries and/or damages incurred during the Student’s participation in the Program resulting from any risks associated with international travel and living abroad, and any negligence and/or intentional acts caused by any third party, including but not limited to any member, guest, employee or agent of the Host Family or other person in the Host Country.

Living Expenses: Parents agree to provide the Student with a sufficient amount of spending money to cover personal expenses and incidentals during the Program so as not to be a burden on the Host Family. Ayusa recommends US\$200 per month. Students must reimburse the Host Family for extraordinary expenses such as personal telephone calls, medical bills, textbooks, school activity fees, or damages that may occur.

Financial Responsibility: We recommend that students not open joint savings/checking accounts/cell phone agreements or engage in any other financial agreements with their Host Families. Ayusa is not responsible for financial restitution to students or the natural parents resulting from these agreements.

PROGRAM AGREEMENTS

Ayusa Program Rules And Policies For 2013-2014 Participants

As part of the Ayusa program application process, students and their natural parents sign an agreement to abide by the Ayusa program rules. These rules are designed to protect our students, host families, and schools, and provide the general framework for a successful program experience.

The Ayusa Rules are summarized as follows:

Rule 1: Host Family Regulations

Students must obey host family regulations including, but not limited to, rules regarding curfew, household chores, dating and sexual activity, contact with home, and computer and phone privileges (including personal laptops and cell phones). Students are responsible for covering the cost of all long-distance and international telephone calls as they incur them. Students may not have guests in the host family's home without their host family's consent and supervision.

Rule 2: Academic Life

Ayusa is an academic program. Students are responsible for attending school and achieving a C or better grade in every class. They must follow all academic and behavioral requirements as defined by their high school or Ayusa. If the school administration determines that a student is no longer welcome to attend due to behavioral or academic problems, the student may be dismissed from the Ayusa program.

Ayusa does not in any way guarantee that students may enroll in twelfth grade classes, graduate, or receive a diploma from a U.S. high school. Students must accept and obey their school's policies.

Rule 3: Local, State and National Laws

Students are subject to the authority and laws of their host country and must obey all national, state, and local laws and regulations. Students must use their best judgment and learn these laws. Ignorance of the law is not considered a legal defense for breaking it. Exchange students are not exempt from legal prosecution. Participants agree to hold Ayusa blameless for any or all consequences that may result from a student breaking the law of the land. Breaking the law is grounds for dismissal from the Ayusa program.

Rule 4: Drugs

The use or possession of non-prescription drugs or controlled substances is illegal. Students may only take medications prescribed by their doctor or medicines commercially available in the host country. Some medications that are commercially available in other countries require a doctor's prescription in the United States. Use of illegal drugs is grounds for dismissal from the Ayusa program. Exchange students arrested for drug use or possession face the same penalties as citizens of the United States, including mandatory fines or prison terms, and will be immediately dismissed from the Ayusa program.

Rule 5: Drinking and Smoking

Students may not drink or purchase alcoholic beverages, including beer and wine. The minimum drinking age in the United States is 21 years. Arrest and expensive fines may result from violating this law, and it is grounds for immediate dismissal from the Ayusa program. Students are not allowed to smoke nicotine (cigarettes, cigars, chewing tobacco, etc.) and will face Ayusa disciplinary procedures if they violate this rule.

Rule 6: Driving

Students may only participate in a driver's education program offered by their high school. They are not guaranteed an opportunity to obtain a driver's license. Students may not drive motor vehicles, except during participation in a formal driver's education program at their high school, because students' insurance does not cover these activities. This ban applies to four-wheelers, jet-skis, tractors, and any other motorized vehicle. Students may only participate in school sponsored driver's education with the permission of the local school, natural parents, host parents, and Ayusa. Students are not allowed to be passengers on motorcycles, motorbikes, or scooters. They are not allowed to purchase or own any motor vehicle.

Rule 7: Life-Changing Events

Ayusa students may not initiate any "life-changing" decisions, events, or actions while in the program. This includes changing religion (though a student may explore the tenets of any religion), pregnancy, and marriage. Students are expected to refrain from sexual activity while in the Ayusa program. Students may not alter their body (tattoos, body piercings, etc.) in any way while in the program, even if they have permission from their natural parents.

Regarding religion: Host families should understand that students are not required to attend any religious services. However, in the spirit of learning about their host family's values and lifestyle, Ayusa encourages students to attend religious services or activities if they are an integral part of the family's life. If students are uncomfortable with the religious content of services or activities, they are not required to participate.

Students may be dismissed from the program if they suffer from a life-threatening medical condition, such as cancer, depression, or an eating disorder.

PROGRAM AGREEMENTS

Rule 8: Travel

For safety and security reasons, Ayusa needs to know the whereabouts of students at all times. Students are expected to comply with the following rules and conditions regarding any travel.

- All student overnight travel away from the host community and without the host family must be approved by Ayusa and the student's natural parents. Students are responsible for completing an Ayusa Request for Student Travel Form and communicating details to their local Ayusa representative at least 14 days before proposed travel date.
- Students must obtain travel permission from Ayusa for trips with their host family that include more than three overnight stays. Natural parent approval is required in addition for host family trips that involve leaving U.S. territory.
- For all trips that involve less than three overnight stays, students are responsible for informing their Community Representative in advance and must provide contact information where they can be reached while traveling.
- Flights and accommodations should not be purchased prior to obtaining approval for travel. Students and natural families are financially responsible for any trips that must be cancelled or rescheduled due to lack of travel permission.
- All student travel must occur after January 15th and should be limited to weekends and school vacation periods. Exceptions may be made for trips with the host family, and for school or Ayusa sponsored trips including Belo Tours. In order for students to be permitted to miss school in the context of travel, his/her school and Ayusa must grant approval.
- Students may not travel independently; to travel, a student must be accompanied by a responsible adult (25 years or older) that is approved by Ayusa. Exceptions may apply for flights to and from Ayusa sponsored events.
- Students may not visit their home country during the program.
- Educational travel or sightseeing tours that are not with the host family or sponsored by the school or Ayusa, must be booked through Belo Tours, which is a pre-authorized Ayusa partner tour company.
- In order to travel, a student must be in "good standing" with Ayusa. Students are not considered in "good standing" if they are on warning or probation, or if their behavior indicates that they cannot be trusted to conduct themselves in a responsible, safe, and mature manner while traveling. For students who were placed on warning at an earlier time in the program, travel permission may be granted at the discretion of the Regional Manager if significant improvement has been made on the part of the student.

Please note: The Ayusa Travel Policy goes into effect the moment when students enter the United States.

Rule 9: Visits To and From Friends and Family

Visits from natural parents and friends from the student's home country (and to/from relatives and friends in the U.S.) can be extremely detrimental to the student's adjustment process and language learning. Therefore, visits from natural parents, extended family, or friends are not authorized by Ayusa until the end of the program. Additionally, any travel that a student undertakes with his or her natural parents must take place after the student completes the program in accordance with Ayusa Travel and Program Release Policies (rule 8 and 10). Violation of this rule is grounds for dismissal from the Ayusa program.

Rule 10: Returning Home/Program Release

The Ayusa program follows the U.S. academic calendar. Students are expected to leave their host communities and return to their home countries no more than two weeks after the program end date, which is the last day of school.

If a student wishes to remain in the U.S. after this date to undertake personal travel, he or she must complete and submit an Ayusa Program Release form, which must be signed by the natural parents and approved by the Ayusa Regional Manager. After the program release date, Ayusa and the host family are no longer responsible for the student, and all benefits and services associated with the program will no longer be available.

Students must complete their program to be eligible for program release. Students who have been dismissed or withdrawn from the program must immediately return to their home countries. They may not remain in the U.S. for personal travel.

The following requirements apply for program release:

- The student will be in the care and supervision of an adult over the age of 25 for the duration of the stay in the U.S.
- The student's natural parents/guardians assume full responsibility for any expenses related to the student's prolonged stay in the U.S., including fees for accommodations, travel, and flight changes.
- During the program release period, the student will uphold all J1 visa rules and regulations set forth by the U.S. Department of State, including the requirement for medical insurance coverage for the duration of the student's stay in the U.S.

Any violation of the Ayusa program release policy and expectations may impact a student's permanent immigration record and future opportunities to enter the U.S.

PROGRAM AGREEMENTS

Insurance: All students are required to have insurance in effect for the duration of the program covering sickness and accident to standards established by the U.S. Department of State. Policies may not cover pre-existing conditions, injuries resulting from driving motorized vehicles (except as part of a supervised driver's education program), certain categories of sports injuries, injuries resulting from the commission of a crime, self-inflicted injuries, or injuries sustained from participation in high-risk (extreme) sports. Participants agree to familiarize themselves with the coverage, exclusions and limitations of their insurance policy and to consult with their Ayusa agent and their insurance provider beforehand to determine what activities are excluded from coverage. Any exclusions or limitations of the insurance will be the financial responsibility of the natural parents, not the Host Family, Ayusa overseas partner, or Ayusa International.

Health Care Treatment: Ayusa will normally consult with Parents before authorizing any medical care for a student. However, a situation requiring immediate attention could conceivably occur. In such a case the Parents consent and authorize Ayusa or adult Host Family member to obtain without obligation, and at their discretion, any necessary medical, dental, surgical, psychological, psychiatric or hospital care, prescribed by a health care authority, for the immediate welfare of the Student. The Parents authorize the health care provider to release the Student to Ayusa, or adult Host Family member and to release all health care records relating to the Student to Ayusa.

Legal Proceeding: Participants consent and authorize Ayusa to pursue or defend any legal proceeding regarding the Student during the Program, costs to be reimbursed by Parent(s). However, Ayusa or any adult Host Family member is not obligated to pursue or defend any such legal action or proceedings. The Participants authorize any court, law enforcement agency, or any other government agency to release the Student to Ayusa in the event that the Student is detained or held by any such entity.

Use of Student's Name and Likeness: Participants consent and authorize Ayusa to use the Student's name, photograph, file or video likeness of Student or any comments or statements of Student in materials or publications to promote the Program.

End of Program and Ayusa Release: As the Student's program sponsor, Ayusa must authorize release from Program for any travel in the U.S. after the end of the Ayusa program. Only Students who are in good standing with the Program are eligible to request an Ayusa Release. If Student has received a probation letter during the program, the Student is not eligible for an Ayusa Release. Ayusa's decision on release is final. Any travel that is unauthorized will be considered as abandonment of the program and will be noted in the Student's SEVIS immigration record which may impact the Student's ability to re-enter the United States in the future. Neither Ayusa staff nor the Host Family will be responsible for a Student who remains illegally in the United States after the end of the Program. In addition, the Student will not be covered by any insurance policy provided through Ayusa after the End of the Program. Participants expressly release Ayusa, its representative organizations, and the Host Family from all liability, injury, damages or claims incurred after the termination of the Program.

Problem Notification and Resolution: Ayusa provides ongoing support of all Students; however Students cannot be continually supervised or controlled by Ayusa. It is the responsibility of the Student to advise Ayusa of any significant problems, such as concerns about health, safety, adjustment problems with school, language, culture or issues involving the Host Family. Ayusa will make every effort to intervene and resolve these problems to help the Student successfully complete the Program. In this effort, Ayusa may, in its sole discretion, seek a replacement Host Family, if possible within the same community. However, if the Student does not make a substantial good faith effort or if the Student violates any terms of this Agreement, Ayusa may, in its sole and absolute discretion, terminate the Student's participation in the Program and immediately repatriate the Student to the home country.

Agreement between Students and Originating Exchange Organization: Ayusa has a contractual agreement with its overseas representatives or "Ayusa Agent", to operate all programs in full compliance with U.S. Department of State regulations governing the Exchange Visitors Program 22CFR 62 Part 514 (March 19, 1993) and the standards of the Council on Standards for International Educational Travel (CSIET). Beyond the terms of this contract, Participant understands that Ayusa is not a party to any agreement between the Student and the Originating Student Exchange Organization ("Originating Exchange Organization") through which they applied for the Ayusa Program in their home country. Participants acknowledge that all disputes or claims arising out of any disagreement with the Originating Exchange Organization shall be resolved directly with the Originating Exchange Organization.

General Release and Hold Harmless Provisions: As a condition of the Student's participation in the Program, the Participant agrees to release and hold Ayusa harmless for injury, loss, delay, or any damage and expense incurred by the Student due to: (i) any incident beyond Ayusa's reasonable control, including, without limitation, acts of God, crimes of violence, acts of war, or government actions and restrictions; (ii) any events directly or indirectly caused by intentional or negligent acts or omissions by any third party, including but not limited to any member, guest, employee or agent of the Host Family or any other persons in the host country; (iii) risks associated with foreign travel and living abroad, including but not limited to risks associated with health care, sanitation, transportation, crime, justice, legal systems, customs, and values; (iv) any differences in the living conditions and standards between the Student's home and home country and the host home and Host Country; and (v) any act or omission of the Originating Exchange Organization.

PROGRAM AGREEMENTS

Indemnification: As a further condition of the Student's participation in the Program, the Participant agrees to indemnify and hold Ayusa harmless from any liability or expense, including court costs and attorney's fees, resulting from any injury, loss or any other damage or expense caused by the Student during his/her participation in the Program.

Arbitration and Venue: This agreement shall be deemed to have been made in the State of California, USA and its validity, construction, breach, performance and interpretation shall be governed by the laws of the State of California, USA. The parties to the Agreement acknowledge and agree that any dispute or claim arising out of this Agreement, any resulting or related transaction, or the relationship of the parties, shall be decided by neutral, exclusive and binding arbitration in San Francisco County, California, USA. The arbitration shall be conducted before JAMS/Endispute, Inc. Either party may appear telephonically at the arbitration hearing. The award of the arbitrator may be enforced in any court of competent jurisdiction located in the State of California, USA. In the event that the arbitration clause is deemed void or inapplicable, each party expressly consents to and submits to the personal jurisdiction of the federal or state court(s) of San Francisco County, California, USA. In any action, including arbitration, brought for breach of this Agreement, the prevailing party shall be entitled to recover reasonable attorney's fees and costs, including, but not limited to, the costs of arbitration.

Ratification of Contract: In the event the Student is under the age of 18 at the time of execution of this Agreement, and the Student attains 18 years of age while participating in the Program, the Student agrees that continued participation in the Program after he/she attains 18 is deemed a ratification and adoption of all the terms and conditions of this Agreement.

Ayusa Program Agreement Controls: Where there are any differences between this Agreement and any other program materials, the Agreement shall control. Ayusa cannot be legally bound or committed by any person other than a duly authorized representative. Parties are required to follow this Agreement and cannot vary from its terms.

Modification: This Agreement shall not be modified except by a written agreement that is executed by all parties hereto.

Severability: In the event any clause, sentence, term or provision of this Agreement shall be held by any court of competent jurisdiction to be illegal, invalid or unenforceable for any reason, the remaining portions of this Agreement shall remain in full force and effect.

PROGRAM AGREEMENTS

1) Signatures: We have read and fully understand the program materials and agree to adhere to the Ayusa Rules for Students and the Ayusa Program Agreement and Consent Agreements. We affirm that all the information provided in the student application is true and accurate and that we have not withheld any information. We understand that any failure to disclose information that affects the safety and well being of the student, as determined by Ayusa, may be grounds for immediate dismissal.

Ayusa Overseas Partner Representative Name (Printed)	Signature	Date
Student Name (Printed)	Signature	Date
Mother/Guardian Name (Printed)	Signature	Date
Father/Guardian Name (Printed)	Signature	Date

2) Smoking/Drinking Agreements

I agree not to drink on the Ayusa program. **Student signature:** _____

I agree not to smoke on the Ayusa program. **Student signature:** _____

3) Double Placement Agreement

Double placements are wonderful opportunities for exchange students because they allow the student to share similar experiences with another exchange student. U.S. Department of State Regulations require prior consent from the students and their natural parents if students are double placed. It is the choice of the Student and Parents whether or not to be placed in a Double Placement. Please check one of the boxes and sign.

As a Participant, I am open to being placed in a double placement with another Ayusa student. I agree, in advance, to this double placement.

As a Participant, I am not willing to be placed in a double placement with another Ayusa student.

Student Name (Printed)	Signature	Date
Mother/Guardian Name (Printed)	Signature	Date
Father/Guardian Name (Printed)	Signature	Date





Rotary District _____

Applicant Name _____

Rotary Youth Exchange – Long-Term Exchange Program

Section C: Medical History and Examination

Physician: This student is considering a year abroad as an exchange student. Insufficient, inadequate, or improper information about medications or psychiatric, psychological, or other medical problems could endanger the student’s life while overseas. Allergy information is especially crucial to host family placement and student well-being. An immediate relative of the applicant may **not** complete the examination or fill out this form.

Please type or print clearly. Please submit multiple copies of the form as directed, with original signatures in **blue** ink on each copy.

Applicant’s Full Legal Name		Date of Birth		<input type="checkbox"/> Male
				<input type="checkbox"/> Female
Home Address – Street	City	State/Province	Postal Code	Country
E-mail Address		Home Phone Number	Mobile Phone Number	

Medical History

1. How long has the applicant been the patient of the physician?					
2. Has the applicant ever been diagnosed with or received treatment, attention, or advice from a physician or other practitioner for:					
	Yes	No		Yes	No
a. Allergies	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	n. Liver disease/hepatitis	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
b. Anorexia/bulimia/other eating disorder*	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	o. Malaria	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
c. Appendicitis	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	p. Menstrual disorders	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
d. Arthritis	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	q. Mental disorders*	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
e. Asthma	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	r. Pneumonia	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
f. Attention deficit disorder*	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	s. Rheumatic fever	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
g. Bowel problems	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	t. Serious headache/migraine	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
h. Cancer	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	u. Stomach ulcer	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
i. Diabetes	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	v. Typhoid fever	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
j. Epilepsy/seizures	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	w. Urinary tract infection	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
k. Hearing loss	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	x. Vertigo/dizziness	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
l. Heart disease	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	y. Visual correction – eyeglasses/contact lenses	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
m. Hernia	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	z. Visual problems – other	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
3. Has the applicant:				Yes	No
a. Had any surgical operation not revealed in question 2, or gone to a hospital, clinic, dispensary, or sanatorium for observation, examination, or treatment not revealed in question 2?				<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
b. Taken any prescribed medication in the past six months?				<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
c. *Presented any history or current evidence of nervous, emotional, or mental abnormality, functional nervous breakdown, nervous fatigue, depression, suicide attempts, eating disorders, or antisocial behavior?				<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
d. Ever used heroin, cocaine, marijuana or other hallucinogens, amphetamines, or other street drugs?				<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
e. Ever received treatment for or advice about a problem with alcohol or drug use, either from a physician/other practitioner or an organization that assists those who have an alcohol or drug problem?				<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
f. Had excessive weight gain or loss recently?				<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
g. Suffered chest pain, wheezing, shortness of breath, or fainting episodes?				<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
h. Suffered chronic diarrhea, vomiting, abdominal pain, or constipation?				<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
i. Exhibited chronic skin conditions (e.g., severe acne, eczema, psoriasis)?				<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
j. Suffered weakness of neurological or muscular skeletal system?				<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
k. Had any dietary restrictions? If yes, specify and note reason (medical, religious, personal choice):				<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
If you answered “Yes” for any parts of questions 2 and 3, please explain:					
<i>*Affirmative answers to questions 2b, 2f, 2g, and/or 3c require a letter of explanation from the treating physician.</i>					
Question (e.g., 2e)	Nature and severity of disorder, diagnosis, frequency of attacks, prognosis, and treatment			Dates and duration	



Applicant Name

4. Will the applicant be bringing any prescribed medication on the exchange? Yes No
 If yes, please list each medication, including the international and generic names, compound symbols, dosage, frequency, and reason for use:

Prescribed Medication	Dose/Frequency	Reason for Use

5. Indicate year when the applicant had the following infectious diseases (or indicate that he or she has not):

Measles (rubeola)	Mumps	Hepatitis	Whooping cough (pertussis)
Rubella (German measles)	Chicken pox	Scarlet fever	Other:

6. The applicant has been immunized against the following diseases (clearly state the dates of all doses received):
Immunizations are a prerequisite to school attendance in many locations. The host country or school may require additional immunizations.

Immunization	Number of Doses	Dates of each dose (e.g., 25/Jan/2006)	Immunization	Number of Doses	Dates of each dose (e.g., 25/Jan/2006)
Diphtheria			Measles (rubeola)		
Whooping cough (pertussis)			Polio (Sabin-3 or more TOPV, Salk-4 or more IPV)		
Tetanus			Hepatitis B		
Rubella (German measles)			Other (specify) _____		
Mumps					

Additional comments:

7. Tuberculosis screening: The applicant must present evidence of recent (within 3 months) Mantoux/PPD skin test.

Date of screening (e.g., 25/Jan/2012) _____ Result/diagnosis: _____. If a different test was administered or the applicant received a BCG vaccine, please explain methods and treatments used to obtain screening results:

Physical Examination

Height:	Weight:	Blood Pressure: Sys.	Dia.	Pulse rate/minute:
---------	---------	----------------------	------	--------------------

8. Does today's examination show any abnormal findings for:

	Yes	No		Yes	No		Yes	No		Yes	No
Head and neck	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Heart (murmur, pressure)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Extremities (muscular)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Abdomen (mass)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Ear, nose, throat	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Hernias	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Skeletal system	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Rectal	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Chest/lungs	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Lymph nodes/breasts	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Neurological	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Skin	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
			Genitalia	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>						

If yes, please provide detailed information on a separate page (typed or computer-generated with the applicant's full legal name and date of birth at the top of each page).

CERTIFICATION

I certify that I hold a valid current license to practice medicine and am not an immediate relative of the patient, and that I have personally examined the applicant and reported my findings as noted above and the attached page(s) (if additional pages are attached, please check here:).

I find the applicant:
 In good health and not suffering from any mental or medical condition(s) that would preclude participation in the Rotary Youth Exchange program.
 Suffering from mental or medical condition(s) as noted in my report that could impact his/her participation.

Additionally, I find the applicant in good health and not suffering from any condition(s) that would preclude participation in sporting/physical activities of the applicant's choice. Yes No

Physician's Name (type or print)	Signature (in blue ink)	Date (e.g., 25/Jan/2012)
----------------------------------	-------------------------	--------------------------

Physician's address, phone, and fax (type or stamp)





Rotary District _____

Applicant Name _____

Rotary Youth Exchange – Long-Term Exchange Program

Section D: Dental Health and Examination

Dentist: This student is considering a year abroad as an exchange student. Insufficient, inadequate, or improper information about the student’s dental health, medications, or other problems could endanger this student while overseas. An immediate relative of the student may **not** complete the dental examination.

*Please type or print clearly. Please submit multiple copies of the form as directed, with original signatures in **blue** ink on each copy.*

Applicant’s Full Legal Name		Date of Birth		<input type="checkbox"/> Male <input type="checkbox"/> Female
Home Address – Street	City	State/Province	Postal Code	Country
E-mail Address		Home Phone Number		Mobile Phone Number

Dental Examination

1. Is the applicant in good dental health?	<input type="checkbox"/> Yes	<input type="checkbox"/> No
2. Does the applicant require dental work at this time?	<input type="checkbox"/> Yes	<input type="checkbox"/> No
3. Do you foresee the applicant requiring any dental work while abroad?	<input type="checkbox"/> Yes	<input type="checkbox"/> No
If yes, please explain below (use space at bottom or additional pages if needed):		

CERTIFICATION

I certify that I hold a valid current license to practice dentistry and am not an immediate relative of the patient, and that I have personally examined the applicant and reported my findings as noted herein.

Dentist’s Name (type or print)	Signature (in blue ink)	Date (e.g., 25/Jan/2012)
--------------------------------	-------------------------	--------------------------

Dentist’s address, phone, and fax (type or stamp)

Enter any additional comments below. (If additional pages are necessary, attach them and please check here:).



Rotary District _____

Applicant Name _____

Rotary Youth Exchange – Long-Term Exchange Program

Section G: Rules and Conditions of Exchange

As a Youth Exchange student sponsored by a Rotary club or district, you must agree to the following rules and conditions of exchange. Violation of any of these rules may result in dismissal from the program and immediate return home, at student's expense. Please note that districts may edit this document or insert additional rules if needed to account for local conditions.

Rules and Conditions of Exchange

- 1) You must obey the laws of the host country. If found guilty of violating any law, you can expect no assistance from your sponsors or native country. You must return home at your own expense as soon as released by authorities.
- 2) You will be under the host district's authority while you are an exchange student and must abide by the rules and conditions of exchange provided by the host district. Parents or legal guardians must not authorize any extra activities directly to you. Any relatives you may have in the host country will have no authority over you while you are in the program.
- 3) You are not allowed to possess or use illegal drugs. Legal medications that are prescribed to you by a physician are allowed.
- 4) The illegal drinking of alcoholic beverages is expressly forbidden. Students who are of legal age should refrain. If your host family offers you an alcoholic drink, it is permissible to accept it under their supervision in the home. Excessive consumption and drunkenness is forbidden.
- 5) You may not operate a motorized vehicle, including but not limited to cars, trucks, motorcycles, aircraft, all-terrain vehicles, snowmobiles, boats, and other watercraft, or participate in driver education programs.
- 6) Smoking is discouraged. If you state in your application that you do not smoke, you will be held to that position throughout your exchange. Your acceptance and host family placement is based on your signed statement. Under no circumstances are you to smoke in your host family's bedrooms.
- 7) Body piercing or obtaining a tattoo while on your exchange, without the express written permission of your natural parents, host parents, host club, and host district, is prohibited, for health reasons.
- 8) You must make every effort to learn the language of the host country, and may be responsible for any costs for tutoring, language camps, or other instruction.
- 9) Limit your use of the Internet and mobile phones, as directed by your host district, host club, and host family. Excessive or inappropriate use is not acceptable. Accessing or downloading pornographic material is expressly forbidden.
- 10) You must attend school regularly and make an honest attempt to succeed.
- 11) You must have health and accident or travel insurance that provides coverage for accidental injury and illness, death benefits (including repatriation of remains), disability/dismemberment benefits, emergency medical evacuation, emergency visitation expenses, 24-hour emergency assistance services, and legal services, in amounts satisfactory to the host Rotary club or district in consultation with the sponsor Rotary club or district, with coverage from the time of your departure from your home country until your return.
- 12) You must also have liability coverage through a travel insurance or other applicable policy, in amounts satisfactory to the host Rotary club or district in consultation with the sponsor Rotary club or district.
- 13) You must have sufficient financial support to assure your well-being during your exchange. Your host district may require a contingency fund for emergency situations. Unused funds will be returned to you or to your parents or legal guardians at the end of your exchange.
- 14) You must follow the travel rules of your host district. Travel is permitted with host parents or for Rotary club or district functions authorized by the host Rotary club or district with proper adult chaperones. The host district and club, host family, and your parents or legal guardians must approve any other travel in writing, thus exempting Rotary of responsibility and liability.
- 15) You must return home directly by a route mutually agreeable to your host district and your parents or legal guardians.
- 16) Any costs related to an early return home or any other unusual costs (language tutoring, tours, etc.) are the responsibility of you and your parents or legal guardians.
- 17) Visits by your parents or legal guardians, siblings, or friends while you are on exchange may only take place with the host club's and district's consent and within their guidelines. Typically, visits may be arranged only in the last quarter of the exchange or during school breaks and are not allowed during major holidays.
- 18) Serious romantic activity is to be avoided. Sexual activity is forbidden.
- 19) Talk with your host club counselor, host parents, or other trusted adult if you encounter any form of abuse or harassment.

Recommendations for a Successful Exchange

- 1) You should communicate with your first host family prior to leaving your home country. The family's information will be provided to you by your host club or district prior to your departure.
- 2) Respect your host's wishes. Become an integral part of the host family, assuming duties and responsibilities normal for a student of your age or for children in the family.
- 3) Learn ahead of time as much of the language of your host country as possible, and use the language regularly. Teachers, host parents, Rotary club members, and others you meet in the community will appreciate the effort. It will go a long way in your gaining acceptance in the community and with those who will become lifelong friends.
- 4) Attend Rotary-sponsored events and host family events, and show an interest in these activities. Volunteer to be involved; do not wait to be asked. Lack of interest on your part is detrimental to your exchange and can have a negative impact on future exchanges.
- 5) Get involved in your school and community activities. Plan your recreation and spare-time activities around your school and community friends. Don't spend all your time with other exchange students. If there is a local Interact club, you are encouraged to join it.
- 6) Choose friends in the community carefully. Ask for and heed the advice of host families, counselors, and school personnel in choosing friends.
- 7) Do not borrow money. Pay any bills promptly. Ask permission to use the family phone or computer, keep track of all calls and time on the Internet, and reimburse your host family each month for the costs you incur.
- 8) If you are offered an opportunity to go on a trip or attend an event, make sure you understand any costs you must pay and your responsibilities before you go.

Applicant Name

DECLARATION

IN CONSIDERATION of the acceptance and participation of the applicant in this program, the undersigned APPLICANT and his/her PARENTS or LEGAL GUARDIANS, to the full extent permitted by law, hereby release and agree to defend, hold harmless, and indemnify all host parents and members of their families, and all members, officers, directors, committee members, and employees of the host and sponsor Rotary clubs and districts, and of Rotary International, from any or all liability for any loss, property damage, personal injury, or death, including any such liability that may arise out of any negligent act or omission, excepting gross negligence or intentional conduct, of any such persons or entities, which may be suffered or claimed by such applicant, parent, or guardian during, or as a result of, the participation by the applicant in such Youth Exchange program, including travel to and from the host country.

As the undersigned applicant and undersigned parents or legal guardians of the applicant, we hereby state that we have read and understood the Program Rules and Conditions of Exchange. Should I, as a student, be selected for an exchange, I agree to abide by these rules and others imposed on me with due notice during my time as an exchange student in the host country.

We attest that we have read and understand the Statement of Conduct for Working with Youth. We understand that all Rotarians and host families are expected to have read and understand this statement as well. I understand that, if selected for an exchange, I will be provided with training and written material on abuse and harassment and that this information will include the contact information of the person I should contact if I encounter any form of abuse or harassment.

The undersigned applicant attests that I am of good health and character, understand the importance of the role of a youth ambassador as a Rotary Youth Exchange student, and will, to the best of my ability, maintain the high standards required of a Rotary Youth Exchange student should I be chosen to represent my sponsor Rotary club and district, school, community, state/province, and country. I further state that all the material contained in this application and the attached documents are true and accurate to the best of my knowledge.

PERMISSION FOR MEDICAL CARE AND RELEASE OF MEDICAL RECORDS AND LIABILITY

We, the parents/legal guardians of the applicant, and I, the applicant, HEREBY AUTHORIZE the release of medical information on application pages 'Section C: Medical History and Examination,' acquired in the course of the examinations by the physician and the dentist.

We, the parents/legal guardians of the applicant, and the applicant, if of legal age, who have the sole and legal right to make the decisions on the health and care of the applicant, do release from liability and grant permission as noted of the following while our son/daughter/ward is overseas as a Rotary Youth Exchange student:

- In the event of accident or sickness, we/I authorize any Rotarian, authorized chaperones of Rotary activities, and/or host parent(s) of student to select the appropriate medical facility and physician(s)/dentist(s) to provide treatment.
- We/I give permission for any operation, administration of anesthetic, or blood transfusion that a medical practitioner may deem necessary or advisable for the treatment of our son/daughter/ward.
- We/I further consent to any medical or surgical treatment by a licensed physician, surgeon, or dentist that might be required by our son/daughter/ward for any emergency situation. We do request that we be notified as soon as possible, but emergency treatment need not be delayed to provide such notice.
- Permission is granted for immunizations required for school registration.
- In the case of elective surgery, we/I request that we/I be notified and our permission obtained before such arrangements are made.

We agree to hold harmless Rotary International, any Rotary district, Rotary club, Rotarian, Rotary chaperone, or host family for any intervention in an emergency situation regardless of final outcome.

We agree to assume all financial obligations beyond those covered by insurance for any medical treatment rendered.

Applicant (print name)	Signature (in blue ink)
Mother/Legal Guardian (print name)	Signature (in blue ink)
Father/Legal Guardian (print name)	Signature (in blue ink)
Witnessed in the presence of Sponsor Club/District Representative (print name and title)	Signature (in blue ink)
Dated this _____ Day of _____ Month, _____ Year.	

Alternative Emergency Contact in home country, OTHER THAN A PARENT/GUARDIAN

Name		Relationship			
Home Address – Street		City	State/Province	Postal Code	Country
E-mail Address	Home Phone Number	Business Phone Number		Mobile Phone Number	

Statement of Conduct for Working with Youth

Rotary International strives to create and maintain a safe environment for all youth who participate in Rotary activities. To the best of their ability, Rotarians, Rotarians' spouses and partners, and other volunteers must safeguard the children and young people they come into contact with and protect them from physical, sexual, and emotional abuse.

Adopted by the Rotary International Board of Directors, November 2006



STUDENT FULL NAME: _____

Must be completed by attending physician. (Please answer "Yes" or "No" to each of the listed items. Do not leave any section blank.)

Has the applicant ever had any of the following:					Any disease, impairment, abnormality of:			
Yes	No		Yes	No		Yes	No	
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Allergies to Drugs	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Hepatitis	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Blood, Endocrine System
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Food Allergies	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Hernia	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Bones, Joints, Locomotor System
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Pet Allergies	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Learning or Speech Defect	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Brain, Nervous System
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Smoke Allergies	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Malaria	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Digestive System/Abdominal Organs
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Appendicitis	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Measles (Rubeola)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Ears or Hearing
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Asthma	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Parasites (intestinal, other)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Eyes or Vision
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Cough (persistent, recurring)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Rheumatic Fever	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Genito-Urinary System
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Diabetes	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Rubella	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Heart or Blood Vessels
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Eating Disorder	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Scarlet Fever	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Respiratory System, Lungs
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Enuresis	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Seizure Disorder	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Skin (Acne, etc.)
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Goiter (Struma)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Sleepwalking	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Tonsils, Nose, or Throat
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Headache (persistent, recurring)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Vertigo, Dizziness	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Varicose Veins

Physician must answer each of the following questions.

Height:	Weight:	Blood Type (If known):
If you checked "Yes" for any of the above, please provide full details and dates of treatment here:		
Has student ever been hospitalized? <input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No If yes, please provide date and reason below:		
Has the applicant ever had surgery? <input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No If yes, please provide date and reason below:		
Has applicant ever been advised to have surgery which has not been done? <input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No If yes, please provide date and reason:		
Has applicant ever consulted a neurologist, psychiatrist, psychologist, or any other specialist in nervous or emotional disorders? <input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No If yes, please complete Health Addendum form.		
When and for what reason did the student last consult a physician?		
What diseases, ailments, or injuries has the student had in the last year?		
Allergy:	<input type="checkbox"/> Mild <input type="checkbox"/> Moderate <input type="checkbox"/> Severe	Treatment required:
Allergy:	<input type="checkbox"/> Mild <input type="checkbox"/> Moderate <input type="checkbox"/> Severe	Treatment required:
Allergy:	<input type="checkbox"/> Mild <input type="checkbox"/> Moderate <input type="checkbox"/> Severe	Treatment required:
Should the student be restricted from any type of physical activity? <input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No If yes, please explain:		

STUDENT FULL NAME: _____

This form MUST be completed by attending physician.

Please indicate any medication the student is currently taking and the purpose of using these drugs. (Note: a supply of medication should be taken in clearly labeled containers indicating the drug's generic name.)

Medication:	Purpose:	Dosage:	Student will take in U.S.? <input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No
Medication:	Purpose:	Dosage:	Student will take in U.S.? <input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No
Medication:	Purpose:	Dosage:	Student will take in U.S.? <input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No

If there are any drugs (prescription or nonprescription) that should not be administered, please list them here.

Please indicate any other pertinent medical information that may have been omitted. (Such as abnormal blood pressure, weight problems, etc.)

IMMUNIZATION RECORD

Pupils enrolled in kindergarten through grade 12 are required to have written proof on file at their public or nonpublic school that they have been immunized against DTP (diphtheria, tetanus, pertussis), poliomyelitis, measles, mumps, rubella, and hepatitis B. Failure to do so is cause for exclusion from school. Additional immunizations requirements vary by state and student may also need to provide written proof of Hepatitis A and Meningococcal vaccinations.

- | | |
|--|--|
| 1. Polio (Trivalent-Oral-TOPV), three or more doses of trivalent oral polio vaccine (TOPV) (An additional dose is required if last dose was received before the age of four years) | 4. Rubella (three-day measles), two doses, or physician-verified disease |
| 2. Diphtheria-tetanus-pertussis (DTP) or diphtheria-tetanus (TD), four or more doses of DPT, DT (pediatric) or TD (adult) vaccine or a combination thereof, including a booster within the past 10 years. Booster within the past 10 years must include Pertussis (TDaP) | 5. Mumps vaccine, two doses, or physician-verified disease |
| 3. Measles (rubeola, ten-day measles), two doses, or physician-verified disease | 6. TB skin test (recommended), or chest x-ray; must be within 12 months of arrival |
| | 7. Hepatitis-B, three doses |
| | 8. Chicken Pox (Varicella), two doses |
| | 9. Hepatitis A, 2 doses (state dependent) |
| | 10. Meningococcal (state dependent) |

Vaccine

Date each dose was given. Do not use brackets ({}) or quotation marks (") to complete the chart—each vaccination date must be written out in the space provided in month/day/year format.

	1st month/day/year	2nd month/day/year	3rd month/day/year	4th month/day/year	Most Recent* month/day/year
Polio (TOPV)					
Hepatitis B					
DPT and/or TD and/or TDaP (diphtheria, tetanus, and pertussis or whooping cough and/or tetanus and diphtheria only)					

*Please circle the most recent vaccine type: DPT / TD / TDaP

Vaccine	1st month/day/year	2nd month/day/year	Most Recent month/day/year	OR	Date of Illness month/day/year
Measles (rubeola—10 day, red measles)					
Rubella (German measles—3 day, measles)					
Mumps					
Chicken Pox					
Hepatitis A					
Meningococcal					

Tuberculin skin test + - Date test administered: _____ Date results read: _____

If skin test is positive, a report of a negative chest X-ray & copy is required.

Chest X-Ray + - Date of X-Ray: _____

Your opinion of the state of the candidate's health: Excellent Good Fair Poor

I, the undersigned, have reviewed the medical history of the applicant and given a thorough physical examination and certify that all important medical information has been noted on this form and that nothing relevant has been omitted

Physician's Signature*: _____ Physician Full Name (print): _____

Address: _____ Date: _____

*Signing physician cannot be a family relation of the applicant.

STUDENT FULL NAME: _____

Please fill out this form **ONLY** if the student has a recent and/or ongoing health condition. (Examples: serious allergies, recent surgery, diseases, recent illness, mental conditions, etc.); Please detail only one condition per copy of this form.

List the name of the diagnosed illness or health condition:

When was the student diagnosed with the above condition?

What are the specific symptoms of the student's above condition?

How will the condition affect the student's daily life outside of their home country? Does the student monitor his/her condition independently?

What treatments/medicines are currently prescribed to the student for this condition?

During the exchange program, will the student require ongoing medical treatment for this condition?

Will the student need to take medication for this condition while in the US? If yes, will they bring medication with them or need to acquire a prescription in the US?

What special accommodations would be requested of the host family to ensure student's health and safety?

Please share any additional information you find helpful or pertinent regarding this student's condition:

Physician's Signature*:

Physician Full Name (print):

Address:

Date:

Phone:

**Signing physician cannot be a family relation of the applicant.*

By signing this form, I/we understand that my/our son/daughter/ward may be dismissed from the CIEE High School Exchange program, should the health condition detailed above pose a health risk to my/our son/daughter/ward. I/we understand and agree the decision for my/our son/daughter/ward to be dismissed will be determined by CIEE staff and representatives, and I/we will not dispute the decision to dismiss my/our son/daughter/ward.

Signature of Parent/Guardian:

Date:

Parent/Guardian Name (print):

STUDENT FULL NAME: _____

IMPORTANT VACCINATION INFORMATION FOR EXCHANGE STUDENTS

This information is intended to clarify the various vaccinations required to attend High School in the United States. To participate in the CIEE High School Exchange USA program, students must have the vaccinations listed below completed before they may enter a school. Additional vaccines may be required depending on the state of placement. Please check with your home agency for more details.

Polio (TOPV)

Typically this series of vaccinations is completed at a young age. Three or more doses are required with the final one administered AFTER the age of four years. Otherwise one more booster is necessary.

DPT and/or TD and/or Tdap (diphtheria, tetanus, and pertussis or whooping cough and/or tetanus and diphtheria only)

Four doses are required, including a booster within the past 10 years. The last booster must be dated within the last 10 years of the program start date (no earlier than August 31, 2008) and must contain pertussis (Tdap).

MMR (Measles, Mumps, Rubella)

Two doses of MMR vaccination. First dose should be at 12 months or after. If a student needs both vaccinations before arrival in the U.S. the second dose may be administered 28 days after the first dose, according to U.S. regulations. OR Physician certified disease.

Hepatitis B

This is a required vaccination administered in a three vaccination series. Most high schools now require this series of vaccinations. The schedule for this vaccination is as follows: first dose at any time, second dose one to two months after first dose, third dose 4-6 months after first dose. This is a three part series and the schedule must be maintained.

TB Test

This must be administered within the past year. If the test is positive, a negative chest x-ray must be on file. TB test must be dated no earlier than August 31, 2017.

Chicken Pox (Varicella)

If student cannot produce dates of chickenpox illness (varicella), they may be asked to get the varicella vaccine. Two doses required, one year apart.

Hepatitis A

Vaccination may be required depending on the state where student is placed. Hepatitis A vaccination occurs in a series of 2 to 3 doses depending on the vaccine brand.

Meningococcal

Vaccination may be required depending on the state where the student is placed. If first dose was administered before age 16, a booster is recommended between the ages of 16 and 18. If the first dose is administered at or after the age of 16 a booster is not necessary.

Any student who arrives in the United States without one or more of the necessary vaccinations will be required to obtain the vaccination(s) before starting school. The expense of a vaccination is not covered by the student's CIEE health insurance and the expense is the responsibility of the student/natural family. For students who arrive without completing all their vaccinations, we will require a signed form from the natural parent(s)/guardian(s) acknowledging their financial responsibility.

I/We understand that my/our son/daughter will not be able to participate in this program or attend school in the United States without the above-mentioned vaccination(s). Further, I/we understand that the health insurance provided in this program does not provide coverage for such vaccination(s) and I/we will promptly pay the physician or clinic that provides the vaccination(s) to my/our child.

Further, I/we understand that should my/our son/daughter's high school require any additional vaccination(s) for enrollment beyond those required in the CIEE student application, I/we are financially responsible for these vaccination(s). This also applies to physical examinations or vaccinations required by the school for elective activities (i.e. - high school sports).

Parent/Guardian Name:

Relationship to Student:

Parent/Guardian Signature:

Date:

STUDENT FULL NAME: _____

PERMISSION FOR MEDICAL/EMERGENCY TREATMENT

On rare occasions, an emergency requiring hospitalization and/or surgery develops. Since minors may not, as a rule, be administered an anesthetic or be operated upon without the written consent of the parent or guardian, we request that parents or guardians sign the following statement. Every effort will be made to contact the parent or guardian before any major treatment. This form is to prevent a dangerous delay in case an emergency does occur and we are unable to contact parents.

Non-emergency Treatment:

In the event of injury or illness or if missing vaccinations and health examinations are needed for our **son/daughter/ward**,

(name) _____, born, (dd/mm/yyyy) _____, we hereby authorize CIEE representatives, their offices, and/or agents, to secure whatever is deemed necessary, including the administration of an anesthetic and surgery. We assume all financial responsibility for applicable co-pays, co-insurance, and/or all unpaid medical bills.

Please note, this form must be signed as is; no changes to the form will be accepted.

Signature of Parent/Guardian: _____

Date: _____

Parent/Guardian Name (print): _____

HEALTH INSURANCE PORTABILITY AND ACCOUNTABILITY ACT (HIPAA)

By completing this form, you give consent to CIEE, your parents or guardian, your physicians, and/or other medical providers to discuss your medical and/or insurance issues with CIEE. You also consent to CIEE utilizing any such material in and as necessary in treating any medical condition which may arise. You also consent that CIEE may notify your emergency contact listed in this application of any situation that we deem to be an emergency. In addition, you consent that CIEE may notify the official CIEE designated agency from whom you purchased this program of any situation that we deem to be an emergency.

This authorization is valid for two years from the date signed.

I give CIEE permission to release any or all of the following information in and as appropriate in the event of a medical condition:

Please check each box

- All financial and claim information related to medical bills or Claimant's Statement and Authorization.
- Provider name, date of service, total charge, total paid and date of payment.
- Insurance ID number and/or social security number.

Under no circumstances can CIEE release medical information from your physician or provider of service to you or anyone. Your medical information has been disclosed to us from your physician or provider of service and we are prohibited by federal law from further disclosure. Please contact your physician or provider of service for your medical information.

Signature of Student: _____

Date: _____

Student Name (print): _____

Signature of Parent/Guardian: _____

Date: _____

Parent/Guardian Name (print): _____

Signing Parent/Guardian's Date of Birth (dd/mm/yyyy): _____

STUDENT FULL NAME: _____

PROGRAM RULES

- Obey the regulations of the J-1 Exchange Visitor Visa and the U.S. State Department.
- Abide by the federal, state, and local laws of the United States and host town. Under these laws, consumption of alcoholic beverages by anyone under the age of 21, and the use or possession of illegal drugs is prohibited. These laws may also include local curfews. Be aware of these laws, and be mindful that they may be different from laws in your home country and that violations may lead to serious punishment.
- Attend an arrival orientation as assigned by CIEE, including In Community Orientation (ICO) as needed. Students cannot arrive in the U.S. for personal travel prior to orientation.
- Accept placement with a family of any race, creed, or color. Live as a member of your host family, respect your host family and their rules and customs, and accept the responsibilities given to you. CIEE, in its sole discretion, is responsible for choosing a student's host family placement.
- Consider your personal health and safety needs when applying for or accepting a place in the Program. If you suffer from any health or other condition that would create a risk for you while abroad, you should not apply.
- Read and carefully consider all materials made available that relate to safety, health, legal, environmental, political, cultural and religious conditions in your host town. Be aware of local conditions that may present health or safety risks when making daily choices and decisions.
- Respect the host high school's guidelines and policies, including those with regard to conduct, delinquency, grade levels, participation in graduation ceremonies, and issuance of a high school diploma.
- Maintain a C+ average or higher in all courses at the host high school. Courses must include English (other than English as a second language) and an American History course and two other academic courses. Attend school every day that it is in session and follow school policies with regards to absences.
- Students may be required to hire tutors, at their expense, if they cannot maintain passing grades through the regular course of study.
- Students must maintain monthly contact with their Local Coordinator.
- Travel only with adult members of the Host Family, the Local Coordinator, official school, or group organized trips. Students must obtain written permission from CIEE's national office if traveling by air, travelling internationally and/or if travel results in school absences. Travel with or visits from natural family members are not permitted before January of the ten month program and not at all during a five-month program. Any visit from the natural family must be approved by CIEE before the family members travel to the U.S. Visits from friends from your home country are not permitted at any time during the program. Travel to your home country is not permitted during the program, unless approved by CIEE.
- Driving or purchasing a motorized vehicle (car, motorcycle, boat, or any other vehicle requiring a driver's license) is prohibited. Driving is permitted with the instructor of an official driver's education course and only during class hours. This is solely for the purpose of obtaining a driving license and does not allow the student to drive after a license is obtained.
- Have access to a minimum of \$150 to \$250 U.S. dollars per month to cover personal expenses. Do not borrow money from your host family. Do not lend money to your host family.
- Students who indicate that they do not smoke on their application may not smoke during the program year. Students who indicate that they do smoke must follow any and all guidelines their family and community may have in regards to smoking. In some States, communities, and schools, it is against the law for students under a certain age to smoke or possess tobacco or tobacco related items.
- The program terminates within two weeks after the last day of school, and arrangements must be made to return home within this time.
- Student should not have previously participated on an academic year or semester high school program in the U.S. in either the J-1 or F-1 category.
- Students with Dual U.S. citizenship or who hold a U.S. Passport are not accepted on the J-1 exchange program.
- Participation in extra-curricular activities or athletics is not guaranteed. Employment is not allowed on either a full or part-time basis while on the J-1 visa high school program. However, students may accept sporadic or intermittent employment such as babysitting or yard work.
- Student's primary intention for participation in the program, and primary focus during the program, should be the cultural exchange experience and not graduation from an American high school or enrollment in an American college or university.
- Students are expected to complete a minimum of 8 hours of community service per semester
- Students may not initiate any life-changing decisions or actions while on the program, including changing religions (though a student is free to explore the tenets of any religion), pregnancy or marriage. Students may not alter their body in any way while on the program (for example, with tattoos or body piercings).
- Students may be dismissed from the program if they suffer from a life-threatening medical condition or debilitating psychological condition.
- Refrain from obscene, indecent, violent or disorderly conduct while on the program. Students shall also refrain from perpetrating any form of sexual harassment, or engaging in any self-endangering behaviors. In addition, students shall refrain from any other conduct likely to bring the U.S. State Department or CIEE into notoriety or disrepute.
- Any material that a student publishes on the internet (such as on social networking sites or blogs) that violates Program Rules will be grounds for student dismissal.
- Acknowledge that CIEE reserves the right to dismiss any student who fails to uphold any and all of the above rules. In the event that a student is dismissed from the program, the parent or natural guardians are responsible for all additional expenses incurred above those of the regular program costs. In the case of early dismissal, program fees will not be reimbursed.
- Acknowledge that CIEE is not acting in the capacity of in loco parentis with respect to you, and that your natural parents still retain all of their rights and obligations and are expected to maintain regular and frequent (once or twice per month) contact with you telephonically, electronically or in person (if possible, after five months of your program start date).

STUDENT-PARENT AGREEMENT

Conditions of Participation

I am aware that my participation in the CIEE High School Exchange USA Program is contingent upon the following:

- acceptance into the school according to the established selection procedure
- completion of all necessary forms as indicated on the Application Checklist
- my agreement to uphold standards of acceptable behavior while abroad, as outlined in the CIEE High School Exchange USA Program Rules

Signature of Student:

Date:

I am aware of, and approve of, my Daughter's Son's Ward's decision to apply for participation in CIEE High School Exchange USA and I understand the conditions of participation established for this program.

Signature of Parent/Guardian:

Date:

STUDENT FULL NAME: _____

CIEE PROGRAM PARTICIPANT CONTRACT, WAIVER, AND ARBITRATION AGREEMENT

This form is important. It includes terms and conditions and releases CIEE from legal liability. All participants and their parent(s)/guardian(s) MUST sign this form.

I understand and agree that this agreement shall constitute a binding contract between the undersigned and “CIEE”. “CIEE” is defined to include: the Council on International Educational Exchange, its affiliates, and their owners, directors, officers, and employees.

1. I hereby waive and release CIEE to the maximum extent permitted by law, from any claims, causes of action, and liability for any loss or damage (including, without limitation, damage to property, personal injury, illness, or death) suffered or incurred in connection with the Program, by me (or my dependant), whether based on breach of contract, statutory duty or warranty, negligence, or any other grounds.
2. I will indemnify CIEE for any loss or damage incurred or suffered by it and caused by me (or my dependant) in connection with the Program.
3. CIEE does not own or operate any entity which is to or does provide goods or services for the Program (except that it employs regional directors and staff and may cover participant with CIEE affiliated travel insurance), including, for example, arrangements for or ownership or control over houses, apartments, or other lodging facilities, airline, vessel, bus, or other transportation companies, local ground operators, visa processing services, providers or organizers of optional excursions, food service, or entertainment providers, etc. All such persons and entities are independent contractors. As a result, CIEE is not liable for any negligent or willful act or failure to act of any such person or entity, or of any other third party. Without limitation, CIEE is not responsible for any injury, loss, or damage to person or property, death, delay, or inconvenience in connection with the provision of any goods or services occasioned by or resulting from, but not limited to, acts of God, force majeure, acts of war or civil unrest, insurrection or revolt, strikes or other labor activities, criminal, terrorist or threatened terrorist activities of any kind, overbooking or downgrading of accommodations, structural or other defective conditions in houses, apartments, or other lodging facilities (or in any heating, plumbing, electrical, or structural problem therein), mechanical or other failure of airplanes or other means of transportation or for any failure of any transportation mechanism to arrive or depart timely, dangers associated with animals, sanitation problems, food poisoning, epidemics or the threat thereof, disease, lack of access to or quality of medical care, difficulty in evacuation in case of a medical or other emergency, or for any other cause beyond the direct control of CIEE.
4. I understand that perceived or actual epidemics (such as, but not limited to, H1N1, SARS, or bird flu) can delay, disrupt, interrupt, or cancel programs. I agree to assume all risk of any such problems which could result from any such occurrences.
5. CIEE retains the right, in its sole discretion, to contact participant’s school, parents, and/or guardian with regard to health issues or any other matter whatsoever which relates to participant or participant’s program. These rights transcend any and all privacy regulations that may apply.
6. In the event of a medical emergency, CIEE will attempt to cause appropriate treatment to be administered. However, it makes no warranty that it will be able to cause effective (or any) emergency treatment to be administered.
7. CIEE, in its sole discretion, can approve or disapprove of any participant’s housing.
8. CIEE reserves the right to decline, accept, dismiss, or retain any person as a participant in any program at any time before or during the program for any reason. If a participant is removed by CIEE from a program for cause, or if the participant voluntarily leaves the program, there will be no refund of any payments made.
9. I agree that all of the information provided in the application is true to the best of my knowledge and that any falsification of information may lead to immediate dismissal from the program.
10. All program applications are subject to acceptance by CIEE in Portland, Maine, U.S.A.
11. I give CIEE permission to use any written, photographic, or video images of me (or my dependant) in the course of reporting on and/or promoting CIEE programs.
12. Participant and parent(s)/guardian(s) are responsible for all fees and charges associated with this program. This includes, but is not limited to, any private school tuition, fees, or other associated costs incurred.
13. I give my son/daughter permission to travel with the host family, organized and adult supervised school or organizational function, or CIEE organized trip.
14. In the event any part of this “CIEE Program Participant Contract and Waiver” is found to be legally void or unenforceable, then such part will be stricken but the rest of this document will be given full force and effect.
15. **COMPULSORY ARBITRATION:** I agree that any dispute concerning, relating, or referring to this contract, any literature concerning this program, or the program itself shall be resolved exclusively by binding arbitration in Portland, Maine, according to the then existing commercial rules of the American Arbitration Association. The arbitrator and not any federal, state, or local court or agency shall have exclusive authority to resolve any dispute relating to the interpretation, applicability, enforceability, conscionability, or formation of this contract, including but not limited to any claim that all or any part of this contract is void or voidable. Such proceedings will be governed by substantive Maine law, without reference to its conflict of laws provisions.

Signature of Student:	Date:
Signature of Parent/Guardian:	Date:
Signature of Parent/Guardian:	Date:

**ATAD International Student
Application & Parent/Student
Agreement**



**Association for Teen-Age
Diplomats**

Emergency Information

If your parent/guardian cannot be reached in case of an emergency, please tell us who should be contacted in your home country:

Name: Last		First	Relationship to Applicant	
Address: Street	City		Country	Zip Code
Home Telephone: Country Code / City Code / Number		Work Telephone: Country Code / City Code / Number		Mobile: Country Code / City Code / Number

Health Information

Do you have any diet restrictions? Yes No If yes, please explain:

Are you currently taking any prescription, non-prescription, or homeopathic medication that you need to continue overseas? Yes No If yes, please explain:

Do you have any medical or physical condition that would affect your placement with a Host Family? Yes No If yes, please explain: _____

Have you had a prolonged illness either now or in the past? Yes No
If yes, please explain: _____

Have you participated in mental health counseling or therapy in the past two years? Yes No
If yes, please explain: _____

Do you have any allergies? Yes No If yes, please explain: _____

Is there a medical reason you cannot live in a home with pets (i.e. allergies)? Yes No
If yes, please explain, including specific types of pets: _____

Do you smoke? Yes No

If yes, Frequent (more than 10 per day) Moderate Infrequent (less than 4 per day)

If you do not smoke, would you be willing to live in a home with someone who smokes? Yes No

I understand that there are laws restricting smoking in my host country, host school, or that my Host Family may have objections regarding smoking. I agree to honor these laws and restrictions.

Student Signature if he/she agrees to the above statement

Date: Month/Day/Year

**ATAD International Student
Application & Parent/Student
Agreement**



**Association for Teen-Age
Diplomats**

Certificate of General Health

Physician Please Note: This exam must be within 12 months of the expected date of departure. This student will be participating in an exchange program that involves living with a host family in the United States. Please provide detailed information on any condition that could 1) impact on the home chosen for the student or his/her adjustment to another culture; 2) restrict participation in activities; or 3) may require treatment overseas. Please type or print legibly in **BLACK INK** and write in **ENGLISH**. Thank you for your assistance.

Students Name _____ Date of Birth: Month / Day / Year _____

Address _____

City _____ State / Province _____ Country _____ Zip Code _____

TO THE EXAMINING PHYSICIAN: For the above applicant, please complete this form and return it to the student.

1. Date of examination: _____ Age: _____ Sex: Male Female Height: _____
(Month/Day/Year)
Weight: _____ Blood Pressure: _____ Pulse Rate: _____ Regular? Yes No

2. Has the student ever received treatment, attention, or advice from a physician or other practitioner for:

- | | | | |
|---|--|------------------------------------|--|
| a. Allergies* | <input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No | l. Emotional Difficulties | <input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No |
| b. Eating Disorders (i.e. Anorexia, etc.) | <input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No | m. Pneumonia | <input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No |
| c. Asthma | <input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No | n. Ulcers | <input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No |
| d. Appendicitis | <input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No | o. Rheumatic Fever | <input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No |
| e. Had Appendix Removed | <input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No | p. Scarlet Fever | <input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No |
| f. Arthritis | <input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No | q. Serious or Persistent Cough | <input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No |
| g. Cancer | <input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No | r. Serious or Persistent Headaches | <input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No |
| h. Diabetes | <input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No | s. Smallpox | <input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No |
| i. Epilepsy | <input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No | t. Tuberculosis | <input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No |
| j. Hernia | <input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No | u. Typhoid Fever | <input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No |
| k. Malaria | <input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No | v. Vertigo, Dizziness | <input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No |

Any disease, impairment, or abnormality of:

- | | | | |
|----------------------------------|--|--|--|
| 1. Eyes | <input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No | 11. Bones, Joints, Muscles | <input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No |
| 2. Ears or Hearing | <input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No | 12. Brain or Nervous System | <input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No |
| 3. Tonsils, Nose | <input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No | 13. Blood or Endocrine System | <input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No |
| 4. Throat | <input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No | 14. Skin | <input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No |
| 5. Contracts strep throat easily | <input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No | 15. Prostate or Testes if a Male, or
Ovaries or Breasts if a Female | <input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No |
| 6. Stomach or Digestive System | <input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No | 16. Measles (Rubeola) | <input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No |
| 7. Genital-Urinary System | <input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No | 17. German Measles (Rubella) | <input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No |
| 8. Heart or Blood Vessels | <input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No | 18. Mumps | <input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No |
| 9. Other Abdominal Organs | <input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No | 19. Whooping Cough | <input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No |
| 10. Lungs, Respiratory System | <input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No | | |

For ALL parts of Question 2 answered "Yes", please give details. Include question number, nature and severity of disease or disorder, specific diagnosis, frequency of attacks, treatments, and dates.

* For allergies, specify type, allergen, frequency and severity of symptoms, duration, date of last symptom, and medication (name, oral or injected, dosage).

3. Has the applicant: _____ If yes, explain. Additional comments may be made in section "h".

a. Had any surgical operation, or gone to a hospital, clinic, dispensary or
sanitarium for observation, examination or treatment? Yes No a. _____

b. Planning any surgical operation or to seek other medical advice or
treatment prior to going to the US? Yes No b. _____

c. In the past 6 months taken any prescribed medication or been advised to
restrict diet or living routine? Yes No c. _____

ATAD International Student Application & Parent/Student Agreement



Association for Teen-Age Diplomats

3. Has the applicant: If yes, explain. Additional comments may be made in section "h".

d. Had a history or current evidence of nervous, emotional, or mental problems (i.e. history of depression, suicidal thoughts or behavior, psychosis, mood swings, serious family problems, or nervous conditions)? Yes No d. _____

e. Ever used cocaine, barbiturates or other addictive drugs, except as medication prescribed by a physician or other practitioner? Yes No e. _____

f. Ever received treatment from a physician or other practitioner regarding the use of alcohol or use of drugs except for medical purposes, or received treatment or advice from an organization that assists those who have had an alcohol or drug problem? Yes No f. _____

g. Had any significant weight loss or gain? Yes No g. _____

h. Additional comments: _____

4. Will the applicant be taking any prescription, non-prescription, or homeopathic medication with him or her? Yes No
 If yes, the following medication will be brought with the applicant:

a. Generic name, dosage and reason: _____

b. Generic name, dosage and reason: _____

5. Vaccination record. **Please Note:** Minimum doses are **required** for students attending school in the US. If no date is entered, then ATAD must assume that no vaccination has been given, and the student will be vaccinated in the US at the student's expense. Enter immunizations dates as Month/Day/Year, or enter date of the disease if student has had measles, mumps, or chickenpox.

Diphtheria/Tetanus/Pertussis dates (minimum 3 doses): _____ Booster date: _____

Polio (IPV or OPV) dates (minimum 3 doses): _____

Measles dates (minimum 2 doses): _____ Rubella date (minimum 1 dose): _____

Mumps date (minimum 1 dose): _____ OR MMR dates (minimum 1 dose): _____

Hepatitis A dates (not required at this time): _____

Hepatitis B dates (3 doses): _____

Varicella (Chickenpox) dates (min. 1 dose if born after 1/1/94, or 2 doses if given when 13 or older): _____

Tuberculosis: Has student received BCG/TBC vaccine? Yes No If yes, enter date administered: _____

Tuberculin Skin Test date: _____ Result: _____ mm Chest X-Ray date: _____ Result: _____

If immunization has not been administered, please explain: _____

6. In my opinion, the general state of the applicant's health is: Excellent Good Fair Poor

Physician's Name (Signature) _____ Physician's Name (Printed) _____ Date: Month / Day / Year _____
 Address _____

Certificate of Dental Health

I have examined the teeth of this applicant and found him/her to:

be in satisfactory condition

show the following condition: _____

Dentist's Name (Signature) _____ Dentist's Name (Printed) _____ Date: Month / Day / Year _____
 Address _____



**ATAD International Student
Application & Parent/Student
Agreement**



**Association for Teen-Age
Diplomats**

Parent Student Agreement

ALL PARENTS OF INTERNATIONAL EXCHANGE STUDENTS ARE EXPECTED TO READ THIS DOCUMENT AND SIGN BOTH OF THE LAST TWO PAGES

INTRODUCTION

The Association for Teen-Age Diplomats (ATAD) is a legally constituted organization that is officially recognized by the US Department of State. It is located in the Rochester, New York area in the United States. Since 1952 when it was organized, more than 4,000 high school students have participated under the sponsorship of ATAD.

The persons signing this agreement understand that the purposes of the ATAD program are:

- To increase the understanding of people, cultures, and values,
- To provide an opportunity throughout the world for widening circles of friendship.

All of this is promoted through a family living experience and by attendance at a secondary school when school is in session.

ATAD assumes the sole responsibility for the placement of exchange students with suitable American Host Families, and for placement of exchange students in appropriate American high schools in the Rochester area. During the student's stay, ATAD continues to follow and assist the student's progress, and may at any time transfer this student to another host home if it is deemed in the best interest of the student and Host Family.

ATAD carefully supervises all International Students while they are in the US. The families with whom they live are carefully selected. No American Host Family receives any payment for hosting an International Student. Families volunteer to host as a means of furthering international peace and understanding.

The rules set forth by ATAD are made for the benefit of the student's safety and well-being, as well as that of the student's natural and Host Family, the host country, and ATAD. These rules and regulations are included in this agreement.

The Directors of ATAD are NOT paid for their services, nor does ATAD receive any portion of the fees paid to committees in the student's home country.

**ATAD International Student
Application & Parent/Student
Agreement**



**Association for Teen-Age
Diplomats**

STUDENT AGREEMENT

STUDENT'S ACCEPTANCE OF RESPONSIBILITY:

As a Teen-Age Diplomat, I accept responsibility to fulfill the purpose of the ATAD program to the best of my ability, and to abide by all policies and procedures set forth in this agreement.

I recognize that the purpose of the student abroad program is to promote better understanding between peoples of all nations, and that while abroad I will act as a representative of my country, my school and my family, and will try to be a true Teen-Age Diplomat.

I agree to live with my Host Family as a full member of the family, assuming all responsibilities as a sharing member and complying with the rules of the Host Family.

I agree to maintain contact with the chairperson of my ATAD program once a month about my progress in my Host Family and in school.

I agree to abide by all rules and regulations as set forth by the ATAD program. These rules and regulations are as follows:

Airline Tickets: Incoming students to Rochester may have a round trip ticket. For the protection of the student, upon arrival the incoming student will give the Program Chair his/her return ticket. The Program Chair is responsible for the ticket during the student's stay, and will return the ticket at the time the student returns to his/her country. No student is to keep the return ticket during the stay for any reason.

Alcohol: The legal drinking age in the US is 21 years of age. Therefore no ATAD student can legally drink while in the US. Students are expected to observe Host Family guidelines. Inappropriate use of alcohol will result in dismissal from the program.

Communications Home: Students are encouraged to send letters and e-mails to family and friends in the home country on an occasional basis. Frequent telephone or computer conversations with natural family and home country friends may cause difficulties in the student's adjustment to the Host Family and school. Lack of adjustment may be cause for dismissal from the program. Before placing a long distance telephone call, the student should ask permission of the host parents. ATAD students should also understand that when they conduct conversations in their native language it may cause distrust or discomfort in the Host Family.

Dangerous Activities: Some activities are considered too dangerous for ATAD students and are not permitted. Examples are hang gliding, hitchhiking, hunting, parachute jumping, piloting a private plane, bungee jumping, and driving or riding on a motorcycle, snowmobile or all terrain vehicle (ATV).

**ATAD International Student
Application & Parent/Student
Agreement**



**Association for Teen-Age
Diplomats**

There are other activities judged to involve some danger (scuba diving, mountain climbing, travel in private plane, white water rafting) or some medical risk (body piercing, tattoos). For these activities and any for which you are uncertain, first consult the ATAD Program Chair. Prior written permission must be given by the natural parents and Program Chair authorizing the student to participate. This permission must release the Association for Teen-Age Diplomats and the Host Family from all responsibility during the time the student is engaged in that activity.

For participation in any activity, the student must follow all laws and practice reasonable safety precautions. Furthermore it is the sole responsibility of the student and natural parents to ascertain whether the activity is covered under their current insurance policy, and to obtain additional insurance as necessary.

Driving: ATAD students are not permitted to drive any car for any reason, even if they possess an international driver's license. ATAD students may not take driver education courses. Violators of this policy will be dismissed from the program.

Drugs: ATAD students may not buy, sell, possess or use drugs that are illegal. Violators of this policy will be dismissed from the program. If the student is arrested for a drug related incident, please refer to the section on Violations of the Law.

Employment: In the United States, participants in the ATAD program are not permitted to be employed during their stay. They are not permitted to obtain work permits in order to secure jobs. However they may earn money baby sitting, grass cutting, snow shoveling, yard cleaning, etc. as long it does not interfere with school or Host Family obligations.

Extension of Stay: Under US immigration laws ATAD is not allowed to grant waivers or visa extensions. All students will travel to and from the Host Family as arranged by ATAD. Travel plans are made in consultation with the ATAD Program Chair in Rochester and the student's Program Liaison in the home country. There is no extension of stay. ATAD students are not to ask for, nor receive an extension of stay. In the event of violation of this policy, ATAD's responsibility ends with the return flight to which the student has been assigned.

Health: All students must have a physical examination before coming to the United States. If any medication is currently taken or will be taken while in the US, it must be reported on the medical form. All medical problems should be reported to the ATAD Program Chair.

Host Families: Students are assigned to Host Families by ATAD. Each student is expected to adjust to the lifestyle of the Host Family, to follow Host Family customs and participate in family activities. If there are adjustment problems, consult with your ATAD Program Chair. Usually these problems can be resolved successfully.

Immunizations: New York State has specific immunization requirements. A student who arrives without the necessary immunizations needed to enroll in school must obtain these soon after arrival. The cost of these immunizations must be paid by the student.

**ATAD International Student
Application & Parent/Student
Agreement**



**Association for Teen-Age
Diplomats**

Marriage: Married students are not permitted on the ATAD program. If an ATAD student marries or is discovered to have married before becoming an ATAD participant, the student will be dismissed from the program.

Medical Insurance: ATAD will assure that all International Students are covered by the minimum required level of medical insurance.

Money: The volunteer Host Family provides housing and food. The International Student and/or natural family provides spending money for personal expenses - postage, telephone calls, clothing, gifts, trips, movies, recreation, etc. Payment of airline charges for excess baggage and any airport or customs taxes are the responsibility of the student.

Pregnancy: If a student is found to be pregnant or to cause a pregnancy while on an ATAD program, the natural parents will be notified, and the student will be returned home and dismissed from the program.

School Attendance: If the ATAD student is in the US for a half or full year, attendance at a secondary school is required. A normal course of school work should be maintained; non-attendance will result in dismissal from the program.

School Course Schedule: ATAD students are expected to take a normal academic course. This should include at least one course in social studies (American history or government) and one in American literature or language arts. Two additional academic courses such as math, science, or foreign language should also be taken. School counselors are helpful in selecting electives such as art, music, business, or speech which will round out the student's schedule.

School Credit: Students may not ask for nor expect to receive a high school diploma. (Note: A US high school diploma is not necessary for a foreign student's admission into a US college or university.) It is the student's responsibility to arrange with his or her home country school for applicable credit or graduation upon return home from the program.

School Performance: Students are expected to do their best in school and to comply with all the regulations of the school. They must go to school each school day, do homework on time, take all tests, and participate in class. After a reasonable adjustment time, failure to meet school expectations or requirements, underachievement, or inappropriate behavior may result in dismissal from the program.

Supervision: The Host Family is responsible for the health and safety of the student. To assist in safety, all ATAD students must have adult supervision for overnight stays.

Travel: ATAD is a program designed to provide a family living experience, NOT a travel program. International Students agree to travel directly to and from the Host Family as arranged by ATAD. While living with the Host Family the student may travel with Host Family members after notification of the ATAD Program Chair. Travel without the Host Family must meet the following requirements:

- 1) written permission from host parents
- 2) written permission from natural parents

**ATAD International Student
Application & Parent/Student
Agreement**



**Association for Teen-Age
Diplomats**

- 3) written invitation from individuals inviting student
- 4) permission from ATAD Program Chair
- 5) written permission from the school if the travel will require missing school

No trips may be arranged by the student without ATAD's approval. Unauthorized travel may result in dismissal from the program.

Visits from Natural, Immediate, or Extended Family and Friends: Natural, immediate, or extended family and friends are STRONGLY DISCOURAGED from visiting the international student during the program. The visit may change the student's relationship with the host family. This is the exchange student's experience, not the natural family's experience. Therefore, the best time for a visit is sometime after the exchange is over.

If the natural, immediate, or extended family and friends have a specific, valid reason why a visit during the program is necessary, then they must:

- Request approval for the visit from their home country liaison. The liaison will then contact the program chair in Rochester.
- Allow the program chair in Rochester to discuss the potential visit with the host family.
- Not make travel arrangements until approval is received from the program chair in Rochester.

Violations of the Law: ATAD students must abide by all local, state and US laws. The payment of fines and/or restitution of property or stolen funds must be made by the student and natural parents. When an arrest is made, or court appearance scheduled, the student must be represented by a lawyer. Legal expenses are the responsibility of the student and natural family. If a student admits to or is convicted of a criminal law violation, the student will be considered for dismissal from the program.

Weapons: The possession or use of firearms and other weapons is forbidden, and is grounds for dismissal from the program. Weapons include, but is not limited to, switch blades, daggers, swords, Kung Fu star, and bombs.

Students may not take dangerous instruments to school or any public event. A dangerous instrument, although not necessarily considered a weapon, is anything that can cause death, injury, or damage to a person or property. This includes, but is not limited to, any types of real or toy guns, dart guns, knives, pocket knives, screwdrivers, box cutters, razors, brass knuckles, sling shots, pepper spray and other noxious sprays, and explosives. Possession of any of these or other dangerous instruments in a public facility may result in legal action being taken by the facility.

**ATAD International Student
Application & Parent/Student
Agreement**



**Association for Teen-Age
Diplomats**

PARENTAL AGREEMENT

TRAVEL RESTRICTIONS:

We agree not to arrange personal trips for our son or daughter with friends or family in the US.

We agree not to visit our son or daughter without prior arrangements with the Host Family and ATAD. We understand that any visits from family members or friends are strongly discouraged as not in the best interest of the student, program, or Host Family adjustment. The interruption breaks the continuity of the relationship with the Host Family and may diminish the exchange experience for the student and Host Family.

ATAD will not grant extension of stay. ATAD is not empowered to grant waivers or visa extensions, nor will the organization or its representatives participate in the investigation of an extension unless there is demonstrated evidence of a medical or special emergency requiring such an extension. In the absence of such an emergency, ATAD's responsibility ends with the return flight to which the student has been assigned.

We agree that our child will travel directly to and from our home country as required by ATAD.

ATAD LIABILITY:

Should ATAD grant permission and acceptance of our son or daughter to participate in the ATAD program, we do hereby release and discharge ATAD and all of its members from liability or demands, of whatever nature, which might arise by reason of accident, illness or injury, dismissal, or other consequences arising from the student's actions or participation in the ATAD program. We also release ATAD from any liability in connection with any cause, event or occurrence beyond the control of ATAD, including, but not limited to, natural disasters, war, civil disturbances, and negligence of parties not subject to the control of ATAD.

We understand and agree that in travel to and from the Host Family and in other ATAD sponsored travel, that ATAD utilizes commercial airlines, trains, buses, vans, restaurants and hotels, and cannot control every service these firms provide. Consequently, ATAD is not responsible for any actions or negligence including, but not limited to, lost luggage, travel delays, and hotel reservations not honored. We further agree that ATAD reserves the right to change or alter travel, lodging, or other arrangements if ATAD believes such changes to be in the best interest of the participants of the program.

DISMISSAL FROM PROGRAM:

We understand that ATAD reserves the right to dismiss our son or daughter from the program at any time for behavior detrimental to the program. ATAD will provide us with a report, and the judgment of ATAD in all matters will be final. Actions that may constitute dismissal from program include, but are not limited to, those listed under "Student's Acceptance of Responsibility."

Dismissal from the program will include:

- Invalidation of the student's visa
- Withdrawal of all ATAD support services
- Return home may be at the student's own expense

**ATAD International Student
Application & Parent/Student
Agreement**



**Association for Teen-Age
Diplomats**

We agree to pay any additional costs incurred by ATAD because of dismissal of our son or daughter from the program.

We agree that ATAD is absolved of all obligations, legal or otherwise, to the student or his/her parents or guardians if the student is dismissed from the program.

FEES AND MONETARY CONDITIONS:

We understand that the Host Family provides housing and food. We agree to provide spending money for personal expenses such as phone calls, postage, recreation and clothing for our son or daughter while abroad. We understand that our son or daughter will need at least \$100 per month to cover these expenses, and that this amount may vary depending on student choices. We agree to purchase an insurance policy through ATAD which meets the US Department of State regulations and which will cover our son or daughter during the duration of his or her participation in the ATAD program. We also agree to pay for all medical, optical and dental expenses not covered by insurance.

We understand that the program fee does not include payment for passport, visa, inoculations, or travel within the United States. We agree to pay for transportation, uniforms, books, laboratory fees, test fees, English tutoring, etc. if required for school. A student will not be placed in a school that requires the payment of tuition or an administrative fee.

We agree to be responsible for any legally enforceable debts incurred by our son or daughter while in the US. If ATAD discharges any such debts, whether due to emergency or as a matter of convenience, we agree to repay such amount to ATAD upon demand. We agree to pay mailing expenses, telephone bills, excess airline baggage costs, and any other expenses incurred by our son or daughter.

We agree to pay the ATAD fee listed below, which includes all US Regulatory Agency fees and medical insurance required by the US Department of State. The fee is due in full in US currency upon our son/daughter's arrival in Rochester.

	Year	Semester
TOTAL	\$1,100	\$550

Signature of Student: _____ Date: _____

Signature of Parent or Guardian: _____ Date: _____

Signature of Parent or Guardian: _____ Date: _____

**ATAD International Student
Application & Parent/Student
Agreement**



**Association for Teen-Age
Diplomats**

**PARENTAL PERMISSION, MEDICAL RELEASE,
AND PERMISSION TO IMMUNIZE**

We agree with and understand the purpose of the ATAD program, and give permission to our son or daughter to apply for and participate in the program of the Association for Teen-Age Diplomats.

In the event our son or daughter is unable to participate in the program due to illness, injury, or death, ATAD, acting through its representatives, is authorized to release our son or daughter to our personal care, and make whatever arrangements are appropriate under the circumstances.

ATAD, its personnel or representatives shall not be responsible for any debts incurred in conjunction with any illness or accident, and we agree to be responsible for any additional costs incurred for the return travel of our son or daughter that are not covered by the required insurance.

PERMISSION TO IMMUNIZE AND TREAT:

We give permission for our child _____ to receive any
(Student's Name)
immunizations, inoculations, or medical tests to evaluate physical health, that are deemed necessary or appropriate by the program, the host school, or the host parents.

We agree to and do authorize ATAD, its designated representatives, and the host parents to act for us in any emergency, accident or illness. We authorize any medical organization or personnel to release any and all information regarding our son or daughter to ATAD, its designated representatives, and the host parents. We understand that diligent efforts will be made to contact us before medical treatment when conditions or emergency situations allow.

We have read the above and agree to our responsibilities as stated. (Both parents are required to sign.)

Signature of Parent or Guardian: _____ Date: _____

Signature of Parent or Guardian: _____ Date: _____

Please keep one copy of this agreement and return one copy to ATAD.